

ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

πριέχουσα

Ἐνα τερπνόν ἄθροισμα τετραποδῶν, φυτῶν, ἀνθῶν, καρπῶν, ὄρνικτῶν, ἐνδυμάτων
καὶ ἄλλων διδακτικῶν ἀντικειμένων, συλλοχθέντων ἐκ τῆς Φυσικῆς Ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν
ἐπιστημῶν, καὶ ἀντισχεδιασθέντων ἀπὸ τῶν κάλλιστα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προσετέθησαν
καὶ περιγραφικὴ συνοπτικαί, διδακτικαὶ καὶ ἀνάλογοι μὲ τὴν κατάληξιν τῶν παιδίων,

ἦ τις

Συνετέθη Γερμανιστί

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

τοῦ ἐν Βαϊμάρη τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν
πεπαιδευμένων Ἐταιρειῶν.

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀνταδέλφων

Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπετανάκη

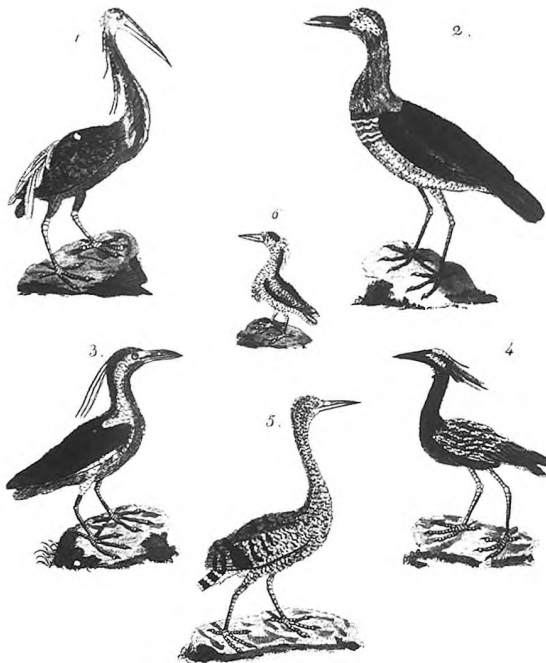
Τ Ο Μ Ο Σ 7.

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Λεοπολδοῦ Γροῦνθ

1 8 1 2.

ΕΡΩΔΙΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE HERONS.



Εικ. 1. Ερωδιός ὁ Ἀγαμέψ.

Fig. 1. Le Héron Agami.

Ο Ἀγαμέψ ὡς ἐκ τῶν πολυχρωμάτων αὐτοῦ πτερόν εἶναι τὸ ἀκριβέστερον τῶν Ερωδιῶν εἶδος. Ἐπιβάσκει δὲ ἐπὶ τῆς Κιναῆς, καὶ ἀποκτῆ 2 ποταμῶν καὶ 7 διαφόλων νήσων. Ἡ βόσχη, τὸ ὑπερλίανον, οἱ πτερυγες καὶ ἡ οὐρά του εἶναι σμαυρογάλακτα· ἡ δὲ κοιλία, οἱ πτερωτοὶ μὲρσι καὶ τὸ ὑπερλίανον μέρος τοῦ λαγοῦ του αἰθαλάκκια. Ἀπὸ τοῦ στήθους αὐτοῦ κρέμονται 6 ἤ 8 κλωνοειδῆ καὶ ἀμαυρογάλακτα πτερά. Τὰ πτερυγὰ τοῦ λαγοῦ του εἶναι σκοτεινὰ μὲ πτερά ὑποσαλευόμενα ἀετῆτες καὶ ὄπισθεν τῶν πτερυγῶν κρέμονται ἕως κάτωθεν τῆς οὐρᾶς ἄλλα τοιαῦτα λευκογάλακτα.

Le Héron Agami vit dans la Cayenne, et les couleurs brillantes et variées de son plumage le rendent une des plus belles espèces de son genre. Sa longueur est de 2 pieds 7 pouces. Son dos, le derrière de son cou, ses ailes et sa queue sont d'un bleu foncé; le ventre, la partie des cuisses garnie de plumes et le devant du cou sont d'un brun rougeâtre. Sur le derrière de la tête il a 6 ou 8 plumes effilées, la couleur bleu-foncé, qui descendent sur le cou; les côtes du cou sont couvertes de plumes bleuâtres et flottantes; derrière les ailes il a encore quelques longues plumes flottantes d'un bleu clair, qui tombent par dessus la queue.

Εικ. 2. Πελαργός ὁ Μελανός.

Fig. 2. La Cigogne noire.

Ο Μελανός Πελαργός τρέφεται καθὼς καὶ ὁ λευκός μὲ ἀμφίβια καὶ θήρια. Ἐπιβάσκει εἰς πολλὰ μέρη τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἐμφυλάει κατά τὰ ὑψηλὰ δένδρα τῶν πευκῶν δασῶν. Τὰ χρώμα τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ λαγοῦ εἶναι μίγμα τι εἰληπῶν ἐκ πρασίνου, ἰσθίου, κίτρου καὶ λευκοκίτρου. Αἱ πτερυγες, ἡ βόσχη καὶ ἡ οὐρά του εἶναι χροματισμέναι, ἐκ τῶν λευκῶν κλιθῶν. Ἡ δὲ κοιλία εἶναι ροζοκόκκινα, καὶ οἱ πόδες κόκκινοι.

La Cigogne noire se nourrit de poissons et d'amphibies tout comme la cigogne blanche commune. Elle se trouve dans plusieurs parties de l'Europe et établit son nid au sommet des arbres les plus élevés dans les grandes forêts. La couleur de sa tête et de son cou est un mélange changeant de vert, de violet et de brun avec des reflets blancs; les ailes, le dos et la queue sont colorés de la même manière, mais sans avoir les reflets blancs. Le ventre est d'un blanc sale et les jambes sont rouges.

Εικ. 3. Νυκτεροδιός ὁ Κοινός.

Fig. 3. Le Bihoreau.

Ο Κοινός Νυκτεροδιός εὐρίσκειται ἐφ' ὅλους τῆς Γερμανίας, καὶ ἐπὶ ἐπὶ τῆς λοιπῆς Ἑλλάδος, τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Ἀμερικής, καὶ τράγει

Le Bihoreau se trouve non seulement dans toutes les parties de l'Allemagne, mais aussi dans d'autres pays de l'Europe et même dans l'Asie et

ὄψαρια, βατραχούς καὶ ἄλλα ἀμφίβια. Ἀποκτᾶ
μῆκος 1 πόδος καὶ 8 δακτύλων· τὸ δὲ χρῶμα του
εἶναι σύμμικτον ἐκ λευκοῦ, αἰθοῦ καὶ ὑπομελα-
νοπρασίνου. Ὁπίσθεν τῆς κεφαλῆς του κρέμονται
τρία λευκά, μακρὰ καὶ στενὰ πτερὰ, τὰ ὅποια με-
ταχειρίζονται εἰς σολὴν ἐξαιρετικῶς κατὰ τὴν Τουρ-
κίαν, καὶ πωλοῦνται ἀκριβᾶ.

Εἰκ. 4. Νυχτερωδὸς ὁ Καυένιος.

Αὐτὸς ζεῖ ἐπὶ τῆς Καυένης, καὶ ὁμοιάζει κα-
τὰ τὸ μέγεθος καὶ τὴν δίκαιαν μὲ τὸν προαιρη-
μένον· ἔχει ὅμως σῶμα λεπτότερον, καὶ χρῶμα
ἀμαυρότερον.

Εἰκ. 5. Ὁ Τυγρρωδίδος.

Τὰ πτερὰ τούτου τοῦ ὠραίου Ἑρωδιῦ διὰ τὸ
ἀμαυρὸν κιτρινοκόκκινον αὐτῶν χρῶμα, καὶ τὰς
μελανὰς κηλίδας καὶ λωρίδας εἶναι σχεδὸν παρα-
πλήσια μὲ τὸ δέρμα τῆς Τίγριδος, ὅθεν ἔλαβε
καὶ τὸ ὄνομα Τυγρρωδίδος. Αὐξάνει δὲ 2 1/2
πόδας τὸ μῆκος, καὶ περιφέρεται ἐπὶ τῆς μεσημ-
βρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν Καυένην
καὶ Σουρινάμην, ἐμφωλευσάν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνδο-
τῶν καλαμώνων.

Εἰκ. 6. Ἑρωδίδος ὁ Κυματίας.

Οὗτος ὁ μικρὸς Ἑρωδίδος αὐξάνει μόνον 1 πό-
δα τὸ μῆκος, καὶ ζεῖ, καθὼς ὁ προφύθητις, ἐπὶ τῆς
μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς κατὰ τὴν Καυένην. ἔχει
πτερὰ κιτρινοκοκκινόφαια μὲ στενὰ, μελανὰ καὶ
κυματοειδεῖς γραμμάς, ῥάμφος ὑπομέλανον, καὶ
πόδας κιτρίνους.

*L'Amérique; il se nourrit de poissons, de gre-
nouilles et d'autres amphibies. Sa longueur est
d'un pied 10 pouces; la couleur de son plumage
est un mélange de blanc, de brun et d'un verd
noirâtre. De l'occiput partent trois plumes lon-
gues, étroites et blanches, dont on fait, surtout
dans la Turquie, des ornemens de parure, et
qui sont d'une très-grande valeur.*

Fig. 4. Le Bihoreau de Cayenne.

*Il vit en Cayenne, et ressemble au précédent
par la longueur du corps et le genre de vie;
mais il en diffère par la taille plus effilée et la
couleur plus foncée du plumage.*

Fig. 5. L'Onoré.

*Le plumage de ce bel oiseau est coupé de
bandes noires sur un fond roux très-foncé et res-
semble à une peau de tigre; c'est ce qui lui a
fait donner le surnom de tigré. Sa longueur
est de 2 1/2 pieds. Il vit dans toute l'Amérique
méridionale, mais sur-tout en Cayenne et en Su-
rinam; où il établit son nid au milieu des ma-
récages et se tient caché dans les joncs.*

Fig. 6. Le petit Butor de Cayenne.

*La longueur de cette espèce de Hérons est
d'un pied un pouce; elle se trouve comme la
précédente dans l'Amérique méridionale et sur-
tout en Cayenne. Tout son plumage est d'un
gris rougeâtre, entremêlé de jaune et coupé en
zigzag de bandes noires et étroites. Son bec est
noirâtre et les jambes sont jaunes.*



ΕΙΚ. 1. Το Κενέβριον.

Fig. 1. La Stapelle velus.

Τὸ φυτόν τοῦτο ἔχει (ἀρίστη παρίδωρον) δόξη ἢ φέρεται ἴδιον εἰς αὐτὸ ὄργανόν τινά, ἀπαρτάλακτον μὲ τὸ βρωμερμένον κριεὺς τῶν ζώων, καὶ διὰ τοῦτου ἀνομασίαν καὶ Κενέβριον. Ἰατρὸς αὐτοῦ εἶπεν τὸ Ἀκροῦριον τῆς Καλλῆς Ἑλπίδος· φασκεῖται ὁμοίως, καὶ κατὰ τοὺς ἡμετέρους τόπους διὰ κλάδων, καὶ διακτερεῖται ἐντός τῶν αἰσῶν καὶ τῶν θερμῶν κήπων. Ὁ κaulὸς αὐτοῦ σύγκειται ἐκ πολλῶν πυραμοειδῶν καὶ κατ' ὄξαιον γωνίαν ἀνακρυσμένον κλάδων, οἱ ὅποιοι εἶναι πολὺχροιοὶ καὶ ἰσοπυκνῆς σχεδὸν μὲ τὸ μέρος δακτύλου τῆς χειρὸς. Ἀπὸ τὰς κορυφῆς αὐτῶν φερούμενοι οἱ μίσχοι, ἔχοντες ἄλλος μίγα καὶ τροχαιοῖς, διειροῦμενον εἰς πέντε τριχῆτά καὶ ὀβυκατάληκτα φύλλα, τῶν ἰσπίων τὸ βάσιμον χροῖμα εἶναι κίτρινον, ἐπακμασμένον μὲ κοκκινοτάτον. Αὐτὰ τὰ ἄλλα λοιπὸν βρωμοῦσι ἀπαρτάλακτος καθὼς τὸ βρωμερμένον κριεὺς. Ὡς αἱ κορυφαίαι ἀπατάμενοι, ἐπιπέθονται εἰς τὸ φυτόν, καὶ γινώσκται αὐτὰ τῶν ἐπὶ τῶν φύλλων αὐτῶν. Οἱ γινώσκται μισοὶ ὄμοιοι ἀποθλασκουσι εὐθὺς ἐκ τῆς πίεσεως· ὅστι δὲν δύναται νὰ τραφῆσι μὲ τοὺς χυμοῖς τῶν ἄλλων. Ἐκ τοῦ ἄλλου γινώσκται ὁμοίως τὴν καρπῶν, περιέχων σπόρους τριχαιοῖς

Cette plante nous présente un phénomène tout à fait singulier, car la nature l'a doué d'une odeur infecte, qui ressemble parfaitement à celle de la chair des animaux entré en putréfaction; c'est aussi par cette raison qu'on lui a donné en allemand le nom de *Asi plantz e*. Elle est originaire du Cap de bonne Espérance, mais elle se propage aussi chez nous par des boutures dans des serres chaudes. Sa tige consiste en plusieurs branches pyramidales, dont chacune pousse du fond de l'autre; elles sont à-peu-près de la grosseur d'un petit doigt et remplies de suc. De la pointe de ces branches il sort un dard, qui porte une grande fleur en forme de roue. Elle est composée de cinq pétales pointus et velus, dont la couleur fondamentale est jaune avec des nuances de pourpre. Ces fleurs exhalent une telle odeur de charogne, que les mouches et vers ordinaires en sont trompés et déposent leurs œufs sur les feuilles de cette plante. Mais comme les petits vers, quand ils sortent de la coque, ne peuvent pas se nourrir du suc des fleurs, ils y meurent bientôt de faim. A ces fleurs il succède un fruit en forme de gousse, qui renferme des graines de semence velues.

ΕΙΚ. 2. Ἀκαικτὰ ἢ Αἰσθητικὴ.

Fig. 2. La Sensitive commune.

Δὲν εἶναι ἀλιγώτερον τοῦ κενέβριου ἕξισημείωτος καὶ ἢ Αἰσθητικὴ Ἀκαικτὰ. Αὐτὴ ἀνάγεται εἰς τὸ μέγαλον γένος τῶν Ἀκαικτῶν,

La Sensitive commune représentée sur la table ci-jointe, n'est pas moins remarquable que la stapelle velus; elle est du nombre de 25

τοῦ ὁπρίου εἶναι γνωστὰ 75 εἶδη. Φυτρώνει δὲ ἐπὶ τῆς Βρασιλίας ἀγρία· τώρα ὅμως καλλιεργᾶται συνελθὼς καὶ κατὰ τοὺς θερμοὺς τῆς Εὐρώπης κήπους. Εἶναι θαμνὸς ἢ πόδας ὑψηλός, ἔχων καυλὸν ξυλωδὴ καὶ τριχωτόν. Οἱ μίσχοι τῶν φύλλων εἶναι μακροὶ καὶ ἀμαυροκόκκινοι ὡς ὁ τριχωτὸς αὐτῆς καυλός, καὶ ἔχουσι τέσσαρα πτεροειδῆ φύλλα. Τὰ ὑποκόκκινα αὐτῆς ἀνθὰ φυτρώνουσι μονάδην ὡς δισκοειδῆ. Ἡ ἀξιολογωτάτη ἰδιότης αὐτοῦ τοῦ φυτοῦ εἶναι ἡ ἐξαισία ἐρεθιστικότης· διότι ὅταν τις τὸ ἐγγίση ὀλίγον, καὶ μάλιστα τῆ ρίζαν ἐκάσθου φύλλου, συστέλλεται εὐθὺς, ὡς δυσαρεσούμενον. Ἐὰν δὲ τὸ ἐγγίξη τις ὥραν πολλήν, τότε κατακρεμάται ὅλος ὁ μίσχος, καὶ μένων τινὰς ὥρας ὡς κοιμώμενος, ἀνορθώνεται πάλιν ἐκ νέου.

espèces, qui ont été reconnues par les botanistes dans le genre des sensitives. Elle est originaire du Brésil, mais on la trouve aussi fréquemment en Europe, où elle est propagée par la semence et cultivée dans des terres chaudes. Elle forme un arbrisseau, dont les tiges ligneuses et velues sont hautes de 2 pieds; ses feuilles empennées sont rangées au nombre de quatre sur des tiges bien longues, qui ont une couleur purpurine tout comme les tiges principales. Des pédicules particuliers soutiennent chacun un bouquet de fleurs disposées par petites têtes rougeâtres. Mais ce qu'il y a de plus remarquable dans cette plante, c'est son irritabilité surprenante. Quand on la touche légèrement, surtout aux articulations des différens pédicules, la feuille se contracte aussitôt et se replie sur elle-même, comme si elle en était offensée. Si l'attouchement continue plus longtems et avec plus de force, tout le pédicule s'abaisse et semble se faner; il reste aussi pendant quelques heures dans cet affaissement, avant de se remettre et de reprendre sa première vigueur.

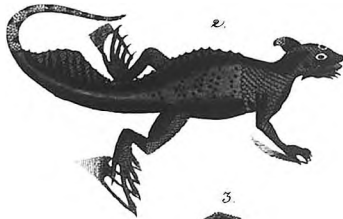


Εικ. 1. Σαύρα ή Μηνύτρια.

Fig. 1. Le Sauve-garde, ou Tupinambis.

Ἡ Σαύρα αὕτη εὐρίσκειται κατὰ τὴν Ἀμερικὴν, τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ τὸ Ἄρκτωπον τῆς Καλῆς Ἑλπίδος. Ἐναι δὲ ζῶον εὐεργετικώτατον καὶ ἐκείνου τοῦ τόπου· διότι ὡς ἐχθρὸς ἀσπίδος τοῦ φερέου κροκοδείλου, μνηστὴ πάντοτε τοῦ ἐρχομένου αὐτοῦ μὴ σιωγῆσαι δύναται, καὶ οὕτω προφυλάττειται ἄνθρωποι καὶ ζῶα· ὅθεν ἀνομάσθη καὶ Μηνύτρια. Ἐχει δὲ μέγεθος 5 ἕως 6 ποδῶν, καὶ χροῖμα αἰθαλιῶνον μὲ λευκοτάτους κρικοὺς καὶ γραμμὰς. Κατὰ τοὺς πύνας διηρημένους δακτύλους ἑκάστου ποδὸς ἔχει ὄνυχια ὀξεῖα καὶ χαμπύλα. Τρέφεται μὲ σφάρια, αἰγά πτηνῶν καὶ μικρὰς σαρκας, καὶ εἶναι πάντεως ἀβλαβὴς εἰς τὸν ἄνθρωπον. Τὸ κρῖος τῆς εἶναι μετρίου νόστιμον, καὶ τρώγεται ὑπὸ τῶν Χατεντότων.

Le Sauve-garde est un gros Léopard, qui vit dans quelques parties de l'Amérique, dans les Indes orientales et au Cap de bonne Espérance; il est très-bienfaisant pour toutes ces contrées-là, car étant l'ennemi capital du crocodile, il pousse un sifflement perçant toutes les fois qu'il entend ou voit venir à lui un de ces monstres, et avertit par-là les hommes, qui se trouvent dans le voisinage, de se dérober au danger qui les menace. C'est par cette raison qu'on lui a donné le nom de sauve-garde. Il atteint une longueur de 5 ou 6 pieds. Sa couleur principale est d'un brun noirâtre, entremêlé de cercles et de taches d'un blanc luisant. Les 5 doigts séparés de chaque pied sont garnis d'ongles courbés et aigus. Il se nourrit de poissons, d'oiseux de différentes sortes d'oiseaux et même de petites espèces de lézarde, mais jamais il n'attaque les hommes. Sa chair a un assez bon goût et les Hottentots la mangent fréquemment.



Εικ. 2. Ὁ Σαυροβασίλισκος.

Fig. 2. Le Basilic.

Οἱ Παλαιοὶ ἐμβολόγοι, οἱ ἐγενεῖτο ἀπὸ αἰῶν ἀλέκτορος ἓνα γρημικὸν, κροκόδειρον καὶ ἐπιπλαστὸν ζῶον, ὀνομαζόμενον Βασίλισκος. Τοιοῦτον ἕως ζῶον δὲν εὐρίσκειται πούποτε, εἰμὲν κατὰ τὰς κεφαλὰς τῶν λειπιδιόμορων καὶ κλιθίων ἀνθρώπων. Ὁ ἐνταῦθα περιφανέστερος Σαυροβασίλισκος ἔχει μόνον τὸ ὄνομα ἐκείνου· πῆν ὄχι καὶ τὰ μυθολογούμενα ἰδιώματα. Μάλιστα δὲ ἓνα εἶναι πάντεως ἀβλαβὴς, γίνεταί καὶ ἀρέλιμος· διότι τρέφεται μόνον μὲ ἔντομα. Εὐρίσκειται δὲ ἐπὶ τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικῆς, καὶ

Les Anciens ont beaucoup parlé d'un animal venimeux, difforme et extrêmement dangereux, qui selon eux tirait son origine de l'œuf d'un coq, et auquel ils ont donné le nom de basilic. Mais un pareil animal n'a jamais existé que dans les têtes des hommes superstitieux et crédules. Il ne faut donc pas confondre avec cet animal fabuleux le basilic qui est représenté sur la table ci-jointe, car il n'en a de commun que le nom. Bien loin que ce dernier soit nuisible, il est au contraire très-utile, parce que sa seule nourri-



ἀποκτᾶ 1 $\frac{1}{2}$ ἕως 3 ποδῶν μῆκος. Τὸ χρῶμα του εἶναι φωτεινόαιθον. Ἐπὶ τῆς ῥάχης ἔχει ἓνα κτί-
 νιον ἐπικεκαλυμμένον μὲ ἀκτινοειδεῖς λεπίδας, καὶ
 κινούμενον ἐλευθέρως. Πηδᾶ εὐκόλως ἐπὶ τῶν δέν-
 δρων ἀπὸ κλάδου εἰς κλάδον· βορθοῦμενος δὲ ὑ-
 πὸ τῶν μακρῶν δακτύλων, ἀναρριχᾶται εἰς αὐτὰ
 εὐκολώτατα.

Εἰκ. 3. Ο' Πτηνοδράκων.

Αὕτη ἡ πτηνὴ Σαῦρα εἶναι ζῶον μικρὸν, ἀνεπίβλα-
 βές, καὶ ὀλίγον μεγαλύτερον ἀπὸ τὴν ἡμέτεραν κοινὴν
 Σαῦραν. Δὲν ἔχει ἄλλο τι κοινὸν μὲ τὸν μυθολογού-
 μενον δράκοντα τῶν Παλαιῶν, εἰ μὴ μόνον τὸ ὄνομα.
 Ζεῖ δὲ ἐπὶ τῆς Ἀσίας, τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῆς Ἀμερικῆς,
 καὶ τρέφεται μὲ μύϊας, μύρμηκας, ψυχὰς καὶ ἄλ-
 λα ἔντομα. Μεταξὺ τῶν ἐμπροσθίων καὶ ὀπισθί-
 ων ποδῶν ἔχει δερμόπτερα ἑξαμερῆ, ὑπὸ τῶν ὀ-
 ποίων βορθοῦμενος πετᾷ ἀπ' ἐνὸς εἰς ἄλλο δέν-
 δρον ἕως 20 καὶ 30 βήματα μακρὰν, καὶ κο-
 λυμβᾷ ἐπιτήδεια· ὅθεν δύναται νὰ ἀπολαμβάνῃ
 τὴν τροφὴν του ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπὶ τοῦ αἵρος καὶ
 εἰς τὸ νερόν. Ἰπὸ τὸν λαιμὸν ἔχει τρεῖς μακρὰς
 καὶ ὄξυκαταλήκτους κύσας, τὰς ὁποίας, ὅταν θέ-
 λῃ, φουσκώνει, καὶ πετᾷ μᾶλλον εὐκολώτερον.
 Αἱ πτέρυγες καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ εἶναι κεκα-
 λυμμένα μὲ λεπίδας πυκνάς.

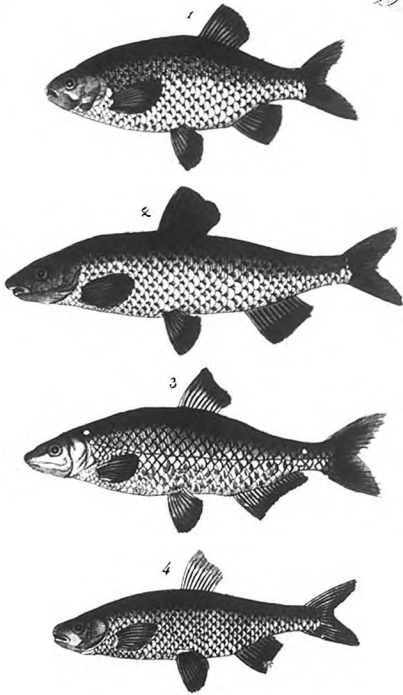
ture consiste en insectes. Il vit dans l'Amérique
 méridionale et atteint une longueur de 1 $\frac{1}{2}$ jus-
 qu'à 3 pieds. Sa couleur est d'un brun clair. Le
 dos est garni d'une espèce de crête couverte d'é-
 cailles en forme de rayons, que l'animal peut re-
 plier et développer alternativement, et à l'aide de
 laquelle il s'élance aisément d'une branche d'ar-
 bres à l'autre. Comme il a les doigts de pieds
 très-longs, il grimpe sur les arbres avec beaucoup
 d'adresse.

Fig. 3. Le Dragon, ou le Lézard volant.

Cette espèce de lézards est un petit animal
 innocent et ne surpasse pas beaucoup en longueur
 notre lézard ordinaire. Le monstre horrible, que
 plusieurs auteurs anciens ont décrit sous le nom de
 dragon, est une invention fabuleuse et notre lézard
 volant n'a de commun avec lui que le nom. Ce
 dernier dragon, qui est représenté sur la planche ci-
 joint, vit dans l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, et
 se nourrit de mouches, de fourmis, de papillons
 et d'autres insectes. Entre les jambes de devant
 et celles de derrière il a des ailes membraneuses
 et composées de six rayons flexibles, à l'aide des
 quelles il peut voler d'un arbre à l'autre et même
 à une distance de 20 jusqu'à 30 pas. Ces ailes
 lui servent aussi à nager, de sorte qu'il peut
 chercher sa nourriture sur la terre, dans l'air
 et dans l'eau. Au dessous du gosier il a deux
 espèces de vessies longues et pointues, qu'il peut
 enfler et qui le rendent encore plus propre à voler.
 Les ailes ainsi que tout le corps de l'animal sont
 garnis d'écaillés.

ΙΧΘΥΕΣ ΠΟΤΑΜΙΟΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

POISSONS DE RIVIÈRES D'ALLEMAGNE.



Τὰ ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος παρεικασμένα τέσσαρα εἴδη ἀναγράφονται ὅλα εἰς τὸ γένος τῶν Κυπρίων, οἱ ὅποιοι διὰ τὸ νόσημα αὐτῶν κρῆσι ἀπαύονται ὑπὸ πάντων ὄντων καὶ περιγεγραφῆσαν ἑκαστὰ αὐτῶν εἰς, κατὰ τοὺς προηγουμένους τόμους τοῦ παρόντος Εἰκονολογικοῦ συγγράμματος.

Les 4 espèces de poissons, qui se trouvent représentées sur la planche ci-jointe, appartiennent dans le genre des carpes, qui sont généralement estimés par le bon goût de leur chair, et dont nous avons déjà fait connaître plusieurs espèces dans les volumes précédens de ce Portefeuille.

Εἰκ. 1. Κυπρίνος ὁ Ερυθροπτερός.

Fig. 1. La Sarve.

Ὁ Ερυθροπτερος Κυπρίνος εὐρίσκει κατὰ τοὺς ποταμούς καὶ τὸς λίμνας τῆς ἰσπανίας Γερμανίας, καὶ μάλιστα πομπληθὸς ἐπὶ τῆς Σαρβανίας καὶ τοῦ Μοριουάτου Βραντενμπουργε, ποτὶ καιροῦ ἔβραρον εἰς τινὰς τῶν κρείττων τῶν τοῦ χρόνου ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν ἐδουλοῦντο καὶ τοὺς κωλοῦσαν ὄλους. Ἀποτὰ δὲ 1 ποδὸς μῆκος, καὶ εἰς 4 δακτύλων πλάτος, καὶ τρέφεται μὲ σκῆλας καὶ εὐώδη ἕντομα. Τὸ τριπτερόν αὐτοῦ εἶας εἶσαι ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν. Διχρίσει τῶν κειμένων Κυπρίων κατὰ τὰ κινεμασώδη κόκκινα τεύχη τῆς κοιλίας, τῶν ἰσχυρῶν καὶ τῆς ἰσχυρῶν, καὶ ἐπὶ κατὰ τὸν κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς σφῆρα κροκοδάκι κρῆσι. Ἡ ἄρχη τοῦ εἴναι ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν τὸ δὲ λοιπὸν σῶμα ἔχει λευκὴν χροίαν.

La Sarve se trouve dans les rivières et les lacs de l'Allemagne septentrionale, mais surtout dans la Poméranie et la Marche de Brandenbourg, où on la pêche en si grande quantité, que faite d'acheteurs on en a engraisé autrefois les cochons. Sa longueur est d'un pied, et sa largeur de 3 à 4 pouces; elle se nourrit de vers et d'insectes aquatiques. Sa chair est blanche, tendre, d'un bon goût et fort salubre. Elle se distingue des autres espèces de carpes tant par la couleur des nageoires du ventre, de la queue et de l'anus, qui tirent sur le rouge de sang, que par un cercle de couleur saffrane qui l'a autour des yeux. Le dos est d'un verd noirâtre, et les écailles, qui recouvrent le reste du corps, sont d'une couleur argentée.

κ. 2. Κυπρίνος ὁ Μελανοπτερός.

Fig. 2. Le Nasr.

Ὁ Μελανοπτερος Κυπρίνος εἶναι ὁ πλεονεκτήων τοῦ ερυθροπτερου, κατὰ τὴν ἰσχυρῶν καὶ τὸ σῶμα λεπτότερον, καὶ εἰς τινὰς κατὰ τὸν ὄδον, τὸν Βαίχελ καὶ τὸν ἰσχυρῶν 20 εἰς 250 ὄδων. Διακρίσει ἀπὸ ὅλων λοιπῶν εἰδῶν τῶν Κυπρίων κατὰ τὸ ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν τῆς κοιλίας ὄδον ἰσχυρῶν καὶ εἰς τινὰς ἰσχυρῶν. Εἰς πολλοὺς τόπους εἰν τῶν ἰσχυρῶν εἰς αὐτὸ τὸ μελανὸν εἶδη, ἐνὶ ἰσχυρῶν.

Ce poisson est un peu plus grand que la sarve, et il a la tête ainsi que tout le corps, plus longue et plus déliée. On le trouve surtout dans l'Oder, la Vistule et le Rhin, et il pèse ordinairement entre 1½ et 2 livres. Il se distingue des autres espèces du même genre par la couleur noire de l'abdomen, qui lui a attiré aussi dans quelques districts le nom de *Ventre noir*; les habitants ne le mangent pas même à cause de cette

γιεινὸν καὶ νόσιμον κρέας. Τὰ πτερόγια τοῦ σή-
θους, τῆς κοιλίας καὶ τοῦ ὑπογάστρου αὐτοῦ εἶναι
κόκκινα, τὸ δὲ ἐπὶ τῆς ράχης ὑπογάλανον.

Εἰκ. 3. Κυπρίνος ὁ Βιμβας.

Τοῦτο τὸ εἶδος τῶν Κυπρίνων εὐρίσκεται κα-
τὰ τὴν Σλεζίαν, τὴν Λιθουανίαν καὶ τὴν Πρου-
σίαν, καὶ ἐμβαίνει ἀπὸ τῆς Βαλτικῆς θαλάσσης
εἰς τοὺς ποταμούς. ἔχει ἰ ποδὸς μῆκος καὶ κρέ-
ας λευκὸν καὶ νόσιμον, καὶ τρώγεται ἢ νεοχμὸς,
ἢ σοβάζεται ὀξυδωτὸς εἰς βαρέλλια, καὶ ἐξαπε-
ξέλλεται εἰς τόπους πολλούς. Ὁλον τὸ σῶμα καὶ
τὰ πτερόγια αὐτοῦ εἶναι ὑπογάλανα, ἢ δὲ κοι-
λία κεκαλυμμένη μὲ ἀργυροχρῶα λέπη. Ἡ κεφα-
λή του εἶναι σφηνοειδῆς. Ἀλιεύεται δὲ μὲ ἀγκι-
στρα καὶ δίκτυα.

Εἰκ. 4. Κυπρίνος ὁ Δόβουλος.

Τοῦτο τὸ λυγρὸν εἶδος τῶν Κυπρίνων δὲν ὑ-
περβαίνει τὸν ἰ πόδα κατὰ τὸ μῆκος, καὶ εὐρί-
σκεται παμπληθῶς κατὰ τὸν Ῥήνον, τὸν Μάιν,
τὸν Βέζερ, τὸν Ἐλμπαν, τὸν Ὄδερ καὶ πολλοὺς
ἄλλους ποταμούς τῆς Γερμανίας· διὰ τὸ ἀπαλὸν
ὅμως καὶ ἀκανθώδες αὐτοῦ κρέας τρώγεται ὡς ἐ-
πὶ τὸ πλεῖστον ὑπὸ τοῦ κοινοῦ λαοῦ. Τρέφεται, κα-
θὼς ὅλα τὰ εἶδη τῶν Κυπρίνων, μὲ σκώληκας καὶ
ἐνυδρα φυτά. Ἡ ζωὴ του εἶναι τρυφερωτάτη τό-
σον· ὡς ὅταν εὐρίσκεται εἰς λίμνας ἀναβάθους,
ἢ μικρᾶς, καὶ γίνωσι καύσεις μεγάλαι, ἀποθνή-
σκει καὶ εὐκάλως.

*couleur, quoique sa chair soit salubre et d'un
bon goût. Ses nageoires abdominale, pectorale
et celle de l'anus sont de couleur rouge, mais
la nageoire dorsale est bleuâtre.*

Fig. 3. La Vimbe.

*Cette espèce de carpes se trouve dans la Si-
lésie, la Livonie et la Prusse, où, venant de la
mer, Baltique, elle remonte les rivières. Sa lon-
gueur est d'un pied, et sa chair est blanche et
d'un bon goût. On la mange tant fraîche que ma-
rinée, et dans ce dernier état on l'envoie dans
des petits tonneaux dans l'étranger, et même dans
des contrées assez éloignées. Tout son corps ainsi
que ses nageoires sont bleuâtres; les écailles de
la partie inférieure du ventre sont de couleur ar-
gentée. La tête est allongée et pointue. On la
pêche avec la ligne et avec des filets.*

Fig. 4. La Dobule.

*La Dobule a le corps très-suet, et sa
longueur est rarement de plus d'un pied. Elle se
trouve en grande quantité dans le Rhin, le Mein,
le Vesper, l'Elbe, l'Oder et plusieurs autres fleuves
de l'Allemagne, mais sa chair étant molle et pleine
d'arêtes, elle n'est mangée que par le bas-peuple.
Elle se nourrit comme presque toutes les espèces
de carpes, de vers et d'herbes aquatiques qui crois-
sent au fond. Elle a la vie si délicate, que les
grandes chaleurs de l'été la font mourir facile-
ment, quand elle se trouve dans des lacs qui ne
sont pas très profonds.*

ΟΣΤΡΕΑ ΣΠΑΝΙΑ. COQUILLES RARES.

Ε. 1. Σφύρος, ή Σταυρός ή Θαλάσσιος.

Ο θαλάσσιος Σφύρος είναι είδος τι των Όστρεοδέρμων, ερσιάζομενον κατά των Ίνδιών άκκων, και την μεσημέριον ήλιουσαν. Τό διθυρον αυτού όστρου σφραγεται εκ τριών κλάδων, και τινές μιν λαγουσι, ότι είναι σφουροειδής τινός δε σταυροειδής· οθεν ελασθε και τας δύο ήνομασίας. Τό μήκος των δύο κλαδίων κλάσων είναι 5 ήως 6 δακτύλων. Κατά τό βαθύτερον κοίλον μέρος, όπου είνονται οι τριε κλάδοι, κερταί τό φαγοσημον αυτού ζωόν. Έχει χρομα αυτελής ύπερμύλων, ή αυθόρατον· άλλ ήπειδή εφίσηκται σπανίως, ήγάρ εστι πατή υπό των περιήγων με 1000 τάληρα· τόρα όμως, τό πολύ αξίζει 100.

Fig. 1. Le Marteau, ou le Crucifix.

Le Marteau ou le Crucifix est une coquille bivalve du genre des huîtres, qui se trouve dans les mers des Indes et dans celle du Sud. Ses deux valves ont la forme de trois bras, qui ressemblent à un marteau ou, selon d'autres, à un crucifix; ce qui lui a fait donner ses différents noms. La longueur des deux bras d'en haut est ordinairement de 5 à 6 pouces. L'animal, qui est très-bon à manger, se trouve au centre des trois bras, où la coquille a la plus grande épaisseur. La couleur de la coquille est noirâtre ou d'un brun grisâtre et rien moins que brillante, mais à cause de son extrême rareté les amateurs la payent autrfois mille écus; aujourd'hui cependant on n'en donne plus que tout au plus cent écus.

Όστρεοκειμήλια:

Τά όστρεοκειμήλια, των οποίων παραφρσεσσαν ένταυθα είδη τινά, τούτ' έστ' τας είκάδες 2, 3, 4 και 5, διαφέρουσι των λοιπών κόγχων κατά την ποιήτην και τραχείαν ήπιφάνειαν, και άναγοται είς τό γένος των Κρήκεων. Όλα είναι πολύτιμα, και αγοράζονται ακριβά υπό των έρασών των σπανιστότων.

Les Amiraux.

Les coquilles qui portent le nom d'Amiraux est dont on voit 4 espèces représentées ici sous Fig. 2, 3, 4 et 5, sont du genre des cornets, et se distinguent par leurs rebes chargés de parties saillantes et bigarrées de jolies couleurs. Toutes ces espèces de coquilles sont à un grand prix à raison de leur beauté et de leur rareté.

Εικ. 2. Όστρεοκειμήλιον τό Μαράζαρόσττικτόν.

Τούτο εύρίσκειται κατά την μεσημέριον ήλιουσαν, και είναι τό άραιότατον και πολυτιμώτατον είδος, και ώς σπανιώτατον, πωλείται πολλάκις 300 ήως 400 τάληρα. Τό χρυσοχρουν και λευκοκίθωτον αυτού όστρακόν έχει λευκά και κοκκώδεις κλάσεις, και ζωόνε τινά τρικλήν, σφραγισμένην εκ πολλών μικρών και λεκάνων σφραγισμένων, τα οποία είναι παρακλήσια με μαργαρομαβύ.

Fig. 2. L'Amiral grenu, ou le Cedo nulli.

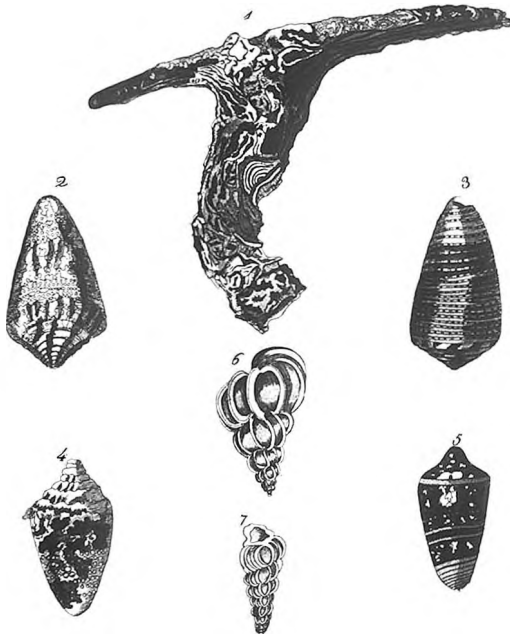
L'Amiral grenu est de toutes ces espèces la plus belle et la plus chère. Il se trouve dans la mer persique, et comme il est extrêmement rare, on le payait souvent 400 écus. Cette coquille est d'un jaune d'or à taches blanches et irrégulières; elle est entourée d'une triple bande, composée chacune de plusieurs rangées de petites sinuosités blanches, qui ressemblent à des fils de perles.

Εικ. 3. Όστρεοκειμήλιον τό Νερανζόχρουν.

Και αυτό είναι άραιόν και σπάνιον, και πωλείται πολλάκις 40 και 50 τάληρα. Όλα

Fig. 3. L'Amiral d'Orange.

Cette espèce d'amiraux est aussi très-belle et très-rare, et on en paye souvent 40 à 50 écus. Sa



τὰ χρώματα αὐτοῦ εἶναι τακτικώτατα καὶ ὠραία. Ἦν περ τὰς πλατείας καὶ νερανζοχρόους ταινίας ἔχει σειρὰς τινὰς λευκῶν καὶ αἰθῶν φυματων.

Εἰ. 4. Ὁ στρεοχειμήλιον τὸ Ἀμερικανόν.

Αὐτὸ φέρεται ἀπὸ τῆς Ἀμερικῆς. ἔχει χρώμα κεραμῶδες καὶ κίτρινοροκκίνους καὶ λευκὰς κηλίδας, με πολλὰς σειρὰς. Εἶναι δὲ ἐλιγοτιμότερον παρὰ τὰ λοιπὰ εἶδη.

Εἰκ. 5. Ὁ στρεοχειμήλιον τὸ Ἐξοχον.

Τοῦτο φέρεται ἀπὸ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν. Εἶναι ὑπαιθοροκκινον, καὶ κοσμημένον με ὑποκίτρινους καὶ ὠραίας ταινίας, καὶ κηλίδας λευκὰς. Πωλεῖται δὲ πολλάκις 100 τάληρα.

Εἰκ. 6. Κήρυξ ὁ Πολύτιμος.

Ὁ Πολύτιμος Κήρυξ εὐρίσκειται κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τοῦ Κορομάνδελ, καὶ πωλεῖται πολλάκις με πολλὰς ἑκατοντάδας φλωρίων. Σύγκεται δὲ ἐκ πολλῶν λευκῶν καὶ υποροκκίνων ἐλιγμάτων, τὰ ὁποῖα τέμνονται κατὰ πλάτος ὑπὸ πλευρῶν λευκῶν καὶ ἐξεχυσῶν, καὶ ἐκτείνονται εἰς τὰ ἄνω, χωρὶς νὰ ἐγγίξη τὸ ἐν τὸ ἄλλο, καὶ οὕτω σχηματίζουσι κατὰ τὸ μέσον ὅλου τοῦ μήκους τῆς κογχύλης ἓνα σωλήνα, διὰ τοῦ ὁποῖου ὅταν τις θεωρῆσῃ, βλέπει τὸ ἄκρον τοῦ ὄσρακου. ἔχει δὲ μήκος 1 ἕως 2 δακτύλων.

Εἰκ. 7. Κήρυξ ὁ Κοινός.

Αὐτὸς καθ' ὅλον τὸ σχῆμα εἶναι παραπλήσιος με τὸν προειρημένον· διαφέρει ὅμως ἐκείνου, ἐπειδὴ οἱ ἐλιγμοὶ καὶ αἱ πλευραὶ του δὲν εἶναι δισημένα, ἀλλὰ συνεχῆ. Τὸ μήκος του εἶναι ἐνὸς δακτύλου, καὶ τὸ ὄσρακον μᾶλλον ἐπίμηκες καὶ κωνοειδές. Εὐρίσκονται δὲ πανκλήθως κατὰ τὴν Ἀτλαντικὴν καὶ Μεσόγειον θάλασσαν, καὶ παρὰ τοὺς αἰγίλους τῆς ὀλλάνδας.

robe est dessinée avec beaucoup d'élégance et de symétrie; elle est entourée de deux larges zones orangées, qui sont chargées de plusieurs stries saillantes et de couleur blanche et brune.

Fig. 4. L'Amiral d'Amérique.

Il vient de l'Amérique, et comme il est moins rare, il est aussi moins précieux. Sa robe est d'un rouge clair à taches blanches et d'un jaune rougâtre, et entourée de plusieurs stries blanches.

Fig. 5. L'Extra-Amiral.

On le trouve dans les Indes orientales. Sa robe est d'un brun rougeâtre et entourée de taches blanches et de bandes jaunâtres, formées en réseaux. Les amateurs en payent souvent 100 écus.

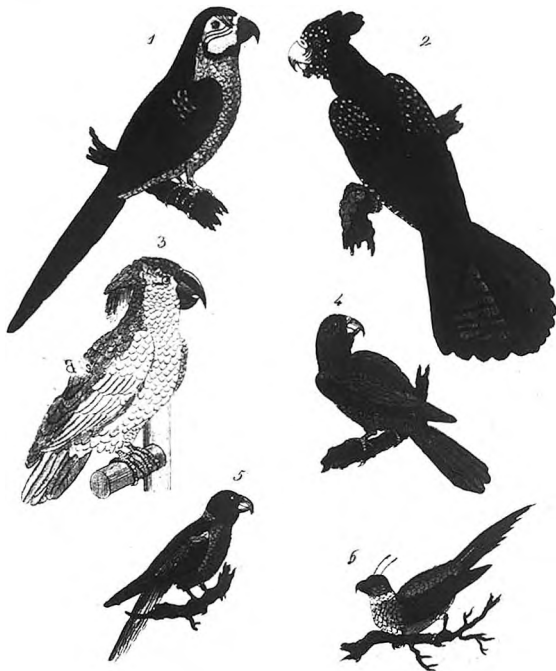
Fig. 6. La vraie Scalata.

La vraie Scalata est des plus rares; elle se trouve aux côtes de Coromandel et on en donne souvent plusieurs centaines de ducats. Elle consiste en plusieurs spirales blanches ou rougeâtres, qui se surmontent régulièrement les unes les autres en forme de vis conique, et sont coupées transversalement par des côtes très-blanches et saillantes. Les spirales sont séparées par un petit jour les unes des autres, et forment une cavité, qui traverse l'intérieur de la coquille dans toute sa longueur, de sorte qu'on peut voir jusqu'à son fond. On la trouve de la longueur d'un jusqu'à 2 pouces.

Fig. 7. La fausse Scalata.

Elle ressemble beaucoup à la vraie Scalata par l'ensemble de sa construction, mais elle en diffère essentiellement, parce que ses spirales et ses côtes saillantes ne sont pas séparées les unes des autres, mais attachées ensemble. Sa longueur n'est que d'un pouce, et sa forme est plus effilée et conique. On la trouve assez fréquemment dans les mers méditerranée et adriatique, ainsi qu'aux côtes de Hollande.

ΨΙΤΤΑΚΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE PERROQUETS.



Ημεῖς περιγράφωμεν διάφορα εἴδη τοῦ εὐραίου γένους τῶν Ψιττακῶν ὡς τὰ 16 καὶ 17 ἀριθμῶ τοῦ πρώτου τόμου, καὶ πᾶσι πάλιν περιγράφωμεν ἄλλα τινά.

Εἰκ. 1. Ἄραξ ὁ Κιτρινογαλανος.

Ὅστις ὁ μεγάλος καὶ ὀρθὸς Ψιττακὸς εὐρίσκειται εἰς τόπους πολλοὺς τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής, καὶ ἔχει 2 ποδῶν καὶ 8 δακτύλων ἴσους. Ἡ κεφαλὴ, ἡ ράχη, αἱ πτέρυγες καὶ ἡ οὐρὰ του ἀποξηλωσῶσι ἀκριβοτάτην γαλανὸν χροῖμα· τὸ δὲ σῆτος καὶ ἡ κοιλία εἶναι γαλανὰ, καὶ τὸ ἰσχυρὸν ῥάμφος καὶ αἱ πόδες μαυρὰ.

Εἰκ. 2. Ψιττακὸς ὁ Βανκίος.

Τούτων τῶν κατὰ τὸν θῆαν παράδοξον Ψιττακῶν ἔφερε πρῶτος ἐκ τῆς Νέας Ὀλλανδίας εἰς τὴν Εὐρώπην ὁ περίφημος φυσιολόγος Βανκ, Ἴππεύς Ἀγγλός. Τὸ κεφαλαῖος αὐτοῦ χροῖμα εἶναι μέλανον. Τὸ ἰλοκοκίταινον καὶ βραχὺ ῥάμφος περιεκλύπεται μὲ πτερὰ ἀνώμαλα καὶ μετακίνητα, καθὼς τὸ ἄνω τῶν πτερίων μέρος. Ἐπὶ δὲ τῆς ἠπιδοειδοῦς οὐρᾶς ἔχει πλαταίαν καὶ κοκκίναν ταινίαν καὶ γραμμῶς.

Εἰκ. 3. Ψιττακὸς ὁ Μολουκικὸς.

Εὐρίσκειται ἐπὶ τῶν Μολουκικῶν Νήσων, καὶ ἔχει 17 δακτύλων μῆκος. Εἶναι δὲ ὅλος κατάλευκος, ἐκτός τοῦ ἐπαυχηνίου μεγάλου λόφου, τοῦ ὁποῦ τοῦ κάτω ἡμισυ μέρους εἶναι κόκκινος.

On a déjà vu plusieurs espèces de Perroquets représentées sur les planches 16 et 17 du premier vol. de ce Porte-feuille; maintenant nous en ferons connaître encore quelques autres.

Fig. 1. L'Ara bleu et jaune.

Cette belle et grande espèce de Perroquets habite plusieurs contrées de l'Amérique méridionale, et sa longueur est de 2 pieds 8 pouces. La plumage de la tête, du dos, des ailes et de la queue est de la plus belle couleur d'azur et très-éclatant; celui de la poitrine et du ventre est jaune. Son bec est épais et noir et les pieds sont ainsi noirs.

Fig. 2. Le Cacatou d. Banks.

La forme et les couleurs du plumage donnent à cette espèce de Perroquets un air tout-à-fait singulier; elle a été apportée de la Nouvelle-Hollande en Europe par le fameux physicien anglais, le chevalier Banks. La couleur principale de son plumage est noire. Son bec est court, de couleur d'olive et entouré de plumes hérissées, qui, comme celles de la partie supérieure des ailes, sont parsemées de points blancs. La queue a la forme d'un éventail, et les pennes en sont ornées de bandes larges de couleur cramoisie.

Fig. 3. Le Cacatou à huppe rouge.

Il se trouve dans les îles Moluques, et sa longueur est de 17 pouces. Tout son plumage est blanc, excepté les plumes intérieures de sa grande huppe, qui sont d'une belle couleur rouge.

Εικ. 4. Ψιττακὸς ὁ Ἀμβοϊνός.

Αὐτὸς ἔχει 15 δακτύλων μῆκος· κεφαλὴν, λαιμὸν καὶ κοιλίαν ἀθροκόκκινα, καὶ πτέρυγας, ἄρχην καὶ οὐρὰν ὠραιόγαλανα. Ζεῖ δὲ ἐπὶ τῆς Ἀμβοϊνῆς.

Εικ. 5. Ψιττακὸς ὁ Ἀλεξάνδρειος.

Αὐτὸς ζεῖ ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῆς Ἀσίας, καὶ εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν προειρημένον. φαίνεται, ὅτι ὅταν ὁ μέγας Ἀλέξανδρος ὑπέσχετο ἀπὸ τὰς Ἰνδίας, τὸν ἔφερε ἐκεῖθεν· ὅθεν ὠνομάσθη καὶ Ἀλεξάνδρειος. Τὸ πτερά του εἶναι φωτεινοπράσινα, ὁ λάρυγξ μελανός, καὶ περὶ τὸν λαιμὸν ἔχει ταινίαν ῥοδόχρου.

Εικ. 6. Ψιττακὸς ὁ Κερατοφόρος.

Ὁ ὠρατὸς Κερατοφόρος Ψιττακὸς διατρίβει ἐπὶ τῆς Νέας Καλλιδονίας, καὶ εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὴν τρυγῶνα. Κατὰ τὴν κορυφὴν τῆς κοκκίνης αὐτοῦ κεφαλῆς ἔχει δύο ἀμαυρὰ καὶ ὑποκοκκίνοκατάληκτα πτερά, μακρὰ 2 $\frac{1}{2}$ δακτύλους, τὰ ὁποῖα ἐπειδὴ εἶναι παρεμφερῆ μὲ κέρατα, ὠνομάσθη τὸ πτηνὸν Κερατοφόρον. Ἐπὶ τὸν λαιμὸν αὐτοῦ φαίνεται κρίκος τις κίτρινος· τὰ δὲ λοιπὰ πτερά εἶναι πράσινα μὲ διαφόρους ἐπισκίσεις.

Fig. 4. La Perruche rouge d'Amboïne.

Sa longueur est de 15.pouces. Le plumage de la tête, du cou est du ventre est d'un rouge cramoisi, celui des ailes, du dos et de la queue est d'un très-beau bleu. Il se trouve dans l'île d'Amboïne.

Fig. 5. La Perruche à collier des îles Maldives.

Cette espèce a la même longueur que la précédente et se trouve dans l'Afrique et l'Asie. On prétend qu'Alexandre le grand l'a rapporté de l'Inde après sa fameuse expédition dans ce pays-là. Son plumage est d'un vert clair; la gorge est couverte d'un noir foncé; sur le haut du derrière du cou est une bande transversale de couleur de rose.

Fig. 6. La Perruche cornue.

Cette belle espèce de Perroquets à la grosseur d'une tourterelle et habite la Nouvelle-Calédonie. Sa tête est de couleur cramoisie et garnie sur le sommet de deux plumes isolées et longues de 1 $\frac{1}{2}$ pouces; elles sont d'une couleur foncée et se terminent en un trait rouge. Ces plumes lui ont fait donner son nom, parce qu'on y a trouvé de la ressemblance avec des cornes. Le cou est entouré d'une bande jaune. Tout le reste du plumage est d'un verd de différentes nuances.

ΦΥΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΡΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

PLANTES VENENEUSES D'ALLEMAGNE.



Εικ. 1. Βατράχιον το Κακοτικόν.

Fig. 1. La Ranuncule des marais, ou le Pied-pou.

Τὸ Κακοτικόν Βατράχιον εἶναι φυτὸν φαρμακερὸν, τὸ ὅπουν ὑψώνεται εἰς 2 πόδας, καὶ φυτρῶσι εἰς λίανους ἰσοβάτους, καὶ ἴσους ὕψους. Ὁ χυμὸς αὐτοῦ καλοῦς διαρραται εἰς κιάδους καὶ κλάδους κολλῶς, οἱ ὅπουσιν εὐσχηματίζονται ὡς θύσανος. Οἱ μίσχοι τῶν φύλων εἶναι σφραγισμένοι παρὰ τὸν κοιλῶν, καὶ διαρροῦσι εἰς τρεῖς ἰσομήτρα φύλλα, ὑπερθεκ, ὀκυκλωρῶν, καὶ περιδοκτοῦσα. Τὸν Μῖσκον εἴκει. Βεῖ κατὰ τὴν κορυφῆν τῶν κλάδων μικρὰ, κίτρινα καὶ πεντοφύλλα ἀνθή, κατὰ τὸ μέσον τῶν ὀκείων κείται ἡ περιχώρασκα τῶν σπόρων ὀκείδους καὶ κρῖσιν σποροθῆκ. Τὰ φαρμακερὰ αὐτοῦ ἰδιώματα εἶναι δεινότερα. Ὅταν κατακατῆθῃ, ἡ ἀνοσάνουκα ἀνοσθμῶσις προξενεῖ εἰς τὸν ἄσθμασκον πόνον καὶ σπῆτικισκ. Ὁ χυμὸς τῶν, εἰς ἐγγίση τὸ ἄσθμα τῶν ἀνδρῶσκον, ἐπιφέρει φλεγμονὴν καὶ δυσίατα πρῖματα πρῶγιμσκον εἰς κίσι πόνους θερμῶτατους, καὶ πολλὰς τὸν θάνατον.

Ἡ κολλή πῶσκου τοῦ νεροῦ καὶ τοῦ γάλακτος εἶναι τὸ χαλλῆσκον αὐτοῦ ἀντιφάρμασκον. Εἰσὶτε βίλως μεταχειρίζεται ὑπὸ τῶν ἱατρῶν λίαν πρῶρεκτικῶς, εἰς ὠφέλειαν τῶν παθῶν.

Εικ. 2. Τὸ Δαφνοειδές.

La Ranuncule des marais, qui monte quelquefois à 2 pieds de hauteur, et qu'on trouve fréquemment le long des petits ruisseaux d'eau croquissantes, ou qui coulent lentement, aux lieux humides et marécageux. Sa tige principale est remplie de suc et se divise en plusieurs rameaux et branches, qui forment une espèce d'arbrisseau. La tige des feuilles est très-courte et se divise immédiatement en trois feuilles oblongues, pointues et crénelées. Au sommet des branches naissent au mois de mai des petites fleurs jaunes et à cinq pétales, au milieu desquels se trouve un germe ovale et vert, qui renferme la semence. Cette plante est un poison très-dangereux. L'odeur même d'une Ranuncule détreinte cause des douleurs et des défaillances. Si le suc touche seulement la peau, il produit des ulcères malignes et opiniâtres, qui sont très-difficiles à guérir.

Étant prise intérieurement elle cause des douleurs horribles et souvent la mort, à moins qu'on n'avale beaucoup d'eau et de lait, qui sont les seuls remèdes qu'on connaisse. On ne peut l'employer dans la médecine que dans fort peu de cas et avec la plus grande précaution.

Fig. 2. La Lauréole femelle, le Mézéréon, ou le Garou.

Τὸ Δαφνοειδές εἶς φυτρῶσι εἰς κολλὰ πικρὰ ἴσκι τῆς Γερμανίας. Εἶναι θερμῶδες, καὶ αὐτῶν ἀγρῶν ὀλίγους τινὰς πόδας. Κατὰ τοὺς κλίματους ὁμοῦ, ὅπου σπείρεται τὸ βρῦσκικρον διὰ

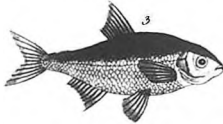
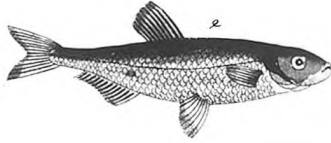
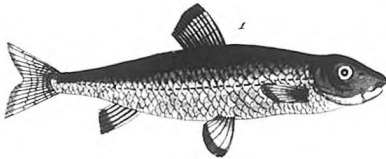
La Lauréole femelle ou le Garou se trouve dans plusieurs contrées de l'Allemagne et se plait surtout dans les forêts de bois à feuilles bien ombragées. Dans l'état naturel la hauteur

τὰ τερπνά αὐτοῦ ἄνθη, καὶ τὴν ὠφέλιμον φλού-
δαν, αὐξάνει διὰ τῆς θεραπείας 12 ἕως 16 πό-
δας τὸ ὕψος. Τὰ ῥοδακινώδη αὐτοῦ ἄνθη ἀναφαίνον-
ται πρὸ τῶν φύλλων τὸν Φεβρουάριον καὶ Μάρ-
τιον, καὶ δὲν ἔχουσι μίσχους, ἀλλ' εἶναι σερρώως
ἐρριζωμένα ἐντὸς τοῦ καυλοῦ, καὶ ἐνωδιάζουσι
τερπνότερα. Ἐξ αὐτῶν γυνῶνται ὑπομήκεις, στρο-
γύλοι καὶ κόκκιναι καρποί, οἵτινες περιέχουσι
σπέρμα αἰθώδες, καὶ ὠριμάζουσι τὸν Ἰούλιον,
ὅτε φαίνονται καὶ ὑπομέλανοι. Αὐτοὶ εἶναι φαρ-
μακεροί· διότι μετὰ τὴν βρώσιν προξερνοῦσι σφο-
δρὰν διάρροϊαν, καὶ τελευταίον τὸν θάνατον. Τὰ
λογχοειδῆ αὐτοῦ φύλλα φυτρῶουσιν ἀντισφόως
ὑπὲρ τὰ ἄνθη, καὶ ὡς ἄμισχα εἶναι σερρώως ἐρρι-
ζωμένα ἐντὸς τοῦ καυλοῦ, καὶ καταπίπτουσι τὸ
εθινόπωρον. Οἱ Ἴατροὶ μεταχειρίζονται συχνάκις
τὴν φλούδαν αὐτοῦ· ἐπειδὴ ὅμως εἶναι διαφλογι-
σικὴ καὶ προξενεῖ φυσκαλίδας, μεταχειρίζεται ἐ-
ξωτερικῶς, ἐπιτιθεμένη εἰς τὸ δέρμα πρὸς θερα-
πείαν τῆς ὀφθαλμικῆς φλογώσεως, καὶ τῶν ὀξυ-
χύμων ἀσθενειῶν. Κατὰ τὴν Σβεκίαν βάλλουσι
τὰ ἀποξέσματα αὐτῆς εἰς τὸ δάγκωμα τῶν φαρ-
μακρῶν ὄφειων, καὶ ὠφελεῖ. Ἐκ δὲ τῶν κόκκων
τῆς φυτοῦ κατασκευάζουσι οἱ ζωγράφοι χρῶμα
κόκκινον.

de cet arbrisseau n'est que de quelques pieds, mais
on le transpose fort souvent dans les jar-
dins à cause de la beauté de ses fleurs et de l'u-
tilité de son écorce, et alors il monte quelque-
fois à 12 et même à 15 pieds de hauteur. Ses
fleurs sont sessiles et de couleur de fleur de pé-
cher; elles paraissent avant les feuilles dans les
mois de février et de mars et sont d'une odeur fort
agréable. A ces fleurs succèdent des baies rouges
et ovales, qui renferment chacune un noyau dur;
elles mûrissent dans le mois de juillet et devien-
nent alors noirâtres. Ces baies sont vénéneuses;
prises intérieurement elles causent des diarrhées
très-fortes et souvent la mort. Ses feuilles lancéo-
lées et sessiles se trouvent au dessus des fleurs et
sont posées alternativement sur les branches; el-
les tombent à l'approche de l'hiver. Dans la méde-
cine on fait grand usage de l'écorce de cette
plante, car étant très-âcre et caustique elle est
appliquée extérieurement sur les bras, où elle
tient lieu de cautère, pour attirer les sérosités
dans les inflammations des yeux et d'autres ma-
ladies, qui proviennent des humeurs corrompues.
En Suède on met avec succès cette écorce, après
l'avoir rappé, sur la morsure des serpens véni-
meux. Les baies sont employées par les peintres
pour en préparer une couleur rouge.

ΙΧΘΥΕΣ ΠΟΤΑΜΙΩΝ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

POISSONS DE RIVIERES D'ALLEMAGNE.



Ἐν βίβιωμα πέντε ἀπὸ τὰ μικρότατα εἶδη τῶν Κυπρίων, τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται ὅλα εἰς τοὺς ποταμοὺς τῆς Γερμανίας.

Εἰκ. 1. Ὁ Κοβιοκυπρίνος.

Ὁ Κοβιοκυπρίνος καὶ κατὰ τὰς ὑπερλίαν ἀρχαῖα κλημάτων μικρὸς λίμνος. Τὸ σῶμα αὐτοῦ μήκος εἶναι 6 δακτύλων ἢ πλεονάζει ἐνίοτε καὶ πεδύκιος. Τὸ αἶμα καὶ ὑποάσινον αὐτοῦ μένος τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔχει αὐτὰ κατὰ βρογχίαν. Ἡ ὄψις τῆς εἰσὶ ὑποασημῆκος ἢ κοιλία καλυμμένη με ὑποκόκκιναί ἀσφραδύχρον λεπνὸ τὰ δὲ πτερύγια τῆς οὐρῆς καὶ τῆς βλάχης μελανόσκια.

Εἰκ. 2. Κυπρίνος ὁ Λευκίσκος.

Ὁ Λευκίσκος Κυπρίνος ἀπὸ τὰ 4 ἕως ἰακτύλων μήκος, καὶ εὐρίσκεται εἰς τοὺς πλείους ποταμοὺς καὶ ῥυάκας τῆς Γερμανίας, πολυπλασιζόμενος θαυμασίως. Τὸ χρῶμα αὐτοῦ λευκόν, ἀπολὸν καὶ ματρίαι νέσμιον. Τὸ σῶμα οὐ τοῦ σώματος εἶναι ὡς αὐτὸς ἄλλα αὐτῶν τῶ δὲ κατὰ ἀσφραδύχρον. Ἀπὸ αὐτὰ τὰ ἀσφραδύχρον λεπνὸ κατασκευάζονται τὰ νέθη, εἴτε δὲ μαργαριτάρια οὕτως τρέφονται τὰ λεπνὸ εἰς ἡ καθαρὸν, ἕως οὗ νὰ ἐξαλειφθῶσι τὰ χρωματῶματα αὐτῶν· μετὰ δὲ ταῦτα χρονοῦσι τὸ καὶ μινθώσι τὴν κατακαλυμμένη ὄψιν κερραυροκόλλαν, καὶ οὕτως γίνεται τὸ μέγαν, ἐνομαζόμενον Μαργαροῦλλον, τὸ ὁποῖον νοσοὶ με τριχόσφιδα (βαρυσίμα) εἰς τὴν ἐν ἐπιπέδον τῶν Μαργαροῦλλων ἄπειτα ἀφίκομαι τὴν λεπτὴν καλὴν αὐτῶν με καὶ λευκὸν κριόν, καὶ μετὰ τοῦτο τοῦ

La table ci-jointe représente cinq espèces de Carpes, qu'on compte parmi les plus petites de ce genre de poissons, et qui se trouvent toutes dans des rivières d'Allemagne.

Fig. 1. Le Goujon.

Le Goujon se trouve dans des rivières et des petits lacs, qui ont une communication ensemble. Sa longueur ordinaire est de 6 pouces, mais il parvient aussi quelquefois jusqu'à la grandeur d'un pied. Le haut de la tete, qui est d'un brun verdâtre, est plus long que la mâchoire inférieure. Le dos est d'un bleu noirâtre et les écailles du ventre sont rougeâtres et argentées. Les nageoires dorsales et celles de la queue sont parsemées de points noirs.

Fig. 2. L'Abble, ou l'Ablette.

L'Abble est long de 4 à 5 pouces et se trouve dans la plupart des rivières et des ruisseaux d'Allemagne, où il se multiplie prodigieusement. Sa chair est blanche, molle et d'un goût peu agréable. Les écailles de la partie supérieure du corps sont d'un brun d'olives, et celles de l'inférieure de couleur argentée. Ces écailles argentines sont employées pour la composition des fausses perles. On les enlève de l'Ablette, les met dans une jatte remplie d'eau claire, et les frotte jusqu'à ce qu'elles ne déposent plus de teinture. La matière argentée se précipite au fond; on verse alors l'eau et mêle à cette essence un peu de colle de poisson. Ensuite on a de petits globes de verre soufflés et de couleur blanche, dans lesquels on insinue, à l'aide d'un petit pinceau, une goutte de cette essence, et la fait étendre l'agitant sur toute la surface intérieure des parois. Le reste de la cavité

τρυκῶσι, καὶ περιβρώνουσι τὴν τρύπαν μὲ χαρτί, καὶ οὕτω γίνονται τὰ ταχυντὰ μαργαριτάρια.

Εἰκ. 3. Ο΄ Σπιρλίνοσ.

Οὗτοσ ὁ μικρὸσ Κυπρίνοσ ἔχει μόνον 3 δακτύλων μῆκοσ. Ἀγαπᾷ κινητὰ καὶ χαλικόσφωτα νερά, καὶ τρέφεται, καθὼσ ὅλοιο οἱ ἐνταῦθα περιεσάνομενοιο Κυπρίνοιο, μὲ σκῶλικοσ καὶ ἐνύδρα φυτὰ. Ἡ ῥάχη του εἶναι ἀμαυροπράσινιο, καὶ ἡ κοιλία ἀργυρόχροιοσ.

Εἰκ. 4. Ο΄ Φόξινοσ.

Ο΄ Φόξινοσ εἶναι ἰχθύδιοιο λεπτόσωμοιο, καὶ ὀλίγοιο μεγαλύτεροιο τοῦ Σπιρλίνοιο, καὶ ἔχει κρέασ νόσιμοιο μὲ ὀλίγηιο καὶ ἡδονικὴιο πικρότητα. Ἀγαπᾷ τὸ καθαρόιο νερόιο, καὶ εὐρίσκεται μάλιστα ἐπὶ τῆσ Σιλεζίας καὶ Βεσφαλίας. Τὰ λέπη του εἶναι ἐπιχακαλυμμένα μὲ ὕληιο φλεγματοῶδη. Κατὰ τὴν ὑπομέλανοιο, ἡ ἀμαυρογάλακοιο αἰτοῦ ῥάχηιο ἔχει διαφοροιοσ φωτεινὰσ κηλίδασ· κατὰ δὲ τὴν ρίζαν τῶν φαιῶν, ἡ ὑπογαλάκωνιο πτερυγίωνιο κηλίδα ὑποκόκκιοιοιο.

Εἰκ. 5. Ο΄ Πικροκυπρίνοσ.

Ο΄ Πικροκυπρίνοσ εἶναι ὁ μικρότατοσ μεταξὺ τῶν λοιπῶν Κυπρίνων, καὶ μόλιοσ 2 δακτύλοιοσ τὸ μῆκοσ. Ἐπειδὴ ἔχει κρέασ πικρὸιο καὶ σῶμα μικρόιο, καταφρονεῖται ὑπὸ τῶν ἀλιέων, καὶ γίνεταο μόνον τροφήιο τῶν θηρευτικῶν ὀψαρίων. Τὸ πλάτοσ τοῦ βραχέοσ αὐτοῦ σῶματοσ εἶναι ἴσοιο μὲ τὸ ἡμισιο μῆκοσ αὐτοῦ. Ἡ ῥάχη του εἶναι ὑποκίτρινοῖοιοιο, τὰ δὲ οὐράια καὶ τὰ ἐπιρῥάχια πτερυγία ὑποπράσινια, καὶ τὰ τῆσ κοιλίας ὑποκόκκιοιοιο. Ἀγαπᾷ τὸ καθαρόιο, κινητόιο καὶ ὑφαμμοιο νερόιοιο.

est remplie enfin de cire blanche, qu'on y coule toute fondue, et l'avoir percé et doublé le trou avec du papier, la fausse perle est achevée.

Fig. 3. Le Spirlin.

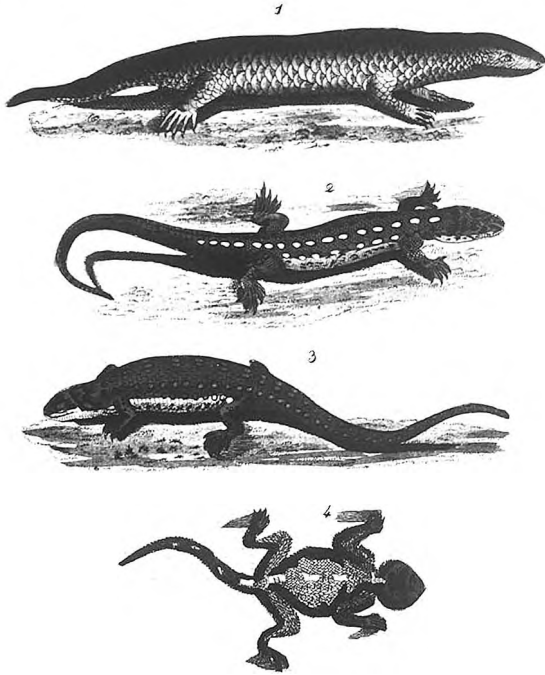
La longueur de cette petite espèce de carpi n'est que de 3 pouces; elle se plaît dans les eaux courantes à fond de gravier, et sa nourriture, comme celle de toutes les espèces de carpes représentées ici, consiste en vers et en plantes aquatiques. Les écailles du dos sont d'un vert foncé et celles du ventre argentées.

Fig. 4. Le Vairon.

Le Vairon est un petit poisson très-effilé qui ne devient pas plus long que le Spirlin et dont la chair a un goût un peu amer, mais fort agréable. Il vit dans les eaux limpides, et se trouve surtout dans la Silésie et la Westphalie. Son corps est couvert d'écailles noires qui sont enduites d'une humeur visqueuse. Le dos est noirâtre ou d'un blanc foncé et parsemé de plusieurs taches de couleur claire. Les nageoires sont grises ou bleuâtres; ont près du corps une tache rougeâtre.

Fig. 5. La Bouvière.

La Bouvière est la plus petite espèce de carpes et sa longueur n'est pas tout-à-fait de 2 pouces. A cause de sa petitesse et du goût de sa chair les pêcheurs n'en font pas beaucoup cas, et elle sert seulement de nourriture aux poissons voraces, qui mangent les autres. Sa tête est courte, et sa largeur est la moitié de sa hauteur totale. Le dos est d'un brun jaunâtre; nageoires dorsales et celles de la queue sont verdâtres, mais les abdominales sont rougeâtres. Elle se plaît dans les eaux courantes et limpides à fond de sable et de gravier.



Εικ. 1. Ο' Σκίγκος.

Fig. 1. Le Scinque.

Ο Σκίγκος ανήγεται εις τὸ γένος τῶν Σαύρων, καὶ εὐρίσκεται εἰς τόπους πολλοὺς τῆς Ἀφρικής καὶ Ἀσίας, τρεφόμενος μὲ ἀρωματικά βότανα. Ἐχει ὁ ὄφις 8 ποδῶν μικρῶν, λεπτῶν ἀλλεπάλληλα ἐπὶ ὅλου τοῦ σώματος, καὶ χροίον κοκκίνου. ποδῶν μὲν φωτεινότερον, ποδῶν δὲ σκουρότερον. Ὅταν ὄφις εἶται νεκρὸς φαίνονται τὰ χρώματα χλωρότερα καὶ λευκότερα. Ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ οὐρὰ του εἶναι ἰσοπαχῆ μὲ τὸ σῶμα ὡς φαίνεται μακρότερον ὡς μικρὸν ὄφιον. Ζεῖ ἐπίκει καὶ εἰς τὸ νερὸν καὶ εἰς τὴν ξηρὰν. Τοῖς παλαιότεροις αἰῶνας μετεχειρίζετο ὁ Σκίγκος εἰς διατριβὴν ἐνδονερωτικὴν, καὶ μεταχειρίζεται ἀνοήν καὶ τέρμα περιπληθῆς κατὰ τοὺς Ἀσιατικῶς τόπους. Τρώεται δὲ, ἢ ξηρὸς ὡς κρέας, ἢ θρακίζεται νεκρὸς, καὶ πίνεται ὁ ζωμός αὐτοῦ ἢ καὶ τὸ πτο σί χυμῶσι Αἰγυπτιακοῖς συλλέγουσι παντοχόθεν τοὺς Σκίγκους, καὶ τοὺς πωλοῦσι κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν καὶ τὸ Κάϊρον, ὅθεν ἐξαποπέλλονται εἰς τόπους ἀπωτέρους.

Le Scinque est un lézard, qui se trouve dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, et se nourrit d'herbes aromatiques. Il est long de 6 à 8 pouces; les écailles, dont tout son corps est couvert, ont une couleur jaune tirant sur le rouge, qui est tantôt plus clair, tantôt plus foncé et partout nue de blanc. Quand l'animal est mort, ces couleurs sont plus pâles et plus blanchâtres. La tête et la queue se trouvent en ligne droite avec le dos, de sorte qu'on le prendrait dans l'éloignement pour un petit poisson. Il vit tant dans l'eau que sur la terre. Les Anciens ont déjà attribuée à ce lézard la vertu remarquable, que, pris intérieurement, il ranimait les forces éteintes du corps humain, et ils en ont fait un grand usage; dans les pays orientaux on l'en sert encore de nos jours pour le même effet. On le prend tantôt en poudre, qu'on prépare de l'animal desséché, tantôt il est tué et on en tire une espèce de jus ou de bouillon, qu'on avale. Pour cet usage les paysans d'Egypte poursuivent les Scinques par-tout, et les portent au Caire et à Alexandrie, d'où ils sont transportés ailleurs.

Σαύρα ἢ Ἀγίλις.

Εικ. 2. Ἡ Ἀραβικὴ Εικ. 3. Ἡ Ἰνδική.

Ἡ Ἀγίλις εὐρίσκεται κυρίως ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἑβράτης ὄρει καὶ κατὰ τὴν Γερμανίαν δὲν εἶναι σπάνια. Ἡ εὐερωρία καὶ ἡ ταχύτης ἀποναθεῶσιν αὐτὸ τὸ γλαυρόν καὶ παντελῶς ἀβλαβὲς ζῴον, πολὺ τρασόν. Ἀγαπᾷ καθ' ὑπερβολὴν τὴν θερμότητα ὅθεν δὲν εἰς τὴν πρώτῃν ἀνοιξιν ἐξυμνήσθη ἀπὸ τῶν ἀποναθεωτικῶν χιμαριῶν ὕμνο, διατρι-

Le Lézard gris ou commun.

Fig. 2. Le mâle. Fig. 3. La femelle.

Le Lézard gris est très commun dans les climats chauds de l'Europe et se trouve aussi fréquemment en Allemagne. On prut le manier impunitement; sa vivacité et la rapidité de ses mouvements rendent ce joli petit animal fort intéressant. Il aime beaucoup la chaleur, et quand au printemps les plantes commencent à germer, il

θαι κατά τούς προσηλίους χλοερούς και ξηρούς τόπους. Όταν ιδωσι τινά, τρέχουσι φοβισμέναι εις τὰς τρύπας των. Τρώγουσι κώωπας, και άλλα μικρά έντομα, τὰ όποια άγρεύουσι έπιδέξια. Βλάπτουσι τούς μελισσώνας. Έχουσι 6 δακτύλων μήκος. Η κεφαλή των είναι τριγωνος και επίπεδος. Εφ' εκάστου ποδός έχουσι πέντε γαμφώνυχα δάκτυλα. Και η μὲν τῆς άρσενικῆς εἰκ. 2. είναι αιθόφαιος, έχουσα τρεῖς σειράς μελανὰς και λευκάς κηλίδας. Η δὲ τῆς θηλυκῆς εἰκ. 3. φαίνεται αιθοκόκκινος, και η κοιλία υποκίτρινος.

Εικ. 4. Η Α' κανθόσαυρα.

Αυτη ζει επί πολλών τόπων τῆς Α' φρικῆς, τοῦτ' εἰσι κατά τὴν Αἴγυπτον, τὴν Συρίαν, τὴν Παλαιστίνην και τὸ Κάπρον. Έχει μήκος 4 δακτύλων, και ακάνθας μακράς εφ' όλου τοῦ σώματος. Τὸ χρώμα της εἶναι μαρμαροειδές, σύμμικτον ἐξ αἰθοῦ λευκοῦ και υποπρασίνου. Τὸ αξιοσημείωτον μέρος αὐτοῦ τοῦ ζώου εἶναι ἡ κόπρος του, τὴν όποίαν ονομάζουσι επισφαλῶς Κροκοδείλιον, και τὴν συλλέγουσι μάλιςκα κατά τούς περι τὰς Αἴγυπτίας πυραμίδας τόπους, και ενεργοῦσι δι αὐτῆς μικρόν τι έμπορίον· διότι μεταχειρίζεται κατά τὴν Τουρκίαν ως ψιμίδιον.

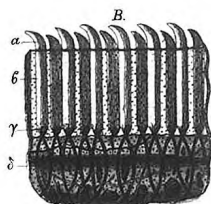
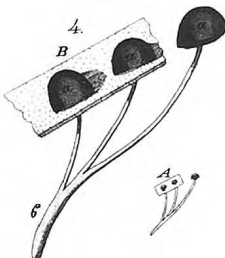
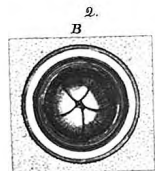
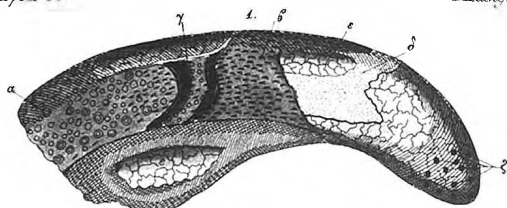
se reveille de l'engourdissement, dans lequel il a passé l'hiver, et on le trouve alors exposé aux rayons du soleil sur des cordons de gazon et d'autres endroits bien secs; mais il est si peureux, que dès qu'il voit venir quelq'un, il s'enfuit rapidement dans sa retraite. Il se nourrit de mouches et de plusieurs petits insectes, qu'il sait prendre avec beaucoup d'adresse; il fait aussi du dommage aux ruches aux abeilles. Ce lézard est communément long de 6 pouces; sa tête est triangulairement aplatie; les pattes se terminent chacune en cinq doigts; qui sont munis de petits ongles crochus. Le dos du mâle Fig. 2. est d'un brun grisâtre et couvert de plusieurs rangées de taches noires et blanches. Le dos de la femelle Fig. 3. est d'un brun rougeâtre, et le ventre est jaune.

Fig. 4. Le Stellion, ou le Lézard étoilé.

Cette espèce de lézards se trouve dans plusieurs parties de l'Afrique, en Egypte, en Syrie, en Palestine et au Cap de bonne Espérance. Sa longueur est de 4 pouces, et tout son corps est hérissé de piquans. Sa surface est diversifiée par un mélange agréable de brun, de blanc et d'un vert grisâtre. Ce qui rend surtout ce petit animal fort intéressant, c'est que dans l'Egypte, et particulièrement aux environs des pyramides, on recherche ses excréments et en suit un petit commerce, parce que les Turcs en emploient beaucoup pour se sarder le visage. Il faut convenir cependant, qu'ils sont dans l'opinion que cette substance provienne du crocodile.

II ΔΙΑ ΜΙΚΡΟΣΚΟΠΙΟΥ ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΒΟΔΙΝΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

EXAMEN D'UNE LANGUE DE BOEUF GROSSIE PAR LE MICROCOSCOPE.



Η μείς πρέπει να παρατηρήσωμεν μὴ ὅσον τὴν προσοχὴν τῆς Γλώσσης αὐτῆς διότι εἶναι καθόλου μίση τῶν αἰσθησῶν, τῆς Γεύσεως, καὶ ἐν ταύτῳ τὸ ὄργανον τοῦ προσφοροῦ λόγου· διότι χωρὶς αὐτῆς πολλὰ χρειάζεσθαι τῶν γραμμάτων ὄντων ἐδυναμῶνα νὰ προφεραίη. Αὕτη σύμμεται ἐκ πολλῶν κυρτοῦσιν περικελευγμένων μυσῶν, διὰ τῶν ὁποίων ἀποκατὰ τὴν εὐκολίαν νὰ περιεφεραίη πανταχόθεν ταχέως. Ὡσαύτως διέρχονται ἐν αὐτῷ αἰσθητὰ κλάδοι πολλοὶ λεπτοὶ νεύρων, τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν τελειοῦσιν ὡς ἀντροχόροντες, εἴτε ῥόγας, αἱ ὁποῖαι εἶναι κυρίως τὸ ἔργον τῆς γύσεως. Αἱ ῥόγαι αὗται εἶναι τριῶν εἰδῶν,

- 1) Ῥοδοφυλλοειδῆ.
2) Κτενοειδῆ.
3) Ἀμυγδαλοειδῆ.

Αὗται λοιπὸν σκοποῦμεν νὰ παραστήσωμεν ἑτάθημα ἐπὶ τινος βρασμένης μοσχάριας Γλώσσης, κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος, διὰ νὰ φανεῖται εὐκρίνως.

Εἰκ. 1. Μικρὰ βρασμένη μοσχάριας Γλώσσα κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος, ἔχουσα τὰ διαφόρα αὐτῆς δευμάτια καὶ τὰς ῥόγας.

Ἐνταῦθα φαίνονται τὰ ἀλλεπάλληλα δέρματα τῆς Γλώσσης μὲ τὰς νευρώδεις αὐτῶν ῥόγας. Ἡ α καὶ β εἶδη περιέχοντι τὸ ἀνώτατον δέριμα, ἢ δὲ α τὰς ὀμοειδοειδῆς ῥοδοφυλλοειδῆ ῥόγας τῶν νεύρων, καὶ ἡ β τὰς κτενοειδῆ. Ἡ Εἰκὼν γ περιέχει τὸ ὑποκείμενον δεῦτερον δέριμα, ἢ δὲ τὸ τρίτον, καὶ ἡ δ, τὸ τέταρτον καὶ λεπτότατον· ὑπὸ δὲ τῆς ζ εἰκόνης περιέχονται αἱ ἀμυγδαλοειδῆ.

La Langue est un organe si merveilleux du corné animal, qu'elle mérite toute notre attention; elle n'est pas seulement le siège principal d'un sens particulier, du goût, mais elle contribue aussi à ce développement volontaire, qui forme la parole, et nous ne pourrions pas rendre sans elle le son de plusieurs lettres. Elle est composée de plusieurs fibres charnues, qui s'entrecroisent et lui donnent la facilité de se mouvoir rapidement de tous les côtés. Il y abouit aussi une quantité de branches de nerfs très-fines, qui se terminent sur la superficie de la langue en papilles nerveuses et ce sont ces dernières, par le moyen desquelles nous discernons les saveurs, ou qui produisent le goût. Il y en a trois différentes espèces, savoir

- 1) Les papilles à feuilles de roses,
2) celles à broches du tétau, et
3) celles à forme de champignons.

Nous allons les examiner maintenant dans leur état naturel ainsi que grossies, et nous prendrons pour modèle une langue de veau bouillie, parce qu'elle y sont le plus aisément à distinguer.

Fig. 1. Une petite langue de veau bouillie, dans sa grandeur naturelle et avec ses différentes peaux et papilles.

Nous remarquons dans cette figure les différentes peaux de la langue, comme elles sont posées l'une sur l'autre, ainsi que ses papilles nerveuses. Sous a et b on voit la partie extérieure ou l'épiderme, a nous montre les papilles nerveuses à feuilles de roses, et b celles à broches du tétau; γ nous fait voir la seconde peau, δ la troisième et ε la quatrième peau ou la plus

δαις ῥόγες, καὶ ὑπὸ τῆς 2. 3 καὶ 4. εἰκόνα, ἡμέ-
φρα εἶδη τοιούτων ῥογῶν.

Εἰκ. 2. Ἡ Ῥοδοφυλλοειδὴς ῥόγα.

Ἡ Εἰκὼν Α παριστάνει μίαν τοιαύτην ῥογάν
κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος, καθὼς φαίνεται
ἐπὶ τῆς Γλώσσης Εἰκ. 1. κατὰ τὸ σημεῖον α. Ἡ
Εἰκ. Β. τὴν παριστάνει ἰκανῶς μεγαλητέραν. Ὀνο-
μάσθησαν δὲ Ῥοδοφυλλοειδεῖς, διότι ὁμοιάζουσι
μὲ ῥόδον πεντάφυλλον.

Εἰκ. 3. Αἱ Κτενοειδεῖς ῥόγες.

Ἡ Εἰκ. Α. παριστάνει ἓν τι μικρὸν μέρος Γλώσ-
σης διακεκομμένον, καὶ τὰς ἐκ' αὐτοῦ Κτενοειδεῖς
ῥόγας κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος. Ἐπὶ δὲ τῆς
Εἰκ. Β. φαίνονται αἱ αὐταὶ ἀγχιζωταὶ καὶ μᾶλ-
λον αὐξημέναι. Οἱ μακροὶ σωλῆνες αὐτῶν β. εἶναι
φυτευμένοι εἰς τὸ κρέας τῆς Γλώσσης, καὶ ἔχου-
σι κατὰ τὸ γ. πολλὰ μικρὰ δοχεῖα αἵματος, τὰ
ὅποια κατὰ τὸ δ. προβαίνουσιν ἐκ τοῦ κάτωθεν
κρέατος τῆς Γλώσσης.

Εἰκ. 4. Αἱ Ἀμανιτοειδεῖς ῥόγες.

Τὰς ὑπὸ τῆς Εἰκ. 1. διὰ τοῦ ζ παραθεθείσας
Ἀμανιτοειδεῖς ῥόγας, ἡ μὲν Εἰκ. Α. παριστάνει
κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος, ἡ δὲ Β. αὐξη-
μένας. Ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω δέρματος κεῖνται αἱ ῥό-
γες α. α. α. ὡς ἡμισφαιρίδια σφαιρίδια. Ἡ Εἰκ.
Β. παριστάνει γυμνὸν τὸν εἰς τὸ κρέας τῆς Γλώσ-
σης εὐρισκόμενον κλάδον τοῦ νεύρου, τοῦ ὁποίου
οἱ διαιρούμενοι κλώνοι, τελειώνουσιν εἰς ῥόγας,
καὶ συνισῶσι τρόπον τινα τὸν καυλὸν τούτων τῶν
ἀμανιτοειδῶν πέλων ὅθεν καὶ ὠνομάσθησαν.

fine. Sous ζ nous remarquons enfin les papilles à
forme de champignons. Examinons maintenant
de plus près chacune de ces trois sortes de papil-
les, représentées sous Fig. 2. 3 et 4.

Fig. 2. Une Papille nerveuse à feuilles de roses.

La lettre A nous fait voir une papille à feuilles
de roses dans sa grandeur naturelle, telle qu'en
Fig. 1. sous α nous l'avons trouvée placée sur la
langue. La lettre B nous représente la même con-
sidérablement grossie. Le nom de cette espèce de
papilles lui a été donné à cause de sa ressemblance
avec une rose à cinq feuilles.

Fig. 3. Les Papilles à broches du sérans.

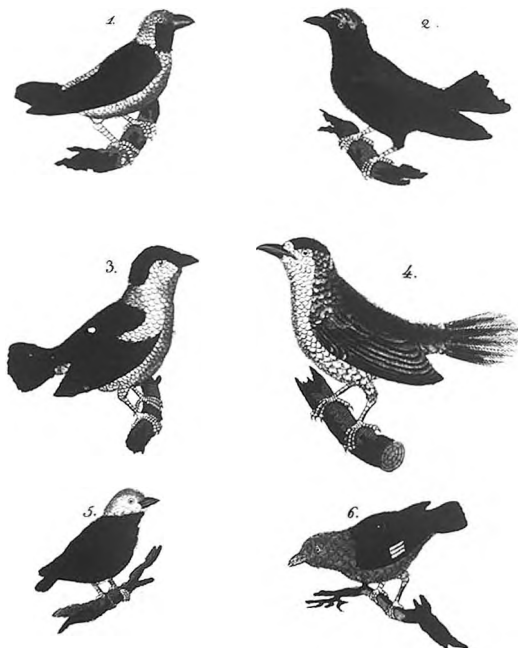
Sous A nous remarquons un petit bout de la
langue avec ses papilles à broches du sérans en
grandeur naturelle, mais ces dernières sont re-
présentées beaucoup plus distinctement sous B, où
elles se trouvent grossies par le microscope. Leurs
tuyaux allongés β entrent dans la chair de la
langue, et reçoivent sous γ plusieurs vaisseaux san-
guins, qu'on voit venir sous δ de la chair inté-
rieure de la langue.

Fig. 4. Les Papilles à forme de cham- pignons.

Ces papilles à forme de champignons représen-
tées Fig. 1. sous ζ, se montrent ici sous A en gran-
deur naturelle et grossies sous B. On les voit sous
α, α, α placées sur l'épiderme en forme de boutons
ovales. La lettre β représente à découvert la
branche de nerfs, qui est placée dans la chair de
la langue, et qui se divise encore en plusieurs
autres branches, dont chacune entre dans une
de ces papilles nerveuses et forme pour ainsi dire
une tige, qui paraît soutenir ce petit chapiteau
convexe. C'est aussi cette structure qui lui a fait
donner son nom.

ΜΑΝΑΚΙΝΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ

DIVERSES ESPECES DE MANAKINS.



Οι Μανακίνοι, τῶν ὁποίων περιγράφομεν ἑνταῦθα 6 εἴδη, εἶναι γένος τι πτηνῶν πολυάριθμον καὶ ὄρατον, εὐρισκόμενον κατὰ τὴν μεσημεριανὴν Ἀμερικὴν, καὶ τὰς παρακείμενὰς νήσους. Διατρίβουσι δὲ πάντοτε εἰς δάση κατώτερα καὶ πυκνότατα, καὶ ἴδω κηρακίζουσι κατὰ εἰς τὴν γεωγραφικὴν γῆν. Τρέφονται μὲ ἕντημα καὶ ὀπωρικά ἀγρία, καὶ τὸ πρῶτον μεταβιβάουσιν 8 ἕως 10 ἔρασι, ἃς ἴδω τόκου τοῦ δάσους εἰς ἄλλον. Κατὰ ταχύτητα καὶ τὴν κορφοτάτητα εἶναι παραπλήσοι μὲ τοὺς ἡμετέρους αἰγυθίλους· διότι πτώσας ταχέως ἀπ' ἑνὸς κλάδου εἰς ἄλλον, ζητούντες τὴν ἴδιαν αὐτῶν τροφὴν· εἶναι τινὲς ὅμως μεγαλύτεροι. Τὸ κελόσκιον των, ἐκτός τοῦ μουσικῶν Μανακίμου, εἶναι συριγγὸς τῆς ἀπλοῦς καὶ ἀσημεῖ. Συνιστάσθαι δὲ Μανακίνοι ὑπὸ τῶν κατὰ τὴν Σουημερικήν Ὀλλανδῶν.

Les Manakins, dont notre planche présente six espèces différentes, sont une famille d'oiseaux aussi nombreuse que jolie, et qui se trouve dans l'Amérique méridionale et dans les îles adjacentes. C'est là qu'ils habitent dans les forêts les plus épaisses et les plus sombres. On ne les voit jamais dans les contrées cultivées. Ils se nourrissent d'insectes et de petits fruits sauvages, et parcourent le matin les forêts en petits vols de 8 à 10 individus. La vivacité de leurs mouvements, la promptitude et la légèreté, avec laquelle ils sautillent d'une branche à l'autre, les rapprochent beaucoup de nos mésanges; mais ils sont plus grands pour la plupart. A l'exception du manakin musical ou organiste, ils n'ont rien d'agréable ni de remarquable dans le chant, qui n'est guères qu'un gazouillement confus. Ces sont les Hollandais à Surinam qui ont donné à ces oiseaux le nom de manakin.

Εἰκ. 1. Μανακίμος ὁ Μουσικῶς.

Fig. 1. L'Organiste.

Ὁ Μανακίμος οὗτος ὠνομάσθη Μουσικῶς διὰ τὸ τερπνὸν αὐτοῦ κελόσκιον, τὸ ὅποιον κρινεται ὑπὸ πολλῶν περιγητῶν μελωδικώτερον καὶ ἀπὸ τῆς ἀπλοῦς. Διατρίβει δὲ κατὰ τὰ δάση τῆς Σαντομηνίου. Ἐχει 4 δακτύλων μῆκος, καὶ ἡ περὶ αὐτὸν τὰ λοιπὰ κατὰ τὰ ὄρατα πτερά, τὰ περικυκλωμένα ἐκ μελανοῦ, ἀμαυρογαλαίου καὶ νερανζίδου χρώματος, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν μελανοκίαν φωνήν.

La douceur et les agréments du chant de cet oiseau, que la plupart des voyageurs prièrent même d'être du rossignol, lui ont mérité le nom d'organiste. Il habite les forêts de l'île de St. Domingue. Sa longueur est d'environ 4 pouces. La beauté de son plumage, qui est noir, bleu foncé et orange, ne le distingue pas moins que les sons mélodieux de sa voix.

Εἰκ. 2. Μανακίμος ὁ Γαλανόραχος.

Fig. 2. Le Tije ou grand Manakin.

Αὐτὸς εἶναι ὄλιγον τι μεγαλύτερος ἀπὸ τὸν προειρημένον, καὶ ζεῖ κατὰ τὴν νῆσον Κούβαν, τὴν Βρασηλίας καὶ τὴν Καϊέννη. Τὸ κεφαλακίδιος αὐτοῦ χρῶμα εἶναι εὐκρομελάνον. Ἐπὶ τῆς ῥά-

Cet oiseau est un peu plus gros que le précédent. Il se trouve dans l'île de Cuba, ou Brésil et à Cayenne. Sa couleur principale est un noir brillant. Son dos est orné d'un monticule couleur

χης ἔχει ὡς ἐν τι κάλυμμα οὐρανόχρους. Τὰ κορυφαία αὐτοῦ περὰ ἔχουσιν ὠραῖον κόκκινον χρῶμα, καὶ σχηματίζονται ὡς λόφος, τὸν ὁποῖον κινεῖ τὸ πτενὸν ἄνω καὶ κάτω.

Εἰκ. 3. Μανακίνος ὁ Μελανοκούκουλος.

Τοῦτο τὸ μικρὸν καὶ ἀνίσχυρον πτενὸν εἶναι σχεδὸν ἰσομέγεθες μὲ τὸν σπορίτην, καὶ διαφέρει περὶ τὰ πυκνὰ δάση τῆς κατὰ τὸν μεσημεριανὴν Ἀμερικανῆς Γκουϊάνης, τρεφόμενον μὲ έντομα, καὶ μάλιστα μύρμηκας. Τὸ χρῶμα του εἶναι λευκόφαιον καὶ μελανόν.

Εἰκ. 4. Μανακίνος ὁ Μελανοκέφαλος.

Ὁ Μελανοκέφαλος, ἢ σποδοσειδῆς Μανακίνος εὐρίσκεται ὡσαύτως ἐπὶ τῆς Γκουϊάνης, ὡν ἰσομεγέθης μὲ τὸν προειρημένον. Τὸ κεφαλαῖῶδες χρῶμα του εἶναι φαιὸν καὶ ὑποκίτρινον.

Εἰκ. 5. Μανακίνος ὁ Χρυσοκέφαλος.

Εἰκ. 6. Μανακίνος ὁ Πυρόχρους.

Οὗτοι οἱ ἐρασιμώτατοι καὶ μικροὶ Μανακίνοι περιφέρονται ἐπὶ τῆς Γκουϊάνης, καὶ δὲν ὑπερβαίνουνσι τῶν 3 δακτύλιων τὸ μήκος. Ὁ ὑπὸ τῆς 5. Εἰκ. παρισανόμενος εἶναι ὅλος μελανός, ἐκτὸς τῆς χρυσοχρούου αὐτοῦ κεφαλῆς, ὅθεν ἔλαβε καὶ τὴν ὀνομασίαν. Ὁ δὲ ὑπὸ τῆς 6. Εἰκ. εἶναι ὑπὸ πολλοῦ ὠραιότερος, διὰ τὸ πλεῖστον αὐτοῦ πυρῶδες χρῶμα, καὶ ἔχει ῥάμφος καὶ πόδας κόκκιναι, καὶ ἐπὶ τῶν πτερυγῶν λευκὰς γραμμάς.

de ciel. Les plumes du sommet de sa tête sont d'un beau cramoisi, et forment un panache qu'il peut dresser et baisser à volonté.

Fig. 3. Le Casse - Noisette.

Ce petit oiseau, qui est toujours en mouvement et qui est à-peu-près de la grosseur du moineau franc, habite les épaisses forêts de la Guiane dans l'Amérique méridionale et s'y nourrit d'insectes et surtout de fourmis. Ses couleurs sont le blanc, le gris et le noir.

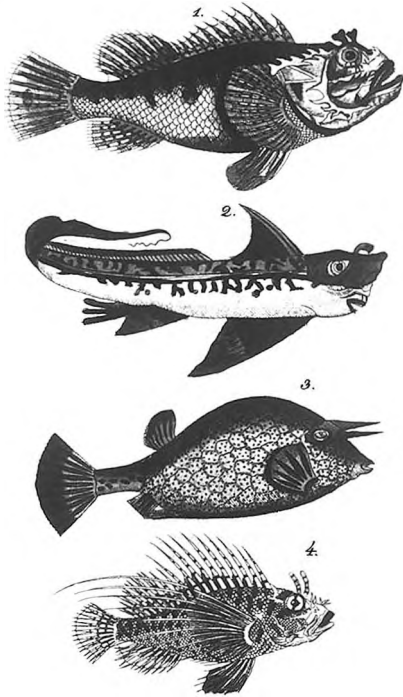
Fig. 4. Le Manakin cendré de Cayenne.

Le Manakin cendré ou à tête noire vit dans la Guiane comme le précédent, qu'il surpasse en grosseur. Le gris et le jaunâtre forment, en se combinant les principales teintes de son plumage.

Fig. 5. Le Manakin à tête d'or.

Fig. 6. Le Manakin rouge.

Ces deux petites espèces de Manakins, qui n'ont guères que 3 pouces de longueur, sont tout ce qu'on peut voir de joli. Elles habitent l'une et l'autre dans la Guiane. L'oiseau Fig. 5. est tout noir, à l'exception de la tête qui est couleur d'or, et qui lui a valu son nom. La Fig. 6. est encore plus beau. Son plumage est presque partout d'un orange vif. Il a le bec et les pieds rouges, et ses ailes, qui sont noires, sont ornés de raies blanches.



Εικ. 1. Η Δράκοντα.

Fig. 1. Le Crabe de Biarrits.

Η Δράκοντα εὐρίσκεται ἐν τῇ Μησογίᾳ, τῇ Ἀρκτικῇ καὶ τῇ Ἀρκτικῇ Θάλασσῃ, καὶ ἐν ἑσθρῶσι ὁλίγοις τῶν λοιπῶν ἑσθρῶσι· διότι τραφῆται μὲν αὐτὰ. Πρὸς τοὺς ἀνδρῶνας καὶ αὐτὰ τὰ πικρὰ κινῶν, καὶ τὰ ἀσπῆρα, ὑπὸ τὸ νερὸν. Ἔχει μῆκος 4 ἢ 6 ποδῶν, καὶ θῆλα τετραπύλη· ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τῆς εἰς τὴν γνάθου μὲν ἀκνήθου καὶ τρυφῆται. Ἐπιτὴ τὰ ὄμματα ἔχει δύο αἰθῆ καὶ καταρτήρια φέροντα· ὑπερὶ δὲ τὸ φρονισμῶν δὲ καὶ κυρτῆ καὶ κοκαλιώδεις ἀκάνθας. Τὸ μικρὸν αὐτῆς χέσμα εἶναι καταρτήριον μὲ ὄφθα καὶ κατὰ μέρος ἀντιπροσώπια ὀδόντα· τὸ δὲ καταρτήριον μὲ γυνάθει δασ. Ἡ κοιλία τῆς εἶναι ὑπερκακίαν, ἢ ῥαχὴ αἰθοκακίαν καὶ αἰθοκακίαν· τὰ πτερυγία ὑπερκακίαν, καὶ αὐτὰ μὲν αὐτῶν ἀκνήθου μὲ κνήθου ὑπερκακίαν καὶ αἰθῆ. Τινὲς τῶν Ἰταλῶν τῶν τρώμενοι· οἱ δὲ Νορβῆγοι τραφῆναι τὰ κινῶν τῆς, λαμβάνουσι τὸ λαθ. Αἰετῆται δὲ καὶ δίαιτα καὶ ἀγκυρῶν.

Le Crabe de Biarrits vit dans la Méditerranée, l'Océan atlantique et la mer du Nord. C'est un ennemi très-dangereux pour les autres poissons, qui sont sa proie et lui servent de nourriture. Il y a plus, il guette même les oiseaux aquatiques et cherche à les attraper pendant qu'ils nagent. Sa longueur est de 4 à 6 pieds, et le grand nombre de pointes, de saillies et d'élevations, dont son dos est garnie, lui donnent un air fort singulier. Au haut de la tête et au dessus des yeux s'élevent deux excroissances de couleur brune et d'une substance semblable à la corne. La mâchoire supérieure est surmontée de deux piquants osseux et recourbés. La bouche, qui est très-large, est garnie de dents très-aiguës, placées régulièrement à la file, et la mâchoire inférieure est ornée de barbillons. Le ventre est de couleur rougeâtre, le dos est rouge-brun avec des taches brunes. Les rayons des opercules sont jaunâtres et tachetés de brun. On mange ce poisson dans quelques contrées d'Italie, et en Norvège on en fait fondre le jus pour en retirer de l'huile. On le prend soit au filet soit à l'hameçon.

Εικ. 2. Τραχὺ ὁ Θαλάσσιος.

Fig. 2. La Chimère, ou roi des Harengs.

Ὁ Θαλάσσιος Τραχὺ εὐρίσκεται ἐν τῇ Ἀρκτικῇ θάλασσῃ, καὶ ἐξέρχεται κατὰ τοὺς αἰγιαλούς τῆς Νορβηγίας, καὶ ἀναέρθη ἐκ τῆς λεπτῆς καὶ μουσιώδους οὐρῆς, ἥτις εἶναι μακροτέρα τοῦ σώματος. Τὸ μῆκος τῆς εἶναι 3 ἢ 4 ποδῶν, καὶ τρέφεται κυρίως μὲ μαλινῶν καὶ μαλακόσκαλα· πολλὰς ἔχεις κατελίδου καὶ τὰς χειρῶν. Μεγαλύτερα ὀφθα εἶναι δάκτυλα ἐξ ὀφθ· ἐπειδὴ ἔχει ὅσα μύξα, Ἡ κοιλία τῆς εἶναι ἀργυροχρῶν, καὶ ἡ ῥαχὴ μὲ ὑποκίαν καὶ αἰθῆ κνήθου. Τὰ πρόσθια ὀφθα εἶναι εἰς τὴν αἰθῆ, καθὼς τὸ γάτο· ὅθεν ὀνομαζέται πολλὰς καὶ Θαλάσσιος Γάτος. Διὰ τῶν

La Chimère habite la mer du Nord principalement sur les côtes de la Norvège. On lui donne aussi le nom de Rat de mer à cause de sa queue, qui, étant très-mince et surpassant en longueur celle de son corps, ressemble ainsi à une queue de rat. La longueur de ce poisson est de 3 à 4 pieds. Les mâles, et les crabes de mer sont sa principale nourriture; cependant il fait aussi la chasse aux harengs; au reste la petitesse de l'ouverture de sa bouche ne lui permet pas d'avaler de plus grands poissons. Le ventre est de couleur d'argent et le dos est jaunâtre avec des taches brunes. Ses yeux, qui sont vert de mer,

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ λοφώδεις ἴνας ὀνομάζονται ὑπὸ τῶν χωρικῶν Νορβέγων Βασιλεὺς τῶν ὀφθαλμῶν. Τὸ κρέας του εἶναι σκληρὸν καὶ ἄνοσον. Τὸ δὲ λάδι τοῦ σπηροτίου του μεταχειρίζεται κατὰ τὴν Νορβηγίαν εἰς τὰς κούβενείας τῶν ὀμμάτων, καὶ εἰς θεραπείαν τῶν πληγῶν.

Εἰκ. 3. Ὀστράκιον τὸ Τετράκερον

Τὸ Τετράκερον Ὀστράκιον διὰ τὸ ἑσρακώδες αὐτοῦ δέρμα ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Κοκκαλοδέρμων Ἰχθύων, καὶ ἔχει ὡς σπμεία χαρακτηριστικὰ 4 κέρατα ἄνω ὑπὲρ τὰ ὀμμάτια, καὶ δύο ὑπὸ τῶν ἀκρῶν τῆς κοιλίας. Τὸ βάσιμον αὐτοῦ χρῶμα εἶναι ὑποκοκκινώθειον, μὲ ὑποκοκκίνους φαειὰς κηλίδας, καὶ δικτυώδη γραφήν. Εὐρίσκεται δὲ κατὰ τὰς θαλάσσας τῶν ἀνατολικῶν καὶ δυτικῶν Ἰνδιῶν.

Εἰ. 4. Σκορπίος ὁ Πεντηκόντορος.

Καὶ τοῦτο, καθὼς καὶ τὸ προειρημένον, εἶναι ἑσφάριον παράδοξον, καὶ γεμάτον μὲ φύματα καὶ κοιλότητος. Ἀνάγεται δὲ, ὡς καὶ τὸ ὑπὸ τῆς Εἰκ. 1. παρισανόμενον, εἰς τὸ γένος τῶν Θαλασσίων Σκορπίων. Ὑπὲρ τὰ συμπλησιάζοντα αὐτοῦ ὀμμάτια ἔχει δύο χονδρῶδη καὶ ἑναρθρα φύματα, ὡς ἀπτικά κέρατα. Αἱ 10 μεγάλαι ἀκανθαὶ τοῦ ἐπιρραχίου πτερυγίου ἔχουσι λευκάς καὶ μελανὰς κηλίδας, καὶ ἐξέχουσι ὡς λόγχοι. Τὸ σῶμα του εἶναι κητρινωτάτον, καὶ μὲ αἰθὰς γραμμάς. Αἱ λευκαὶ ἀκανθαὶ τῶν ἰσχυρῶν ἐπιστήθων πτερυγίων προβαίνουσι εἰς τὴν οὐράν· αἱ δὲ μεγάλαι αὐτῶν καὶ ἔξω τῆς οὐράς. Εὐρίσκεται δὲ κατὰ τοὺς ποταμοὺς τῆς νήσου Ἀμβοίας.

ont le brillant de ceux des chats, ce qui lui fait donner aussi quelquefois le nom de Chat de mer; et l'excroissance filamenteuse en forme de crête ou de panache, qui surmonte sa tête, lui a valu celui de Roi des poissons, que lui donnent les paysans norwégiens. Sa chair est dure et peu savoureuse. On extrait de son foie une huile qu'on emploie en Norwège pour les maladies d'yeux, ou comme baume pour les blessures.

Fig. 3. Le Coffre à quatre piquants.

Le Coffre à quatre piquants est du nombre de ces poissons que l'espèce de cuirasse, dont ils sont revêtus, a fait nommer poissons osseux. Ce qui le caractérise surtout, ce sont les deux paires de cornes dont il est armé, et dont l'une est placée au dessus des yeux et l'autre à l'extrémité du bas-ventre. Le fond de la couleur de son corps est un brun rougeâtre parsemé de taches grises-rougeâtres, disposées en forme de roseau. Ce poisson se trouve dans les mers des Indes tant orientales qu'occidentales.

Fig. 4. La Scorpène à antennes.

Voici encore un poisson très-singulier, et qui, ainsi que les espèces que nous venons de décrire, est couvert de parties saillantes et d'enfoncements. Il est ainsi que la Fig. 1. de la famille des Scorpènes. Au dessus des yeux, qui sont très-rapprochés, se voient deux appendices membraneuses et articulées, que l'on a comparées aux antennes des insectes, et qui lui ont valu son nom spécifique. Les dix premiers rayons des nageoires dorsales sont blanches avec des taches brunes, et se hérissent comme autant de lances. Le corps est d'un jaune vif avec des bandes brunes. La membrane des nageoires pectorales est violettes, et les rayons qui sont blancs se prolongent, surtout les premiers, au delà même de la queue. Ce poisson se trouve dans les fleuves de l'île d'Amboine.

Εκ. 1. Τὸ Ροδάκινον.

Fig. 1. Le Pêcher commun.



Ἡ Ροδάκινά, ἥτις μᾶς προσφέρει τόσον ἀρῆα καὶ νόστιμα ὀπωρικά, εἶναι φυτὸν γνήσιον τῆς Περσίας, ὅπου φυτρῶναι καὶ ἀγροῖν. Ἐκείθεν δὲ ἐβίβη ἐπὶ τὴν μεσημβρινὴν Εὐρώπην, καὶ ἐξ αὐτῆς καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν, εἰς τοὺς κήπους τῆς ὁποίας φυτεύεται· πλὴν μὲ θέρμανται μεγάλην, καὶ προβάλλει ἀπὸ τῶ κέρυον καὶ τοὺς σπορόβους ἀνέμου. Κατὰ τοὺς ἀρκτικὸὺς ὄμιος τῆς Εὐρώπης τοποῦς καὶ αὐτὴν τὴν ἀρκτικὴν Γερμανίαν, δὲν τελειοποιεῖ εἰς ὑπαίθριον μέρη, ἀλλὰ θερμαίνεται πρὸς ἐνὸς τῶν θερμῶν κήπων. Εὐδοκίμει δὲ ἐξαιρετικῶς κατὰ τὴν Φριέσον, τὴν Ἰσπανίαν, τὴν Ἰταλίαν καὶ τὰς ἑλληνικὰς νήσους, καὶ εὐρίσκεται καὶ ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς καὶ μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς, καὶ ἐπι κατὰ τὴν Ἀμερικήν. Ἡ εἰς τὴν πρῶτον ἀνακρυμμένη Ροδάκινά, κατὰ τοὺς ἡμετέροὺς τόπους, φθάνει 16 ἕως 20 ποδῶν ὕψος. Ἡμεῖς ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐξευγενίζομεν αὐτὰς διὰ τοῦ ἑγκεντρίσματός, καὶ οὕτως ἀποδίδουσι καρποὺς μεγάλους καὶ νόστιμωτέροισι, καθὼς παριστάνονται ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος. Τὸ ἕκρον πρὸ τῶν φύλλων φυτρῶσιναι τὰ ὑποκόκκινια αὐτῆς ἀνεθίβει. Τὰ φύλλα τῆς εἶναι μακρὰ, στενὰ, ὀξυκατάκλιτα καθὼς τῆς ἰδέας, καὶ παραδοσιακά. Τὴν Ἀγρῶστον ἀνακρυμνῶσιναι εἰς ἡμᾶς οἱ καρποὶ ἀνεθίβει, οἱ ὁποῖοι εἶναι χυμώδεις καὶ ὑπόξινοι, ὡς ὁ οἶνος. Τὸ Ροδάκινον περιέχει πικρὸν καὶ σκληρὸν πρῶτον γ, ὅς τις περιελκείαι μικρὸν τι καὶ πικρὸν ἀμύγδαλον, θανατηφόρον εἰς τοὺς σκιδόροφον, καὶ ἄλλα μικρὰ τετραπόδα ζῶα. Οἱ ἑρμακοὶ τῶν κήπων, ἐκτὸς τοῦ ἐντοσθῆς παριζωνομένου κορυφῆ Ροδάκινου, παταγοῦν διὰ τῆς ἀνεύου καλλιέργειας καὶ ἄλλα πολλὰ εἶδη Ροδάκινων.

Le Pêcher, qui nous fournit des fruits si beaux et d'un goût si exquis, est proprement originaire de la Perse, où il croît sans culture. C'est de là qu'il a passé dans le midi de l'Europe, et qu'à la longue il est enfin arrivé en Allemagne, où on le cultive dans les jardins, mais avec beaucoup de précaution, en ayant soin de le mettre à l'abri du froid et des vents du nord. Dans les parties septentrionales de l'Europe, déjà même dans le nord de l'Allemagne, il ne vient plus en plain air et ne se cultive que dans les serres. Les pays, où le pêcher réussit le mieux, sont la France, l'Espagne, l'Italie et les îles de la Grèce; cependant on l'a aussi planté avec succès dans les pays du nord et du midi de l'Afrique, et dans quelques contrées de l'Amérique. Le pêcher qui vient chez nous de nouou atteint la hauteur de 16 à 20 pieds; mais pour l'ordinaire on améliore ces sauvages au moyen de la greffe, et on en obtient alors des fruits plus beaux et plus savoureux, tel que celui que représente notre planche et qui est en grandeur naturelle. Le fleur-β. qui est d'un rouge tendre, parait au printemps avant les feuilles, qui sont longues, étroites, terminées en pointe aiguë, comme celles du saule dentelés dans les bords. Dans nos climats le fruit parvient à maturité au mois d'août; il est très-succulent et a un goût acide-vineux, qui est très-agréable. Dans la pêche est renfermé un noyau dur et osseux, qui sert d'enveloppe à une petite amande d'un goût amer, et qui est mortelle pour les écureuils et quelques autres petits quadrupèdes. Outre la pêche commune, dont on voit ici la figure, il y en a encore un grand nombre d'autres espèces ou plutôt de variétés, qui doivent leur origine aux soins qu'ont pris les amateurs des jardins, pour perfectionner la culture de cet arbre.

Εικ. 2. Η Ζερδελέα

Η Ζερδελέα ανάγεται εἰς τὸ γένος τῶν δαμασκηγιῶν καὶ τῶν κερασιῶν, ὅπου φαίνεται ἐκ τοῦ σχήματος καὶ τοῦ χρώματος τῶν φύλλων καὶ τῶν ἀνθέων. Ἡ γνησία πατρίς αὐτῆς εἶναι ἡ Ἀσία, καὶ ἐξαιρέτως ἡ Ἀρμενία· εὐθὺς ἐφέρθη εἰς τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν Φράνσαν, καὶ ἐντεύθεν εἰς τὴν Γερμανίαν, ὅπου φυτεύεται κατὰ τοὺς κήπους καὶ τοὺς ἀμπελώνας, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν μεσημεριῶν αὐτῆς τόπων πανταχῶς· διότι εἶναι ὀλιγώτερον τραφερά τῆς Ροδιακινῆς. Πρέπει ὅμως νὰ προσφύλαττεται ἀπὸ τὸ σφοδρὸν καὶ διαρκές κρύον. Ἐνταῦθα πεντάφυλλα αὐτῆς ἀθροίζονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὴν ἀνοιξὴν πρὸ τῶν φύλλων. Ὁ καρπὸς, ὅς τις παρέρχεται ἐνταῦθα κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτοῦ μέγεθος, συνέχεται σφικτὰ μὲ τὸν μίσχον, καὶ ὠριμάζει εἰς ἅμῃς τὸν Ἰούλιον καὶ τὸν Αὐγούστον, περιέχων ἐντεριῶνην χυμώδη καὶ γλυκείαν. Ἐντὸς αὐτοῦ περιέχεται ὁ πρὶν γ, ὅς τις περικλείει σπέρμα ἀμυγδαλωδες.

Τινὲς προάγουσι τὰς Ζερδελέας μὲ τὸ φύτεν. μα τοῦ πρηνὸς αὐτῶν· γίνονται ὅμως καλῆτεροι, εἰάν ἐγκεντρικίζονται οἱ εὐγενεῖς αὐτῶν κλάδοι εἰς τὰς ἀγρίας Ζερδελέας καὶ τὰς δαμασκηγίας. Διὰ τῆς ἐπιμελοῦς θεραπείας τῶν κήπων παρέρχονται ὡσαύτως καὶ τῆς Ζερδελέας κατὰ μικρὸν διάφορα εἶδη.

Fig. 2. L'Abricot.

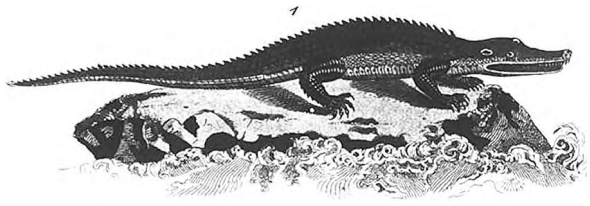
L'Abricotier appartient à la famille des pruniers et des cerisiers, comme l'indiquent au premier coup d'oeil la couleur et la forme de ses feuilles et de ses fleurs. La patrie de cet arbre est l'Asie et plus particulièrement l'Arménie, d'où il a été transplanté en Italie et en France. De là il a aussi passé en Allemagne, où on le cultive dans les jardins et même dans les vignes, surtout dans le midi de l'Allemagne. Comme il est moins délicat que le pêcher, il y réussit en général beaucoup mieux; il faut seulement avoir soin de le garantir des frois violens et continus. Ses fleurs, qui pour la plupart ont cinq pétales, paraissent dès les premiers jours du printemps avant la naissance des feuilles. Le fruit qui est représenté ici en grandeur naturelle, est presque sessile sur sa tige; il mûrit au mois de juillet et d'août, et a une chair succulente et d'une saveur douce. Dans l'intérieur du fruit est le noyau, qui renferme une espèce d'amande.

L'Abricotier vient fort bien de noyau; cependant il porte de bien plus beaux fruits, si l'on plante sur des pieds d'abricotiers ou de pruniers sauvages des gresses d'arbres déjà améliorés par la culture. En le cultivant avec soin dans les jardins, on en a obtenu avec le tems plusieurs variétés différentes.

ΚΡΟΚΟΔΕΙΛΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. ESPECES DE CROCODILES.

Εν τῷ 22 ἀριθμῷ τοῦ πρώτου τόμου περιεγρά-
φωμεν τὸν Κοινὸν Νειλῶν Κροκόδει-
λου· ἐνταῦθα δὲ περιγράφωμεν δύο ἄλλα εἴδη
αὐτοῦ.

On a déjà vu dans le I. volume de cet ouvrage
N^o. 22. une représentation du Crocodile
commun ou du Nil. Nous mettons ici sous
les yeux de nos lecteurs deux autres espèces de
Crocodiles, que nous allons leur faire connaître.

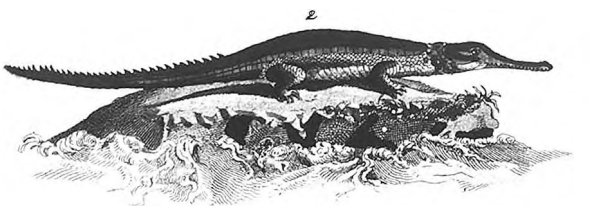


Εικ. 1. Κροκόδειλος ὁ Ἀμερικανός.

Fig. 1. Le Cayman, ou Crocodile d'A-
mérique.

Ὁ Ἀμερικανὸς Κροκόδειλος, εἴτε
Καϊμάν, δὲν ἀρκᾷει ὑπὲρ τοὺς 30 ἢ 40 πο-
δας· ὅθεν εἶναι πολὺ μικρότερος καὶ εἶτι δειλότε-
ρος τοῦ Νειλίου. Ζεῖ κατὰ τοὺς ποταμοὺς τῆς
μεσσίας καὶ μεσημβριῆς Ἀμερικής. Ἡ κίχκη αὐ-
τοῦ τρωπὶ εἶναι τὰ θύρακι· πλὴν ἐφρημῶσιν, ἐάν
εἶναι πολλοί, καὶ ἐκείνου τοῦ ἀνθρώπου, ὅταν
τὸν ἀπαντᾷσι μόνον, πλῆστοι μὲ πλοῖον μί-
αρην τὸν ποταμὸν. Τὰ θωρακοειδῆ αὐτοῦ ὄσθρα
εὔχεται ἐκ ψαλίδων, καὶ εἶναι τὰ μὲν πρὸς τὴν
ἄνω ἡμίσυ κασσάνθρον, τὸ δὲ ἥμισυ κάτω ὑπο-
κοκκινωκίτρινον. Ἡ λεπίδιότη αὐτοῦ κεφαλῆ προ-
εξίσταται γίνεται ὀξυτέρα. Ἐπὶ τὸν λαιμὸν ἔχει
μικρὰς λεπίδας. Ἐπὶ τῆς φάκῃ, καὶ ἔκθεσι τῶν
ὀπισθίων ποδῶν ἔχει μίσην σφρημοειδῶν ἀ-
κανθῶν. Οἱ ἐπίσθιοι καὶ ἐμπρόσθιοι αὐτοῦ πόδες
εἶναι πενταδάκτυλοι, καὶ εὐμφεῖς μὲ ὑμένυ.
Γεννᾷ δὲ ἰσ 30 αἰγῶ, τὰ ὅποια ἀνυχνεύουσι
μὲ προβαρίαν διαφρα ὄσρευτικά ὄσθρα, καὶ οὕ-
τως ἐλαττώνουσι τὸν ἀριθμὸν τοῦ ἐπιβλαβοῦς τοῦ-
του ζώου.

Le Cayman ou Crocodile d'Amérique,
qui n'a jamais au-delà de 30 à 40 pieds de lon-
gueur, est par conséquent beaucoup plus petit
que le Crocodile du Nil; il est aussi beaucoup
plus peureux. Il vit dans les fleuves de l'Amé-
rique tempérée et méridionale. Les poissons for-
ment la principale nourriture des Caymans;
cependant, lorsqu'ils sont en troupe, ils poursui-
vent quelquefois les hommes qui naviguent seuls
dans de petits canots sur les fleuves où ils habi-
tent. Le corps de cet animal ressemble à une cui-
rasse et est partagé en segments en forme d'écus;
il est brun-chaîtain en dessus et d'un jaune rou-
geâtre en dessous. La tête, qui est couverte d'é-
cailles, s'allonge en museau pointu. Le cou est
aussi garni de petites écailles. Sur le dos, ainsi
que sur le côté extérieur des jambes de derrière,
règne une saillie triangulaire et dentelée. Les pieds
de derrière, qui comme ceux de devant ont cinq
doigts, sont garnis d'une membrane, qui sert à
l'animal pour nager. Les oïstaux de proie, qui en
sont très-avides, en détruisent beaucoup et pré-
viennent ainsi la multiplication de ces dangereux
amphibiens.

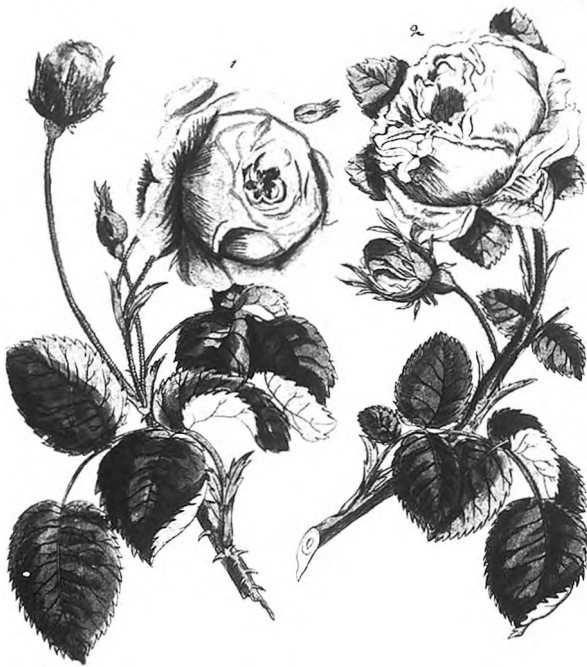


Εικ. 2. Κροκόδειλος ὁ Γάγγιος.

Ὁ Γάγγιος Κροκόδειλος, εἴτε Καβι-
άλ, γίνεται μακρὸς ὡς ὁ προειρημένος, καὶ δια-
φέρει κυρίως τῶν λοιπῶν Κροκοδείλων κατὰ τὸ
μακρὸν καὶ ραμφοειδὲς ρύγχος· ὅθεν ὠνομάσθη
καὶ Μακρόρυγχος, καὶ συνιστᾷ εἶδος τι ἰδιαί-
τερον τοῦ Κροκοδείλου. Οἱ ἐμπρόσθιοι αὐτοῦ πό-
δες εἶναι τετραδάκτυλοι, οἱ δὲ ὀπίσθιοι πενταδά-
κτυλοι, καὶ ὁ μεγαλύτερος δάκτυλος ἀνυχος. Κα-
τὰ τὰ πλάγια τοῦ λαιμοῦ ἔχει φύματα τινὰ ἀ-
χροχορδονώδη· ἐπὶ δὲ τῆς οὐρᾶς δύο σειρὰς κτε-
νοειδῶν ἀκανθῶν. Τὸ χάσμα του ἔχει ὀδόντια
περισσότερα ἀπὸ τοῦ κοινῆς Κροκοδείλου, τὰ ὁ-
ποῖα εἶναι ὅλα ἰσομήκη.

Fig. 1. Le Gavial, ou Crocodile à machoires allongées.

Le Crocodile du Gange ou Gavial est environ de la grandeur du précédent; il se distingue de tous les autres crocodiles par la longueur de ses machoires, qui forment comme une espèce de bec, ce qui lui a valu le nom de Crocodile à machoires allongées, et fait de cet animal une espèce particulière. Il a 5 doigts aux pieds de derrière et 4 à ceux de devant; mais le dernier en dehors n'a point d'ongle. Le col est garni sur les côtés de petits tubercules qui ressemblent à des verrues. La queue est recouverte d'un double rang d'arêtes en forme de crête. La gueule est garnie de dents toutes de la même longueur, et en plus grand nombre que dans le crocodile commun.



Τὰ Ρόδα κ εἶναι ἡ εὐκρίεια τῶν ἡμετέρων κίπων, καὶ τὰ ἑρσά ἀνθὰ σχεδὸν οἴου τοῦ κόσμου. Τὰ μονόφυλλα Ρόδα εἶναι γνήσιον φυτὸν τῶν ἡμετέρων τόπων, καὶ φυτρῶνυσεν ἀγρία, χωρὶς τινος θραπέας, κατὰ τοὺς λόφους, τὰ ὄρη καὶ τὰ ἑρρότατα βουνά. Τὰ πολυφύλλα ὅμως Ρόδα, τὰ ὁποῖα ἴσως παρελάβομεν ἐκ τῆς Ἀσίας, καθὼς καὶ ἄλλα πολλὰ εἴδη, ἀπαύτουσι θρακίαις προσηκτικῆν κατὰ τοὺς ἠπειρώτους ἄκτους, καὶ πολλὰκις καὶ τοῖς θερροῦς. Ἡρκεῖ ἔχομεν Ρόδα παντοίων χρωμάτων, σίαν λευκά, κίτρινα, κόκκινα, κρεατῶχροα, πυρρῶχροα, μελανοκόκκινα καὶ πορφυρεά, ροδόστα, κηλιδωτά καὶ πανταλοῦς διαφορά πρὸς ἀλλήλα κατὰ τὴν κατασκευὴν καὶ τὸ εἶδος τοῦ σχήμα.

Ἐγὼ ἐπειδὴ συνήθροισα σχεδὸν ὅλα τὰ εἶδη τῶν Ρόδων, καὶ ἐπιθεωρήσας αὐτὰ, ἐπέτρεψα νὰ γραφθῶσι φυσικῶς διὰ τοῦτο σκοπῶ ἐκ προτροπῆς τινὸς φιλοκαλοῦ ἑταίρου, νὰ ἐνοση μὲ τὸ παρὸν εἰκονολογικὸν βιβλίον τὸ καλλίτερον μέρος ταύτης τῆς συλλογῆς μου, προσθέντων εἰς ἕκαστον φυλλίδιον ἓνα πίνακα Ρόδων κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος, καὶ τοῦτο ἐλπίζω, ὅτι θὰ φανῆ ὁρεδὸν εἰς τοὺς νίους ἀναγνώστας μου.

La Rose est l'ornement de nos jardins et la fleur chérie de presque tout le monde. La rose simple est indigène dans nos contrées et croit sans culture dans les haies, dans les forêts et sur les montagnes les plus arides. La rose double au contraire, qui probablement nous est venue de l'Asie, comme la plupart des fleurs qui embellissent nos parterres, demande à être cultivée avec soin dans les jardins et souvent même dans les serres. Nous avons des roses de presque toutes les couleurs et toutes les nuances. Nous en avons de blanches, de jaunes, de rouges, d'incarnates, couleur de feu, rouge-noires, pourpres, et nous en avons de panachées, de tachetées etc. ; il y a plus, elles varient singulièrement non-seulement pour la couleur, mais encore pour la structure et la forme extérieure.

Comme j'ai rassemblé, observé et fait dessiner d'après nature presque toutes les espèces de roses, je veux, pour répondre aux sollicitations d'une société d'amateurs, insérer peu-à-peu les plus intéressantes de cette collection dans cet ouvrage, en donnant dans chaque cahier une planche, qui représente quelques espèces de roses en grandeur naturelle. J'espère que cet arrangement ne déplaira pas à mes jeunes lecteurs.

Εἰκ. 1. Κοκκινώροδον τὸ Πολυφύλλον.

Fig. 1. La Rose à cent feuilles rouge.

Ἡμεῖς ἔχομεν τρεῖς εἶδη τῶν Πολυφύλλων Ρόδων· κόκκινα, λευκὰ καὶ κίτρινα. Τὸ Πολυφύλλον Κοκκινώροδον εἶναι τὸν ὀρειστάτων ἀνθέων, καὶ διὰ τὸ εὐκρίες αὐτοῦ σχῆμα, καὶ διὰ τὸ χάριν λευκακόκκινον χρῶμα, καὶ ἴτι διὰ τὴν τερπνὴν ἰσχύαν. Εἶναι δὲ εἰς ἑλαῖος γυν. εἰς ἑπειδὴ εὐρίσκονται σχεδὸν εἰς ὅλους τοὺς κί-

Nous avons actuellement trois sortes de roses à cent feuilles: la rouge, la blanche et la jaune-dorée. La rose rouge à cent feuilles est une des plus charmantes fleurs qui existent, soit pour la beauté de sa forme, soit pour l'agrément de sa couleur d'un rose tendre, soit pour la délicieuse odeur qu'elle exhale. Tout

πους. Η Ρόδη (τριανταφυλλία) αὐτοῦ ἔχει ἰσχυρῶς μεγάλα φύλλα, καὶ παρ' αὐτὰ ἄλλα μικρὰ ὡσειδῆ, καὶ πρὸς τοῦτοις ἀκάνθους πολλὰς. Ἀποκτᾷ κοινῶς 3 ἕως 4 ποδῶν μῆκος, καὶ κερποφορεῖ σπανίως· διότι τὰ ἀνθὰ τῆς εἶναι πυκνόφυλλα· ὠνομάσθη δὲ Πολύφυλλος, ἐκ τῶν πολλῶν φύλλων τῶν ἀνθέων αὐτῆς.

le monde la connaît, car on la trouve dans presque tous les jardins. L'arbrisseau qui la porte, a des feuilles assez grandes, garnies de folioles ovales; il est très-épineux, s'élève communément à la hauteur de 3 à 4 pieds et porte rarement du fruit, parce que la fleur est trop double pour cela, étant composée d'un si grand nombre de pétales, que cela lui a valu le nom de rose à cent feuilles. (*Rosa centifolia*.)

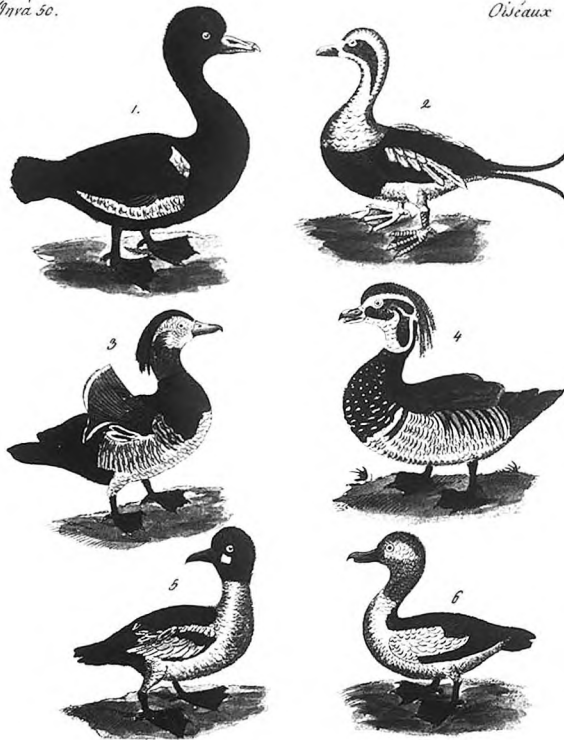
Εἰκ. 2. Λευκόροδον τὸ Πολύφυλλον.

Τὸ Πολύφυλλον Λευκόροδον εἶναι μέχρι τοῦ νῦν κατὰ τὴν Γερμανίαν φυτὸν σπάνιον· διότι οἱ ἡμέτεροι ἔρχασαι τῶν ἀνθέων ἔλαβον τὸν θάμνον του ἐν πρώτοις πρὸ χρόνων ὀλίγων ἐκ τῆς Ἀγγλίας, ὅτε καὶ ἠγόραζον τὴν μίαν ρίζαν μὲ 2 ἕως 3 Γκουϊνέας. Ἡ ὠραιότερα κατασκευῆ, ἡ λεπτή καὶ διαφανὲς λευκότης, τὰ μεγάλα καὶ πολλὰ φύλλα, καὶ ἡ τερπνοτέρα εὐωδία, ἣτις διαφέρει ὀλίγον τῆς τοῦ Πολυφύλλου Κοκκινόροδου εὐωδίας, τὸ ἀποκαθιστᾷ ἄνθος πολυπόθητον. Ἔχει δὲ ἰδιαιτέρον τι γινώρισμα· διότι τὰ ἐξώτερα φύλλα αὐτοῦ εἰς τὴν κλειστὴν κάλυκα ἔχουσι γύρον αἰθὸν, καὶ τοῦ ἀνοικτοῦ Ρόδου ὁ ἀνώτερος γύρος τῶν φύλλων εἶναι κατὰ τὸ μέσον ἐφ' ἰκανοῦ σχιστός. Ἡ ροδὴ αὐτοῦ αὐξάνει σχεδὸν κατὰ τὸ ὕψος ἴσα μὲ τὴν προειρημένην.

Fig. 2. La Rose à cent feuilles blanche.

La Rose à cent feuilles blanche est encore une rareté en Allemagne, car ce n'est que depuis quelques années que nos fleuristes l'ont reçue d'Angleterre. Les premières plantes ont coûté 2 à 3 guinées la pièce. L'élégance de sa structure, la beauté de sa couleur, qui est d'un blanc délicat et transparent, la grosseur de sa fleur, qui est très-double, la finesse de son odeur, qui n'est pas tout-à-fait la même que celle de la rose à cent feuilles rouge, tout cela en fait une fleur charmante. Elle a ceci de particulier, que les pétales extérieurs, lorsque la fleur est encore en bouton, ont une bordure brune, et que lorsqu'elle est épanouie, le bord supérieur des feuilles est profondément échancré dans le milieu. Ce sous-arbrisseau s'élève à-peu-près à la hauteur du précédent.

ΝΗΣΣΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIVERSES ESPECES DE CANARDS.



Εικ. 1. Νήσσα ή Έυθροκίφαλος.

Fig. 1. Le Canard siffleur huppé.

Ἡ ἑυθροκίφαλος Νήσσα ζει μονόθην κατά τὴν Κασπίαν θάλασσαν, καὶ πολλὰς ἡμέρας τῆς Τσαρίας. Εὐρίσκεται δὲ σπανίως ἐπὶ τῆς Γερμανίας, τῆς Σιβίρας, τῆς Αἰθίας καὶ παρὰ τὸν Δούναβη. ἔχει δύο ποδῶν μέσος. Ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ ἄνω μέρος τοῦ λαμποῦ τῆς εἶναι σκία αἰς νινάβη. Τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἀνομήματα περὰ σχηματίζονται ὡς λόφος, νινάβησιν ἄνω καὶ κάτω. Τὸ βραχίον τῆς εἶναι φωτεινοκόκκινον, τὸ εὖρος καὶ ἡ κοιλία μελανὰ, καὶ ἡ ῥαχὴ καὶ τὰ πλάγια τῶν πτερυγῶν αἰθέρα· ὑπὸ δὲ τὰς πτερυγὰς ἔχει μεγάλην τινὰ καὶ λευκὴν κελίδα. Ἡ διαίτα αὐτῆς εἶναι μέχρι τοῦ νῦν ὀλίγον γνωστὴ.

Le Canard siffleur huppé vit solitaire aux bords de la mer caspienne et de la plûpart des lacs de la Tatarie. On le trouve aussi en Allemagne, quoiquo rarement; on le voit en Sibirie, en Pologne et sur les bords du Danube. Il a environ deux pieds de longueur. Il a la tête et le haut du col d'un beau rouge de cinabre. Le dessus de sa tête est orné d'un panache de plumes voides, qu'il peut dresser ou baisser à volonté. Il a le bec couleur rouge-clair, la poitrine et le ventre noirs, le dos et les côtés des ailes brun-gris. Au dessous des ailes se voit une grande tache blanche. Du reste on connaît peu la manière de vivre de cette espèce de canard.

Εικ. 2. Νήσσα ή Χειμερινή.

Fig. 2. Le Canard à longue queue.

Ἡ Χειμερινὴ Νήσσα κατοικεῖ τὸ ἀρκιότερα μέρος τῆς Βυρσσίας, τῆς Αἰτίας καὶ τῆς Ἀμερικής· ἔρχεται ὅμως τοῖς ψυχροῖς χειμῶνας καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν. Εἶναι ὀλίγον τι μικροτέρα ἀπὸ τὴν προτερομένην, καὶ τὰ πτερά τῆς πρὸ μὲν λευκὰ, τοῦ δὲ μελανὰ. Ἐπὶ τὰ σημεῖα τῆς ἀντιτίθεται πρὸς τὰ πλάγια τοῦ λαμποῦ μία ὑποκίτριος καὶ αὐτὴ γρημυρῆ. Τα κατὰ τὸ μέσον δύο μελανὰ πτερά τῆς οὖρας τῆς ἔρχονται 4 δακτύλους ὑπὲρ τὰ λοιπὰ. Κατασκευάζεται ῥωλεον ἀπὸ τὰ λεπτὰ πτερά τοῦ λαμποῦ τῆς, τὰ ὅποια εἶναι πολύσημα, καθὼς τὰ τῆς καλλιτέρου χίνας.

Quoique le Canard à longue queue habite proprement les contrées septentrionales de l'Europe, l'Asie et de l'Amérique, cependant dans les hivers rigoureux on le voit aussi en Allemagne. Cette espèce est un peu plus petite que la précédente, et son plumage est coupé alternativement de blanc et de noir. Au dessous de l'aile se voit une bande d'un brun jaunâtre, qui descend sur les côtés du col. Les deux penne, moyennes de couleur noire sont de 4 pouces plus longues que les autres. Cet oiseau fait son nid avec les petites plumes ou duvet qu'il a ou cou. Ces plumes sont tout aussi chères que l'écredon.

Εικ. 3. Νήσσα ή Σινική.

Fig. 3. La Sarcelle de la Chine.

Τοῦτο τὸ ἔσχατον πτηνὸν εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Κίνας καὶ τῆς Ἰαπωνίας, ὅπου τρέφεται συχνὰ εἰς κελύβια, καὶ ἀγοράζεται 8 εἰς 10 τετάρτα το ζευγῆρι, διὰ τὰ εὐρακίαια αὐτοῦ πτερά. Τὸ βραχίον αὐτῆς εἶναι ἀμυροκόκκινον, καὶ τὴ ἀλλ.

Cet oiseau, qui se trouve à la Chine et au Japon, est très-beau et on l'estime tellement dans ses pays-là pour la variété des couleurs de son plumage, qu'on le tient communément en cage et qu'on paye jusqu'à 8 ou même 10 écus pour la paire. Il

για τῆς κεφαλῆς λευκά, κίτρινα καὶ νεραζόχρακα. Ὁπισθεν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς κρέμαται λόφος τῆς ἐξ ἀπαλῶν πτερῶν. Τὸ σῆθος, ἡ ράχη καὶ ἡ ὄξυκατάληκτος οὐρά εἶναι αἰθά. Τὰ ἀνώτερα μεγάλα πτερὰ τῶν ταρσῶν τῆς κυρτώνονται πρὸς τὰ ἄνω, καὶ σχηματίζονται ὡς δύο ἰδιαίτερα, μικρὰ, κίτρινοκόκκινοι καὶ λευκόγυρσι πτέρυγες, αἱ ὅποια παριστάνουσι τὴν θέαν αὐτῆς ὡσεὶ καὶ περὰ-δοξου.

Εἰκ. 4. Νῆσσα ἡ Θερινή.

Αὕτη εὐρίσκεται εἰς τόπους πολλοὺς τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἐξαιρέτως κατὰ τὸ Μεξικόν, καὶ τινὰς νήσους τῶν δυτικῶν Ἰνδιῶν, καὶ μεταβαίνει τὸ θέρος καὶ εἰς τοὺς ἀρκτικούς τῆς Ἀμερικῆς τόπους, ὅπου ἐκθάλλει τὰ αὐτὰ τῆς εἰς τὰ κοιλώματα τῶν δένδρων. Ὁ πράσινος καὶ ὑποκοκκινόσιλπνος λόφος τῆς κεφαλῆς, τὸ αἰθροκλιδωτὸν σῆθος, καὶ τὰ λεπτῶς ἐπεσκιασμένα λοιπὰ πτερὰ, παριστάνουσι ταύτην τὴν Νῆσσαν ὠραιότατην. Τὸ κρέας τῆς εἶναι νοσιμώτατον· τὰ δὲ πτερὰ χρησιμεύουσι πρὸς σολὴν τῶν Ἰνδιάνων.

Εἰκ. 5. Ἡ Κουάκι.

Ἡ Κουάκι ζεῖ κατὰ τὰ ἀρκτικά μέρη τῆς Εὐρώπης, τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Ἀμερικῆς· ἐρχεται ὅμως πολλάκις τὸ φθινόπωρον καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν. Τὸ ὄνομά τῆς ἐσχηματίσθη ἐκ τοῦ ἰδίου αὐτῆς κοακισμοῦ. Τρέφεται μὲ μικρὰ ὀψάρια, βατράχους καὶ μύας, καὶ βουτᾶ εἰς τὸ νερὸν ἐπιτηδεύουσα.

Εἰκ. 6. Νῆσσα ἡ Βουκέφαλος.

Ἡ Βουκέφαλος Νῆσσα εὐρίσκεται εἰς τόπους διαφόρους τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς, καὶ πλέκει φωλεὰν ἐπὶ τῶν παρὰ τοὺς ποταμοὺς καὶ λίμνας δένδρων. Βουτᾶ ἐπιτηδεύουσα, καὶ κολυμβᾷ ὑπὸ τὸ νερὸν ἱκανὸν διάστημα. Τὸ κεφαλαῖωδες χρῶμα τῶν πτερῶν αὐτῆς εἶναι λευκὸν καὶ μαλόν· ἡ δὲ κεφαλὴ καὶ ὁ λατμὸς ἀποσίλθουσι πρᾶσινον καὶ ἰώδες.

Le bec d'un rose pâle et les côtés de la tête blancs, jaunes et oranges. Derrière la tête pend une houppe de plumes très fines. La poitrine, le manteau et la queue qui est pointue, sont de couleur brune. Les plumes de la partie supérieure des ailes se recourbent en haut d'une manière fort singulière. On voit une seconde paire de petites ailes placées verticalement sur les autres, elles sont d'un rouge jaunâtre avec une bordure blanche, et le touc donne à cette espèce de canard un air élégant et extraordinaire.

Fig. 4. Le Canard d'été.

Cet oiseau se trouve dans plusieurs pays de l'Amérique, entr'autres au Mexique et dans quelques unes des Antilles. En été il passe aussi dans les contrées septentrionales du nouveau monde et y pond ses oeufs dans des arbres creux. Le panache éclatant vert et rougeâtre, qui orne sa tête, les taches rouges, dont sa poitrine est couverte, et les nuances délicates qu'on remarque sur son plumage, font de ce canard l'un des plus beaux oiseaux de cette famille. Sa chair est d'un très-bon goût, et les plumes bigarrées servent de nourriture aux Indiens.

Fig. 5. Le Garrot.

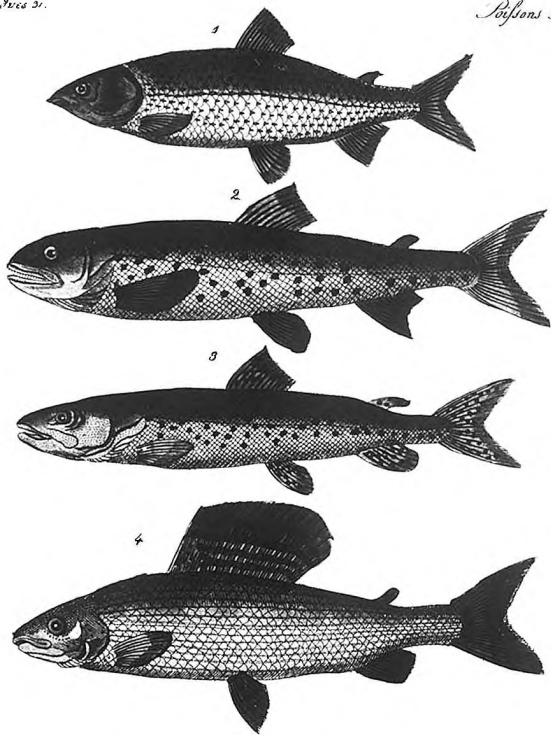
Le Garrot habite le nord de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique; en automne il vient assez souvent en Allemagne. Son cri, qui est une espèce de conissement, lui a fait donner en Allemagne le nom de Quakent. Il se nourrit de petits poissons, de grenouilles et de souris, et est du reste très-bon plongeur.

Fig. 6. Le Canard à grosse tête.

Le Canard à grosse tête se trouve dans plusieurs contrées de l'Amérique septentrionale, et construit son nid sur les arbres dans le voisinage des fleuves et des étangs. Il est habile plongeur et peut faire beaucoup de chemin sous l'eau. Le blanc et le noir sont les couleurs dominantes de son plumage. Sa tête et son cou sont ornés d'un changeant de vert-doré et violet.

ΟΨΑΡΙΑ ΠΟΤΑΜΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡ. ΜΑΝΙΑΣ.

POISSONS FLUVIATILES DE L'ALLEMAGNE.



Τὰ παραρῶμενα ἑντάθω 4 Ποτάμια Ὀψάρια τῆς Γερμανίας. ἀνάγονται ὅλα εἰς τὸ γένος τοῦ Ἀττακίου (Salmo), καὶ γίνονται ἄξις σωματώσεως διὰ τὸ νόστιμον αὐτῶν κρέας.

Les quatre espèces de poissons, que représente cette blanche et qui habitent tous quatre les fleuves de l'Allemagne, appartiennent à la famille des Saumons et se distinguent par le goût exquis de leur chair.

Εἰκ. 1. Ὁ Λαβαρότος.

Fig. 1. Le Lavaret.

Ὁ Λαβαρότος εἶναι ἐγκάτοικος τῆς Βαλτικῆς καὶ Γερμανικῆς θαλάσσης, τῶν εἰς αὐτὸς χυμομένων ποταμῶν, καὶ τῶν λίμνῶν τῆς ὀνομαστικῆς, καὶ ἀποκτῆ εἰς 2 ποδῶν μῆκος. Τὸ ὄψαλον, κρεκτώδες καὶ δέξυ βύχθος τοῦ διακρίνει ἀπὸ ὅλων τοῦ λοιποῦ Ἀττακίου. Ἡ ράχη του εἶναι γαλανόχρως, καὶ ἡ κοιλία ἀργυρόχρους. Αἱ ἐπὶ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκτετασμένα πλάγια γραμμὰ, συγκοιτῶνται ἐκ 45 ἀλλ' ἠλοδιασῶν σημείων. Τὰ λίπτα του ἔχουσι κατὰ τὸ μέσον μίαν μικρὰν ἑντομήν * τὰ δὲ πτερόγνια εἶναι ὑποκίτρινα. Ἀλιεύεται συχνὰ διότι ἔχει κρέας τρυφερὸν καὶ νόστιμον. Τρέφεται μὲ φυτὰ ἕνδρα, ἐκώληκας καὶ ἴντομα.

Le Lavaret habite la mer du Nord et la Baltique, ainsi que les fleuves qui s'y jettent et les lacs de la Haute-Autriche. Il a environ deux pieds de long. Sa mâchoire supérieure se termine en une pointe molle et charnue, ce qui distingue le Lavaret de toutes les autres espèces de Saumon. Le dos est gris-bleu et le ventre couleur d'argent. Les lignes latérales, qui s'étendent sur toute la longueur du corps, sont composées de 45 points, placés à la file. Les écailles sont légèrement échancrées vers le milieu. Les nageoires sont de couleur jaunâtre. On va beaucoup à la pêche de ce poisson, parce qu'il a la chair tendre et très-savoureuse. Il se nourrit de plantes marines ou fluviales, de vers et d'insectes.

Εἰκ. 2. Ὁ Σαλβελίνος.

Fig. 2. Le Salvélin.

Ὁ Σαλβελίνος εἶναι εἶδος τι νόστιμον τῶν Ἀττακίων, καὶ ἀλιεύεται μὲ ἄγκυρα καὶ δίκτυα κατὰ τὰς λίμνας τῆς μεσημβρινῆς Γερμανίας, οἰονόμης τῆς Ἀουστρίας, τῆς Παρβαρίας, τοῦ Σαλτσμπουργκ κ. τ. λ. Τρέφεται μὲ τὴν θύραν ἄλλων μικρῶν ὀψαρίων, καθὼς φαίνεται ἐκ τοῦ δευδότητος αὐτοῦ σωματός. Ἡ ἀλβεόχρως αὐτῆ ράχη, καὶ ἡ ἀργυρόχρους κοιλία εἶναι κεκαλωτισμένα μὲ κηλίδας πορφυρῶν καὶ νεκροχρόρους. Τὰ πτερόγνια τοῦ στήθους, τῆς κοιλίας καὶ τοῦ ἀφάρωνος εἶναι

Le Salvélin est une espèce de Saumon d'un goût fort agréable. On le pêche à la ligne et au filet dans les lacs du midi de l'Allemagne, en Autriche, en Bavière, dans le pays de Salzbourg etc. Il fait la chasse à d'autres poissons plus petits, qui lui servent de nourriture, et les dents aigus, dont sa bouche est armée, indiquent assez son caractère vorace. Son dos, qui est d'un rouge brun et son ventre couleur d'argent, sont parsemés de taches orange de forme ronde. Les

κόκκινα κατὰ τὸ κινάβαρι· τῆς δὲ ράχης καὶ τῆς οὐρᾶς ὑπομελανογάλανα. Ἀποκτᾶ δὲ 1 ἕως 2 ἡμιόκτων βάρους.

Εἰκ. 3. Ο΄ Οὐχος.

Ο΄ Οὐχος ἀλιεύεται μὲ ἄγκιστρα καὶ δίχτυα, κατὰ τὸν Δούναβι καὶ τὰς λίμνας τῆς Αὐστρίας καὶ Παβαρίας· δὲν εἶναι ὅμως τόσον νόστιμος, καθὼς ὁ προορήθει. Ἐχει πολλάκις 3 ἕως 4 ποδῶν μῆκος, καὶ διακρίνεται τῶν λοιπῶν διὰ τῶν μελανῶν σιγμῶν, τὰς ὁποίας ἔχει ἐπὶ τῶν πτερυγίων, ἐκτὸς τῶν ἐπισθητίων. Τρέφεται δὲ μὲ ἄλλα μικρότερα ὀψάρια.

Εἰκ. 4. Ο΄ Θύμαλλος.

Αὐτὸς ἀποκτᾶ 1 ἕως 2 ποδῶν μῆκος. Εὐρίσκειται ἐν τῇ Βαλτικῇ καὶ Γερμανικῇ θαλάσῃ, ἐμβαίνων καὶ εἰς τοὺς χυνομένους εἰς αὐτὰς ποταμούς. Γνωρίζεται εὐκόλως ἐκ τοῦ ποικίλου καὶ μεγάλου πτερυγίου τῆς ράχης. Τὸ σῶμα του εἶναι ὑπογάλανον· τὰ δὲ πτερυγία τῆς κοιλίας, τῆς οὐρᾶς καὶ τοῦ ἀφεδρώνος αἰθὰ μετὰ ὑποκοκκίνου. Τρέφεται μὲ σκάληκας καὶ κοχλίας· τὸ δὲ νόστιμον αὐτοῦ κρέας νομίζεται ὡς τραγάλιον.

nageoires de la poitrine, du ventre et de l'abdomen sont couleur de cinabre, au lieu que les nageoires dorsales et celles de la queue sont noires. Le poisson pèse de deux à six livres.

Fig. 3. Le Heuch.

Le Heuch se prend au filet et à l'hameçon dans le Danube et dans les lacs de l'Autriche et de la Bavière. Du reste sa chair n'est pas d'aussi bon goût que celle des espèces que nous venons de décrire. Il a souvent jusqu'à trois à quatre pieds de longueur. Ce qui le caractérise, ce sont les points noirs, dont toutes ses écailles sont marquées, à l'exception de celle du ventre. Il est vorace et les autres poissons lui servent de nourriture.

Fig. 4. L'Ombre d'Auvergne.

L'Ombre d'Auvergne a un pied ou deux de longueur; il habite la mer du Nord et la Baltique, et remonte les fleuves qui s'y jettent. On le reconnaît aisément à la grandeur de ses nageoires dorsales, qui sont très-bigarrées. Il a le corps bleuâtre et les nageoires du ventre, de la queue et de l'abdomen d'un brun rougeâtre. Il vit de vers et de coquillages, et est regardé comme un morceau très friant à cause du goût exquis de sa chair.



B A T O I.

FRAMBOISES ET RONCES.



Εἰκ. 1. Βάτος ἡ Ἰδαία.

Fig. 1. Le Framboisier commun.

Ἡ Ἰδαία Βάτος εἶναι θάμνος μὲ ράβδους 4 ἕως 5 ποδῶν, καὶ εὐρίσκεται κατὰ τὰ ὄρη σχεδὸν ὅλης τῆς Γερμανίας. Εὐδαμνίᾳ ὅμως κυρίως κατὰ τοὺς βουνώδεις καὶ λιθώδεις τόπους. Τὰ ἀμυροπράσινα καὶ ὄξυκαταλκτα κτύλις φύλλα φυτρῶναι 3 ἕως 4 ἀπ' ἐνδὲ καυοῦ μίχου, τὰ ὅποια ἔπιανθαι εἶναι ἀμυροπράσινα, καὶ ἔχουσιν ὑπολευκοπράσινα. Τὸν μίσθον ἔχουσι πεντάφυλλα καὶ λευκὰ ἄνθη, μετὰ τὰ ὅποια γεννῶνται ἐπὶ τῆς γάλλου κόκκινου καὶ καλοὶ τοῦ κήκου, τὰ Βάτα, καὶ ἀρραβάζουσι τὸν Ἰούλιον καὶ Αὐγούστον. Εἶναι δὲ ζωμερὰ καὶ ἔχουσι ποιότητα ἄρσενικὴν καὶ ἀρωματικὴν. Ὅταν ἐκθλίβουσι τὸν χυμὸν αὐτῶν, τὸν μίγνυσι μὲ ζυδιὸν, ἢ οἶνον, καὶ γίνεται ποτὸν πῶστικώτατον καὶ καταφυκτικόν. Ὅταν μεταρτυεῖται, ἢ σπείρεται ἡ Βάτος εἰς τοὺς κήπους, ἀποδίδει καρπὸς μεγαλτήρους.

La Framboise rouge ordinaire est le fruit d'un sousarbrisseau, qui s'élève à la hauteur de 4 ou 5 pieds, et qui se trouve partout en Allemagne dans les tailles et les bois de haute futaie. Il aime de préférence les contrées montagneuses et les endroits rocailleux. Ses feuilles, qui sont en dessus d'un vert sombre et blanchâtre en dessous, sont composées de folioles au nombre de trois ou de cinq, ce qui est plus rare. La fleur parait au mois de mai; elle est blanche et a cinq pétales. Son receptacle levé supporte une baie rouge, creuse intérieurement et qui mûrit en juillet et en août. Ce fruit est plein de suc, et a un goût réfrigérant et aromatique, et le suc qu'on en exprime, mêlé avec du vin ou du vinaigre, fournit une liqueur agréable et rafraîchissante. Le framboisier, transplanté dans les jardins ou moyen de boutures ou par groines, porte encore de plus basus fruits.

Εἰκ. 2. Βάτος ἡ Κοινή.

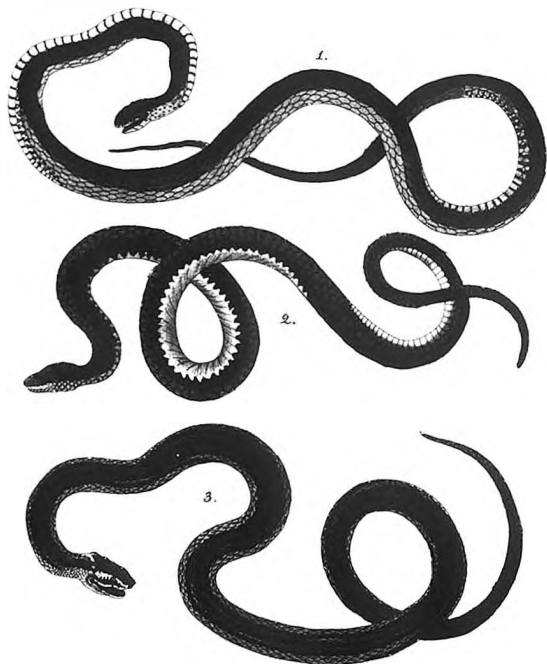
Fig. 2. La grande Ronce.

Ἡ Κοινή Βάτος εἶναι ὁμογενὴς μὲ τὴν Ἰδαίαν, καὶ αὐξάνει ὡσαύτως κατὰ τὰ ὄρη τῆς Γερμανίας, ἔξαρτίως ὅμως κατὰ τοὺς πρηνεῖς καὶ λιθώδεις τόπους, ὅπου δὲν εὐρίσκονται δένδρα πολλά. Αἱ ράβδοι τῆς εἶναι χονδρότεροι ἀπὸ τῆς προσηρμένης, καὶ μάλλον πολυάκωνθοι, καὶ ἄνω-

La grande Ronce, qui est de la même famille que le framboisier, croît aussi dans les forêts de l'Allemagne, et principalement sur les pentes rocailleuses, où il y a peu d'ombre. Elle fait des tiges très épineuses, plus fortes que celles du framboisier, et qui, s'élevant jusqu'à la hauteur

νόμῃνοι πρὸς τὰ ἄνω ἕως πόδας 8, ὑποκλίνουσι
πάλιν πρὸς τὴν γῆν· ὥς ὅπου εἶναι Βάτοι πολ-
λαί, σχηματίζεται φραγμὸς πυκνὸς, διὰ τοῦ
ὁποίου διέρχεται τις δυσκόλως. Οἱ μίσχοι αὐτῆς
ἔχουσι φύλλα πέντε, μεγαλύτερα, παχύτερα καὶ
μᾶλλον μακρόδοντα ἀπὸ τῆς ἰδαίας. Τὸν Μαΐον
καὶ Ἰούνιον φυτρώνουσι τὰ ὑποκοκκινόλευκα καὶ
πεντάφυλλα αὐτῆς ἄνθη· μετὰ δὲ ταῦτα ὠριμά-
ζουσι τὰ μελανογάλανα Βάτα, τὰ ὅποια κεῖνται,
ὡς ἡ Εἰκ 1. παριστάνει, ἐπὶ κάλυκος ἀνεσφαιμέ-
νης, ὡς πῖλοι, καὶ ἔχουσι τὴν αὐτὴν καταφυκτι-
κὴν ποιότητα· εἶναι ὅμως ὀλίγον ὀξυνώτερον.

de 8 pieds, se recourbent vers la terre et s'y en-
foncent, ce qui fait que plusieurs pieds de ronce,
qui se trouvent ensemble, forment une épaisse cloi-
son, au travers de laquelle il est très-difficile de
passer. Les feuilles, qui sont divisées en cinq fo-
lioles, sont plus grandes, plus épaisses et plus
profondément dentées que celles de l'espèce précé-
dente. Les fleurs, qui sont à cinq pétales et dont
la couleur est d'un blanc lavé d'une légère teinte
de rose, paraissent au mois de mai et de juin;
elles sont remplacées par des baies d'un noir
bleuâtre, de forme conique, comme la framboise,
et placées de même sur un receptacle élevé. Ces baies
sont aussi d'un goût agréable et rafraichissant,
quoiqu'un peu plus acide que celui de la framboise.



Οι Σόφιστοι υπολαμβάνουσι κοινώς τὸ ὄφιτα ὡς ζῷον φαρμακερὸν, ἀθερμιότατον καὶ θανάτοφορον· πλὴν ἡ τοικῆτι κοινὴ ὑπόληψις εἶναι σφαλῆρα. Ἄν καὶ οἱ κλειότεροι ὄφεις εἶναι κατὰ τὸ μέλλον καὶ ἡτοῦ φαρμακερῶν· εὐρίσκονται ὅμως καὶ πολλὰ εἶδη αὐτῶν παντελῶς ἀβλαβῆ, καὶ ἡμερώνονται αὐτοῖς ὥστε εἶναι εὐκόλον νὰ τρέφωται εἰς τὰς οἰκίας. Οἱ ἀπατεῶνες καὶ οἱ τερατοφῶγοι μεταχειρίζονται πολλὰκις τοὺς ἀβλαβῆ τούτους ὄφεις εἰς ἀπάτην τῶν ἀειθαλῶν ἀνθρώπων ὑποκρινόμενοι ὅτι ἔχουσι δυνάμειν τινὰ ὑπερφυσικὴν νὰ ἡρπάζωσι αὐτοῖς αὐτὰ τὰ ζῷα. Ἡμεῖς περιεργασόμεν ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος τρεῖς ταούτους ὄφεις.

L'idée qu'on se fait communément du serpent, est celle d'un animal véneimeux, dont la morsure est très-dangereuse et souvent mortelle; mais cette idée, prise ainsi généralement, est fautive. Il est vrai que la plupart des espèces de cette famille sont du plus ou moins véneimeuses; cependant il y en a aussi plusieurs, qui ne font absolument aucun mal, et qui sont si traitables, qu'on peut les tenir dans les appartemens. Ce sont ces espèces de serpents, à que les charlatans, les jongleurs et autres semblables s'emploient dans leurs tours pour en imposer aux gens simples et oesules, en leur faisant croire qu'ils possèdent le don surnaturel, d'enchanter les serpents, et de les apprivoiser. Les trois espèces de serpents que nous mettons ici sous les yeux de nos lecteurs, sont du nombre de ceux qu'on a plus d'une fois fait servir à cet usage.

Εἰκ. 1. Ἐχίδνα ἡ Γαλλικὴ.

Fig. 1. La Couleuvre commune ou Couleuvre de France.

Ἡ Γαλλικὴ Ἐχίδνα εὐρίσκεται μάλιστα κατὰ τὰ μεσημβρινὰ μέρη τῆς Φράνσης, καὶ ἔχει ὅως 3 ποδῶν μήκος. Ὅλον τὸ σῶμα της εἶναι κεκολυμμένον μὲ ὑποκρυσταλλοειδῆ λίθην. Ἡ κοιλία της εἶναι λευκοκίτρινος, καὶ ἡ οὐρὰ μακρὰ καὶ λεπτή. Ἡ συνίσθη αὐτῆς τρυφὴ εἶναι αἰ σαύραι, οἱ βιάτρυχοι καὶ ἄλλα μικρὰ ζῷα, τὰ ὅποια ἄρπάζει μὲ τὰ μικρὰ καὶ ὄξια ὀδόντια, πλὴν δὲν δύναται νὰ τὰ πληρώσῃ. Ἡ μερώνεται δὲ τοσοῦτος εἰς τὰς οἰκίας, ὥστε ὅταν προσκαλεῖται διὰ θανάτου ἡ νεύματα, ἔρχεται, καὶ διακρίνεται τοὺς τρέφοντας καὶ εὐεργετοῦστας αὐτῆν.

La Couleuvre commune se trouve principalement dans les provinces du midi de la France. Sa longueur est d'environ 3 pieds. Elle a tout le corps couvert d'écaillés d'un vert noirâtre; le ventre est d'un jaune pâle, et la queue se termine en une pointe longue et menue. Elle se nourrit de lézards, de grenouilles et d'autres petits animaux, qu'elle saisit avec ses dents, qui sont petites et aigues, mais qui du reste ne peuvent pas faire de blessure. On la garde dans les maisons et elle est si familière, qu'elle vient quand on l'appelle, ou seulement quand on lui fait signe, et qu'elle connaît fort bien ceux, qui lui donnent à manger et lui font des caresses.

Εικ. 2. Οφίς ὁ Ἀσκληπιάδης.

Ὁ Ἀσκληπιάδης ὄφεις εἶναι ὡσαύτως εὐδιάθετος, πρῶτος καὶ εὐτίθαστος, καὶ εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς Ἰταλίας, καὶ μάλιστα περὶ τὴν Ρώμην, καὶ ἐπὶ τῆς Ἰσπανίας καὶ τῶν Ἑλληνικῶν νήσων. Αὐτὸς ἦτον γνωστὸς εἰς τοὺς παλαιούς αἰῶνας, καὶ τὸν εἶχον διὰ τὴν πραότητα σύμβολον τοῦ Ἀσκληπιοῦ, ὃς τις ἐμυθολογεῖτο ὡς θεὸς ἐφορος τῆς ἰατρικῆς ἐπιστήμης. Αὐξάνει δὲ κατὰ μῆκος 3 ἕως 3½ πόδας, καὶ τρέφεται καθὼς ὁ προσηνημένος. Ἐπὶ τῆς σχωριώδους αὐτοῦ ῥάχης ἔχει λέπτη ὠροειδῆ· ἐκ πλαγίων γραμμῶν ὑπομέλανον, καὶ κοιλίαν λευκὴν.

Εικ. 3. Ἐχίδνα ἢ Τετράγραμμος.

Ἡ Τετράγραμμος Ἐχίδνα ζεῖ κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Φράνσαν, καὶ ἐπὶ τῆς Ἰσπανίας, διατρίβουσα εἰς τόπους ὑγροῦς, καὶ ἀποκτῶσα 3 ἕως 4 ποδῶν μῆκος. Τὸ κεφαλιῶδες αὐτῆς χρῶμα εἶναι αἰθοκίτρινον. Ὅπισθεν τῆς κεφαλῆς ἀρχινοῦν τέσσαρες μελαναὶ γραμμαὶ, καὶ ἐκτείνονται παραλλήλως ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος. Καὶ αὐτὴ ἡμερώνεται εὐκόλως, καὶ τὴν μεταχειρίζονται πολλάκις οἱ τερατοῦργοι κατὰ τὴν Ἰσπανίαν, ὅπου τὴν ὑπολαμβάνουσιν οἱ χυδαῖσι ὡς φαρμακερὰν, εἰς ἀπάτην τῶν ἀμαθῶν καὶ εὐκολοπίστων ἀνθρώπων.

Fig. 2. La Couleuvre d'Esculape.

La Couleuvre d'Esculape est un animal aussi doux, aussi traitable et aussi facile à apprivoiser que le précédent. On le trouve en Italie et surtout dans la campagne de Rome, en Espagne et dans les îles de la Grèce. Les Anciens le connaissaient déjà, et ayant remarqué qu'il n'avait rien de malfaisant, ils en avaient fait le symbole d'Esculape, dieu de la médecine et bienfaiteur du genre humain. Ce serpent a de trois à trois pieds et demi de longueur. Il se nourrit de la même manière que la couleuvre commune. Il a le dos couleur brun de rouille et d'écailles ovales, le ventre tout blanc et les côtés garnis d'une raie longitudinale de couleur noirâtre.

Fig. 3. La Couleuvre à quatre raies.

La Couleuvre à quatre raies habite le midi de la France et de l'Espagne, et se trouve principalement dans les lieux humides. Sa longueur est de 3 à 4 pieds. Le fond de la couleur de son corps est un jaune gris. Derrière la tête prennent leur origine quatre raies noires et parallèles, qui se prolongent jusqu'à l'extrémité du corps. Ce serpent s'apprivoise très-facilement, et en Espagne, où il passe pour venimeux, les jongleurs s'en servent communément pour abuser de la crédulité des gens du peuple et pour faire des tours, qui ont un air surnaturel.



Εικ. 1. Κιτρινόροδον τὸ Πολυφύλλον.

Fig. 1. Rose à cent feuilles jaune.

Τὸ Πολυφύλλον Κιτρινόροδον ὄν ὑποχωρεῖ τὰ πρωτὰ εἰς τὰ λοιπὰ εἶδη τῶν Ρόδων. Ὅσον ὁμοίαι καὶ εἶναι ὁ ἄξιος αὐτοῦ κατὰ τοὺς ἡμετέρους κήπους, τοσαῦτον εἶναι σπάνιον καὶ ἀκριβὴ εἶναι αὐτοῦ ἕνα ἄθος ἄριστον καὶ ἐντελὸς ἀνεπτυγμένον. Ὅλαι σχεδὸν αἱ κάλυκες σκάζουσιν ἕως τοῦ μίσχου, πρὶν ἀνοχθῆσαν ἐντελῶς, καθὼς φαίνεται ἐπὶ τῆς ἑμμανθοῦς κάλυκος, καὶ τρυφῶνται καὶ διασπείρονται ὑπὸ μικρῶν τινῶν κούρσων. Ταῦτο δὲ συμβαίνει, διότι αὐτὴ ἡ Ρόδὸς δὲν ὑποφέρει οὐτε πολλὴν ὑγρότητα, οὐτε τὸν ἥλιον· ἀλλ' ἀγαπᾷ τόπον ξηρὸν καὶ αἰσιῶν. Τὸ σχῆμα καὶ τὸ χρῶμα αὐτοῦ τοῦ ῥόδου εἶναι ἀριστάτων, καὶ σολὴ ἀλλοτῆς τῶν κήπων· πλὴν δὲν ἐπιζητεῖται καλῶς.

La Rose à cent feuilles jaune est l'une des plus belles fleurs de cette famille; mais quoiqu'elle soit très-commune dans nos jardins, il est très-rare qu'elle s'y développe assez complètement, pour y paraître dans toute sa beauté. Presque tous les boutons avortent avant d'être entièrement épanouis, ou se fendent par le milieu jusqu'au pédoncule, comme on le voit dans le bouton à moitié éclois, que présente notre figure, ou enfin sont rongés par de petits scarabées et périssent en pourissant. Cela vient de ce que cet arbrisseau ne peut supporter ni beaucoup d'humidité ni beaucoup de chaleur; il lui faut pour réussir un emplacement sec et pourtant à l'abri du soleil. La forme et la couleur de cette rose sont très-belles; elle est vraiment l'ornement des jardins, mais son odeur n'est point agréable.

Ὁ ἕκμος τοῦ γίνεται ἕως 8 πόδας ὑψηλός, καὶ ἔχει πολλὰς ἀκανθὰς, λυγροὺς κλάδους, καὶ πολλὰς μικρὰς φύλλων.

Elle forme un buisson, qui a de six à huit pieds de hauteur, et qui est très-épineux; les branches sont souples et allongées, et les feuilles sont nombreuses et petites.

Πλὴν δὲν καρποφορεῖ ποτὴ.

Elle ne porte jamais de fruits.

Εικ. 2. Πορφύροροδον τὸ Ἀναμειστόν.

Fig. 2. Rose pourpre double, ou Rose de Provins.

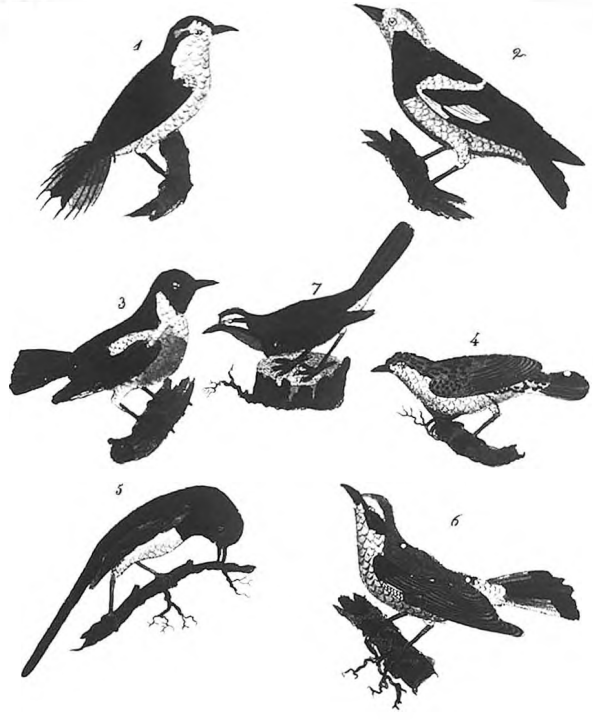
Τοῦτο τὸ ἐξαιρετικὸν ῥόδον εἶναι ἀπὸ τὰ καλύτερα εἶδη, καὶ εἰς διατήρησιν τῆς ἀριστοτέρας αἰ. τοῦ χρῆσθεται ἡ ῥόδὸς θεραπεύειν ἐπιμελεσίαν· διότι νοθεύεται ἐνὸς ἡμέρας, καὶ πρέπει γεννᾷ ἀκριβῆς φροντιστικῶν αἰδῶν. Τὰ μεγάλα καὶ πικρὰ φύλλα

Cette superbe rose est connue sous plusieurs noms différents. On l'appelle Rose pourpre royale, rose veloutée pourpre, rose noire, rose de Pluton et en France rose de Provins. Elle n'est pas très-commune en

αὐθι, ἢ ἀμαυροτέρα πορφυρά καὶ βελουδοειδὲς
σιλφύτης αὐτῶν, ἥτις ὑποκλίνει σχεδὸν εἰς με-
λανότητα, τὸ ὑπογλαυρόσιλπρον χρῶμα τῶν φύλ-
λων, καὶ ἔντος αὐτῶν χρυσοσίλπρος σποροθήκη,
προξενούσιν εἰς αὐτὴν θείαν μεγαλοπρεπῆ. Τα
φύλλα τῆς εἶναι ἰκανῶς μεγάλα καὶ ὑπολευκοπρά-
σινα, αἱ ῥάβδοι ὀλιγώτερον ἀκανθώδεις, τρυφεροὶ
καὶ ὑποπράσινοι, οἳ τινες σχηματίζουσι θάμνον
πυκνόν, ὅμως 2 ἕως 3 πόδας ὑψηλόν, ὅς τις βλά-
πτεται εὐκόλως ὑπὸ τοῦ κρίου. Ἐπειδὴ ἔχει ἀν-
θοσήμονας πολλοὺς, γεωῶ καὶ πολλοὺς καρποὺς,
οἱ ὅποιοι εἶναι ἐντελῶς ὅμοιοι μὲ τοὺς καρποὺς
τῆς Ἡμιμέσου Πορφυρορόδης, τὴν ὅποιαν θὰ πα-
ραστήσωμεν ἐν τοῖς ἐφεξῆς. Ἡ εὐωδία τῶν ῥά-
βδων αὐτῆς εἶναι λεπτή· πλὴν τερπνή.

*Allemagne, et demande à être gouvernée avec
beaucoup de soin pour acquérir toute sa beauté;
car elle est très-sujette à s'abatardir et à prendre
une couleur rouge-clair, qui n'est point agréable.
La grosseur de ses fleurs, qui sont très-doubles,
l'émail pourpre-foncé et comme velouté de ses
pétales, la douce teinte d'un bleu changeant, qui
brille sur leur surface; et l'éclat doré du receptacle
au centre de la fleur, en font un objet d'admira-
tion. L'arbrisseau qui le porte, a les feuilles assez
grandes et d'un vert blanchâtre, n'est pas très-
épineux, a le bois tendre de couleur verdâtre,
et forme un buisson épais, qui n'a guères que
2 à 3 pieds de haut et qui est très-sensible au
froid. Comme la fleur a beaucoup d'étamines, elle
porte volontiers du fruit. Le fruit ressemble par-
faitement à celui de la rose pourpre semi-double,
que nous ferons connaître dans un autre cahier,
et s'y trouvera représenté. L'odeur de cette rose
est faible, mais agréable.*

ΣΕΙΣΟΠΥΓΙΑΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIVERSES ESPECES DE CHANTEURS.



Τὸ μέγιστον τῶν Σεισοπυγιδῶν γένος περιέχει ἕως 180 εἴδη. Πολλὰ ἐξ αὐτῶν κατοικοῦσι τὴν Γερμανίαν· τὰ δὲ πλείοστερα εἶναι ξένη. Ἐν τῷ 14. Ἀριθμῷ τοῦ τεταρτοῦ τόμου παραρῶμεν τὰ αὐτῶν.

Les Chanteurs ou Traquets (Motacilla Lin.) forment une famille d'oiseaux très-considerable, et qui contient plus de 180 especes. Plusieurs de ces especes sont indigenes en Allemagne, mais la plupart habitent des pays étrangers. Nous avons déjà fait connaitre dans le quatrième volume de cet ouvrage No. 14 quelquesunes de ces especes.

Εἰκ. 1. Σεισοπυγίη ἢ Ἀκανθόουρος.

Fig. 1. Le Traquet à queue épineuse.

Ἡ Ἀκανθόουρος Σεισοπυγίη γίνεται σχεδὸν ἰσομαγίθης μὲ τὸν κοινὸν σπορίτην, καὶ εὐρίσκειται ἐπὶ τοῦ μεσημερινοῦ Ἀρωατρίου τῆς Ἀμερικῆς, κατὰ τὴν Γῆν τοῦ Νότου. Τὸ κεφαλαῖός αὐτῆς χρομα, ἐπὶ μὲν τοῦ λαιμοῦ καὶ τῆς κοιλίας εἶναι λευκόν· ἐπὶ δὲ τῆς ράχης καὶ τῶν πτερύγων αἰσχροκίον. Τὸ δὲ ὄψιστον μέλος αὐτῆς εἶναι φελακρὸν· ὅταν δὲ τὴν εὐραλίαν τὴν οὐρὰν, φαίνεται ὡς ἀκανθώτα.

Le Traquet à queue épineuse se est environ de la grosseur du moineau franc, et se trouve dans la Terre de Feu à la pointe méridionale de l'Amérique. La couleur principale de son plumage est le blanc au col et au ventre, et le rouge-brun sur le dos et aux ailes. Mais ce qui est plus remarquable, c'est sa queue, dont les plumes sont nues ou sans barbe depuis la pointe jusqu'à un tiers de leur longueur, de sorte que lorsque l'oiseau déploie sa queue, on dirait qu'elle est armée de piquants.

Εἰκ. 2. Σεισοπυγίη ἢ Φιλιππίνια.

Fig. 2. Le grand Traquet des Philippines.

Αὕτη εἶναι εὐποικίλος, καὶ εὐλίγον μεγαλιτέρη ἀπὸ τῆς προσηρμένης. Ἡ κεφαλὴ τῆς ἔχει χρομα ὑποκίτρινον, ὁ λαιμὸς ῥυπαροκίονος, ἡ ράχη, ἡ οὐρὰ καὶ αἱ πτέρυγες ἰομέλανος, καὶ τὸ σῆμα τοῦ ταναίου μελανογάλανο. Διατρίβει δὲ ἐπὶ τῶν Φιλιππίνων νήσων.

C'est un très-bel oiseau et d'un plumage très-bigarré. Il est un peu plus gros que le précédent. Il a la tête jaunâtre et le col d'un rouge sale; la poitrine est ornée d'une bande d'un bleu noirâtre. Le dos, la queue et les ailes sont d'un violet noir. Il habite aux-iles Philippines.

Εἰκ. 3. Σεισοπυγίη ἢ Μελανοστράχηλος.

Fig. 3. Le Traquet commun.

Αὕτη εὐρίσκειται κατὰ τὰ πλείοστερα τῆς Γερμανίας μέρη, διατρίβουσα ἐπὶ ἔρημων, λιβαδιῶν, καὶ ἐνίοτε λοφυτῶν τόπων, καὶ περὶ τῶν ἐνδον κλίματων ἀνθρώπων. Ἀποκτὰ μῆκος ἐκάθεν τῶν 4 ἄκταλων, καὶ τρέφεται μὲ μύζας καὶ μικρὰ ἕντομα. Ἡ κεφαλὴ, ἡ ράχη καὶ ὁ λαιμὸς τῆς εἶναι μελανά. Τὸ πὸ τὸν λαιμὸν ἔχει ταναίου λευκῶν καὶ

Cet oiseau se trouve dans presque toutes les contrées de l'Allemagne; il aime les lieux arides et pierreux et surtout ceux, qui sont entrecoupés de collines. On le voit voler continuellement d'un endroit à l'autre. Sa longueur peut être d'environ 4 pouces. Il se nourrit de mouches et de petits insectes, il a la tête noire, ainsi que le dos et le

πλατείαν, καὶ κοιλίαν κιτρινοκόκκινον. Πλέκει
φωλεὰν ὑπὸ τοὺς λίθους καὶ τοὺς θάμνους, ἥτις
εὐρίσκειται δυσκόλως· διότι δὲν καταβαίνει εἰς
αὐτὴν κατ' εὐθείαν· ἀλλὰ μακρὰν αὐτῆς, καὶ ἔ-
πειτα ἔρπει κατὰ γῆς, ἕως οὗ φθάνει ἐκεῖ.

Εἰκ. 4. Σεισοπυγίς ἢ Κιτρινοκόκκινος.

Αὕτη ζεῖ ἐπὶ τῶν δυτικῶν παραθαλασσίων τῆς
Αἰθιοπίας, κατὰ τὴν Σενεγάλην, καὶ ἔχει μέγε-
θος μετριώτερον τῆς ἀνωτέρω. Τὸ χρῶμα τῆς βί-
βαις κιτρινοκόκκινον καὶ αἰθοκόκκινον μὲ κηλίδας
μελανὰς καὶ ἐσιγμένας.

Εἰκ. 5. Σεισοπυγίς ἢ Γαλανοκέφαλος.

Αὕτη ὠνομάσθη Γαλανοκέφαλος, διὰ
τὰς ἐπὶ τῆς μελανῆς αὐτῆς κεφαλῆς γαλανὰς γραμ-
μάς. Εὐρίσκειται δὲ κατὰ τὴν Βανδιμεσλανδίαν.
Τὸ σῶμα τῆς ὡς πρὸς τὴν παχίαν κεφαλὴν εἶναι
λεπτὸν, ἡ δὲ οὐρὰ μακροτέρα ἀπὸ τὸ σῶμα.

Εἰκ. 6. Ἡ Οἰνάνθη.

Ἡ Οἰνάνθη ἀποκτᾷ 5 $\frac{1}{2}$ δακτύλων μῆκος.
Εὐρίσκειται δὲ ἐπὶ τῆς Γερμανίας, καὶ μάλιστα
κατὰ τὴν Ἀγγλίαν, ὅπου πιάνονται ἐνίοτε μὲ τοὺς
βρόχους παμπληθῶς, καὶ τρώγονται ὡς λεπτὴ τις
τροφή.

Εἰκ. 7. Σεισοπυγίς ἢ Καλλιόπη.

Τοῦτο τὸ μικρογλάφυρον πτηνὸν γίνεται ἰσο-
μέγεθος μὲ τὸν φοινικουρόν. Εὐρίσκειται κατὰ τὴν
ἐνατολικὴν Σιβηρίαν, ἐμφωλεῖται ἐπὶ τῶν ὑψηλο-
τάτων κορυφῶν τῶν δένδρων, καὶ κελαδεῖ τερπνό-
τατα. Ὁ κοκκινώτατος καὶ περιμέλανος λαιμὸς
καὶ τὸ εἶδος, αἰξάνει πολὺ τὴν ὠραιότητα τοῦ
αἰθοκόκκινου αὐτοῦ σώματος.

gorge. Sous la gorge est une large bande de cou-
leur blanche. Le ventre est d'un rouge jaune.
Son nid, qu'il fait sous des pierres ou dans des
buissons, est difficile à trouver, car il n'y vole
jamais en droiture, mais il se pose à terre à quel-
que distance, et de là il s'y glisse légèrement et
en se tapissant contre le terrain.

Fig. 4. Le Traquet de Sénégal.

Cet oiseau, qui est plus petit que le précédent,
habite au Sénégal sur la côte occidentale de l'Af-
rique. Sa couleur est rouge, jaune et brun-rou-
geâtre, parsemée de taches noires.

Fig. 5. Le Traquet bleu ou le magnifique.

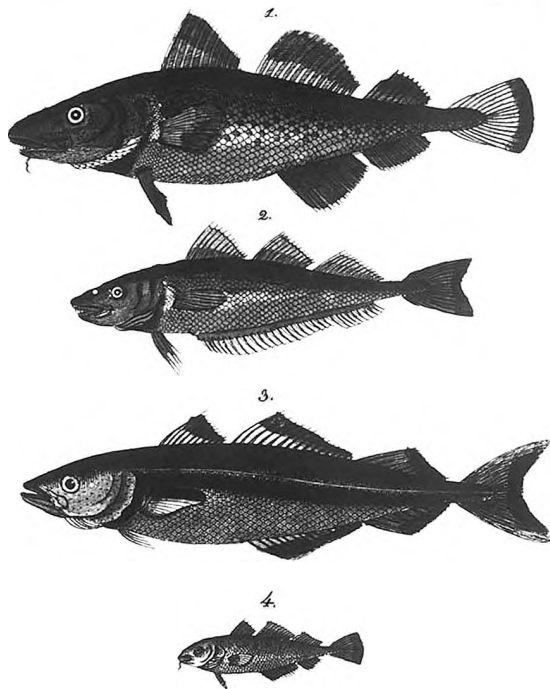
La beauté de la couleur des bandes bleues, qui
relèvent le noir de la tête de cet oiseau, lui a fait
donner le nom de magnifique. Il habite la
terre de Diemen. Le corps de cet oiseau est mince
en comparaison de la grosseur de sa tête, et la
queue surpasse le corps en longueur.

Fig. 6. Le Cul blanc.

Le Cul blanc a environ 5 pouces et demi
de long. Il se trouve en Allemagne et surtout en
Angleterre. Il est si commun dans ce dernier pays,
qu'il y a des contrées, où on le prend par centaines
au filet. On le regarde comme un morceau friand.

Fig. 7. Le Traquet rubis.

Cet oiseau qui est très joli, et qui est environ
de la grosseur du rossignol de muraille, habite
dans la Sibérie orientale. Il se tient sur la cime
des arbres et a un chant très-agréable. Sa gorge,
qui est d'un rouge vif entouré d'une lisière noire,
contraste très-joliment avec le reste de son corps,
qui est d'un rouge-brun, tacheté de noir.



Εικ. 1. Ο' Καλλιγρίας.

Fig. 1. Le Narvuga.

Ο Καλλιγρίας ανήκει εις τὸ γένος τῶν Θαλασσιῶν Ὄνων, καὶ ἔχει ἕως 3 ποδῶν μῆκος. Τα πολλά δόντια τοῦ στόματος τὸν ἀποδεικνύουσιν εὐφρανθῆσαν. Τρώγει δὲ ψάρια, θαλασσίους ἀκωλίνας καὶ έντομα. Εὐφρανεται κατ' ἔξοχὴν ἐν τῇ Βαλτικῇ θαλάσσει, ἔρχου ἀλιεύεται κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς καὶ τὰς ἐκβολὰς τῶν ποταμῶν μὲ δίκτυα καὶ λεχυρά ἀγκύρα. Διὰ τὸ λευκὸν, τρυφερὸν καὶ νοσιμώτατον αὐτοῦ κρέας πωλεῖται ἀκριβῶς, καὶ παρατίθεται εἰς τὰς καλύτερὰς τραπέζας ὡς τροφὴ εὐκαίροτος. Ἡ ὑπόκομος καὶ ὑποκοκκινώδης αὐτοῦ βράχη καὶ τὰ πλόγια εἶναι κεκαλυμμένα μὲ βυραροκίτρινον κελύφος.

Le Narvuga appartient à la famille des Gades, et a jusqu'à trois pieds de long. C'est un poisson vorace, comme l'indiquent les nombreux dents dont sa bouche est garnie. Il se nourrit de poissons, d'écrevisses, de vers de mer et d'insectes aquatiques. Le Narvuga se trouve principalement dans la Baltique, où on le prend sur les côtes à l'embouchure des rivières au filet ou avec de fortes hameçons. Le goût exquis de sa chair, qui est blanche et tendre, le fait extrêmement rechercher; on le paie très cher et on le regarde comme le mets le plus fin des meilleures tables. Le poisson a le dos brunâtre ou gris-rougeâtre, et les côtes parsemées de taches d'un jaune sale.

Εικ. 2. Ο' Μερλιάνος.

Fig. 2. Le Merlan.

Ο Μερλιάνος εἶναι εἶδος τι νεώτερον τῶν Θαλασσιῶν Ὄνων, καὶ διατρίβει σπαράξην ἐν τῇ Βαλτικῇ θαλάσσει· μὲν δὲ τῇ Γερμανίᾳ, κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Ἀγγλίας, τῆς Ολλανδίας καὶ τῆς Φρανσῆς εὐρίσκεται παρκαλοῦς ὄθεν ἀλιεύονται ἔνωστε διὰ τοῦ ἀμφιδελκίου (παράγαδίου) χιλιῶδες. Τὸ μῆκος του εἶναι ἕως 2 ποδῶν· τὸ δὲ κεφαλαίωδες χρῶμα τοῦ σώματος ἀργυρολευκόν, καὶ τῆς βράχης ὑπωδιοκίτρινον.

Le Merlan est un des poissons les plus savoureux de cette famille. On le rencontre en et là dans la Baltique, mais il se trouve en abondance dans la mer du Nord, sur les côtes de l'Angleterre, de la Hollande et de la France, où on le prend quelquefois par milliers au cordan (Grundschneur). Il a d'un pied et demi jusqu'à deux de longueur. La couleur dominante de son corps est un jaune pille, mais le dos est d'un jaune brunâtre.

Εικ. 3. Ο' νίσκος ὁ Ἀνθρακίσιος.

Fig. 3. La Morue noire ou le Charbonnier.

Αὐτὸς ἀνεμάσθη ὄψιμα· διότι ἔσται παλιωθῆν, γίνεται ἡ βράχη καὶ ἡ κεφαλή αὐτοῦ μελανώδης.

Ce poisson tire son nom des taches d'un noir brillant, qui recouvrent sa tête et son dos, lorsqu'il est vieux.

επιπνος· νέος ἄλλως ἔχει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον χρώμα αἰθὸν ἐλαίας. Τὰ πτερύγια τῆς κοιλίας, τοῦ ἀφροδῶνος καὶ ἡ οὐρὰ εἶναι μελανὰ· τὰ δὲ ἐπιπρύχια καὶ τὰ ἐπισχθια αἰθὰ ὡς ἡ ἐλαία. Ἀποκτᾶ 1 ἰ ἕως 2 ποδῶν μῆκος, καὶ εὐρίσκεται ἐν τῇ Βαλτικῇ καὶ Γερμανικῇ θαλάσῃ, καὶ μάλιστα κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Ἀγγλίας καὶ τῆς Σκωτίας. Τὸ κρέας του, ὡς ἄνοσον, τρώγεται μόνον ὑπὸ τῶν πονήτων. Τρέφεται δὲ με ὀψάρια μικρά.

qu'il est vieux. Dans sa jeunesse il est plutôt d'un brun tirant sur l'olive; c'est du moins la couleur du dos et des aigles pectorales, tandis que celles du ventre, de l'anus et de la queue sont noires. Il est de la même longueur que le Merlan et se trouve dans la Baltique et la mer du Nord, principalement sur les côtes de l'Angleterre et de l'Ecosse. Il n'est pas fort estimé et il n'y a que les pauvres gens qui les mangent. Il se nourrit de petits poissons.

Εικ. 4. Καλλιγρίας ὁ Μικρός.

Ὁ Μικρὸς Καλλιγρίας ἔχει 8 δακτύλιων μῆκος, εὐρίσκεται ἐν τῇ Βαλτικῇ καὶ Γερμανικῇ θαλάσῃ, καὶ τρέφεται μὲ σκώληκας θαλασσίους καὶ μικρὰ μαλακόσρακα. Τὸ κρέας του ὡς νόστιμον τρώγεται συχνά. Ἡ κοιλία του εἶναι ἀργυρόλευκος, καὶ ἡ ράχη ἰκαιοχίτρινος.

Fig. 4. Le Capelan.

Cette espèce de Gade n'a guères que huit pouces de long. Il habite dans la Baltique et la mer du Nord et se nourrit de vers marins et de petites écrevisses. Sa chair est savoureuse et il est très-recherché. Il a le ventre d'un blanc d'argent et le dos d'un jaune brunâtre.

ΟΠΩΡΟΦΟΡΑ ΔΕΝΔΡΑ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ. FRUITS D'AMERIQUE.



Εικ. 1. Κουγιαβή ή Α'πιφοφόρος.

Fig. 1. Le Guajavier poivrier.

Η Α'πιφοφόρος Κουγιαβή φυτρώει επί των δυτικωτέρων γαίων. Έχει 18 έως 20 πόδιον ύψος, και 1 παχος, παχύτερη κατά τον κορμόν. Τα ετήσια φύλλα είναι μακροστεφύλια με απλανήν κλωνίαν, και χωρίς οδοκατόν γυφόν. Τόν τρίτον χρόνον έξαιθεί άνθη λευκά β, εξηρημένα μάλλον από τού μίσχου αύτων. Τό σπικριόν α γίνεται ίσομίσχον: με σπιδιον μεσαίον, και κατ' αρχάς πρῶσιον: όταν όμως άρμασάν, φαίνεται τρίτην, και τέτατον. Έχει ευώδιον και ποιότητα τερπνοτάτην. Είναι υγιεινόν, και τρωγεται συχνά κατ' ελαίους τούς τόπους άμρόν και βοσκόν.

Le Guajavier poivrier croit dans les lies des Indes occidentales. Il s'élève jusqu'à 18 et 20 pieds, et son tronc a 1 pied de grosseur. Les feuilles opposées l'une à l'autre le long de la branche, sont oblongues et arrondies avec des cotes sur la surface, mais sans denture. La fleur β paraît à la troisième année; elle est blanche et unique sur chaque pétiole. Son fruit α atteint la grosseur d'une poire médiocre; il est d'abord verd, mais en mûrissant il se couvre d'une couleur jaune mêlée de rouge; il a une très-bonne odeur et le goût haut et agréable. C'est une nourriture fort saine, dont on fait beau coup d'usage dans les contrées où il se trouve; on le mange crû ou cuit.

Εικ. 2. Η Καρσολή.

Fig. 2. Le Carosoli.

Και η Καρσολή ευρίσκειται ώσάντως επί πολλών υψών των δυτικών Ινδιών. Τα υπορηκία και άνθη άντα φύλλα α φυτρώσονται αναμάλως από τούς κλάδους. Τό άνθη ίχουσι κάλυκα τριφύλλον, έξωθεν χρώμα λευκό, έξωθεν υποκόκκιον, και σπιδιον άνθ. Τό σπικριόν αύτης είναι ίσομίσχον με γυφόν, και καρδίοςχηρον: ή δε έξωτερική αύτου φλούδα, πρῶσινη, και άπρηρημένη εις λεπιδας, αλ' όποτε ίχουσι κατά τό μίσχον φύμα τι ακαθάρτον. Η έστέριαν αύτου είναι πολυχρόμος, και η ποιότης νοσηματότην και υποζυγιος: ως κατ' ελαίους τούς θερμότετους τόπους γίνεται σπικριόν καταφυκτικώτατον. Ος τις θέλει νά τό φάγη, αποκταρίζει τήν φλούδα, και τρίγει έπειτα τήν μωλωδόν έντερύνην με σκληρίδιο, ή

Il croit pareillement dans plusieurs lies des Indes occidentales. Ses feuilles oblongues et pointues se tiennent au rameau sans aucun ordre. La fleur, qui a un calice à trois pétales, est blanche au dehors et rouge au dedans. Son odeur est désagréable. Le fruit gros comme le poing est en forme de cœur. Son écorce extérieure est partagée en des espèces d'écus d'aillez, qui ont à leur centre une petite élevation ténuë. La chair de ce fruit est remplie de jus d'un excellent goût acide-vinoux, de sorte qu'il soutient un précieux rafraichissement dans des pays aussi chauds. Pour les manger, on enlève l'écorce extérieure et l'on en tire la chair molle avec une cuiller.

Εικ. 3. Η Μάμεζαπότη.

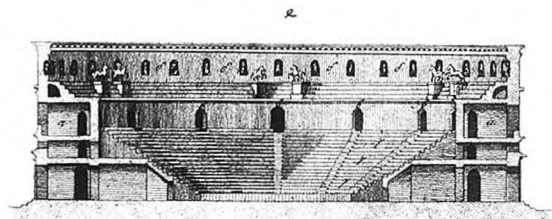
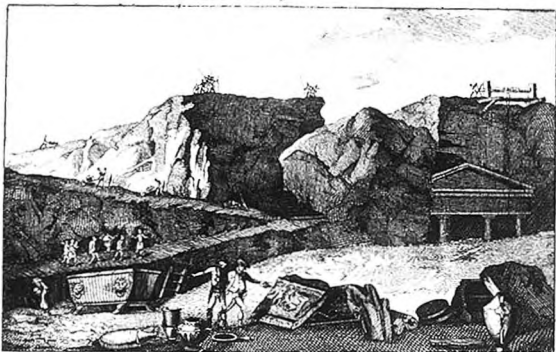
Αυτή εὑρίσκεται ἐπὶ τῶν νήσων Κούβας καὶ Γομάρας, καὶ ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς. Τὰ μικρὰ καὶ λευκὰ αὐτῆς ἀνθὰ εἶναι ἑξάφυλλα. Τὸ σχῆμα τῶν καρπῶν ὠοειδές, καὶ τὸ χρῶμα αὐτῶν αἰθόον. Ἡ κοκκίνη αὐτῶν ἐντερίων τρώγεται, καὶ εἶναι γλυκεῖα κατὰ τὴν ποιότητα· ἐπειδὴ ὅμως εἶναι καθ' ὑπερβολὴν χυμώδης, δὲν ἔχει τινα ἐξαιρετοῦ νοσιμότητα. Ἐν τῷ αὐτῆς εὑρίσκονται τινὲς πυρῆνες β, περιέχοντες σπόρον ὑπαιθρο γ. Τὸ ὄνομα Μάμεζαπότη εἶναι Ἀμερικανόν.

Fig. 3. La Mamei - Sapote:

On trouve cette plante dans les îles de Cuba et de la Jamaïque, et dans plusieurs parties de l'Amérique méridionale. Ses petites fleurs blanches ont six pétales. Le fruit en est trois fois aussi gros que dans le dessin; il est ovale et d'un brun roussâtre. On mange la moëlle rouge dont il est rempli; il a un goût douxereux, mais il est trop aqueux, ce qui lui ôte de sa saveur. La moëlle contient quelques pépins β, qui renferment une semence d'un brun clair γ. Ce fruit se nomme Mamei - Sapote en Amérique.

Η ΚΑΤΑΧΩΣΘΕΙΣΑ ΠΟΛΙΣ ΗΡΑΚΛΕΙΑ.

LA VILLE SOUTERRAINE D'HERCULANUM.



Κατὰ τὴν βασιλείαν τοῦ Ρωμαίου Καίσαρος Τίτου, ἢ τοῦ 79 ἐστὶ μετὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ γέννησιν, συνέβη ἐρηκθεῖσθαι τὴν ἑρῆραν τοῦ Βεζουβίου. Ἀπαύσασσι νεφρὸν πυρρὰν ἀπεκλυμαμένην ἐκείνην, καὶ κισρῆς, τὰ ὅποια μετεβόλον τὴν ἡμέραν εἰς νύκτα, καὶ περιεκόλυψαν, καὶ ἀιφθέρην ὅλους τοὺς περιεμμένους τότεως ἀεθροῦς εὐθέριος.

Καὶ ἡ ὄπισθεν τῶν Ρωμαίων πόλις Ηράκλεια, ἣτις ἔκειτο παρὰ τὸν αἰγιαλόν, μετὰ τὴν Νεαπόλιν καὶ Πομπηίας, ἰδοκράσας τοῦτο τὸ δυστυχίῳ συμβεβηκόσῃ· ἐπειδὴ ἡ βασιλεῖα βροχὴ τῆς ἀπεκλυμαμένης ἐκείνης καὶ αἱ κισρῆς ἐκόλυψαν τὰς οδοὺς καὶ τοὺς εἰκόους αὐτῆς· ὥστε μέλλας ἀδυνάστους οἱ ἐγκάτοιχοι νὰ σωθῶσι διὰ τῆς φυγῆς μὲ τὰ πολυτέμια αὐτῶν χειμῶτες. Αἱ συχναὶ καὶ βαρῦται ἐροχαὶ κατέκταν τὰ κτίσματα τοῦ βουδαίου, καὶ ἐκείθεν ἐρηκθῆναι τὴν πόλιν ἀπὸ τοῦ βουδαίου, ὅς τις ἐβόησεν τὸν τὸν βάλαντα, καὶ ἐσκέπασαν ἐκ νιῶν τὴν Ἡράκλειαν μὲ ὕλην τῶν δένδρων, 60 ἕως 80 πόδας τὸ ὕψος.

Ὅτινα λοιπὸν ἠρακλιεῖς ἡ πόλις ἀπὸ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· ὥς μετὰ τινος αἰῶνος ἀποσημειώθη ἡ τοποθεσία τῆς, καὶ ἐκτίσθη ἐκάνω αὐτῆς ἡ μικρὰ πόλις Πομπηίας. Τὸν περὶ τὸνδεκα ὅμως αἰῶνα ἀνεκκλήθη καὶν κατὰ συνθεθῶτος ὕψους. Πρῶτῃ τῆς Εἰρήνης ἐκ τοῦ Λορέντζου ἀνοδοῦμαι οἶκον ἀφροτικόν παρὰ τὴν Πομπηίαν τὸ 1700. Ἐκεῖ κτισθὸν ἀνογειῶν χωρικὸς τις πρῶτον, ἔπειτα διακράσας πολυτέμια μὲν μαρμάρου. Ὁ Πρίγκιψ Φελίξουφ γύρασας τὸν τόπον τοῦ χωριουῦ, καὶ ἐβόησεν ἀνθρώπους νὰ ἐσκάπτωσι παρατηρῶν, καὶ ὅσοι οὖρον πλῆθος πολυτέμια ἀφροτικῶτος καὶ ἀφροτικῶτος. Ὁ Βασιλεὺς ὅμως τῆς Νεαπόλεως ἐπεβόησεν τότε τὸ ἐσκάψω. Μὲτὰ δὲ 30 χρό-

Sous le règne de l'Empereur romain Titus, l'an 79 après la naissance de Jésus Christ, il y eut une des plus terribles éruptions du Vésuve, dont l'histoire nous ait conservé le souvenir. La montagne longa des nuées de cendre chaude et de pierres-ponce, qui changèrent le jour en nuit et qui, restant en pluie dévastatrice, recouvrirent et détruisirent entièrement toute la contrée voisine.

La ville d'Herculanum, colonie romaine, située au bord de la mer entre Naples et Pompéi au pied du mont Vésuve, et célèbre par son opulence et sa beauté, fut aussi enveloppée dans cette affreuse catastrophe. Une pluie abondante de cendres brûlantes et de pierres-ponce couvrit en un instant les rues et les maisons, de sorte que les habitants eurent à peine le tems de se sauver avec leurs effets les plus précieux. La pluie, qui tombe ensuite par torrens, forma une masse solide de cette couche de cendre, et le flanc du Vésuve s'étant entrouvert de ce côté, il en sortit un courant de lave brûlante, qui se précipita vers la mer, et recouvrit d'épaisseur d'une croûte de pierre de l'épaisseur de 60 à 80 pieds.

Ainsi disparut de la surface de la terre cette ville n'aguères si florissante, et quelque siècles après cette terrible catastrophe on ne savait déjà plus où elle avoit été située. Il y a plus; on bâtit la petite ville de Pompéi sur la plaine, qui recouvrait l'ancien Herculanum, et c'est un hasard qui l'y fit retrouver dans le siècle passé. Un prince d'Espagne, de la maison de Lorraine, faisant bâtir en 1700 une maison de campagne à Pompéi, un paysan, qui étoit occupé à creuser un puits dans le voisinage, trouva plusieurs morceaux de marbre très précieux. Le prince, qui en fut instruit, acheta la possession du paysan, et fit faire de fouilles plus profondes. Bientôt on trouva une quantité

ους ἐπρόσαξε πάλιν νὰ σκάψωσιν ἐλευθέρως. Σκάψαντες λοιπὸν τὴν λάβαν 80 πόδας κατὰ βάθος, ἔφθασαν εἰς τὰς παλαιὰς ὁδοὺς τῆς πόλεως, καὶ εὔρου μεγάλον τινὰ θησαυρὸν, ἦτοι ἀνδριάντας, ἀγγεῖα τῶν παλαιῶν αἰώνων, σκευὴ τῶν θυσιαίων, ἀξιολόγους εἰκόνας ἐπὶ τοῦ γύψου καὶ ἄλλα πράγματα, τὰ ὅποια ἐξέβαλον ὀλίγον κατ' ὀλίγον (ὡς ἡ *Exc. I.* παριστάνει) καὶ ἀναπέθεσαν εἰς τὸ παρὰ τὴν Πορτίσην μουσεῖον. Ἐπειδὴ δὲν εἶναι δυνατόν νὰ ἐκχωσθῇ ἡ πόλις Ἡράκλεια, χωρὶς νὰ συντριφῇ ἡ Πορτίση· διὰ τοῦτο ἕκαμαν ὑπογείους εἰσόδους διὰ τῆς λάβας· ὅθεν εἰσέρχονται διὰ λαμπάδων πρὸς ἐπιθεώρησιν τῶν λειψάνων τῆς πόλεως.

Ἡ εὐρεθῆσα πρῶτον μεγαλοπρεπὴς οἰκοδομὴ ἦτον τὸ θέατρον, τοῦ ὁποίου τὴν διάψιν παριστάνει ἡ 2. Εἰκὼν. Ὁ μεγαλοπρεπὴς καὶ πολυτελής ἐσωτερικὸς κόσμος ταύτης τῆς οἰκοδομῆς φαίνεται εἰς ἄκρον ὥραϊός. Ὁ θεατῆς διερχόμενος διὰ τινος ἐξωτερικῆς περιφεροῦς εἰσόδου, ἥτις φαίνεται ἐν τῷ α α, ἐμβαίνει διὰ θυρῶν γ β, καὶ καθ' αὐτὰ εἰς τὰ τόφωνα καθίσματα. Οἱ τοῖχοι δ, δ, ἦσαν ἐπικεκαλυμμένοι μὲ μάρμαρον. Κατὰ τὰς ἐπὶ τῶν τοίχων θυρίδας ἐσέκοντο ἀνδριάντες, καὶ ἐπὶ προκυπτόντων λιθίνων βάσεων ἵπποι ὀρειχάλκινοι. Τὸ ἀντικρὺ τῶν καθισμάτων προσκήνιον, ὅπου παριστάνοντο τὰ θεάματα, ἦτον κεκοσμημένον μὲ Κορινθιακοὺς μαρμαρίνους κίονας, καὶ μὲ ἀνδρεάντας τῶν Μουσῶν.

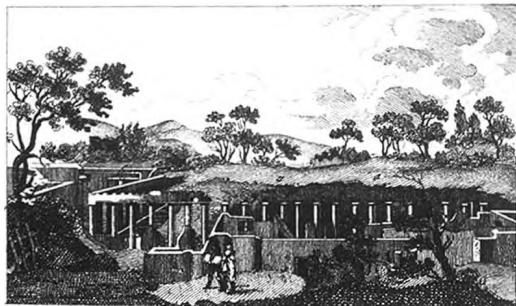
d'antiques et de statues d'un grand prix, mais le roi des Naples défendit qu'on continuât les fouilles, et ce ne fut que 30 ans après qu'on les reprit par l'ordre du gouvernement. Après avoir percé la couche de lave à une profondeur de 80 pieds, on parvint jusqu'à la ville, dont on découvrit les anciennes rues, et où l'on trouva une grande quantité de statues, de vases antiques, d'instrumens de sacrifice, de superbes fresques (ou peintures sur la chaux fraîche) etc. Ce trésor inestimable fut peu-à-peu retiré de terre, comme on le voit ici *Fig. 1.* et transporté dans le muséum de la ville de Portici, située au dessus de ces ruines, Du reste comme on ne pouvait déterrer la ville d'Herculanum sans détruire celle de Portici, on se contenta de pratiquer au travers de la lave des galeries souterraines, et c'est par ce moyen qu'on peut voir à la lueur des flambeaux les restes de cette ville célèbre.

Le premier édifice considérable que l'on trouva à la reprise des fouilles, est un théâtre dont notre *figure 2.* nous offre le plan extérieur. L'intérieur de cet édifice présente un coup d'oeil imposant, soit par la grandeur, soit par l'élégance des ornemens dont il est décoré. Les spectateurs, après avoir traversé un corridor que l'on voit dans la coupe verticale α α, se rendaient par 7 portes β à leurs places, où ils étaient assis sur des gradins de pierre de temp. Ce théâtre pouvait contenir 10,000 personnes. Les murs γ γ au dessus des gradins étaient revêtus de plaques de marbre. Des statues étaient placées dans des niches pratiquées pour cet usage, et des chevaux d'airain s'y montraient de distance en distance sur leurs piédestals. Le proscénium, ou avant-scène, c'est-à-dire la partie de théâtre, qui est vis-à-vis des spectateurs et où se jouait la pièce, était orné de colonnes de marbre d'ordre corinthien et des statues des muses.

Η ΕΚΧΩΣΘΕΙΣΑ ΠΟΜΠΗΝΙΑ ΠΟΛΙΣ. LA VILLE DE POMPEJUM DÉTERRÉE.



2



Πολίσιον τῆς Ἡράκλειας, καὶ μακρὰν ἀπὸ τῆς Νεαπόλεως 10 ἰταλικὰ μίλια. ἔκειτο ἡ μικρὰ πόλις τῶν Ἑσκαίων Πομπηία. Ἡ αὐτὴ ἱστορία τοῦ Ηεροκλείου, ἣτις κατέγραψε τὴν 99 ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννησεως τῆς Ἡράκλειας, κατακεκλήθη ἠσούτως καὶ τὴν Πομπηίαν μὲ τὴν ἐκουφρίαν τῆς σακτις καὶ τῶν κινήσεων· πλὴν ὀλίγου τινὸς πόδας. Μετὰ χρόνου ὅσας πολλοὺς ἔγνωσαν παντελῶς ἀγνωστοί καὶ ἡ τοποθεσία αὐτῆς. Τὸν δὲ περιβήτην αἰῶνα ἀνεκάλυθη ἠσούτως κατὰ τύχην ὑπὸ τινῶν χωρικῶν, ὅστις ἐκάλυπτον τὴν 1755 κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος, τῶν εἰδῶν. Ἐπειδὴ δὲ ἡ σακτις καὶ ἡ γῆ ἐκείνησαν τὰς οἰκίας ὀλίγων τῶν ποδῶν ὕψος, ἐκαθάρισαν τὸ πλεονεκ μέρος αὐτῆς, καὶ εἶρον πολλὰς ἀποκόρυφους ἀρχαιότητες, τὰς ὅσας ἐκπέδωσαν ἰσθαύτως εἰς τὸ κατὰ τὴν Πομπηίαν βασιλικὸν ταμεῖον.

Ὁ παρῶν πῦλη παρῶναι δὺς τινὰ ἀξιολογώτατα μέρη τῆς ἐκχωσθεῖσης Πομπηίας.

Εἰκ. 1. Ἡ Πύλη τῆς πόλεως, καὶ ἡ εἰσοδος τινὸς Λεωφόρου.

Ἐνταῦθα φαίνεται τὸ μίσητον τῶν λεωφόρων τῆς εἰς τὴν πόλιν πύλης α.α.α, καὶ δι' αὐτῆς θεωρεῖται μία τις λεωφόρος τῆς Πομπηίας. Αἱ οἰκίας φαίνονται ὡς οὐλοδορμῆται ἐπὶ πετρῶν β.β.β, αὐτὰί ὅμως ἐνερὶ τὰ σφραγιστὰ τῆς ἀκαθαρσίας σακτις ἣτις κατέγραψε τὴν πόλιν. Ἐκ τῆς παλαιῆς πόλεως παρῶνται τὴν νέαν αἰ' οὐλοδορμῆν γ. Αἱ ὁδοὶ τῆς Πομπηίας εἶναι πλατεῖαι 12 πόδας, καὶ κατασκευαῖναι μὲ λάβαν, ἐπὶ τῆς ὁδοῦ αἰκῶνται ἀσφῆν τὰ παλαιὰ ἔχον τὴν τροχῶν. Παρὰ τῆς οἰκίας φαίνεται ἡ κλιότερον τὴν κατασκευα δ, ὅθεν διέβαινον εἰς πύλιν. Αἱ οἰκίας εἶναι μικραὶ, τὰ

Pompejium, petite ville romaine, étoit située près d'Herculanum, à douze mille d'Italie de Naples. La même description du Vésuve, qui combla Herculanum l'an soixante et dix de la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ, esterra aussi Pompejium et le couvrit d'une couche de cendre et de pierres poncees, mais ce ne fut qu'à la hauteur de quelques pieds. Étant la situation de la ville se perdit entièrement, et plus tard on ne sut plus, où elle avoit été. Ce ne fut qu'au siècle dernier que par hasard des paysans la découvrirent de nouveau. L'an mil sept cent cinquante-cinq on commença à fouiller, et la cendre et la croûte de terre n'ayant couvert les maisons qu'à la hauteur de quelques pieds, on débarrassa la plus grande partie de la ville, et l'on y trouva bien des antiquités remarquables, qui furent portées, comme celles d'Herculanum, au cabinet royal à Paris.

Notre présent tableau nous présente deux principaux aspects de Pompejium déterrée.

Fig. 1. La porte de la ville et l'entrée d'une des rues.

On voit ici par la porte de la ville, et l'on peut voir par cette porte une des rues de l'ancien Pompejium. Les maisons paroissent bâties contre la pente des rochers ββ, mais elle n'est autre chose que la couche de cendre débarrassée, dont la ville fut couverte. Sur la superficie on voit des édifices modernes γ, qui posent sur l'ancienne ville. Les rues de Pompejium n'ont que douze pieds de large, et elles sont pavées de lave, sur laquelle on voit encore distinctement les anciennes ornières. Le long des maisons il y a un sentier élevé δ pour la

Q

τραγαναι και ως επί τὸ πλεῖστον μονόροποι. Αἱ θύραι αὐτῶν εἶναι ὑψηλαὶ καὶ πλαταταί, διὰ τὴν ἐλευθέραν ὡς φαίνεται εἴσοδον τοῦ αἴερος· διότι ἀκόμη δὲν εὐρέθησαν οἰκίαι μὲ παράθυρα πρὸς τὸ μέρος τῆς ὁδοῦ. Οἱ θάλαμοι κεῖνται περὶ τὸν γύρον ἐνδοτέρως τῆς αὐλῆς, κατὰ τὸ μῖσον τῆς ὀπίσθιας ἤτον βρύσις.

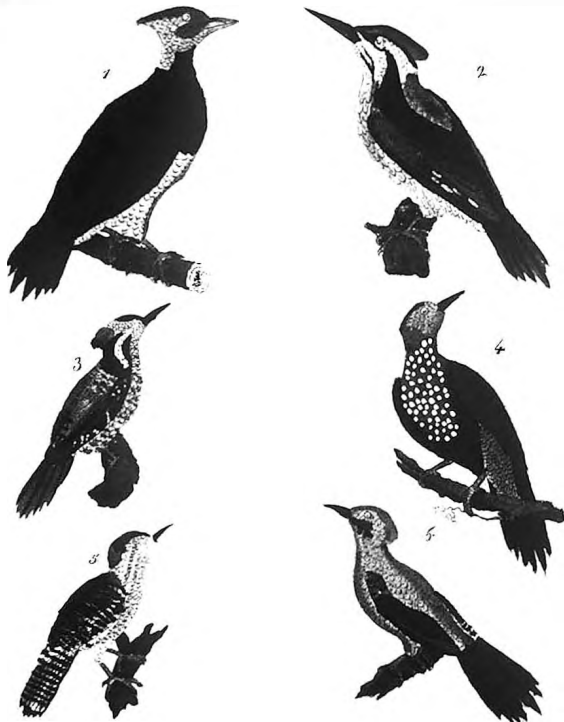
Εἰκ. 2. Ἡ ἐν τῇ Πομπηίᾳ Στρατιωτικῇ Οἰκίᾳ.

Τῷ 1772 ἀνεκαλύφθη ἡ ἐνταῦθα περιφανομένη Στρατιωτικὴ Οἰκία, ἧς ἀναμφιβολῶς ἦτον ἡ κατοικία καὶ τὸ γυμναστήριον τῶν κατὰ τὴν Πομπηίαν Ῥωμαίων στρατιωτῶν. Ἐν περιξύλιον ἐκ γυψίνων Δωρικῶν κίονων, ὑψηλῶν 11 πόδας, περικλείει τόπον τινα μακρῶν καὶ τετραγώνων, ὅς τις, καθὼς φαίνεται ἐπὶ τῆς α α, δὲν ἐκαθαρίσθη ἀκόμη. Ἐλκεῖ πιθανόν, ὅτι ἐδῶ ἐδίδασκον τοὺς στρατιώτας τὴν ὀπλομαχίαν. Ὁπισθεν τῶν κίωνων εἶναι περικοδομημένον ἓνα πτερύγιον, ἀνοικτὸν πρὸς τὸ μέρος τῆς αὐλῆς, καὶ ἀνωθεν σκεπασμένον. Πρὸς τὸ πτερύγιον κεῖνται οἱ στρατιωτικοὶ θάλαμοι β β, αἱ θύραι τῶν ὀπίσθιων πατοῦσιν εἰς αὐτό. Εἰς τοὺς πλεοτέρους θαλάμους εὐρέθησαν ἀκόμη παλαιὰ ὄπλα τῶν Ῥωμαίων. Ἐνας ὅμως ἐπ' αὐτῶν τοὺς θαλάμους ὅταν εὐρέθη, ἐπρόξενε κατ' ἐσχὴν θέαμά τι ἐλεεινόν. Αὐτὸς ἦτον τὸ δεσμοτήριον τῶν στρατιωτῶν. Αὐτοῦ τὴν ὄραν τῆς καταχώσεως εὐρέθησαν πολλοὶ κτάσθαι δεσμοί. Οἱ στρατιῶται ἐκ τῆν κλεισθῆν τρομερὰν φυγὴν ἐλπιδόνησαν αὐτοὺς τοὺς δυσχερεῖς· αὐτοὶ δὲ περούμενοι τὴν εὐχολίαν τῆς φυγῆς, κατεπνίγησαν ἐκεῖ ὀδυντρῶς. Πολλὰ σκελετὰ αὐτῶν εὐρέθησαν καθήμενα κατὰ σειρὰν, καὶ ἦσαν τὰ κόκαλα τῶν ποδῶν αὐτῶν εἰς τὰ σιδηρὰ δεσμά.

commodité des piétons. Les maisons sont petites et basses, et elles ne sont d'ordinaire qu'à un étage. Elles ont des portes hautes et larges, par lesquelles le vestibule reçoit du jour; car on n'a pas encore trouvé de fenétres, qui donnassent sur les rues. Les chambres sont autour d'une cour interne, au milieu de laquelle il y avait autrefois une fontaine.

Fig. 2. Les Casernes de Pompéjum.

L'an mil sept cent soixante et douze on découvrit les casernes, ainsi appelées, parce qu'elles étaient sans doute le logement et la place d'armes de la garnison romaine de Pompéjum. Une rangée environnante de colonnes doriques de stuc, de la hauteur d'onze pieds, enfermaient une place oblongue et carrée (un parallélograme), mais qui n'est pas encore débarrassée, comme on voit à la lettre αα. C'est vraisemblablement là que les soldats faisaient l'exercice. Derrière ces colonnes il y a une galerie couvrante sur la cour, mais couverte par en haut. Les cellules, ou les logemens des soldats, étaient contigues à la galerie, et les portes en ouvraient sur elle. Dans la plupart on trouve encore toutes les armures romaines. Mais l'une de ces chambres surtout offrit un triste spectacle, lorsqu'on la trouva. C'avait été la prison des soldats. Plusieurs prisonniers étaient justement détenus ayant les fers aux pieds, au moment, où la ville fut comblée. Les soldats s'enfuyant dans la consternation générale, avaient oublié ces malheureux, qui, se trouvant dans l'impossibilité de se sauver par la fuite, durent souffrir pitoyablement. On en trouva plusieurs squelettes assis à la file, et les os de leurs jambes étaient encore chargés de fers.



Εν τῷ 28 Ἀριθμῷ τοῦ πέμπτου τόμου περιεγράψαμεν τοὺς εὐρασιατικούς ἐπὶ τῆς Γερμανίας Δρυκολάπτας. Περιγράφονται ὅμως καὶ ἄλλα πολλὰ εἶδη αὐτῶν κατὰ τὴν λοιπὴν Ἑυρώπη, καὶ τὰ ἄλλα τοῦ κόσμου μέρη, ἀπὸ τὰ ὅποια περιεγράψαμεν ἕξ εὐρωπαϊκά ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

Εἰκ. 1. Δρυκολάπτης ὁ Πολυχρῶματος.

Οὗτος ζεῖ ἐπὶ τῆς κατὰ τὴν Ἀμερικανὴν Καϊένης καὶ Γουιάνας, ἀναμαρζόμενος ὑπὸ τῶν ἑγκαταστάτων Τουκουμουρί. ἔχει 11 δακτύλων μίκρας. Τὸ μέρος τοῦ αἵματος χλωμόν, ἡ κεφαλή, ὁ λαιμὸς καὶ ἡ λαρυγγία κοκκινεὴ, καὶ τὸ σῆμα μελανθόν. Αἱ πτέρυγες, ἡ ῥάχη καὶ ἡ σφραῖμα αἰσθηκτικὰ καὶ μελανόχρωτα. Αὐτὸς καὶ οἱ ἐπιπέδι τρέφονται μὲ σκώληκας καὶ ἕντομα, καὶ δὲς ὅλοι γενικῶς οἱ Δρυκολάπται.

Εἰκ. 2. Δρυκολάπτης ὁ Γκόσιος.

Αὐτὸς εἶναι ὀλίγον μικρότερος τοῦ προσηγουμένου, καὶ εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς κατὰ τὴν Ἀσσην Γόδας. Ὁ ἀπὸ τῆς κορυφῆς αὐτοῦ ἐπιπερόμενος λόφος εἶναι κόκκινος. Ἐπὶ τὰ ὄμματα τοῦ ἀρχοῦ μὴ μελανὴ γραμμὴ, καὶ ἐκτείνεται ἐπὶ τῆς ῥάχης. Αἱ πτέρυγες τοῦ αἵματος χρωματίζονται καὶ πράσιαι.

Εἰκ. 3. Δρυκολάπτης ὁ Πηγγάλιος.

Οὗτος ὁ καλλιχρῶματος Δρυκολάπτης διατρίβει ἐπὶ τῆς Πηγγάλης. Εἶναι μικρότερος τοῦ ἀνωτέρου. Ὁ ὄπισθεν τῆς κεφαλῆς μισρὸς καὶ κόκ-

Dans le cinquiesme vol. de notre Port e-feuille Nro. 26. nous avons appris à connaître les Pics, qui habitent l'Allemagne; mais il y a encore dans les autres contrées de l'Europe et dans les autres parties du monde bien des sortes de Pics, dont nous voyons ici peintes six belles espèces de plusieurs couleurs.

Fig. 1. Le Pic de couleurs mêlées, ou Pic à cravate noire à Cayenne.

Ce Pic habite la Cayenne et la Guiane, où les indigènes l'appellent Tu kumuri. Il a jusqu'à onze pouces de long. Le bec est jaunâtre; la tête, le cou et le sommet de la tête, orné d'une crête, sont oranges; la gorge est noire. Les ailes, le dos et la queue sont variés d'un rouge-brun et marqués de points noirs. Les pointes de la queue en forme d'éventail sont noires, et les parties couleur de plomb. Il se nourrit, ainsi que sont les autres espèces ci-peintes, de vers et d'insectes, comme tous les autres pics.

Fig. 2. Le Pic du Gou.

Celui-ci est un peu plus petit que l'espèce que nous venons de décrire, et il vit à Goa en Asie. La crête, qui lui tombe du sommet de la tête, est d'un beau rouge cramoisi. De dessous les yeux part un trait noir, qui traverse le dos. Les ailes sont jaunâtres et vertes; il a un bec pointu, avec lequel il creuse les arbres.

Fig. 3. Le Pic de Bengale.

Ce Pic d'un beau coloris se trouve dans la Bengale. Il est plus petit que le précédent. Cet oiseau se distingue particulièrement par sa petite

κινος λόφος, αἱ ὑπὸ τὰ ὀμμάτια λευκαὶ γραμμῆ, ἢ χρυσοκίτρινος καὶ πρασίνη ράχη, ὁ κηλιδωτὸς λαϊμὸς καὶ αἱ πτέρυγες ἀποκαθιστῶσιν αὐτὸν πολὺ διάφορον μεταξὺ τῶν λοιπῶν.

arête rouge sur le derrière de la tête, par le trait blanc, qu'il a au dessous des yeux, par son dos jaunâtre et vert, enfin par le cou et les ailes tachetées.

Εἰκ. 4. Δρυοκολάπτης ὁ Χλωροκέφαλος.

Ὁ Χλωροκέφαλος Δρυοκολάπτης εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Γκουϊάνης. Τὸ σῆθος, ἡ κοιλία, ἡ ράχη καὶ ἡ οὐρά του εἶναι κατὰ τὰς ἐλαίας αἰθᾶ. Κατὰ τὸ ἔμπροσθεν μέρος τοῦ σώματος ἔχει μεγάλας λευκὰς κηλίδας. Ὁ δὲ λαϊμὸς καὶ ἡ κεφαλὴ του εἶναι κίτρινα, καὶ ἡ κορυφὴ κοκκίνη.

Fig. 4. Le Pic à tête jaune.

Le Pic à tête jaune vit dans la Guiane. La gorge, le ventre, le dos et la queue sont variés d'un brun olivâtre, mêlés de grosses taches sur les parties de devant. Le cou et la tête sont jaunes, le haut de la tête est rouge.

Εἰκ. 5. Δρυοκολάπτης ὁ Νούβιος.

Ἐνταῦθα βλέπομεν καὶ ἓνα Ἀφρικανὲν Δρυοκολάπτην, ὃς τις εὐρίσκεται κατὰ τὴν Νουβίαν, καὶ ἔχει μῆκος ὀλίγον ὑπὲρ τοὺς 7 δακτύλους. Ὁλον του τὸ σῶμα εἶναι κηλιδωτὸν καὶ ἐσιγμένον ἐξ αἰθροῦ, μελανοῦ, λευκοῦ καὶ υποκίτρινου χρώματος.

Fig. 5. Le Pic de Nubie.

Ici nous voyons un Pic d'Afrique. et qui habite la Nubie. Il a un peu plus de sept pouces de long. Tout le corps est tacheté de brun, de noir, de blanc, et bigarré.

Εἰκ. 6. Δρυοκολάπτης ὁ Κίτρινος.

Οὗτος εὐρίσκεται πανπληθῶς ἐπὶ τῆς Καϊέννης, ὅπου ὀνομάζεται Κίτρινος Οἰκροδόμος· ἐπειδὴ τρυπᾷ κατ' εὐθεῖαν τὴν ὑγιή φλούδα τῶν ἔνδοθεν κοιλωτῶν δένδρων, καὶ ἔπειτα σκάπτων πλαγίως μίαν τρυπᾷ, ἢ ἕως ἰσὺς πῶδα βαθεῖαν, κατασκευάζει φωλεάν, ὅπου γεννᾷ ὁ θηλυκὸς τρία λευκὰ αὐγά. Τὸ κεφαλαῖωδες αὐτοῦ χρῶμα εἶναι χρυσοκίτρινον· οἱ δὲ τασοὶ τῶν πτερύγων μελανοὶ καὶ αἰθοκόκκινοι. Ἀπὸ τὴν ρίζαν τοῦ ράμφοις τοῦ ἀρσενικοῦ ἐκτείνεται ὀπισθεν μία κοκκίνη γραμμῆ.

Fig. 6. Le Pic jaune.

Dans la Cayenne, où il se trouve en assez grand nombre, on appelle ce pic le Charpentier jaune, parce qu'il coupe d'abord en ligne directe l'écorce saine des arbres, qui sont creux intérieurement, puis il y perce vers le bas un trou d'un pied ou d'un pied et demi de profondeur pour son nid, où la femelle pond ses trois œufs blancs. La principale couleur de son plumage est le jaune doré, cependant quelquefois aussi un blanc encrassé. Les penes sont noires et d'un brun rouge aux bords. Du bec du mâle part un trait rouge, qui va en descendant.

Ψ Τ Χ Α Ι.

P A P I L L O N S.

A. ΨΥΧΑΙ ΗΜΕΡΙΝΑΙ.

I. P A P I L L O N S DE J O U R.

Αἱ τῆς πάντας γινώσκαι καὶ εὐποικίλοι Ψυχὰι εἶναι γένος τι μεγάλου τῶν ἐντόμων, διακρινόμενοι εἰς τρεῖς γενεὰς κλάσεις καὶ 2595 εἶδη. Αἱ ἡμετέριαι αὐτῶν πτέρυγες εἶναι τέσσαρες, ἐπισκευαζόμεναι μὲν κόνιν ποικίλην, ἣτις ἀξιοσημείωται, φαίνεται ὡς ἀλλεπάλληλοι λεπίδες. Ἐχρῶσι σάμην τριχῶτον, καὶ εὖρα μὲν χροῖος καὶ προσηύλην προβοσκίδας, διὰ τῆς ὁποίας πιπιλλῶσιν τὴν γῆν τῶν φυτῶν καὶ τῶν ἀνθέων, τὴν συνθεὴ αὐτῶν τροφῆν. Εἶναι ὄχιον σπριμώμενος ἢ τριπλῆ μεταμόρφωσις, τῆν ὁποίαν πασχουσι ταῦτα τὰ ἐντόμα, ἕως οὗ πᾶν ἔνσωτον ἐνταλεῖς Ψυχὰι. Ἡ ὀλιχὴ Ψυχὴ γεννᾷ αἰγά. Ἐξ αὐτῶν γεννῶνται σκαλοκοκκίδες τι ζωῶν, ὀνομαζόμενον Κἀμπη. Αὐτὴ τρέφεται μὲν διακριμένα τινὰ φυτὰ, ἢ ἔυλα, ἕως οὗ πᾶ ἀποστήσῃ τὸ ἀριμύρον μέγεθος. Μετὰ ταῦτα περιελίσσεται μὲν καρπώδεις τι ἔλυτρον, τοῦτο δὲ μεταμορφώσεται εἰς Χρυσάλλιδαν, ἢ Νύμφην, καὶ μὲν ἀπόρος καὶ ὡς κομιμμένη. Ἐντὸς τούτου τοῦ ἔλυτρον μεταμορφούται ἢ Χρυσάλλις εἰς Ψυχὴν τινὰς μὲν μὲν ὀλίγας βδομάδας τινὰς δὲ μετὰ ἑνα ἢ δύο χρόνους. Ἡ δὲ Ψυχὴ ἀποῦ ἠλικιωθῆ, τροπῆ τὸ ἔλυτρον, καὶ ἐξερχόμενη γεννᾷ αἰγά, καὶ εὖδης μετὰ τοῦτο ἀποβόσκει.

Les Pappillons, cette classe d'insectes si beaux et si bigarrés, que nous connaissons tous. forment une famille considérable, qui contient sous trois genres ou divisions principales 2595 espèces. Ces insectes ont quatre ailes entièrement déployées et couvertes d'une poussière colorée, qui, vue au microscope, paraît composée d'écailles plates les unes sur les autres, le corps poilu, la bouche garnie de mandibules et d'une trompe roulée en spirale, qui leur sert à sucer le suc des plantes et des fleurs. Il n'y a rien de plus remarquable que la triple métamorphose, que subissent ces insectes avant que de devenir Pappillons parfaits. En voici l'histoire en peu de mots. La femelle du Pappillon pond des oeufs. Il en sort bientôt un petit animal, qui a la forme d'un ver et que l'on nomme Chenille. Cette chenille se nourrit des plantes destinées par la nature pour cet usage, ou même de bois, jusqu'à ce qu'elle ait pris tout son accroissement. Alors elle s'enveloppe d'une enveloppe d'une substance assez semblable à de la corne, et devient ainsi Nymphé ou Chrysalide. Dans ce nouvel état elle ne prend point de nourriture et est comme dans une espèce de sommeil. C'est sous cette enveloppe et pendant cet état, qui ne dure dans certains espèces que quelques semaines, mais qui dans d'autres dure une année ou deux, que se forme le Pappillon, qui, parvenu à son dernier développement, perce son enveloppe, se met en liberté, propage son espèce et meurt bientôt après.

Les trois grandes familles de Pappillons sont:

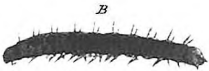
- 1. Les Pappillons diurnes ou de jour.
- 2. Les Sphinx.
- 3. Les Phalènes ou Pappillons de nuit.

Cette planche et les deux suivantes sont dessinées à faire connaître ces insectes intéressans.

Αἱ τρεῖς γενεὰι κλάσεις τῶν Ψυχῶν εἶναι

- 1. Αἱ Ἡμερίναι,
- 2. Αἱ Διευχέριαι καὶ
- 3. Αἱ Νυκτεριναί, ἢ Φάλαι.

Ἡμεῖς δὲν περιγράφουμ γενικῶς ἐπὶ τοῦ παρόντος, καὶ τῶν μετῴρων ὄσω πτωκῶν ταύτων τὰς



τρεις γενικὰς κλάσεις, καὶ λέγομεν πρώτου περι-
τῶν Ἡμεριωνῶν.

Τὰ εἰς ἡμᾶς μέχρι τοῦ νῦν γνωστὰ εἶδη αὐτῶν
εἶναι 901. Αὐταὶ περιπετοῦσι τὴν ἡμέραν, καὶ ὅταν
κάθηνται, κρατοῦσι τὰς πτέρυγας τῶν ὀρθίας καὶ
ἠνωμένας. Τὰ νηματώδη ἀπτικὰ αὐτῶν κέρατα
εἶναι κατὰ τὸ ἄκρον χονδρὰ καὶ σφηνωδῆ. Ἐπὶ
τοῦ παρόντος πίνακος παριστάνονται τρία εἶδη αὐ-
τῶν κατὰ τὸ φυσικὸν μέγεθος, τὰ ὅποια εὕρισκον-
ται κατὰ τοὺς πλειοτέρους τῆς Γερμανίας τόπους.

Εἰκ. 1. Ἡ Ἀντιόπη

Αὐξάνει κατὰ πλάτος ἕως 3 δακτύλους, καὶ
περὶ κυρίως τὸν Αὐγουστον καὶ Σεπτέμβριον περὶ
τὰ ὀπωροφόρα δένδρα, τραφομένη μὲ τὸν γλυ-
κὺν αὐτῶν χυμόν. Αἱ αἰθοκόκκιναι καὶ ὀδοντωταὶ
αὐτῆς πτέρυγες ἔχουσι γύρον φωτεινοκίτρινον. Ἡ
μελανὴ, κοκκίνοκηλιδωτὸς καὶ ἀκαθωτὴ αὐτῆς
Κάμπη (B) δικτιοῖται μάλιστα ἐπὶ τῶν ἰτεῶν, σπ-
μυδῶν καὶ κερκιδῶν, καὶ μεταμορφώνεται εἰς Χρυ-
σαλλίδα γωνιώδη καὶ μελανήν (Γ), ἥτις μετὰ 14
ἡμέρας γίνεται Ψυχὴ (A).

Εἰκ. 2. Ἡ Ταωνίς.

Ἡ βλουδομέλανος καὶ ἀκαθωτὴ Κάμπη (β)
συζεῖ παμπληθῶς ἐπὶ τῶν κινδῶν (αἰσκινιδῶν).
Ἡ ὑποκίτρινος, πρασίνη, χρυσοσίκετος καὶ γωνι-
ῶδης αὐτῆς Χρυσαλλίς (γ) ἀποκρεμάται ἀπὸ τοὺς
τοίχους μὲ τὰς σπυραΐδας αὐτῆς ἀκάνθας. Μετὰ δὲ
12, ἢ 14 ἡμέρας φαίνεται περιπετώσα ἡ ὠραία
καὶ ὀφθαλμοκηλιδωτὸς Ψυχὴ (α).

Εἰκ. 3. Ἡ Ἀταλάντη.

Ἡ ὀραίως ἐκ πορφυροῦ, μελανοῦ καὶ λευκοῦ
χρώματος παποικισμένη Ἀταλάντη (A) περι-
πετᾷ τὸ ἔαρ, καὶ μάλιστα τὸν Αὐγουστον, περὶ τὰ
ὄσπρικα καὶ ἄλλα φυτά. Ἡ ἀκαθωτὴ αὐτῆς Κάμπη
(B) εὕρισκται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν κινδῶν. Ἡ δὲ
φαιὰ καὶ γωνιώδης Χρυσαλλίς (Γ) ἀποκρεμάται ὡς
ἡ προειρημένη, καὶ μετὰ 14 ἡμέρας γίνεται
Ψυχὴ.

Nous commencerons par les papillons proprement
dits ou Papillons de jour.

Nous en connaissons jusques ici 901 espèces diffé-
rentes. Ils ne volent que pendant le jour. Quand
ils sont posés, il tiennent leurs ailes relevées et
appliquées l'une contre l'autre. Leurs antennes
filiformes s'épaississent par degrés et se terminent
en massue. La planche, que nous mettons ici sous
les yeux de nos lecteurs, offre trois espèces de Pa-
pillons de jour, qui sont très-belles et qui se trouvent
dans presque toutes les contrées de l'Allemagne.

Fig. 1. Le Manteau-bigarré.

Ce Papillon (A) a environ 3 pouces d'enver-
gure; il est très-commun au mois d'août et de
septembre; il voltige autour des arbres fruitiers,
qui lui fournissent sa nourriture. Ses ailes rouge-
brunes, élégamment échancrées, ont un liséré jau-
ne-clair. La chenille (B), qui est noire avec des
taches rouges et armée de piquants, se trouve
principalement sur les saules, les poutaux et
les peupliers blancs. Elle se change en une chry-
salide noire et anguleuse (Γ), d'où le papillon
sort au bout de quinze jours.

Fig. 2. Le Paon de jour.

La chenille de ce papillon (β) est noire
comme du velours et armée de piquants. Elle se
trouve en grande quantité sur les orties. La
chrysalide (γ), qui est anguleuse et d'un vert
jaunâtre parsemé de points d'or, se suspend par
sa pointe inférieure aux saillies des murs. Au
bout de 12 à 15 jours on en voit sortir le pa-
pillon (α), que les taches en forme d'yeux, dont
ses ailes sont ornées, font aisément remarquer.

Fig. 3. Le Vulcain.

Ce papillon (A), qu'on appelle aussi le
Mars ou l'Amiral, vole déjà ça et là au
printemps; mais il se montre bien plus fréquem-
ment encore au mois d'août autour des haricots
en fleurs et d'autres plantes potagères. La che-
nille (B), qui est à piquants, vit comme celle du
paon de jour sur les orties. La chrysalide (Γ)
se suspend également aux murs, et le papillon
en sort au bout de quinze jours.

Β. ΨΥΧΑΙ ΔΥΚΑΤΕΙΣ.

II. S P H I N X

Η δεύτερη γενική αλλοίωσις τῶν Ψυχῶν περιλαμβάνει τὰς Ἀκρυαγίδας, τῶν ὁποίων τὰ μέρη τοῦ σώματος εἶναι ὡς ἑξῆς.

La seconde classe des papillons comprend ceux que l'on nomme Papillons du soir ou Sphinx, dont nous connaissons jusques ici 165 espèces.

Αἱ πτέρυγες αὐτῶν εἶναι μακρότερες ἀπὸ τῶν ἡμερηνῶν. Καθόρισται ὑποκλίνας τὰς πτέρυγας. Το σῶμα τῶν αἰνῶ ἰσχυρώτερον ἀπὸ τῶν ἡμερηνῶν· τὰ δὲ ὀφθαλμικὰ κέρατα, κατὰ τὸ μέτρον παχύτερα, καὶ κατὰ τὸ ἄκρον λεπτότερα. Βομβοῦσι μὲ ὄρυθος μεγάλου τῶ σπείρας καὶ τὴν αὐγὴν περὶ τὰ ἄνθη, καὶ ἀποκρῆμαται εἰς αὐτὰ, περὶλαύουσι μὲ τὸν μακρὸν αὐτῶν προβουσίδα τὸ μέλι. Τὴν ἑβδὸν ἀπικαθύνται πύχτοι, καὶ παντελῶς ἀκίνητοι εἰς τὰ ἕνδρα καὶ τοῖχος. Αἱ Κορμῶν αὐτῶν εἶναι μεγάλαι, καὶ πολλὰκις ἐκποικιλῶσι, ἔχουσαι κατὰ τὴν τελευταίαν ἑξωτερικὴν τοῦ σώματος τὴν κεραικὴν. Μεταμορφώσονται συνήθως ὑπὸ τῆς γῆς, καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλείονος ἡ μεγάλη καὶ μελαύνη αὐτῶν Χρυσάλλις διαμένει θύπτως ὅλον τὸν χειμῶνα. Τὸ δὲ ἐρχόμενον ἔαρ ἀναφαίνεται ἡ Ψυχή.

Leurs ailes sont plus longues d'envergure que celles des papillons du jour. Quand ils sont posés, ils tiennent les ailes rabattues. Ils ont le corps beaucoup plus épais que les papillons de jour. Leurs antennes, qui sont renflées vers le milieu, se mincissent vers les deux bouts. Ces insectes volent en bourdonnant autour des fleurs pendant le crépuscule, le matin comme le soir (c'est donc à tort qu'on les appelle uniquement Papillons du soir), et sucent à l'aide de leur langue trompe le miel de ces fleurs, mais sans se poser et en planant autour d'elles. Pendant le jour ils se tiennent en repos contre les troncs des arbres et les murs. Les chenilles des Sphinx sont grandes, souvent d'un beau dessin, et ornées au dernier anneau d'une espèce de corne. C'est pour l'ordinaire sous terre qu'elles subissent leur première métamorphose, et que la chrysalide reste d'ordinaire ensevelie pendant tout l'hiver. Ce n'est qu'au printemps que le papillon en sort, après avoir percé son enveloppe.

Ἡ μὲν παλαιότατος ἑταῖρος αὐτῶν ἀετῆρος Ἀκρυαγίς Ψυχῆς, ὁμοῦ καὶ τὰς αὐτῶν Κορμῶν καὶ Χρυσάλλιδας, κατὰ τὸ φυσικὸν εἶναι μεγάλος.

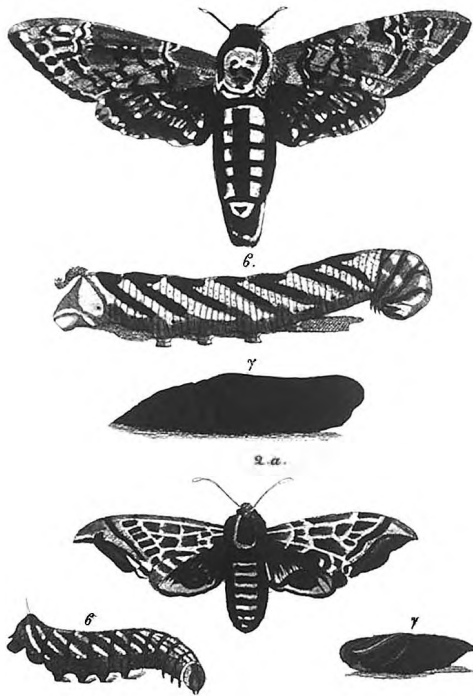
Cette Planche nous fait connaître deux des plus belles espèces de Sphinx avec leurs chenilles et leurs nymphes en grandeur naturelle.

Εἶκ. 1. Ἡ Νεκροκέφαλος.

Fig. 1. Le Sphinx à tête de mort.

Ἡ Νεκροκέφαλος (Α) εἶναι ἡ μεγάλη Ἀκρυαγίς Ψυχῆς ἢ ἑξῆς ἑξῆς, πῆτι εὐρίσκειται καὶ ἐν τῶν πλείονος τῆς Γερμανίας τόπων, πλὴν ὅχι εἰς ἡλίθους. Αὐτὴ καταγεγραμμένη ἀπὸ τῶν Ἀφρικανῶν τοῦ Ἀμερικῆ, καὶ ἔλαθε πρῶτον εἰς τὴν Εὐρώπην μὲ τὰ γαμπελά· διότι ἡ μεγάλη καὶ κενυγυαλί-

Le Sphinx à tête de mort (A) est le plus grand des Sphinx d'Europe. On le trouve dans la plupart des contrées de l'Allemagne, quoiqu'en petite quantité. Il est proprement originaire d'Afrique et d'Amérique, et ce n'est que depuis que le pomme de terre a été apportée en Europe, qu'il y a passé



νόγραμμος αὐτῆς Κόμπη (Β) ἀγαπᾷ κυρίως τὴν γαμψιλέαν ὡς τροφὴν, καὶ εὐρίσκεται ἐπ' αὐτῆς τὸν Αὐγούσον καὶ Σεπτέμβριον. Ἐκτός δὲ ταύτης ἐπικάθηται καὶ ἐπὶ τῆς ἰάσμης καὶ τοῦ ραφυλί-νου. Μεταμορφώνεται δὲ εἰς μεγάλην αἰδοκί-κινον Χρυσαλλίδα (Γ), ἣτις ἐμμένει τὸν χειμῶνα ὑπὸ τὴν γῆν.

Αὕτη προξενεῖ φόβον εἰς τοὺς χυδαίους καὶ δυσειδαίμονας ἀνθρώπους· διότι τὸν ἐπὶ τοῦ αὐ-τῆς εἴθους ὑποκίτρινον χρωματισμὸν ὑπολαμβά-νουσιν ὡς κεφαλὴν νεκροῦ. Ἐπειδὴ δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον περιπετᾷ τὸ μεσονύκτιον, μὲ βόμβου με-γάλον, καὶ προφέρει τόνον τινὰ πενηθρὸν διὰ τῆς ἀλληλοδιαδόχου κινήσεως τῶν ἐπισηθίων λεπίδων· τὴν νομίζουσιν ὡς ἀτυχίας ἐπαγωγὸν πτηνόν, τὸ ἐ-ποιεῖ μνηστεύει διὰ τῆς παρουσίας του ἐπιδημίαν, πό-λεμον καὶ ἀγρίβειαν. Μῦθος τῷ ὄντι γελωιδῆς!

Εἰκ. 2. Ἡ Ἡμίτακονίς.

Ἡ κίτρινοπράσινος καὶ κατὰ πλάτος λευκόγραμ-μος Κόμπη (β) ταύτης τῆς Λυκαυγοῦς Ψυχῆς, εὐρίσκεται τὸν Αὐγούσον καὶ Σεπτέμβριον ἐπὶ τῶν ἰσῶν, τῶν φιλῶν, τῶν κλήθρων, τῶν δρυ-ῶν καὶ τῶν φηγῶν, καὶ ὅταν τινάσσεται τὸ δέγ-δρον, καταπίπτει. Μεταμορφώνεται ὑπὸ τὴν γῆν εἰς μελανὴν Χρυσαλλίδα (γ). Ἡ Ψυχά (α) ἔχει κατὰ τὰς ἀνωτέρας πτέρυγας κόκκινον καὶ φαῖον μαρμαρῶδες χρῶμα. Αἱ δὲ κάτω πτέρυγες αὐτῆς εἶναι ῥοδοκίκιναι καὶ πεποικιλμέναι ἐκάστη μὲ μίαν μεγάλην, γαλανομέλανον καὶ ὀφθαλμοειδῆ κηλίδαν.

avec elle et s'y est naturalisé. C'est aussi cette plante que la chenille de ce papillon, qui est grande et bordée de jaune et de bleu (B), aime de préfé-rence pour sa nourriture, et c'est là qu'on la trouve au mois d'août et de septembre. On la rencontre cependant aussi quelquefois sur le jasmin et sur les pieds de carotte. Elle se transforme en une chrysalide, qui est grosse et d'un rouge brunâtre (Γ), et qui passe tout l'hiver ensevelie dans la terre.

Ce papillon était autrefois la terreur des gens du peuple. Ils croyaient voir une tête de mort dans la tache jaunâtre et singulièrement dessinée, qu'il a sur le corcelet. De plus, comme il ne com-mence guère à voler que vers minuit, qu'il a un fort bourdonnement et que le bruit, qui résulte du frottement de son corcelet, a quelque chose de plaintif, il n'en a pas fallu davantage pour faire regarder ce papillon comme un prophète de mal-heur et comme l'avant-coureur de la peste, de la guerre et de la famine; fable bien ridicule sans doute.

Fig. 2. Le Demi-Paon.

La chenille de ce Sphinx (β) est d'un vert jaune avec des bandes obliques de couleur blanche. On la trouve aux mois d'août et de septembre sur les saules, les tilleuls, les aunes, les chênes et les hêtres, d'où on la fait tomber aisément en secouant ces arbres. Elle se métamorphose sous terre en une chrysalide noire (γ). Le papillon (α) a les ailes, supérieures marbrées en rouge et en gris; le bord offre des sinuosités rentrantes et saillantes. Les ailes inférieures sont rose, ornées d'une grande tache bleue et noire en forme d'œil.

Γ. ΨΥΧΑΙ ΝΥΚΤΕΡΙΝΑΙ.

Η τρίτη και μάλλον πολυάριθμος κλάσος τῶν Ψυχῶν εἶναι αἱ Νυκτεριναί.

Μέχρι τοῦ νῦν εἶναι γινώσκ 1529 εἶδη αὐτῶν. Αὐταὶ ὅταν καθύπνουσι, υποκαλύπτουσι τὰς πτέρυγας, καθὼς αἱ Λυκαυγίαι. Τα ἄπτικά αὐτῶν κέρατα εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλείονος τριχοειδῆ, και κατὰ τὸ ἄκρον λεπτότερα. Περιπατοῦσι, ἐκτός τινῶν ὀλίγων, μόνον τὴν νύκτα. Τὸ πέτασμα τῶν εἶδων ἀνεπιτόδιον, βαρὺ και χωρὶς βόμβου. Τὴν θρανὸν τοῦχοῦκουσι ἐπὶ τοίχων παλαιῶν, δένδρων και ἐπὶ τοῦ χορτοῦ. Αἱ Κόρμαι τῶν εἶδων ὡς ἐπὶ τὸ πλείονος τριχοῦται, και ζῶσιν τὴν θρανὸν αὐτῶν τὰς νύκτας. Ὅταν μεταμορφωθῶσιν εἰς χρυσαλλίδας, περιτυλίσσονται μὲ μεταξῶδες τὸ ὑφασμα· ὅθεν ἡ φωνὴ ἔδωκεν εἰς αὐτὰς ἱερὸν τινὰ χυμῶν, τῶν ὁποίων ἐκβάλλουσι ἀπὸ τρυκῶν τῶν κειμένων ὑπὸ τὸ σῆμα, κλωθουσι ὡς νῆμα. Πολλοὶς κίττονται κοιμώμενοι ἐντὸς τοῦ ὑφασματος 2 ἢ 3 χρόνους, ἕως οὐ νὰ μεταμορφωθῶσιν εἰς Ψυχὰς.

Ἡμεῖς βλέπομεν εἶδη τρεῖς εἶδη Νυκτεριῶν Ψυχῶν, παρασημασμένων κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μίγηθος.

Εἶκ. I. Η' Ἐχίνισ.

Ταύτης τῆς Νυκτεριῶς Ψυχῆς (A) αἱ ἀνω πτέρυγες εἶναι αἰθαί ὡς ὁ κρηρὸς, μὲ λευκάς και συνεχεῖς γραμμὰς· αἱ δὲ κατὰ κῆκινουσι, μὲ μαλακὰς και γαλανὰς κηλίδας. Εὐρίσκονται ὅλου τοῦ θερος ἀδιακόπως. Ἡ Μελανότριχος Ἀρτοκάμπη (B) τρέφεται μὲ κηλίδας, κκαπατὰ και ἄλλα φυτὰ. Τὴν Ἰσλίον εὐρίσκονται πομπληθῶς ἐπὶ τῆς χλόης. Μεταμορφωθῆναι εἰς χρυσαλλίδα (Γ), ἡμπεριλίκεται μὲ παχὺ π ὑφασμα, συμπερικλιθῶσα και ἔλας τὰς τρίχας τῆς.

III. PAPILLONS DE NUIT.

La troisième famille de Papillons, et celle qui est la plus nombreuse, ce sont les Papillons de nuit.

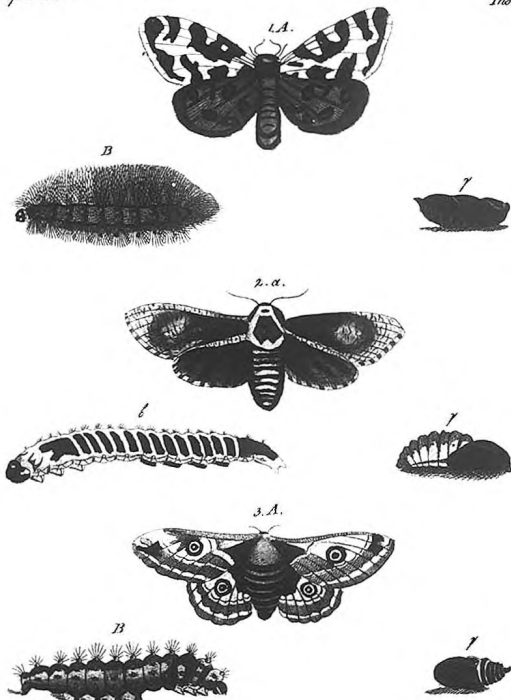
Jusqu'ici on en connait déjà 1,529 espèces différentes. Il portent ainsi que les sphinx les ailes rabattues, quand ils sont en repos. Leurs antennes sont pour l'ordinaire filiformes et vont en diminuant de grosseur vers le bout. Ils ne volent que de nuit, à l'exception d'un petit nombre d'espèces. Leur vol est lourd et embarrassé, et sans bourdonnement. Pendant le jour ils se tiennent en repos dans les angles des vieux murs, contre les troncs d'arbres ou dans l'herbe. La chenille de ces papillons est pour l'ordinaire couverte de poils, et s'est volontiers pendant la nuit qu'elle cherche sa nourriture. A l'époque de sa métamorphose en chrysalide, elle s'enroule d'un tissu soyeux, dont la nature lui a fournie la matière dans un suc visqueux, qui sort d'une ouverture ou -dessous de la bouche, d'où elle la tire en longs fils. Elle demeure quelquefois enfermée deux ou trois ans dans ce tissu, avant que de passer à l'état de papillon.

L'on voit ici trois espèces de Papillons de nuit représentés en grandeur naturelle.

Fig. 1. L'Hérissonne.

Ce papillon de nuit (A) a les ailes supérieures couleur de café avec des raies blanches et contiguës. Les ailes inférieures sont rouge écarlate avec des taches noires et bleues. On le trouve pendant tout l'été. La chenille -hérissonne, couverte de poils noirs (B), se nourrit d'orties, de laitue et de quelques autres plantes. On la rencontre surtout fréquemment au mois de juillet sur les gazons. Elle s'enroule sa chrysalide (Γ) d'un fil très-épais et dans lequel elle fait entrer ses propres poils.

H



Εικ. 2. Η Ξυλοφάγος.

Η μεγάλη και κοκκίνη Κάμπη τῆς Ξυλοφάγου Ψυχῆς (β), εἶναι ἀξία σημειώσεως. Αὐτὴ ζεῖ χρόνους πολλοὺς ἐντὸς τοῦ κορμοῦ τῶν δρυῶν, τῶν ἱτεῶν καὶ τῶν κληθρῶν, καὶ τρέφεται μόνον με ξύλα· ὅθεν διατρύχᾳ πανταχόθεν τὰ δένδρα με τὰς ὀξείας αὐτῆς γηλάς, καὶ πρόξενει ζημίαν μεγάλην. Ἐνοχλουμένη, ρωτίζει βιαίως ἀπὸ τοῦ σώματος κατὰ τῶν ἐχθρῶν κόκκινον τιμὸν χυμόν. Φυλάττεται δὲ μόνον εἰς ὑέλινα, ἢ πηλινα δοχεῖα· διότι κατατρύχᾳ τὰ ξύλινα. Τὸν τρίτον χρόνον ἐμπερικλείεται ἐντὸς τῶν δένδρων εἰς ἔλιτρον, πλεκόμενον με τὰ ἐκ τοῦ ξύλου γινόμενα ὑπ' αὐτῆς ῥηίσματα, καὶ μεταμορφώνεται εἰς αἰθοκίτρινον Χρυσαλλίδα (γ), ἥτις τὸν καιρὸν τῆς ἐξόδου ἀπὸ τὸ ἔλιτρον κινεῖται μόνη, καὶ ἐκπηδᾷ μεταμορφωμένη ὡς Ψυχὴ Νυκτερινὴ (α), πεποικιλμένη με φαῖον καὶ ὑπομέλανον χρῶμα.

Ὁ Φραντζέζος Ἴατρος Λιοννὲτ διεμέλισε με προσοχὴν μεγάλην αὐτὴν τὴν Κάμπην τῆς Ξυλοφάγου Ψυχῆς, καὶ εὑρεν εἰς αὐτὴν 4041 μυῶνας, καὶ πρὸς τούτοις ἀναριθμητὰ ἀγγεῖα τοῦ αἵματος καὶ ἄλλων.

Εικ. 3. Νυκτοτῶν ὁ Μικρὸς.

Ἡ Κάμπη (β) τοῦ μικροῦ Νυκτοτῶνος εὑρίσκειται παμπληθῶς ἐπὶ τῆς Γερμανίας κατὰ τὰς ῥάβδους τῶν ἀγρίων ῥοδῶν, τῶν δρυῶν, τῶν σπυδῶν καὶ ἄλλων. Εἶναι πρασίνη καὶ πεποικιλμένη ὠραίως με χρυσοκίτρινους ἀσπερίσκους. Περιπέκει τὴν μελανοκίτρινον αὐτῆς Χρυσαλλίδα (γ) εἰς ἔλιτρον ὑπόμηκες καὶ ἀπιοειδές. Ἡ Νυκτερινὴ Ψυχὴ (α) εἶναι ὑποκοκκινόφατος, με ὑποκίτρινους καὶ λευκὰς ταινίας, καὶ ἔχει ἐφ' ἐκάστης πτέυγος μίαν μελανὴν, λευκὴν καὶ ὀφθαλμοειδῆ κηλίδα.

Fig. 2. Le Cossus.

La chenille du Cossus (β) est fort grosse, de couleur rouge et remarquable à bien des égards. Elle vit plusieurs années de suite dans les troncs des chênes, des saules et des aunes et ne se nourrit que de bois. Elle ronge avec ses mandibules de couleur noire les arbres dans toutes les directions et occasionne ainsi de grands dommages. Elle se défend contre ses ennemis au moyen d'un suc rouge, qu'elle lance avec violence hors de sa bouche. On ne peut la tenir enfermée que dans des vases de verre ou de terre, parce qu'elle ronge et détruit tout ce qui est bois. Au bout de trois ans elle se construit dans les arbres une enveloppe de copeaux très-menus, et se change en une chrysalide jaune et brune (γ), qui, parvenue à son point de développement, rompt par un mouvement spontané son enveloppe et paraît sous la nouvelle forme d'un grand papillon de nuit (α), dont la couleur est un mélange de gris et de noirâtre.

Le médecin français Lionnet a anatomisé par un travail étonnant et presque incroyable la chenille du Cossus, et y a découvert 4041 muscles, avec une quantité prodigieuse de vaisseaux sanguins et autres.

Fig. 3. Le petit Paon de nuit.

La chenille du petit Paon de nuit (β) est très-commune en Allemagne, où elle habite les chênes, les bouleaux etc. Elle est verte et parsemée de petites étoiles d'un jaune doré, ce qui est d'un très-joli effet. Elle se file une enveloppe de forme allongée et presque conique, où elle s'enferme sous la forme d'une chrysalide noire et jaune (γ). Le papillon de nuit (α) qui en sort, est orné de bandes gris-rougeâtres, jaunâtres et blanches, et a sur chaque aile une tache noire et blanche en forme d'oeil.



Εικ. 1. Τό Μικρόν Πολύφυλλον Ρόδον.

Fig. 1. La petite Rose à cent feuilles.

Τούτο ὄναι τὸ ὑψηλότερον καὶ ποικιλοτάτον μεταξὺ πάντων τῶν λοιπῶν Ρόδων.

La petite Rose à cent feuilles est une des plus belles et des plus agréables que nous connaissons.

Πατρίε αὐτῆς τῆς Ρόδου ὑπολαμβάνεται ἡ Πορτογαλία· διότι ἐκεῖθεν τὴν ἔφερον πρῶτος εἰς τὴν Ἀγγλίαν ὁ κύριος Βλανὼ φέρτε. ὅθεν ὀνομάζεται ἐκεῖ καὶ μετὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Τὰ Ρόδα αὐτῆς ἔχουσιν ἀκαρπώδη τὸ σφαιροειδὲς σχῆμα, καὶ τὸ λεπτὸν χρομα τοῦ μεγάλου κακίης νοσσοῦ· πλὴν δὲ φανερῶς μιν ἀδὴν καθὺς εἶναι, ἀλλ' ὡς ἐπὶ τὸ κλίμα τῆς κωνσταντινουπόλεως ὡς ἐκεῖ πολλὰς ἔκρημαται ἀπ' ἐκείνου ἀλλὰ ὅς ἐστι 8. Ἐχει ῥόδαυς μετὰ κάστας ὀλίγας, καὶ τὸ πλείονος μέρος πρασίναι, καὶ εἶναι διὰ τὰ πολλὰ φύλλα τῶν ἀκρίων ὡς ἐπὶ τὸ πλείονος ἀκαρπύ.

Sa patrie est, à ce que l'on croit, le Portugal. C'est au moins de là qu'elle a été apportée pour la première fois en Angleterre par Mr. Blandford, qui lui a donné son nom, on l'appelle en effet communément en Angleterre Rose de Blandford. Elle a parfaitement la forme arrondie et la couleur délicate de la grande rose à cent feuilles; mais ses fleurs, au lieu d'être solitaires comme dans celle-ci, forment pour l'ordinaire un bouquet, de façon qu'on en voit souvent six à huit à une seule branche. Elle a peu d'épines, et comme elle est extrêmement double, elle est presque toujours stérile.

Ἀκατὰ δὲ μήκος πολλὰς ὁ ἔως 7 ποδῶν.

L'arbrisseau, qui la porte, a l'écorce assez ordinairement verte et s'élève à la hauteur de six à huit pieds.

Εικ. 2. Ρόδη ἡ Περιελλόκαυλος.

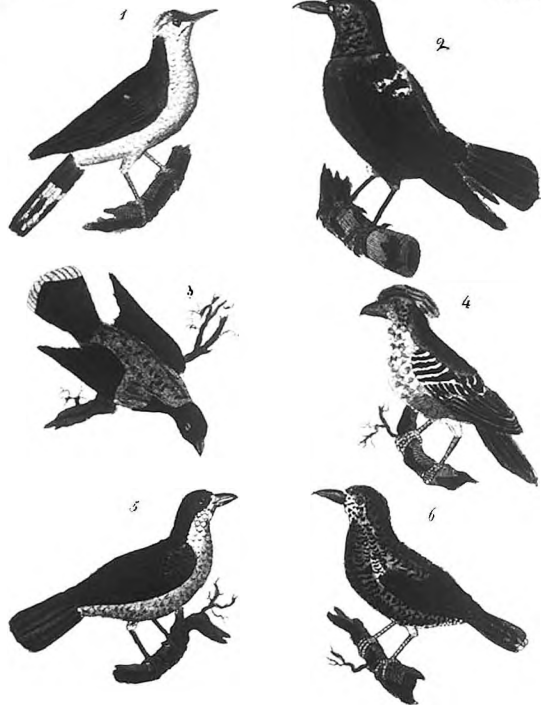
Fig. 2. La Rose à tapis ou Rose française.

Αὕτη εἶναι εἰς ὑπερβολὴν χρῆσιμος καὶ ἀξιόλογος εἰς τοὺς ὑψηλοὺς καὶ πρὸς τέρψιν γεωμῆτικους ἀπαιτοῦ· ἐπιτελεῖται κατὰ τοὺς τοίχους τῶν ἰσχυρῶν καὶ τοὺς πασσαλοὺς ἐπιτελεῖται καλῶς, αὐξάνει κατὰ τὸ ὕψος ἔως 18 ποδῶν· ὅταν ἐπιτελεῖται μετὰ αὐτὴν τοὺς τοίχους τῶν κτηνῶν, καὶ

La Rose à tapis est d'un grand usage et d'un effet superbe dans les jardins, où exigent l'élegance et le bon goût. Plante avec intelligence et cultivée avec soin, elle pousse le plus bel ornement, ayant sur toutes les autres espèces de roses l'avantage très-précieux de

σχηματίζουσι ἀψίδα. Ἐξάνθει δὲ τὸν Ἰούνιον
καὶ Ἰούλιον. Τὰ ῥόδα τῆς γίνονται πάμπολλα.
εἶναι ἰκανῶς μεγάλα, ἀνοικτὰ καὶ κοκκινώτατα·
ὄχι ὅμως εὐώδη, καθὼς τὸ πολύφυλλον κοκκινό-
ροδόν. Ἐχει φύλλα πράσινα καὶ πυκνά, ἀκάνθας
εὐλίγας, καὶ κάλυκας χιανοειδοῦς καὶ διμερεῖς, τῶν
ὑποίων τὸ κατώτερον μέρος εἶναι ἀκανθωτόν· τὸ
δὲ ἀνώτερον λεῖον. Καρποφορεῖ σπανίως· διότι
ἐνῶ ὠριμάζουσι οἱ καρποί, μαδοῦσι σχεδὸν πάν-
τοτε καὶ διαφθεύονται.

pouvoir s'élever jusqu'à la hauteur de 18 pieds,
contre les murs, en espalier, ou à l'aide d'au-
tres appuis. Elle nous fournit ainsi le moyen de
tapisser agréablement les murs des jardins, et
d'y former des berceaux. Cette rose est connue
sous plusieurs noms différents. On l'appelle Rose
à tapis, Rose française, et en allemand
Zuckerrose, Essigrose etc. Sa fleur est
assez grande, très-ouverte et d'un rouge vif;
mais son odeur est moins agréable que celle de
la rose à cent feuilles. Sa floraison est riche et
son feuillage est touffu et d'un beau vert. Elle
a peu d'épines. Son calice, qui est en forme d'en-
tonnoir, est à deux reprises; la partie inférieure
est garnie d'épines très-menues, la supérieure est
parfaitement glabre. Cette espèce de rose est or-
dinairement stérile, car il arrive presque tou-
jours que le fruit, après avoir noué, dépérit et
se gâte entièrement.



Εν τῷ 47 άρθρῳ τοῦ 5 τόμου εἶδομα διάφορα εἶδη Κολλυρίων· τῶν δὲ μὲν παλαιῶν ἰσχυρῶς ἢ παρῶν πλεῖστ' ἄλλα ἔξ ευρωπαϊκῶν εἶδων αὐτῶν.

Le Nro. 47. du V. vol. de cet ouvrage présente déjà plusieurs espèces de Pies-grieches. La table ci-jointe offre six autres espèces en partie très-bien dessinées de ce genre d'oiseaux.

Εικ. 1. Κολλυρίον ὁ Ἀστεῖος.

Fig. 1. La Pie-grièche gaillarde.

Ὁ Ἀστεῖος Κολλυρίων εἶναι εὐτάκτος, εὐκίνητος καὶ ἰσορροπῆτος μὲ τῶν κοινῶν κορυθαλῶν, καὶ εὐρίσεται κατὰ τὴν Κίην, τὴν Περγάην καὶ τὰ παραβάλλια τοῦ Κορομάνδελ. Ἡ βάρη καὶ αἱ πτέρυγες του εἶναι αἰθακίτρινα· τὸ δὲ σῆθος καὶ ἡ κοιλία βυραυλοῦμα. Τὰ πτερὰ θρυμακτα καὶ κατὰ τὴν σφραγὴν ἔχει ροδόκοκκίους κηλίδας. Τὰ πτερὰ του ἐκτεταγμένα ὑπὸσθον τῆς κεφαλῆς, σχηματίζονται λάρου τῶν γουδαῶν καὶ αἰθῶν.

Cette Pie-grièche d'une taille bien prise et légère, est de la hauteur de l'alouette ordinaire; elle habite plusieurs contrées de la Chine, du Bengale et de la côte de Coromandel. Le dos et les ailes sont d'un jaune brunâtre, la poitrine et le ventre d'un blanc sale. Au dessous des yeux et à la queue se trouvent des taches roses. Les plumes du derrière de la tête s'allongent en houppes brunes.

Εικ. 2. Κολλυρίον ὁ Κυνοκέφαλος.

Fig. 2. Le Merle de roche.

Ὅς τις εἶδ' ἀπᾶξ τοῦτο τὸ πικρὸν καὶ τὸ προειρημένον, ὁ ἠπολόβη, ὅτι ἔπρεπε νὰ ἀναγινῶται εἰς τὸ γένος τῶν Κιχλῶν· τὸ γρῦπὸν ἕως ἄρτι αὐτῶν ἀποδεικνύει, ὅτι πρὶν εὐρῶς συγκρατηθῆναι μὲ τοὺς Κολλυρίους. Αὐτοὺς διακρίβει ἐπὶ τῶν Ἀλπεων, τῆς Τυρίας καὶ τῆς Εὐθείας, καὶ ἐπὶ ἐπὶ τῆς Φρανκίας καὶ Ἰταλίας. Πολλοὶ τοὺς πρῆσαι διὰ τὸ τερπνὸν αὐτῶν καὶ ἄδισμα εἰς κλυδίσκῳ. Τὸ μέγεθος του εἶναι 7 δακτύλων καὶ 1/2· τὰ δὲ πτερὰ εὐκίικλα ἐκ κτρινοκοκκίω, γαλανῷ καὶ αἰθῶ χρώματος.

Au premier coup d'oeil l'on croirait que cet oiseau, ainsi que le précédent, appartienne au genre des merles; mais le bec recourbé prouve suffisamment qu'ils appartiennent aux Pies-grièches. Cette espèce habite les Alpes du Tyrol et de l'Helvétie, la France et l'Italie. On aime à la tenir en cage à cause de son chant agréable. Elle atteint la hauteur de 7 pouces et 1/2, et son joli plumage mêlé de jaune rougeâtre, de bleu et de brun, est bien dessiné. Des superstitieux lui ont donné le nom de Porte-malheur, mais on n'en connaît plus la raison.

Εικ. 3. Κολλυρίον ὁ Μελανοκέφαλος.

Fig. 3. La Pie-grièche à tête noire.

Τοῦτον τὸν ἄριστον οὐδὲν τῆς μεσημερινῆς θαλάσσης ἔφρον ἑκείθον πρὸς ἡμᾶς οἱ νεώτεροι παρῶνται. Τὸ μέγεθος του εἶναι 6 δακτύλων, καὶ τὸ κεφαλικὸν χρῶμα οἴου τοῦ σώματος πρᾶσι-

Ce bel oiseau habite les Iles de l'Océan austral, d'où les voyageurs modernes nous l'ont apporté de nos temps. Il a 6 pouces. La couleur principale de son corps est le vert-d'olive. La

νον κατὰ τὰς ἀώρους εἰαίας. Ἡ οὐρά του ἔχει κατὰ πλάτος μίαν πλατείαν καὶ μελανὰ ταινίαν, καὶ ἄκραν κίτρινην.

Εἰκ. 4. Κολλυρίων ὁ Καναδίος.

Αὐτὸς ἔχει 6 δακτύλων μῆκος, καὶ ζεῖ ἐπὶ τῆς Κανάδας. Τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μακρὰ καὶ αἰθοδόκινα πτερὰ κρέμονται ὀπισθεν ὡς λόφος. Τὸ σῆθος εἶναι κίτρινον, ὡς τὸ ἐργασμένον δέρμα, ἡ κοιλία ρυπαρόλευκος, ἡ ράχη αἰθῆ, καὶ αἱ πτέρυγες μελαναὶ, ἔχουσαι κατὰ πλάτος λευκὰς ταινίας.

Εἰκ. 5. Κολλυρίων ὁ Διχρώματος.

Οὗτος ὁ ὡραιότατος Κολλυρίων εἶναι ἐγκάτοικος τῆς νήσου Μαδγαγάσκας, καὶ τρέφεται μὲ έντομα. Εἶναι ὀλίγον μεγαλύτερος τοῦ προσηρημένου, καὶ ἀποκτᾷ 6 δακτύλων μῆκος. Τὸ ἄνω μέρος τοῦ σώματος αὐτοῦ εἶναι γαλανόν, τὸ σῆθος καὶ ἡ κοιλία σιλινόλευκα, τὸ δὲ ῥάμφος καὶ αἱ πόδες ὑπομέλανα.

Εἰκ. 6. Κολλυρίων Καυένιος ὁ Κηλιδωτός.

Αὐτὸς εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν προσηρημένον, καὶ χρωματισμένος καθ' ὅλον τὸ σῶμα μὲ λευκὰς καὶ μελανὰς κυματώδεις γραμμάς. Εὐρίσκεται δὲ ἐπὶ τῆς Καυένης.

queue est entourée d'une bande noire et se termine en pointes jaunes.

Fig. 4. La Pie-grièche du Canada.

Elle a la taille de 6 pouces et se trouve au Canada. De longues plumes d'un rouge brunâtre forment une houppe pendante sur le derrière de sa tête. La poitrine est jaune de cuir; le ventre blanc sale et les ailes noires, bandées de blanc.

Fig. 5. La Pie-grièche blanche.

Ce très-bel oiseau habite l'île de Madagascar et se nourrit d'insectes. Il est un peu plus grand que l'espèce précédente, ayant 6 pouces et demi. La partie supérieure de son corps est bleucéleste, la poitrine et le ventre sont d'un blanc sale et les pieds noirâtres.

Fig. 6. La Pie-grièche rayée de Cayenne.

Oiseau de la taille du précédent; tout son corps est rayé de bandes onduoyantes noires et blanches. Il se trouve à Cayenne.



ΕΙΚ. Ι. Η Σέννα.
(ή Σιναιική)

Fig. 1. Le Séné.

Η Σιναιική, ἥτις εἶναι πανταχοῦ γνωστὴ καὶ χρῆσιμος ὡς καθάρσιον Ιατρικόν, εἶναι φύλλον τῆς θαυμασιωδοῦς Σέννας, ἥτις αὐθαγεῖ 3 ἢ 4 πόδας, καὶ διαρκεῖ σπανίως ὑπὲρ τῶν ἑνα χρόνων. Φυτρῶναι δὲ παραπλησίως κατὰ τὴν Συρίαν, τὴν Ἀραβίαν καὶ τὴν Αἴγυπτον, ἥτις ἐνεργεῖ κατ' ἐξοχὴν Ἐμφότερον ἀξιόλογον δι' αὐτῆς ἰδιότητή καὶ λίγη Σιναιικὴ φέρεται εἰς τὴν Εὐρώπην ἀπὸ τῆς Ἀλεξάνδρειαν. Ἐυδοκίμαστ' δὲ διὰ τῆς θεραπείας κατὰ τὸ παρὸν καὶ ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς Ἰταλίας καὶ κατὰ τὴν μεσημεριανὴν Φράνσον· τὰ φύλλα ἕως αὐτῆς δὲν ἔχουσι τὴν ποιότητα τῆς Αἴγυπτίου Σιναιικῆς, ἀλλὰ μόνον τὸ πρότερον, ὅτι μεταπειρίζονται γλυκῶς.

Les feuilles de Séné, connues et employées partout comme purgatif, proviennent d'un arbrisseau nommé Séné, qui croit à la hauteur de deux à trois pieds et ne vit que rarement plus d'une année. Cet arbrisseau se trouve fréquemment en Syrie, en Arabie et en Egypte. C'est principalement en Egypte qu'on fait un commerce très-considérable du Séné; le meilleur s'exporte d'Alexandrie en Europe. On est aussi parvenu à cultiver cet arbrisseau avec succès dans plusieurs contrées de l'Italie et de la France méridionale; mais ses feuilles n'égalent pas en bonté celles qui viennent d'Egypte; le seul avantage que cette culture présente, c'est qu'on en a les feuilles toutes fraîches.

Τὰ μικρὰ αὐτῆς φύλλα φυτρῶσιν πιπυῶς τὸ ἐν ἄντικρῶ τοῦ ἄλλου, ἀπὸ τῆς λιπτῆς καὶ μακροῦ μίσχου. Τὰ κίτρινα καὶ πεντάφυλλα ἄνθη (Α) φοινοῦνται ὡς εἶδος τι ἀσυχίου· οἱ δὲ πρᾶσινοι λοβοὶ (Β) περιέχουσιν εἰς ὄραχτα διηρημένα σπόρους καρδιοεικομένους.

Les petites feuilles ou folioles en forme de lance naissent sur de longues queues grêles, assez près les unes des autres et opposées les unes aux autres. Les fleurs jaunes de cinq pétales forment avec leurs tiges une espèce de grappe. Les graines cordiformes se trouvent dans la gousse oblongue et verte du fruit (B), séparées par des membranes.

Τὰ φύλλα τῆς περιέχουσιν Ἐλαίου μετρίως πιπυῶν, ἄρμυροσμον καὶ πνευματώδες, τὸ ὁποῖον ἐξατμίζεται διὰ τοῦ διασταλεγμοῦ. Αὐτὸ λοιπὸν μεταδίδει εἰς τὰ φύλλα τὴν καθαρτικὴν δύναμιν· διὰ τοῦτο γίνεται τὸ καθάρσιον ὀρασιμώτερον, ἔταν δὲν βράζωσι τὰ φύλλα (ἐπειδὴ τότε ἐξατμίζεται τὸ ἔλαιον)· ἀλλὰ τὰ ζεματίζωσι μὴ βράζον ἕρπον, καὶ πίνωσιν ἑπειτὰ τὸν ζυμὸν ἐκείνου.

Ces feuilles renferment une huile quelquesfois peu épaisse, volatile et d'une odeur forte, que l'on en extrait par la distillation. C'est cette huile qui donne au Séné sa vertu purgative. Ainsi pour rendre ce remède plus efficace, il ne faut pas faire bouillir les feuilles, car cela volatiliserait l'huile; mais il faut les infuser dans l'eau bouillante, et c'est cette infusion qui sert de purgatif.

Fig. 2. Κουασία ἢ Πικρά.

Καὶ ἡ Πικροκουασία ἐξ αἰτίας τῆς ἱματικῆς αὐτῆς δυνάμεως ἐγένετο ὡσαύτως φυτὸν γνωστὸν καὶ ἀξιόλογον. Αὐτὴ εἶναι θάμνος μεσαῖος κατὰ τὸ μέγεθος, καὶ φυτρώνει ἀγρία καὶ μετρίως ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν Καϊέννην καὶ τὴν Σουρινάμην, παρὰ τὰς ποταμίους ὄχθας. Οἱ Μίσχοι αὐτῆς ἔχουσι 3 ἕως 4 ζεύγη φύλλων μακρῶν καὶ ὄξυκαταλήκτων ὅθεν φαίνονται ὡς πτέρυγες. Τὰ πεντάφυλλα καὶ κόκκινα ἄνθη (β) φυτρώνουσι σαχαιοειδῶς. Ἡ ῥίζα αὐτῆς (γ) γίνεται πολλάκις ἱσοπαχῆς μὲ βραχίονα, καὶ μεταχειρίζεται ὡς ἱατρικόν. Νίγρος τις, Κουασῆς, ἢ Κοασῆς ὀνομαζόμενος, ἀνεκάλυψε πρῶτος τὴν ἱματικὴν δυνάμιν αὐτοῦ τοῦ θάμνου ὅθεν ὠνομάσθη καὶ ἐμωνύμωσ με ἐκεῖνον. Ἡ ῥίζα εἶναι ἐλαφρὰ, πορώδης καὶ ἱκανῶς σκληρὰ. Ἐμπεριέχει δὲ τοσαύτην πικρίαν ὡς τὴν μεταδίδοι καὶ εἰς αὐτὸ τὸ κρῦον νερὸν, καὶ προξενεῖ ὠφέλειαν μεγάλην εἰς πολλὰς ἀρρώστιας, καὶ μάλιστα εἰς νευρικὰς ἀσθενείας. Ἡ γνησία Κουασία, ἐπειδὴ εἶναι ἀκριβῆ, νοθεύεται πολλάκις μὲ ἄλλαν τινα Κουασίαν κατωτέρως ποιότητος.

Fig. 2. Le Bois amer de Suriname ou Bois de Quassie.

Le Bois amer ou de Quassie est pareillement connu et estimé pour ses vertus salutaires. C'est un arbrisseau de moyenne hauteur, qui croît sans culture, mais pas en nombre, sur les bords des rivières de plusieurs contrées de l'Amérique méridionale, surtout de celles de Cayenne et de Suriname. Ses feuilles ovales et pointues sont alternes et composées de trois ou quatre rangs de folioles sans pétales; les queues ont de chaque côté un prolongement aliforme. Les fleurs à cinq pétales sont d'un beau rouge de corail et disposées en grappes (β). La racine de cet arbrisseau, souvent grosse comme le bras, sert de remède. Un nègre, nommé Quassi ou Coassi, en découvrit le premier les vertus salutaires, et c'est son nom que l'arbrisseau porte depuis. La racine est légère, peu condensée, mais assez ferme. Elle contient une matière amère que l'eau froide est déjà capable d'extraire; l'on s'en sert avec avantage dans plusieurs maladies, principalement dans celles provenant de la faiblesse des nerfs. Ce remède étant assez cher, on le falsifie en y mêlant de la fausse Quassie, qui est moins efficace.

ΨΥΧΑΙ ΗΜΕΡΙΝΑΙ. PAPILLONS DE JOUR.

Αἱ ἐπιπέδη περιγυρόμενοι αὐτοὶ οἱ Ψυχὰι, ὑπὸντοιαὶ εἶσι τῶν κλάσιν τῶν Ημερινῶν, καὶ τῶν ὁρίων ἀρπάζουσιν πηλαδούρας.

Les beaux Papillons bigarrés représentés sur cette planche, appartiennent tous au genre des Papillons de jour, que nous avons déjà appris à connaître.

Εἰκ. 1. Ἡ Ἥελιδονόουρος.

Fig. 1. Le grand Papillon du fenouil.

Ἡ Ἥελιδονόουρος (α) καὶ ἡ κενωτέρω περιγυρόμενη Ἀκανθοφίλη εἶσι ἀπ' ἡμέρας Ἡμερινὰι Ψυχὰι τῆς Ἑβρώπης. Ἡ κατὰ πλάτος ἕκαστος τῶν πτερυγῶν αὐτῆς εἶναι 4 ἕως 5 δακτύλιων. Τὰ δὲ βασίμια χρώματα τῶν περιδοντωτῶν τῶν ὀσφραν πτερυγῶν αὐτῆς εἶναι ὀρασοχρόρον καὶ πεποικιλμένον μὲ μελανας καὶ λευκὰς κηλίδας. Ἐκίστη τῶν κάτω πτερυγῶν τελειώνει εἰς ὄξυ καὶ μακρὸν ἄκρον, καὶ ἔχει κατὰ τὴν ἑπιπέδην μίαν νεανόχρῳρον καὶ ὀρασοχρῳρὴν κηλίδα. Αὐτὰ εἰρίσσονται ἐπὶ τῶν πεδίων ὅλης τῆς Γερμανίας. Ἡ κέμητι τῶν (β) ἔχει 1 1/2 δακτύλου μήκος, καὶ διατρέχει ἐπὶ τοῦ ἀνήθου, τοῦ μοσχοῦ, τοῦ πατροσελίου καὶ τοῦ σαρυλίου. Ἐχει χρῶμα λευκοκαστεῖον, ἐντομας μελανας, καὶ στίγματα πυρρόχροα. Περιπλέκεται μὲ τὸ κλωθόμενον ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῆς νῆμα εἰς διάφορα πράγματα, καὶ μεταμορφώνεται εἰς χρυσοκίττον λευκοκρίτινον (γ). Μετὰ δὲ 4 ἡμέρας ἀφ' ἑξῆς κίτθον ἢ ὀραία Ψυχὴ.

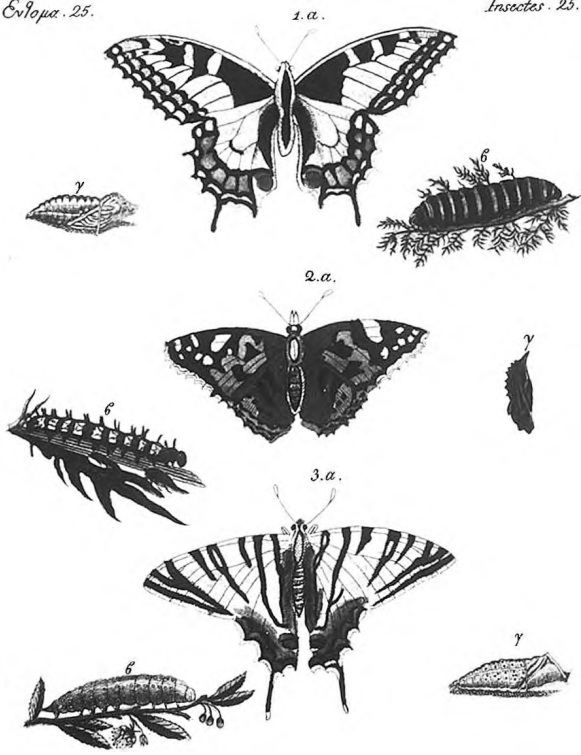
Le grand Papillon du fenouil (α) et le Flamet si-dessous représenté, sont les plus grands papillons de jour de l'Europe. Le premier a 4 à 5 pouces d'envergure. Le fond de la couleur de ses ailes supérieures et inférieures, à bord échancré, est jaune de rouffe, orné de bandes et taches noires. Chacune des ailes inférieures se prolonge en une pointe, qu'au-dessus de laquelle on voit un œil couleur d'orange. L'on trouve ce papillon dans toute l'Allemagne dans les contrées ouvertes. La chenille (β), qui a un pouce et demi de long, vit sur l'anet, le fenouil, le persil, et l'herbe de la carotte. Elle est d'un vert clair avec des intersections noires, nouées couleur de feu. La chenille s'attache à différents objets moyennant un fil, qui entoure le devant de son corps, et elle se métamorphose en chrysalide verte-blanchâtre (γ). Au bout de 4 semaines éclot ce beau papillon.

Εἰκ. 2. Ἡ Ἀκανθοφίλη.

Fig. 2. La Belle-Dame.

Ἡ ὀραία Ἀκανθοφίλη εἰρίσσεται ἐπὶ τῶν πλεοτέρων τῶν τῆς Ἑβρώπης, ὁμοίως καὶ ἐπὶ τῆς Ἀφρικής. Αἱ αἶα αὐτῆς πτερυγῶν εἶναι πυρροκρίτινον, καὶ πεποικιλμέναι μὲ λευκὰς καὶ μελανας κηλίδας. Αἱ δὲ κάτω πτερυγῶν ἔχουσι χρῶμα εὐκρίτερον ζωρῶν. Ἡ κενωτέρω καὶ σποδοκίττος αὐτῆς Ἀκανθοφίλη (β) (αὐτὴ ἐπὶ τῶν σκολιμῶν, τῶν κινδῶν καὶ τοῦ ξανθοῦ (κολιτοχέρτου), ὅπου ἡ θηλυκὴ γινῆσθαι αὐτὰ τὸν Μάιον. Ἡ μελανόφατος

Ce beau papillon, qu'on nomme aussi Char-d'orange et (α), se trouve dans la plupart des contrées de l'Europe et on la rencontre aussi en Afrique. Les ailes supérieures sont marquées de couleur de feu, de noir et de blanc; les ailes inférieures sont de couleur moins vive. La chenille épineuse, jaune et couleur de cendre (β), vit sur des chardons, des orties et des bardanes, sur lesquels la femelle couche ses œufs. La chrysa-



καὶ χρυσοαργυρόσικτος Χρυσάλλις (γ) κρεμάται
μὲ τὰς ὀξείας αὐτῆς ἄκρας ἀπὸ τὰ φύγα. Τὴν δὲ
Λύγουσον ἀνκραίνεται ἢ ὠραία Ἡμερικὴ αὐτῆς
Ψυχῆ.

Εἰκ. 3. Ἡ Ποδαλιρίς.

Αὕτη εἶναι παραπλησία κατὰ τὸ σχῆμα καὶ
τὸ χρῶμα μὲ τὴν χελιδονόουρον, καὶ διαφέρει
ἐκείνης μόνον κατὰ τὰς μακροτέρας πτέρυγας, καὶ
τὸ λευκότερον κίτρινον χρῶμα. Ἐπὶ τῶν δύο πε-
ρύγων ἔχει μελάνας καὶ φλογομόρφους γραμμὰς.
Αἱ κάτω πτέρυγες εἶναι ὀδοντωταί, ἔχουσαι μνι-
νοειδέες γαλανὰς κηλίδας, καὶ δύο ἄλλας γαλα-
νὰς, νερανζοχρόους καὶ ὀφθαλμοειδεῖς. Ἡ ὑποκί-
τρινὸς γυμνὴ αὐτῆς Κάμπη (β) τρέφεται μὲ τὰ
φύλλα τῆς βουινίας, τῆς ἀγριοδαμασκηνίας, τῆς
μηλιάς καὶ τῆς ἀπιδιάς. Ὅταν μεταμορφώνεται,
περιπλόκεται εἰς τὰ δένδρα μὲ τὸ νῆμα τῆς, καὶ
γίνεται ὑποκίτρινος Χρυσάλλις (γ), ἧς μετα-
σχηματίζεται πολλάκις μετὰ 14 ἡμέρας εἰς Ψυ-
χὴν. Αὕτη εὐρίσκεται εἰς τοὺς πλείστους τόπους
τῆς Γερμανίας· εἶναι ὁμῶς σπανιωτέρα ἀπὸ τοῦ
χελιδονόουρον.

l'ide noire, ornée de points d'or et d'argent (γ)·
s'attache aux plantes avec son extrémité pointue.
Ce beau papillon paraît au mois d'août.

Fig. 3. Le Flambé.

Le Flambé (α) ressemble beaucoup en forme
et couleur au grand papillon de fenouil, excepté
que ses ailes ont plus la forme de voiles et sont
allongées, et que sa couleur est plus pâle, c. à d.
couleur de paille. Les bandes noires en forme de
flammes s'étendent jusqu'au bout des deux ailes.
Les ailes inférieures sont échancrées et marquées de
taches bleues en forme de croissant et de deux
yeux bleues et oranges. La chenille nue et jaune
(β) se nourrit des feuilles du cerisier aigre, des
pruniaux, des pommiers et des poiriers. Lors de
sa métamorphose elle s'attache aux arbres moyen-
nant un fil qu'elle file elle-même, et se change en
chrysalide jaunâtre (γ), d'où le papillon sort sou-
vent au bout de 15 jours. Ce Flambé se trouve
presque dans toute l'Allemagne, mais moins fré-
quemment que le grand papillon du fenouil.

ΟΒΕΛΙΣΚΟΙ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ.

DES OBELISQUES EGYPTIENS.

Οἱ Οὐέλίσκοι, καθὼς καὶ αἱ πυραμίδες καὶ οἱ κατακόρυφοι, εἶναι ἀξέλογα μνημεῖα τῆς ταλμυρῆς ἀρχιτεκτονικῆς τῆν παλαιῶν Αἰγυπτίων. Ἡ λέξις Οὐέλίσκος σημαίνει κίονα τετραγωνόν, ὃς καὶ ὅταν ἐκτείνεται εἰς τὴν ὀψιν, γίνεται κατὰ μέρη λεπτότερος. Ὅταν τοῦ παλαιῶς αἰῶνος εἰδικαίη ἡ Αἴγυπτος ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως, εὐρίσκατο ἐκεῖ πολλοὶ τοιοῦτοι Οὐέλίσκοι, τοῦ ὅπου ἱεραίων οἱ ἱερικταὶ πορὶ τοῖς ναοῖς, τὰ καλὰ τὰ των καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων τόπων, διὰ τὴν διακοσμοῦ τὸ ὄνομα των εἰς τὰς μεταγενεστέρας. Ἦσαν δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὑψώματα 50 εἰς 150 πῶδων, καὶ σχεδὸν ἅρη μονόλιθοι ἐκ περριου γραφίτου, καὶ ὀλίγοι τινὲς ἐκ μαρμαριου. Ἀκόμη μέχρι τοῦ νῦν φαίνονται κατὰ τὴν ἀνωτάτην Αἴγυπτον τὰ λιθοτομεία, ὅθεν ἀπέκλιοντο καὶ ἐκρήζοντο αὐτοῦ τοῦ ὑπερμεγέθους κίονα πολλὰ χιλιάδες ἀνθρώπων.

Les Obélisques sont, ainsi que les Pyramides et les Catacombes, des monuments remarquables de l'architecture égyptienne. Le mot Obélisque (grec d'origine) désigne une espèce de pyramide mince, quadrilatérale, qui se termine en pointe. Il y avait en Egypte, du tems où ce pays étoit gouverné par ses propres rois, un grand nombre de ces Obélisques, que les rois fondateurs devoient les élever à ses palais, ou sur les places publiques pour éterniser leur mémoire. Ces monuments étoient la plupart d'une hauteur très-considérable; il y en avait de 50 jusqu'à 150 pieds, et pourtant presque tous n'étoient que d'une seule pièce de granit rougeâtre; il y en avait peu de marbre. On voit encore dans la Haute-Egypte les carrières, où l'on a vu ces masses énormes, que des milliers de bras avoient été occupés à tailler et à façonner.

Ὀλίγοι Οὐέλίσκοι ἦσαν λατοὶ ἐπὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἐπαρχιῶν τῆς ἀνατολικῆς τῆς βόρειας Ἰερογλυφικῆς, ἴσως διάφορα σημεῖα στυλῶν, κῶων καὶ ἄλλων, τὰ ὅποια ὅλα ἐκχηματίζω γλῶσσῃ τινὰ ἐκκοσμητῆ, ἥτις τότε ἐνοεῖτο τῶρα ὅμως ματαίως ἀγωνίζονται νὰ τὴν ἐξηγήσασιν. Οἱ Ρωμαῖοι καθυποτάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἔδει κατὰ πρό τῆς Χριστοῦ γενέσεως, τὴν ἐκαστὴν μίαν ἐπαρχίαν τῆς Ρώμης ὅθεν διαστέροι βασιλεῖς αὐτῶν ἔφερον ἐκεῖθεν εἰς τὴν Ρώμην πολλοὺς ἀπὸ τοῦ μεγάλους καὶ ἀριστάτους Οὐέλίσκουσιν εἰς τὸλῆν αὐτῆς.

Peu de ces Obélisques sont unis; ils sont pour la plupart couverts d'Hiéroglyphes ou de figures d'animaux, d'ustensiles etc. gravés dans la pierre à deux pouces de profondeur, ce qui n'est pas facile à déchiffrer. Peu avant l'ère chrétienne les romains conquerront l'Egypte, et firent une province romaine, et quelques empereurs s'attachèrent à faire transporter à Rome plusieurs des plus hauts et des plus beaux de ces monuments précieux.

Ἦμεις παρέρσαμεν ἔδω τρεῖς ἱεριστάτους Οὐέλίσκουσιν, οἱ ὅποιοι εὐρίσκονται μέχρι τοῦ νῦν κατὰ τὴν Ρώμην.

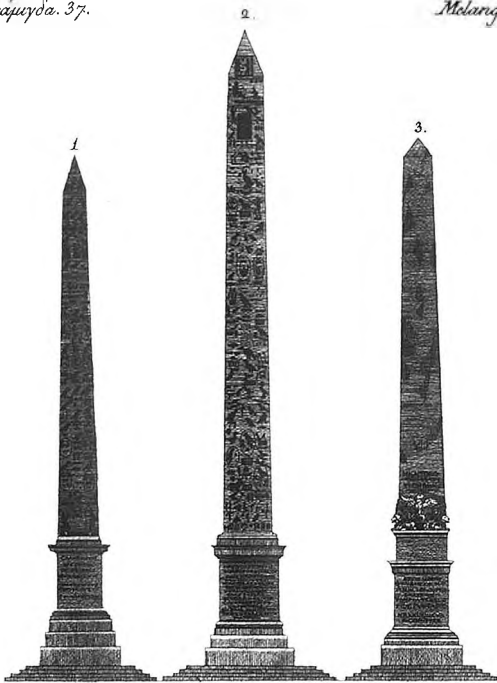
Les trois principaux de ces Obélisques, que l'on admire à Rome, sont représentés sur la planche ci-jointe.

Fig. 1. Οὐέλίσκος τοῦ αὐτοῦ τοῦ Καίσαρος Αὐγούστου.

Fig. 2. L'Obélisque de l'Empereur Auguste.

Ὁ τοῦτος ὁ Οὐέλίσκος χωρὶς τοῦ ὑποστυλίου, ἥτις τῆς βάσεως ἔχει 75 πῶδων ὕψος, καὶ εἶναι

Cet Obélisque, qui a 73 pieds de hauteur sans compter le piédestal, taille d'un même bloc de



μονόλιθος ἐκ μαρμάρου σκληροῦ, ἔχων πολλὰς ἱερογλυφικὰς εἰκόνας. Ἐφέρθη δὲ ὑπὸ τοῦ Αὐγοῦρου εἰς τὴν Ρώμην ἀπὸ τῆς Ἡλιούπολεως, τῆς παλαιᾶς πρωτεύουσας πόλεως τῶν Αἰγυπτίων. Ὄταν οἱ καταβάντες ἀπὸ τῆς Ἀρκτου βάρβαροι κατέρηψαν τὴν Ρώμην, κατέρηψαν καὶ τοῦτον τὸν Ὀβελίσκον, καὶ ἐσυντρίφη εἰς τρία. Πολλοὺς αἰῶνας ἐπειτα ἐκείντο κατερεικισμάτος, ἕως οὗ Πάππας Σίξτος ὁ πέμπτος τὸν ἀνήγαγε τῷ 1589 διὰ τοῦ ἀρχιτέκτονος Φοντάννα, καὶ τὸν ἔστησε παρὰ τὴν Πόρτα Πόπολο τῆς Ρώμης.

Εἰκ. 2. Ὁ τῷ Ἡλίῳ ἀφιερωμένος Ὀβελίσκος, καὶ μετακομισθεὶς εἰς Ρώμην διὰ τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου.

Αὐτὸς πρὸ 3000 σχεδὸν χρόνων ἐκδύσθη διὰ προσαγῆς τοῦ Αἰγυπτίου βασιλέως Ράμεσσε, ἐμπροσθεν τοῦ κατὰ τὴν Ἡλιούπολιν καλατιοῦ αὐτοῦ. Ἐξοργίσθη δὲ ὑπὸ 20,000 ἀνθρώπων. Τὸ ὕψος τοῦ εἶναι 100 ποδῶν· αὐτὸς δὲ μονόλιθος ἐκ γρανίτου λίθου. Ἐφέρθη διὰ προσαγῆς τοῦ Καίσαρος Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου διὰ τοῦ Νείλου ἕως τὴν Ἀλεξάνδρειαν· ὁ ἀπρῆϊστος ὄμως αὐτοῦ θάνατος ἐμπόδισε τὴν περαιτέρω μετακίνησιν. Μετὰ δὲ ταῦτα Κωνσταντίνος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὸν ἔσειλεν εἰς τὴν Ρώμην, καὶ ἐπέσχεε νὰ ἐνδρισθῇ ἐπὶ τοῦ μεγάλου ἵπποδρομίου. Καὶ τοῦτον ὡσαύτως τὸν Ὀβελίσκον κατέρηψαν οἱ βάρβαροι τὴν πέμπτην ἑκατονταετηρίδα. Ὁ δὲ Σίξτος τὸν ἔβηχωσε πάλιν τῷ 1588, καὶ τὸν ἔστησε διὰ τοῦ ἀρχιτέκτονος Φοντάννα, πρὸ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Αλαταρῶν.

Εἰκ. 3. Ὁ ἐν τῷ τοῦ Νέρωνος Ἀμφιθέατρῷ Ὀβελίσκος.

Αὐτὸς ἐτεχνεύθη ὅλος λεῖθος, καὶ ἐξ ἐνὸς ἀκαρραίου ὑποκοκκίνου γρανίτου, καὶ ἔχει χωρὶς τοῦ υποθέματος 78 ποδῶν ὕψος. Ἐφέρθη δὲ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου εἰς τὸ ἐν τῇ Ρώμῃ νέον Ἀμφιθέατρον τοῦ Νέρωνος, διὰ προσαγῆς τοῦ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς κατεδαφίσθη ὡσαύτως ὑπὸ τῶν βαρβάρων. Ὁ δὲ Σίξτος ὁ πέμπτος τὸν ἐνδύσθη πάλιν τῷ 1586 κατὰ τὸ μέσον πρὸ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Πέτρου ἀγορᾶς.

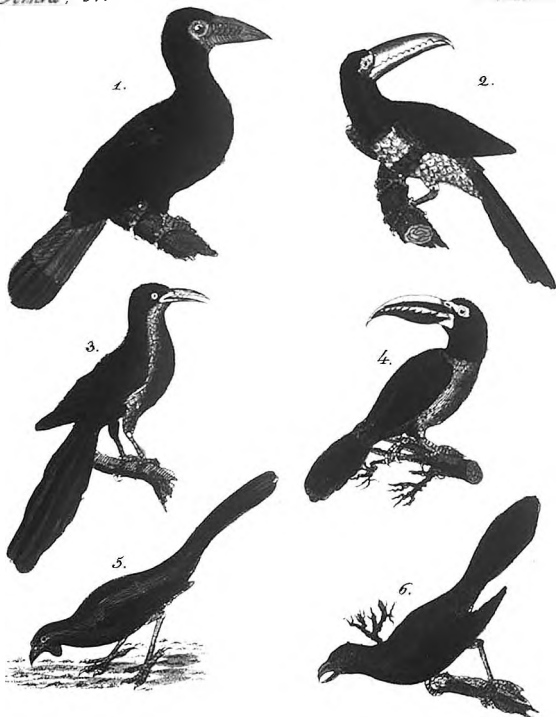
marbre dur et orné d'un grand nombre d'Hieroglyphes, fut transporté d'Héliopolis, ancienne capitale d'Égypte, à Rome, par les ordres de l'empereur Auguste. Les Barbares du Nord, qui saccagèrent Rome lors de la chute de l'empire d'Occident, renversèrent ce beau monument et il se brisa en trois pièces. Il restait pendant plusieurs siècles enseveli sous les décombres, jusqu'à ce qu'en 1589 le pape Sixte V. le fit ériger de nouveau par l'architecte Fontana, près de la Porte del Popolo (du peuple) à Rome.

Fig. 2. Autre Obélisque, consacré au soleil.

Ce monument, érigé il y a environ 3000 ans à Héliopolis en Égypte, devant le palais royal, par ordres du roi Ramesse, doit avoir occupé à sa construction 20,000 hommes. Il a 100 pieds de hauteur et est taillé d'un seul bloc de granit. L'empereur romain, Constantin le grand, le fit transporter sur le Nil jusqu'à Alexandrie; sa mort prématurée arrêta le transport ultérieur de ce monument. Mais son fils Constance le fit conduire à Rome et le fit ériger dans le grand Cirque. Au 5me. siècle les Barbares jetèrent pareillement cet Obélisque à bas, qu'en 1588 ledit Sixte V. fit retirer et mettre sur pied par le susdit architecte Fontana, devant l'église de St. Jean du Latéran.

Fig. 3. L'Obélisque du Cirque de Néron.

C'est un Obélisque tout uni, d'une seule pièce de granit rougeâtre, haut de 78 pieds sans le piédestal. L'empereur Néron le fit apporter d'Égypte pour le placer dans son Cirque nouvellement construit. Il fut encore renversé par les Barbares et rétabli en 1586 par Sixte V. au milieu de la place de l'église de St. Pierre.



Εικ. 1. Γαμφόκερος ὁ Παναΐος.

Fig. 1. Le Calao de l'île de Panay.

Ο Γαμφόκερος εἶναι ἰδιαίτερόν τι γένος πτηνῶν, εὐρισκόμενον μόνον κατὰ τὴν Ἀφρικήν, καὶ τὰς μέρη τῆς Ἀσίας. Τὸ ἐπίσημον αὐτοῦ γινώσκον εἶναι τὸ ἔπι τοῦ ῥαμφος κερατιώδες ῥομφίον· τοῦτο ὅμως τὸ ὑπερμείγθος ῥαμφος εἶναι ελαφρότατον.

Les Calaoi forment un genre particulier d'oiseaux, qui n'habitent que l'Afrique et quelques parties de l'Asie; ils le distinguent par une excroissance corne sur la partie supérieure de leur bec; ce bec extrêmement grand est d'ailleurs fort léger.

Αὐτὸς εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν κόρακα, καὶ εὐρήθῃ ὑπὸ τοῦ Σουγχατῆ ἐπὶ τῆς νήσου Παναΐου. Τὸ κερατιώδες αὐτοῦ γράμμω φέρεται ὑπερπυρροεικάνον. Τὸ δὲ ῥαμφος εἶναι αἰθρῶν, καὶ ἔχει κατὰ τὸ πλάτος ῥυτίδες ἀρνητικοχρωμάτους.

Le Calao ici représenté est de la taille d'un corbeau ordinaire et a été trouvé par Sonnerat à l'île de Panay. La couleur principale de son plumage est noire verdâtre. Le bec est de couleur brumâtre, rayé transversalement de raies couleur d'orpiment.

Εικ. 2. Ὁ Ἀρακίρις.

Fig. 2. L'Aracari.

Ὁ Ἀρακίρις ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Περιπτοράων· καὶ καθὼς ὁ γαμφόκερος εὐρίσκεται μόνον ἐπὶ τῆς Ἀφρικής καὶ Ἀσίας, οὕτω καὶ αὐτὸς κατοικεῖ μόνον τὰ περὶ τὴν Ἰνδὴν ἤπειρον, καὶ γνωρίζεται ἐκ τοῦ ἀσχημοῦ, μεγάλου καὶ δερματιώδους αὐτοῦ ῥαμφος. Διατρίβει δὲ κατὰ τὴν Σουριναμὴν καὶ Κουγιαν, καὶ ἔχει 16 δακτύλων μήκος· τὸ δὲ ῥαμφος 4,4 δακτύλων. Ἡ ῥαχὴ καὶ αἱ πτέρυγες του εἶναι ἀμυροκοκκίνα· τὸ δὲ κίτρινον αὐτοῦ στήθος κομμεῖ μίαν κοκκίνην κεκλή. Οἱ ὑπεμέλαντοι αὐτῶν ποδῶν ἔχουσι 4 δακτύλους· 2 ἐμπροσθεν καὶ 2 ὀπίσθεν. Τροσφῶνται μὲ μίαν διαφόρον σπομῆν.

L'Aracari appartient au genre des Toucouis, qui n'habitent que les contrées méridionales de l'Amérique, comme les Calaois nous trouvent qu'en Asie et en Afrique; ils se distinguent par leur bec de grandeur informe et membraneux. L'Aracari se rencontre à Surinam et à Cayenne; il atteint la longueur de 16 pouces; son bec en a 4,4. Le dos et les ailes sont d'un vert foncé. La poitrine jaune est ornée d'une bande rouge. Ses pieds noirâtres ont quatre doigts, deux de devant, deux de derrière. Il se nourrit de différentes espèces de fruits.

Εικ. 3. Ὁ Μομότης.

Fig. 3. Le Momot.

Ὁ Μομότης εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθης μὲ τὸν κόρακα, καὶ ζεῖ μονάθῃ κατὰ τὰ πρὸς τὰ ὄρη τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής, τραφόμενος μὲ ἕντομα. Τὸ ἴσχυρόν αὐτοῦ ῥαμφος ἔχει κατὰ ἄκρον ἑντομῶν προκείμεν. Τὸ κάτω μέρος τοῦ σώματος του εἶναι ὑποκόκκινον κατὰ τὸ ἐργασμένον ὄργανον, καὶ ἡ ῥαχὴ ὑποπρασινώδης.

Le Momot est à peu près de la taille de nos pies; il vit solitairement dans les forêts les plus épaisses de l'Amérique méridionale et se nourrit d'insectes. Son bec fort est dentelé sur les bords. Le dessous de son corps est couleur de cuir rougeâtre; le dos est d'un vert brumâtre.

Εικ. 4. Πιπεροφάγος ὁ Πράσινος.

Αὐτὸς εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Καϊέννης, καὶ ἀποκτᾷ 14 δακτύλων μῆκος. Τὰ κατὰ σιξίτα αὐτοῦ πτερὰ τὸν παριστάνουσιν ὠραῖον. Τὸ μέγαλον καὶ ὑπόκοilon αὐτοῦ ῥάμφος ἔχει $3\frac{1}{2}$ δακτύλων μῆκος, καὶ γραμμὰς κίτρινας καὶ μελανὰς. Ἡ κεφαλὴ καὶ ὁ λαιμὸς τοῦ εἶναι σιλκνομέλανα· τὸ στήθος καὶ ἡ κοιλία φωτεινοπράσινα, καὶ ἡ ῥάχη μετὰ τῆς οὐρᾶς πράσινα.

Εικ. 5. Γλαυκῶπις ἡ Σποδοειδής.

Ἀπὸ τὸ ἰδιαιτέρον τοῦτο γένος τῶν πτηνῶν ἐξεύρομεν μόνον μέχρι τοῦ νῦν, τὸ παριστάνομενον ἐνταῦθα εἶδος, τὸ ὅποσον εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Νέας Ζελανδίας, καὶ γνωρίζεται ἀπὸ τὸ ὑπὲρ τὸ ῥάμφος αὐτοῦ χρωματώδες γένειον. Τὸ κεφαλαϊώδες αὐτοῦ χρῶμα εἶναι ἀμυροσποδοειδές. Τρέφεται μὲ κόκκους φυτῶν καὶ ἔντομα, τὰ ὅποια ζητεῖ, περιερχόμενος ἐπὶ τῆς γῆς.

Εικ. 6. Σκωληκοφάγος ὁ Μικρὸς.

Ὁ Σκωληκοφάγος, τοῦ ὁποίου ἐξεύρομεν ἕως τώρα 3 εἶδη, συνηθῶς ὡσαύτως γένος τι ἰδιαιτέρον τῶν πτηνῶν, τὸ ὅποσον γνωρίζεται ἐκ τοῦ ἰσχυροῦ, γρυποῦ καὶ ἄνω ὀξυγωνίου αὐτοῦ ῥάμφους. Τὸ μῆκος τοῦ εἶναι 13 δακτύλων· τὸ δὲ χρῶμα μελανόν. Τρέφεται μὲ κάμπας τῶν ἐντόμων, καὶ μὲ σπόρους διαφόρων φυτῶν, διατρίβων κατὰ τὴν ἐνδοτέραν Ἀφρικήν. Οἰκοδομεῖ ἐπὶ τῶν δένδρων μιμόζων, ὁμοῦ μὲ ἄλλα πολλὰ ὁμοειδῆ αὐτοῦ πτηνὰ, μίαν ὑπερμαγέθη φωλεὰν ἐκ χέρτων, ἣτις φαίνεται μακρόθεν ὡς σκέπη ἐξ ἀχύρων. Εἰς ταύτην τὴν κοινὴν φωλεὰν πλέκει ἕκαστος θηλυκὸς ἰδιαιτέρον τιὰ θάλαμον, καὶ ἐκθάπτει τὰ αὐγά του. Οἱ περιηγηταὶ ἐμέτρησαν εἰς μίαν τοιαύτην φωλεὰν 800 ἕως 1000 θαλάμους.

Fig. 4. Le Toucan vert de Cayenne.

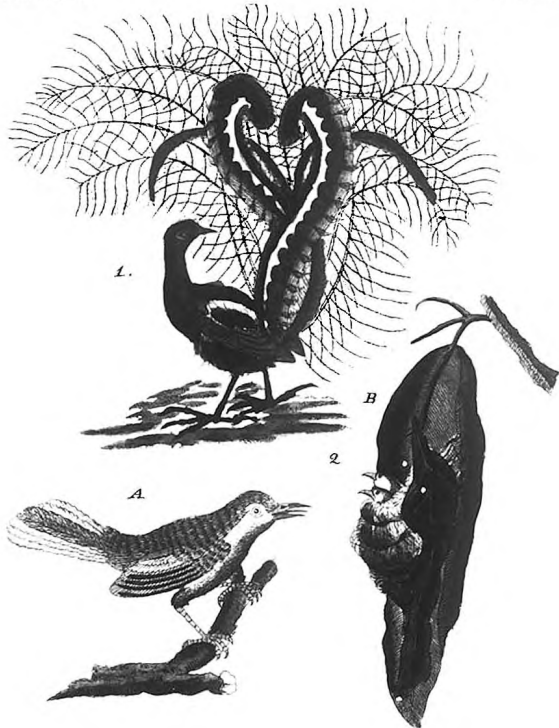
Ce Toucan se trouve à Cayenne et atteint la longueur de 14 pouces. Son plumage bigarré lui donne de la beauté. Son bec concave et long de 3 pouces et $\frac{1}{2}$ est rayé de jaune et noir. La tête et le cou sont d'un noir luisant; la poitrine et le ventre sont jaunes, le dos et la queue verts.

Fig. 5. Le Glaucopis cendré.

Nous ne connaissons jusqu'ici que cette seule espèce du genre de Glaucopis, qui habite la Nouvelle-Sélande et se distingue par des excroissances charnues ou taronculées rouges, qui se trouvent à côté de son bec. Sa couleur principale est cendrée foncée. Il se nourrit de baies et d'insectes, qu'il ramasse en courant par terre.

Fig. 6. L'Ani des Savanes.

Les oiseaux de ce genre, dont nous ne connaissons jusqu'ici que trois espèces, se distinguent des autres genres d'oiseux par leur bec fort, courbé et dont la partie supérieure est acutangulaire. L'Ani des Savanes atteint la longueur de 13 pouces; il est de couleur noire et se nourrit de vermisseeux, de larves et de la graine de différentes plantes. Il vit dans l'intérieur de l'Afrique, où, conjointement avec un grand nombre d'oiseaux de son espèce, il construit son nid sur les acacias (Mimosa), en sorte que vu de loin il ressemble à un toit de chaumes. Dans cette habitation commune chaque femelle s'arrange sa propre cellule, où elle couve. Des voyageurs ont compté jusqu'à 800 et 1000 cellules dans un pareil nid.



Εἰκ. 1. Μαῖνουρα ἢ Μεγαλοπτερίς.

Fig. 1. *Le superbe Mainoura.*

Ἡ αἰτιολογία καὶ μεγάλη υἵος τῆς Μεσημεριανῆς θαλάσσης Νέα Ὀλλανδία, ἧς δὲν εἶναι πολὺ μακροτέρα τῆς Εὐρώπης, περιέχει τὰ ὄντι τοὺς ἀνεπὶ θαύματα τῆς Φυσικῆς Ἱστορίας. Ὁ ἄριστος βότανος καὶ ἄλλοι πολλοὶ παράδοξοι ζῶα, τὰ ἑκάστα εὐρίσκειται ἐν αὐτῇ κατὰ τοὺς νεωτέρους χρόνους, ἀποδεικνύουσι τὴν ἀληθειαν τοῦ λόγου. Πρὸ ολίγου προχωρήσαντες εἰς Ἄγγλοις ἐκ τῆς Φλόριδα καὶ τοῦ τόπου, εὐρον τὴν ἐπιπέδα παρρησιονομένην ὄρειαν καὶ θαυμασίαν Μαῖνουραν, ἧς πλησιάζει εἰς τὸ γένος τῶν Παραδεισίων πτηνῶν. Αὕτη εἶναι ἰσομεγέθους μὲ τὴν κοινὴν οἰκίαν τὴν ἀλεκτορίδα. Τὸ κεφαλαιώδες χρῶμα τοῦ σώματος αὐτῆς σκίεται ὑπομέλανον, τὸ ὅποιον μεταβάλλεται κατὰ τὰς περιβάσεις εἰς αἰθαλόκεν, ἴσως. Τὰ σκέλη τῆς κολύπτονται ὑπὸ μακρῶν καὶ ὑσαύτων ὑπομέλανων πτερῶν. Τὸ ἀξιοθαύμαστον ἕως αὐτῆς μέρος εἶναι ἡ οὖρα. Ἐν τῷ μίσει αὐτῆς εἶναι φεγγαριώδη δύο πλατεῖα, καὶ πρὸς ἄλλα ἀντιμετωπόμενα πτερά, κακοσημένια ταξοπέδος μὲ νεανίσχρα χρώματα. Μεταξὺ δὲ αὐτῶν τῶν μεγάλων πτερῶν εἶναι φεγγαριώδη ἄλλα δύο στενά, σποδοειδῆ καὶ ἐκκεχυρωμένα πτερά. Τὸ δὲ λοιπὸν αὐτῆς θαυμάσιον σύστημα εἶναι γὰρ μακρὸν ἀπὸ ἀκαλοῦ καὶ τριχαιδῶς πτερῶν, τὰ ὅποια φαίνονται ὡς σκελετὰ φύλλων. Περὶ τῆς τροφῆς καὶ τῆς διαίτης αὐτῆς ἀκόμη δὲν εἰσέρομεν τίποτα.

La Nouvelle-Hollande, cette île immense des Indes australes, ou plutôt ce continent, qui étale à peu près l'Europe en étendue, est non seulement un pays très remarquable, mais aussi rempli de singularités naturelles, telles que l'Ornithorynche et plusieurs animaux et oiseaux singuliers, que l'on a trouvés de nos tems. Depuis peu les Anglois, en faisant un voyage dans l'intérieur de ce pays, y ont encore découvert ce bel oiseau de figure merveilleuse, que l'on trouve représenté sur cette planche-ci. On l'a nommé le superbe Mainoura, et il parait appartenir au genre des oiseaux de Paradis. Il atteint la grandeur d'une poule ordinaire; la couleur principale de son corps est noirâtre, devenant rouge-brun sur les ailes. Les cuisses sont couvertes de plumes longues pareillement noirâtres. La tête est ornée d'une houppie de plumes épaisses, ressemblantes à du poil. Ce qui est le plus admirable en cet oiseau, c'est sa queue; dans son milieu l'on voit deux plumes larges courbées en dedans l'une vers l'autre, ornée de demi-cercles couleur d'orange; entre elles s'élevent deux plumes minces cendrées, qui se courbent en dehors. Un grand nombre de petites plumes défilées comme des crins, qui se présentent comme des côtes de feuilles, terminent ce chef-d'oeuvre de la nature. Du reste on ne connaît pas encore la manière de vivre et les moeurs de cet oiseau.

Εἰκ. 2. Ὁ Πτηνοράπτης.

Fig. 2. *L'Oiseau tailleur.*

Κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας ἀπελοῦσι τὰ Πτῆρα πτηνὰ καὶ τοὺς νεσσούς αὐτῶν κοιλίαι τι

Comme aux Indes orientales les petits oiseaux et leur couvée sont exposés à mille dangers, tant

νές κινδύνοι· διότι οί πίθηκοι και οί ὄφεις ἀναρ-
ρίχωνται και περιτυλίσσονται εἰς ὅλα τὰ δένδρα,
και ἐπιπηδῶσι κατὰ τῶν μπτέρων και τῶν νεοσ-
σῶν αὐτῶν. Διὰ ταῦτα ἡ σοφὴ Φύσις ὑπερασπι-
ζομένη τὰ μικρὰ και ὀσπλα πτηνὰ, ἐπροίκησεν
αὐτὰ μὲ διαφοροὺς ἐμφύτους τέχνας. Αὐτὰ δη-
λαδὴ κλέουσι τὰ φωλιὰς τῶν κατὰ τὰ ἄκρα τῶν
λεπτῶν κλάδων, ὅπου δὲν δύνανται νὰ τὰ κατα-
τρέχῃσι τὰ θηρευτικὰ ζῶα. Οἱ ἐνταῦθα ὅμως πα-
ρισυγόμενος μικρὸς Πτηνοράπτης (Α), ὅς τις
ὡσαύτως εἶναι οἰκῆτωρ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν,
οἰκοδομεῖ φωλεὰν πολὺ μᾶλλον τεχνικωτέραν·
τοῦτ' ἔστιν εὐρίσκει φύλλον τι μαδημένον, τὸ πε-
ρὶράπτει διὰ τοῦ ράμφους του μὲ λεπταῖς ἴνας
φυτῶν, εἰς ἓνα πράσινον φύλλον, φυτρωμένον εἰς
τὸ δένδρον (Β)· ὡσεὶ γίνονται τὰ δύο ὡς εὐτελεῖς
ἀνοικτὸν σακκίον. Μετὰ ταῦτα περισρῶνει αὐτὸ ἐ-
σωθεν μὲ βαιμβάκιον και λεπτὰ πτερὰ, και τότε γεν-
νᾷ ἐκεῖ τὸ θηλυκὸν τὰ τέσσαρα λευκὰ και μικρὰ αὐ-
τοῦ αὐγά, και τὰ ἐκθάλλει ἐν ἡσυχίᾳ, και ἀπλη-
λαγμένον παντὸς κινδύνου.

*de la part des singes et des serpens, qui mon-
tent sur les arbres pour y surprendre les oiseaux
et leurs petits, qu'outrement; la nature pré-
voyante a inspiré à ces petits êtres sans armes
des instincts industrieux pour garantir leur re-
pos. Plusieurs d'entre eux construisent leurs nids
sur les extrémités de branches chancelantes, ce
qui empêche les animaux carnassiers de les y sui-
vre. Le petit oiseau représenté ici (A) et qui ha-
bite pareillement les Indes orientales, construit
son petit nid encore plus industrieusement, en
cousant très-joliment moyennant son bec et des
filaments des plantes, une feuille tombée, qu'il
ramasse, à une autre verte qui tient encore à
l'arbre, en sorte qu'il en forme une bourse cou-
verte, qu'il tapisse de coton et de ses plumes.
La femelle y pond ses quatre petits œufs blancs
et les couvre tranquillement, assurée contre tous
danger.*



Εικ. 1. Η Γλυκύριζα.

Fig. 1. La Régisse vulgaire.

Η Γλυκύριζα φυτρώνει άγρια κατά τήν Ἰσπανίαν, τήν Φρανσάν, τήν Γαλιαν καί τοὺς μεσημερινοὺς τόπους τῆς Ἀσιατικῆς Γαλισίας. Διά τῆς καλλιέργειας ὅμως ἀπεκτείνεται καί εἰς πολλοὺς τόπους τῆς Γερμανίας φυτὸν ἐπιτόμιον· διότι σπείρεται καμπληθῶς εἰς πολλὰ μέρη τῆς Φραγκοῦσιαι καί Σαρδικίας. Ἀγαπᾷ γῆν αἰμαθῆ καί λιπαρᾶν. Ἡ ρίζα τῆς εἶναι σχεδόν ἰσοπαχῆς μὲ τὸ μέγαλον δακτύλον τῆς χειρὸς, καί ἀνυψοῦσθαι 5 ἢ 6 ποδῶν καυλόν, ἢ καὶ τὸ φθορῶρον ξεραίνεται, καί πάλιν τὸ ἐρᾷ ἀναβλάσκει ἄλλο. Μεταξὺ τῶν περιεσθῶν φυτῶν ὄντων αὐτῆς φύλλον ἀναφύονται τὸν Ἰούλιον τὰ ἰσοκάρῃ ἄσθη (α), ἀπὸ τὰ ὅποια γίνονται λιθοὶ μικροὶ (β), μὲ σπέρμα φασκοῖδῆς,

La Régisse vulgaire vient d'elle-même en Espagne, en France, en Italie et dans les parties méridionales de la Russie asiatique. On la cultive aussi dans plusieurs contrées de l'Allemagne, principalement en Franconie et en Souabe, où elle a été rendue indigène. Elle aime les terrains sablonneux, mais pas moigris. La racine de la grosseur d'un doigt est vivace et croît des tiges de la hauteur de 5 à 6 pieds, qui meurent en automne, mais reviennent de nouveau au printemps. Au mois de juillet les fleurs violettes (α) paraissent entre les feuilles ailées, et des gousses (β) à graines légumineuses leur succèdent.

Ἡ ρίζα (γ) ἀκταίνεται ὑπὸ τῆν γῆν, καί εἶναι τὸ χρῆσιμον τοῦ φυτοῦ μέρος. Αὐτὴ περιέχει χυμὸν τινὰ γλυκύν, χρῆσιμον εἰς διαφόρους ἀσθματίας. Ἐξυθεν φαίνεται αἰθονίτρηος, ἐξοθεν δὲ ἔχει ἄσθην κίτρινον θειασαλῆος χροῖμα. Τρώγεται δι' ὄμην, ἢ ἔξογεται ὁ χυμὸς αὐτῆς διὰ τοῦ νεροῦ, ὅς τις βράζεται, καὶ οὐ πυκνῶσθαι καί γίνεται γλυκῆς· ἔπειτα συνώνεται εἰς τὸν ἄλιον, καί ἐποκτᾷ χροῖμα αἰθονίτρηος. Τοῦτο εἶναι τὸ ὄνημαζόμενον πι ἀμ π ο λ ι, τὸ ὅποιον ἐτοιμάζεται κατ' ἔθος καμπληθῶς ἐπὶ τῆς Ἰσπανίας· ἔπειτα σχηματίζομενον εἰς βάλους μεγάλους, περιτυλίσσεται μὲ σαφίφυλλον, καί ἐξαποστέλλεται, καί οὕτως ἐνεργεῖται δι' αὐτοῦ ἐμπορίου ἰκανόν. Μεταχειρίζεται δὲ καμῖως ὡς καταμαλακτικόν εἰς τὸν ὄδη.

La racine (γ), qui trace de tous côtés sous terre, est la partie la plus utile de cette plante. Elle renferme un suc douxereux, que l'on emploie dans plusieurs maladies; elle est brun jaunâtre en dehors, et intérieurement d'une belle couleur de soufre. On la mange crue, ou on en tire le suc moyennant l'eau. Par la décoction l'on condense ce suc jusqu'à consistance d'extrait, que l'on dessèche au soleil, en sorte qu'il devient un corps noirâtre. C'est ce suc de régisse très connu que l'on prépare principalement en Espagne en grande quantité, d'où il se répand par tout en forme de rotules, enveloppées dans des feuilles de laurier. Il sert particulièrement comme résolvant dans la toue.

Εικ. 2. Η Κερατονία.

Fig. 2. Le Caroubier.

(Ἡ χαρουπίαι, ἢ ζυλοκερατία.)

Ἡ Κερατονία γίνεται ἰσομηθῶς μὲ τήν βελίαν, καί φυτρώνει καμπληθῶς κατά τήν Ἰσπανίαν,

Le Caroubier atteint la hauteur du frêne, croît très-fréquemment en Espagne, en Sicile,

ύαν, τὴν Σικελίαν, τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν Κρήτην, καὶ ἀγαθῆ χῶμα λιθώδες. Τὰ ἀειθαλῆ, πηχέα καὶ λεῖα αὐτῆς φύλλα φυτρώνουσι ἀνά δύο ἀπὸ τοῦ μίσχου. Τὰ μικρὰ, κόκκινα καὶ βοτρυώδη αὐτῆς ἀνθῆ (Α) φυτρώνουσι ἀπὸ τοῦ κλάδου. Τὸ λοβῶδες αὐτῆς ὀπωρικόν τὸ Ξυλοκέρατον (Γ) ἔχει 3 ἕως 6 δακτύλων μῆκος, εἶναι ἰσοπαχῆς μὲ τὸ μέγαλον δάκτυλον τῆς χειρὸς, καὶ φαίνεται αἰθοκόκκινον. Οἱ ἐν αὐτῷ ἐπίπεδοι σπόροι εἶναι λιθώδεις.

Τὰ Ξυλοκέρατα ἔχουσι ἐντεριώνην γλυκεῖαν καὶ νόσιμον ὅθεν τρώγονται συχνὰ κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ τὴν μεσημβρινὴν Εὐρώπην. Διὰ τοῦτο ἐνεργεῖται δι' αὐτῶν κατ' εἰνους τοὺς τόπους ἐμποριον ἀξιόλογον. Ἐξαποσέλλονται δὲ ξηρὰ καὶ εἰς τὴν Εὐρώπην ὅλην. Κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἐκθλίβουσι ἀπὸ τὰ χλωρὰ Ξυλοκέρατα τὸν γλυκὺν χυμὸν, καὶ κατασκευάζουσι ἐξ αὐτοῦ οἶνον γλυκὺν, καὶ πρὸς τοῦτοις κολυμβητὰ ὀπωρικά.

Τὸ κοκκινοκηλίδωτον ὠρατον ξύλον τῆς Κεραιωῖας ἐργάζεται ὑπὸ τῶν λεπτοουργῶν. Ἐπὶ τῆς Γερμανίας εὐρίσκεται μόνον κατὰ τοὺς θερμοὺς κηπους.

en Egypte de dans l'île de Candie, et atme les terrains pierreux. Ses feuilles épaisses, lisses et toujours vertes se trouvent deux à deux aux pétioles, l'une vis-à-vis de l'autre. Les petites fleurs (A) sortent des branches mêmes en forme de grappes. Les fruits, nommés Carouges, sont des gousses de la longueur de 5 à 6 pouces, de la grosseur d'un doigt et de couleur brune-foncée; elles renferment des semences aplaties et très-dures.

Ces carouges sont un aliment agréable à cause de leur pulpe douceâtre et d'un goût assez gracieux. On les mange fréquemment au Levant et dans l'Europe méridionale, ce qui fait que ces fruits sont un article assez considérable de commerce dans les dites contrées, et que desséchés on les transporte par toute l'Europe. En Egypte on en presse, avant de les dessécher, le suc mielleux, qui sert à la confiture des fruits et à la préparation des vins de liqueur.

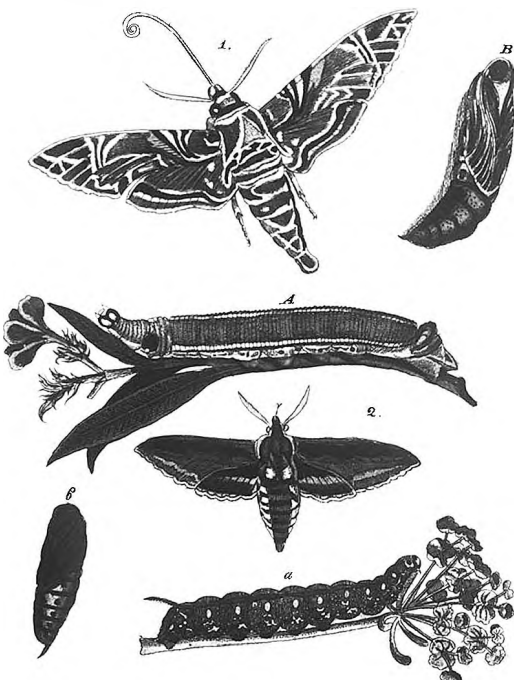
Le bois intérieur de cet arbre est brun, tacheté de rouge, et est employé à des ouvrages de marqueterie. Chez nous le Caroubier ne vient que dans des serres.

Εικ. 1. Η Νηρία.

Fig. 1. Le Sphinx du Laurier-rose.

Ἡ ἐνταῦθα περιγραφὴ κατὰ τὸ φυσικὸν μέγεθος Νηρία εἶναι ἀναμφιβόλως μία τῶν ἀριστοτάτων Λυκαυγῶν Ψυχῶν. Ἡ ποικιλία συγκρίνεται ἐκ γρημμῶν καὶ κηλίδων ἀραιωπρασιῶν, ὁσσοκίμων, λευκῶν καὶ λοβερῶν, καὶ ὁποῖα εἶναι ἀκλολοδιαδόχως συνεποικισμέναι λεπτότατα καὶ μαρμαροειδῆ. Ἡ προσινοκίτρινος Κάμπη αὐτῆς (Α) εἶναι παποικίμην μὲ λευκὰ στίγματα καὶ γραμμὰς, ἔχουσα ἐπὶ τοῦ κεντρικοῦ λάκμου ὄμβρα-τοιθεῖς καὶ γαλανὰς κηλίδας. Τρέφεται δὲ, καθ' ὅσον ἔξευραμεν, μόνον μὲ τὰ φύλλα τοῦ νηρίου, ἢ ροδοδάφνης, θάμνου τύπος ἄγριου τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, ὅς τις αὐτῆν κατὰ ὕψος 6 ἕως 8 πόδας. Αὐτὸς εὐδοκίμει καὶ κατὰ τοὺς θερμοὺς χρόνους τῆς Γερμανίας, καὶ εὐρίσκειται ἐπ' αὐτοῦ ἐνίοτε τὸς θερμὰς ἡμέρας τοῦ θέρους ἢ Κάμπη τῆς Νηρίας, ὅς μεγάλη τις σπακιότης. Τὰς ἐκ τῶν Κάμπῶν τούτων μεταμορφωμένους Ψυχὰς ἀγοράζουσι ἀκριβῶς οἱ ἑρπαστοὶ τῶν τειούτων, καὶ εὐρίσκουσι μὲ αὐτὰς τὰς ἐναποταταμιωμένους συλλογὰς αὐτῶν. Ἡ μεγάλη, ὑπαίθριος καὶ κεντρικὴ αὐτῆς Χρυσάλλις (Β) μένει ἐντὸς τῆς γῆς ἀπλεκτός.

Ce Papillon (C), l'un des plus beaux Sphinx connus, se trouve ici représenté de grandeur naturelle. Son coloris est marbré de raies et de taches vertes foncées, rougâtres, blanches et violettes, très-joliment nuancées et entremêlées. La chenille jaune verdâtre (A) est marquée de points et de raies blanches; le cou jaune est orné de taches bleues en forme de yeux. Autant que nous savons, cette chenille ne se nourrit que des feuilles du laurier-rose, qui est un arbrisseau de 6 à 8 pieds de hauteur, qui vient de lui-même aux Indes orientales. Chez nous en Allemagne l'on n'élève cet arbrisseau que dans les serres, et là on rencontre quelquefois dans les été très-chauds cette chenille, qui est d'une grande rareté. Le Papillon qui en vient est pour cela payé très-cher par les amateurs, et gardé soigneusement dans leurs cabinets. La chrysalide (B) jaune et bruniâtre se trouve sous terre sans flature.



Εικ. 2. Η Ἐπιθυμαλίς.

Fig. 2. Le Sphinx de l'Euphorbe.

Ἡ Κάμπη (α) τῆς Τιθυμαλίδος εὐρίσκειται τὸν Ἰούλιον καὶ Αὐγούσιον παμκινηθῶς, ἐπὶ τοῦ τιθυμάλου φυτοῦ, τρέφουμένη μόνον μὲ αὐτό. Τὸ βόσμιον αὐτῆς χρομῆ εἶναι μελανόν. Ἐπὶ τῆς

La chenille (α) du Sphinx de l'Euphorbe se trouve assez fréquemment aux mois de juillet et d'août sur l'euphorbe vulgaire ou à feuilles de pin (Euphorbia Esula), qui fait

ράχης ἔχει μίαν κοκκίνην γραμμὴν, καὶ ἐκ πλα-
γίων λευκὰ σίγματα κατὰ σφαιρὰν. Καὶ ἡ Χρυ-
σαλλίς καὶ ἡ Ψυχὴ παρεσήθησαν ἐδῶ κατὰ τὸ
ἀληθὲς αὐτῶν μέγεθος. Ἡ Κάμπη μετὰ τινος ἡ-
μέρας ἄγκλωθεταὶ ὑπὸ ἀραιὸν χῶμα, καὶ με-
ταβάλλεται εἰς αἰθέραιον Χρυσάλλίδα (β). Αὐ-
τὴ δὲ ἡ Χρυσάλλίς ἐμμένει τὸν χειμῶνα ὑπὸ τὴν
γῆν, καὶ πλησιαζούσης τῆς ἀνοιξέως, ἐξέρχεται
ἑκείθεν ἢ σικτόχροος Λυκαυγῆς Ψυχῆ (γ). Αἱ
ἄνω αὐτῆς πτέρυγες εἶναι ὑποκίτρινοι, ἐλατ-
τόχροοι καὶ περίλευκοι· αἱ δὲ κάτω πτέρυγες,
ἑοδοκόκκινοι καὶ κατὰ τὰς ρίζας μελαναί. Περι-
πετῶσι δὲ παμπληθῶς τὸν Ἰούλιον κατὰ τὸ λυ-
καυγῆς περὶ τὰ αἰγιοκλήματα, εἴτε ἀγιοκλήματα,
καὶ ἄλλους ἀνθοφόρους θάμνους, καὶ πιπιλίζουσι
μὲ τὰς προβοσκὰς τῶν τὸν γλυκὺν χυμὸν τῶν ἀν-
θέων, ὅπου ζωγοῦνται καὶ εὐλόως.

son unique nourriture. Sa couleur principale est
noire; une raie rouge s'étend le long du dos,
et les côtés sont tachetés de points blancs régu-
lièrement rangés. L'on voit ici cette chenille,
ainsi que sa chrysalide et le papillon, en gran-
deur naturelle. La chenille s'enfouit dans de la
terre remuée et s'y métamorphose en chrysalide
brune-grisâtre (β), qui passe l'hiver dans cet
état, et ce n'est que vers le printemps suivant que
le sphinx bigarré (γ) éclot. Ses ailes supérieures
sont d'un vert d'olives jaunâtre, bordées d'une
lisière blanche. Les ailes inférieures sont couleur
de rose, noires vers leur naissance. Au mois de
juin ce papillon voltige fréquemment autour de
la chèvre-feuille et d'autres arbrisseaux en fleur;
en voltigeant il suce avec sa trompe les fleurs,
et alors il est aisé à prendre.

ΑΝΤΡΑ ΠΕΡΙΦΗΜΑ.

GROTTES CELEBRES.



Εἰς 1. Ἄντρον τὸ Παυσίλιππον.

Fig. 1. La Grotte de Pausilippe.

Πρὸς δυσμῶς τῆς Νεαπόλεως, τῆς πρωτεύουσος τῆς Κατωτέρας Ἰταλίας, κατὰ τὴν ἀπὸ αὐτῆς ἄδου εἰς τὴν κωμόπολιν Πουσίλιππον, εὐρίσκεται Ἄντρον τι ἀξιοθαύμαστον ὑπὸ τὸ Παυσίλιππον βουνῶν, τοῦ ὁποῖου εἰσὼς καὶ τὴν ὀνομασίαν. Τῶτα τὸ ἀξιοθαύμαστον ἔργον τῆς ἀνθρωπίνου χειρὸς ἐσκεπὴν ὑπὸ τὸ Παυσίλιππον βουνῶν τὸ συγκείμενον ἐκ τόφου τῶν πυρρηνῶν ὀρέων, καὶ ἔχει 363 ὀργυριῶν μῆκος, 70 ὕψος, καὶ 18 πλάτος. Πότε ὁμοῦ ἐσκαπὴν δὲν ἔχουσι περὶ τοῦτου οὐδεμίαν εἰδησίαν. Αὐτὸ εἶναι ἡ μόνη ἄδου ἀπὸ τῆς Νεαπόλεως εἰς τὴν Πουσίλιππον, διὰ τῆς ὁποίας διέρχονται ἀναριθμητοὶ ὁδοιπόροι· ὅθεν εἶναι πάντοτε γεμάτη ἀπὸ ἀμαξίας, ἱππέων καὶ πεζοῦς. Οἱ ὁδοιπόροι πρέπει νὰ προσημνοῦν εἰς διαφορά τοῦ Ἄντρον μέρη, διὰ νὰ ἀποφεύγωσιν, ὅσον ἐνδέχεται, τὴν ἀταξίαν. Πρὸς δὲ τοῦτου ἀγοράζουσιν ἀπὸ τοῦ κατὰ τὰς δύο εἰσόδους κατοικοῦντος φύλακος, λαμπάδας καὶ ἀναμμένα διαδία, διὰ νὰ διέρχωνται ἀκινδύνως ὑπὸ τὸ σκοτεινὸν Ἄντρον. Οἱ φωτιζόμενοι ἀμύδρους ὑπὸ τῶν λαμπάδων ὑψηλὸς καὶ σκοτεινὸς θόλος· ὁ ἀδιάκοπος κρότος τῶν ἱκτωρῶν, καὶ αἱ κραυγαὶ τῶν ἡμιοπλατῶν, ὅλα ὁμοῦ ἐνωμένα, προξενοῦσιν εἰς τὴν φαντασίαν τοῦ ἀνθρώπου ἐντύπωσιν τιὰ παράδοξον.

A l'ouest de Naples, sur le chemin de cette capitale de la Basse-Italie ou bourg de Puzzoli, l'on trouve une grotte merveilleuse, qui conduit par-dessous la montagne de Pausilippe, et qui pour cette raison tient le nom de Grotte de Pausilippe; elle a 363 toises de longueur sur 50 de hauteur, et 18 de large, et fut taillée à force de bras dans cette montagne, composée d'un tuff volcanique. L'époque de cette exploitation est inconnue. C'est par cette grotte que passe la seule route fréquentée de Naples à Puzzoli. C'est pourquoi elle est toujours remplie de voitures, de chevaux et de voyageurs. Les voitures venantes et allant sont obligées de côtoyer les côtes préservés, pour ne pas s'embarrasser. Aux deux issues se trouvent des gardiens, desquels on achète des flambeaux et des torches, à la lueur desquels l'on passe cette grotte obscure sans danger. La voûte élevée, faiblement éclairée par les flambeaux, le bruit perpétuel des voitures et des chevaux, les cris des mulétiers, tout ceci fait un ensemble, qui donne une impression tout-à-fait singulière.



Εἰς 2. Τὸ παρὰ τὴν Νεάπολιν Κυνοσπυλαίον.

Fig. 2. La Grotte des chiens près de Naples.

Ὅταν τις κινήσῃ ἀπὸ τῆς Νεαπόλεως, καὶ διαβῇ ἀπὸ τοῦ προσημνομένου Παυσίλιππου Ἄντρον, φθάσει εἰς τὴν ἀρκίαν λίμνην Ἀγνανῶν. 20 βή-

En passant par la dite grotte de Pausilippe, venant de Naples, l'on rencontre le lac agréable d'Agnano. A 20 pas de se lac se

ματα μακρὰν ταύτης τῆς λίμνης ἀπαντᾶται ἐπι-
τινος ἀποκρήμνου πέτρας τὸ ὑπὸ τῆς φύσεως
πληκτισθὲν περίφημον Κυνοσπλάγιον, τοῦ
ἑποίου τὸ μῆκος εἶναι 10 ποδῶν, τὸ πλάτος 21,
καὶ τὸ ὕψος 9.

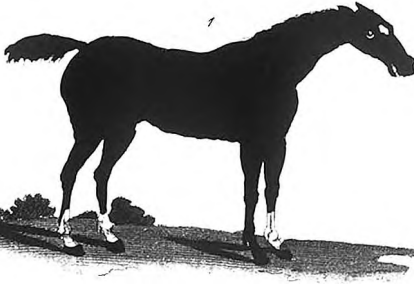
Ἀπὸ τὸ γῆϊνον ἔδαφος τούτου τοῦ σπλάγιου
ἀναβαίνει ἀδιακόπως ἀτμός τις ἀερώδης καὶ ἀό-
ρατος, ὃς τις ὀνομάζεται ὑπὸ τῶν Χημικῶν Ἀν-
θρακικὸν ὄξύ. Αὐτὸς σβένει ὅλα τὰ φῶτα,
καὶ πνίγει ἐντὸς ὀλίγου πᾶν τὸ ἀναπνεῶν αὐτὸν
ζῶον· ἐπειδὴ ὁμως εἶναι ἱκανῶς βαρύτερος ἀπὸ τὸν
κοινὸν ἀέρα διὰ τοῦτο ὑψώνεται τὸ πολὺ ἀπὸ τὸ ἔ-
δαφος 2 ἕως 3 πόδας. Μὴ βλαπτέμενοι λοιπὸν οἱ ἀν-
θρωποι, ἐνῶ περιερχονται ἐν τῷ σπλάγιῳ, λαμβάνουσιν
μεθ' ἑαυτῶν σκυλάκια, τὰ ὅποια ὑποπίπτουσιν εὐθὺς
εἰς σπασμοὺς βίαιότατους, καὶ ἀποπνίγονται ἐν-
τὸς ὀλίγου, ἐὰν δὲν τὰ ἐκφέρωσι ταχέως ἀπὸ τὸ
σπλάγιον εἰς τὸν καθαρὸν ἀέρα, καὶ νὰ τὰ βου-
πίσωσιν εἰς κρύον νερόν. Πλησίον τοῦ σπλάγιου
κατοικεῖ ἕνας ἄνθρωπος, ὃς τις ὁδηγεῖ τοὺς ξένους
εἰς τὸ σπλάγιον, καὶ ἔχει πάντοτε τινὰ σκυλάκια
ἔτοιμα διὰ τοῦτο τὸ ἀσπλαγγχον πείραμα· ὅθεν
ἔλαβε καὶ τὴν ὀνομασίαν τὸ σπλάγιον. Πρὸς τούτους
εὐρίσκειται καὶ ἐπὶ τῆς Φερμανίας παρὰ τὸ περί-
φημον λουτρὸν Πυρμὸντ ἐν τῷ τοιοῦτον φυσικῶν
σπλάγιον, τὸ ἑποῖον ἔχει τὰ αὐτὰ ἰδιώματα
τοῦ Κυνοσπλάγιου, καὶ ὀνομάζεται Ἀτμοσπλά-
γιον. Πρὸ αὐτοῦ εἶναι οἰκοδομημένος μικρὸς
τενὰς, ἕθεν κατὰβαίνουσι διὰ πολλῶν βαθμί-
δων εἰς τὸ κυρίως σπλάγιον.

trouve un rocher escarpé, taillé à pic, dans lequel
la nature même a creusé la grotte dite des
chiens. Elle est longue de 10 pieds, large de
21 et haute d'environ 9 pieds.

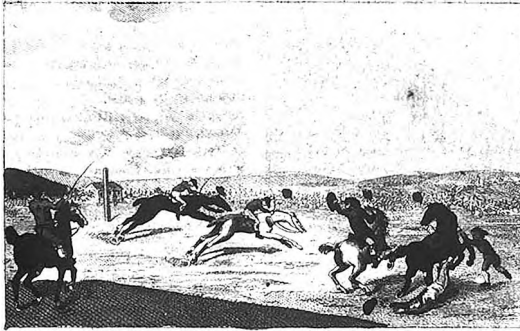
Du sol argilleux de cette grotte s'élève con-
tinuellement un gaz invisible, nommé en chymie
acide carbonique. La lumière qu'on y ap-
proche, s'éteint, et tout animal vivant, qui
respire cette vapeur, est suffoqué en peu de mi-
nutes. Mais cette vapeur étant plus pesante que
l'air ordinaire, elle ne couvre le sol qu'en couche
de 2 à 3 pieds d'épaisseur; en sorte que les hom-
mes, dont la tête est bien plus élevée, peuvent
se promener impunément dans la grotte, tandis
que les petits chiens, qu'on y laisse entrer, tom-
bent de suite en convulsions et sont suffoqués en
peu de minutes, si on ne les sort sur le champ
de la grotte et les plonge dans de l'eau froide.
Un guide, qui demeure près de cette grotte, tient
toujours quelques chiens de prêts, pour faire
avec eux cette expérience cruelle, et c'est de là
que la grotte a reçu le nom de grotte des
chiens. Aussi en Allemagne nous possédons
une grotte, qui offre les mêmes phénomènes que la
grotte des chiens près de Naples; c'est la
grotte aux vapeurs proche Pyrmont,
si célèbre pour ses eaux minérales. L'on a bâti
au dessus d'elle un petit temple et il faut descendre
plusieurs degrés pour entrer dans la grotte même.

ΗΠΠΟΔΡΟΜΙΑ ΤΩΝ ΑΓΓΛΩΝ.

COURSE DES CHEVAUX EN ANGLETERRE.



2



Τὰ εἰς διαφόρους ὄλους συζήματα εἶναι μία ἀπὸ τῶν ἐρασιᾶς εὐθυμίας τῶν Ἀγγλῶν ὄθεν πρὸς βεβαίωσιν αὐτῶν καὶ ἀσφάλειαν εἶναι τεταγμένοι ἔσονται κατὰ τὴν Λονδῶνα, οἱ ὅποιοι βεβαίωνουσι καὶ ἱεραποστοραβεῖ τὰ συζήματα τῶν πυχόντων. Τὸ ἀξιοποιοῦσθαι ὅμως τῶν συζημάτων αὐτῶν εἶναι ἡ περίφημος ἱπποδρόμιος, τῶν ὁποίων εὐθυμῶν ἀγαπᾶσιν περιπαθεῖς ὅλοι οἱ Ἀγγλοί.

Οἱ Ἀγγλοὶ ἔσφερον τὴν ἱπποτροφίαν εἰς μεγάλης ἐντέλειαν, καὶ ἐνωσαντες τοὺς σφαιρικοὺς ἵππους τῆς Ἀραβίας μὲ τοὺς θηλυκοὺς τῆς Ἀγγλίας, παράγοντες ἰδιαιτέρῳ τι εἶδος ἵππων, οἱ τινες ἀνομάζονται δρομῆες, καὶ ὑπερβαίνουσι ὅλους τοὺς λοιποὺς ἵππους κατὰ τὴν ταχύτητα.

Ἡ βίξις τῆς περιπέρας ἕνα τοιοῦτον ἄρομαξ ἵππων, τοῦ ὁποίου οἱ πτερόδες ὀφθαλμοὶ καὶ οἱ μεγάλοι βᾶθρονες μαρτυροῦσιν, ὅτι κινεῖται ἀπὸ τὸ εἶδος τῶν Ἀραβικῶν ἵππων. Οἱ δὲ ὄψηλαι καὶ λεπτοὶ πόδες χαρακτηρίζουσι σαφῶς τὴν μεγάλην αὐτοῦ ταχύτητα. Τὰ χρώματα αὐτῶν εἶναι παντοδαπὰ. Ἡ θρασύτης, ἡ τόλμη καὶ ἡ κατὰ τὸν δρόμον ταχύτης καὶ διάρκειαι τοὺς ὑπερψῶναι μεταξὺ ὄλων τῶν λοιπῶν ἵππων. Οἱ διασημότεοι αὐτῶν ἐγχαράττονται ἐπὶ χαλκῶν πλάκων, καὶ τυπῶνται, καὶ δημοσιεύονται δι' ὄλων τῶν ἡμερηθίων αἱ πράξεις αὐτῶν. Ἡ γενεαλογία τῶν διατρέφεται, καθὼς καὶ τῶν Ἀραβικῶν ἵππων· ἡ δὲ τιμὴ τῶν εἶναι ὑψηλοτάτη· ἴσθι ἐπωλήθησαν πολλάκις ὑπὲρ 6000 τάληρα. Ἡ ταχύτης τῶν εἶναι πολλὰκις παρακλιθεῖσα μὲ τοῦ αἵματος. Οἱ περίφημοι ἵπποι Χιλδέρσνς, ὅν τις ἀπὸ τῶν σχεδὸν πρὸ 50 χρόνων, ἔτρεχεν ἐντὸς ἐνὸς δευτέρου λεπτοῦ 82 1/2 πόδας μικρῶν, καὶ διέβηε μεταξὺ 6 λεπτῶν καὶ 40 δευτέρων τὸ μικροτέρως ἱπποδρόμιον τῆς Νερμαρκέτ (ὅπου τῶν Ἀπριλλίων καὶ Ὀκτωβρίων γίνονται μεγάλαι ἱπποδρομίαι), τὸ ὅποτον ἐκτείνεται ἕως 1/2 τοῦ Γερμανικοῦ μιλίου, εἶτα 4 Ἀγγλικά μίλια.

Les paris et gageures sur plusieurs objets sont partie des amusemens les plus recherchés des Anglais, et il y a même à Londres des bureaux uniquement destinés à recevoir et à conclure des paris. Parmi ces objets de paris les principaux sont les courses des chevaux, amusemens qu'on aime passionnément en Angleterre.

L'on sait, que les Anglais ont poussé l'éducation des chevaux à un degré fort élevé de perfection, et qu'en faisant couvrir les cavales anglaises par des étalons arabes, ils sont parvenus à produire une nouvelle race, que l'on nomme coursiers, et dont la vélocité surpasse celle de tous les autres chevaux.

Un tel coursier anglais est représenté sous la Fig. 1. Son origine arabe se trahit par ses yeux pleins de feu et ses grandes narines; à ses jambes élevées et déliées l'on reconnait au premier coup d'oeil le coursier agile. Il y en a de tout poil. Ils se distinguent par leur courage, leur hardiesse et leur durabilité. Les figures des plus célèbres coursiers sont gravées et on publie par les gazettes le récit de leurs hauts-faits. Comme chez les Arabes on conserve leur généalogie. Il y en a un très-haut prix; il y a des exemples, que l'on a payé un tel coursier mille livres Sterling (ou plus de 1000 Rixdalers). Souvent leur vitesse égale celle du vent. Le célèbre coursier Childers, mort il y a environ 50 ans, galopait dans une seconde l'espace de 82 pieds et demi, et parcourait la carrière de Newmarket (ou en avril et en octobre se font ces courses), qui a 4 milles anglais ou 1/2 de mille allemand de circonférence, en 6 minutes et 40 secondes.

Εικ. 2. Η Ἴπποδρομία.

Τὸ θέρος ἀνοίγονται εἰς διαφόρους τόπους τῆς Ἀγγλίας ἕως 30 Ἴπποδρόμια, τὰ ὅποια εἶναι τόποι ἀπαλοὶ καὶ ὀλίγον ἀμμώδεις, ἐπιμελούμενοι ὑπὸ ἐπισιτῶν. Παρὰ τὸ Ἴπποδρόμιον εὐρίσκεται μία οἰκοδομὴ τῶν ἐφόρων τῆς Ἴπποδρομίας, ὅπου καταγράφονται οἱ ἐτοιμαζόμενοι δεῖ τὴν Ἴπποδρομίαν ἵπποι, καὶ καταβάλλονται καὶ τὰ στοιχήματα, τὰ ὅποια γίνονται πολλάκις ὑψηλότατα. Τὰ Ἴπποδρόμια εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μακροερόγγυλα· ὅθεν οἱ ἵπποι κατανοῶσι πάλιν εἰς τὸν τόπον, ὅθεν ὁρμῶσι. Ὁ ἵππος, ὃς τις ὑπερῆκεν πρῶτος τὴν νύσσαν, ὀνομάζεται νικητὴς τῆς πρώτης ἵπποδρομίας. Μετὰ ταῦτα ἐκσελῶνεται καὶ καθαρίζεται, καὶ μετὰ μίαν ὥραν πάλιν ἐμβάνουσιν εἰς δευτέραν ἵπποδρομίαν. Ἐὰν δὲ ὁ νικητὴς τῆς πρώτης ἵπποδρομίας ἵππος καρδίᾳ καὶ κατὰ τὴν δευτέραν ἵππηλασίαν, τότε ἀποτιμᾶται, καὶ τελειώνει ἡ Ἴπποδρομία. Ἐκτὸς τούτων κάμνουσι καὶ τρίτην ἵππηλασίαν.

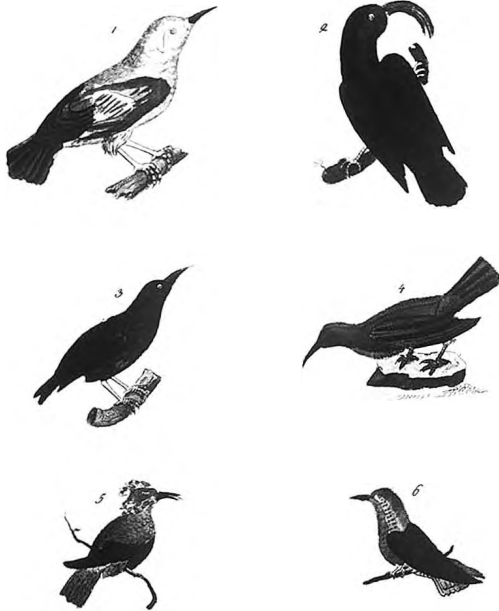
Οἱ ἵπποι τῶν ἵπποδρομητῶν ἵππων ὀνομάζονται Σοκαγοὶ (ἱππηλάται) καὶ πρέπει νὰ εἶναι ἐλαφρόσωμοι. Ὅσοι ἱππηλάται ἐτοιμαζόμενοι νὰ συντρέξωσιν εἰς μίαν ἱππηλασίαν, ζυγίζονται πρῶτον μὲ τὰ ἐνδύματα, τὴν σέλαν, καὶ τὴν λοιπὴν αὐτῶν ἱππικὴνσκευασίαν, τὰ ὅποια περιτυλίσθουσιν εἰς τὸ σῶμα των. Οἱ ἐλαφρότεροι προεθέτουσι εἰς τὸ σακκίον αὐτῶν μολίβι, ἕως οὗ νὰ γίνωσιν ἰσοσάθμιοι μὲ τοὺς λοιπούς. Αἱ Ἴπποδρομίαι διαρκοῦσι κοινῶς 2 ἕως 3 ἡμέρας, καὶ πολ- λάκις συνέρχονται εἰς αὐτὰς 40 ἕως 50000 θεαταί.

Fig. 2. La Course même.

En été par toute l'Angleterre en 30 lieux différents se font ces courses sur des places soigneusement entretenues, d'un fond mou, quelque soit peu saltonneux (nommées race-grounds). Au lieu, d'où les coursiers partent, se trouve un édifice (the Stewards box) auquel sont les inspecteurs de la course (the Stewards). C'est là que l'on note les coursiers et que l'on dépose les sommes des gageurs souvent très-considerables. Les carrières sont ordinairement de figure circulaire ou ovale, et les coursiers reviennent à l'endroit d'où ils sont partis. Le coursier, qui le premier surpasse le but marqué, est vainqueur de la première course (Heat). Alors on déselle et nettoye les chevaux, et au bout d'une heure on les ramène. La course recommence, et le coursier qui, ayant été vainqueur de la première course, l'est encore de la deuxième, remporte les prix et la course est finie. Si non une troisième suit.

Les cavaliers qui montent ces coursiers, sont des Jockeys, aussi légers de corps que possible; avant la course on les pèse avec leur habillement et l'harnais des chevaux; à ceux qui sont trouvés plus légers que les autres, l'on met autant de plomb dans les poches, qu'il en faut pour les rendre égaux en poids aux plus pesans. Une pareille course dure ordinairement deux ou trois jours, et souvent le nombre des spectateurs est de 40 à 50 milles.

ΚΕΡΘΙΟΙ ΚΑΙ ΤΡΟΧΙΑΟΙ. GRIMPEREUX ET COLIBRIS.



Εικ. 1. Ο Τροχοκόλαπτης.

Fig. 1. Le Grimperau de muraille.

Ο όρνιθς Τροχοκόλαπτης άνάγται ες τό γένος των Κέρθιων, και ώνομασθη ούτως, διότι αναρριγάται εύκόλως άνω και κάτω των τοίχων, καθώς ο άρουκολάπτης επί των δένδρων, τρώγων τās αποκταμίνους άράγγας και τὰ μικρά έντομα. Ευρίσκεται δι' επί της Ιταλίας, της Φρανσας, και της μεσαιας Γερμανίας, ζών παλαιώς μουσάνη. Εμφανείται εις τας σχισμάδας των τοίχων, τὰ κοιλώματα των δένδρων, και μαλιστα κατά τās αυλάς των έκκλησιών, και επί των κατώ τὰ κοιμητήρια κρانیων. Είναι δι' ισομεγέθους με σπαριτην.

Le Grimperau de muraille (nommé aussi Pic d'Auvergne, Echelle, Terrier), est une espèce de grimperau, qui tire son nom de la facilité, avec laquelle il grimpe sur les murailles, ainsi que le pic grimpe sur les arbres; c'est pour y chercher sa nourriture, qui consiste en araignées et autres petits insectes. Ce bel oiseau vit très-solitairement en Italie, en France et dans la moyenne partie de l'Allemagne. Il se niche dans des fentes ou trous de murailles, dans des arbres creux et de préférence aux cimetières, où il se loge dans les charniers et dans les crânes qu'il y rencontre. C'est ce qui l'a fait appeler en Allemagne Todtenvogel (oiseau de mort). Il est de la taille d'un moineau.

Εικ. 2. Κέρθιος ό Αμειροπράσινος.

Fig. 2. Le Grimperau vert-soncé.

Τούτο τό είδος των πτηνών ζει επί των έν τώ Εθρηνικό Ωκεανό Σανδελίχιων νήσων. Οί νησιώται ζοφίζονται με τὰ όρνια αμειροπράσινα αυτού περά. Είναι έξαιρετικώς αξιοσημείωτον τό άρσπασουέει αυτού βράχος, και ή άκανθιδός τριχάτι αυτού γλάσπα, με τον όποιον εκβάλλει από τας τρυπάς των δένδρων έντομα, και τό μέλι από τας κάλυκας των άνθέων.

Ce joli oiseau se trouve aux Iles de Sandvich dans l'Océan austral; les habitants de ces Iles se servent de ses belles plumes vert-soncées en guise de parure. Il est très-remarquable pour son bec courbé en forme de faucille, et par sa langue couverte d'un poil, qui forme des broches, moyennant lesquelles il tire les insectes des gerçures des arbres et suce le suc mielleux des calices des fleurs.

Εικ. 3. Κέρθιος ό Γαλανός.

Fig. 3. Le Grimperau bleu-soncé.

Ούτος διατρίβει επί της μεσημβρινής Αμερικης, και είναι έν των εκεί ώραιοτατων πτηνών, διό τὰ όρνια γαλανόστυπια και μελανά αυτού περά. Τρέφεται δι' ώσούτως με τὰ έντομα και τό μέλι των άνθέων.

Ce bel oiseau vit dans l'Amérique méridionale, et son beau plumage reluisant, bleu et noir, le rend un des plus beaux oiseaux de l'Amérique. Il se nourrit pareillement d'insectes et du suc des fleurs.

Εικ. 4. Ο Καρδινάλης.

Οὗτος ὁ ὄψις Κέρθιος ζεῖ ἐπὶ τῶν νήσων τῆς μεσημβρινῆς θαλάσσης. Ὠνομάσθη δὲ οὕτως ἐκ τοῦ μεγαλοπρεποῦς κοκκίνου αὐτοῦ χρώματος, τὸ ὁποῖον φαίνεται μᾶλλον λαμπρότερον διὰ τῆς μελανότητος τῶν πτερυγῶν καὶ τῆς οὐρᾶς. Δὲν τρέφεται, καθὼς οἱ λοιποὶ Κίρθιοι, μὲ ἔντομα· ἀλλὰ μόνον μὲ τὸ μέλι τῶν ἀνθέων.

Εικ. 5. Τροχίλος ὁ Κόσμιος.

Εικ. 6. Τροχίλος ὁ Ἀνθρακοκέφαλος.

Ἡμεῖς ἐμάθομεν ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ τοῦ παρόντος εἰκονολογικοῦ συγγράμματος, ὅτι οἱ Τροχίλοι εἶναι τὰ μικρότατα καὶ ὠραϊότατα πτηνά. Τὰ εἶδη αὐτῶν εἶναι ἐπέκεινα τῶν 70, τὰ ὅποια εὐρίσκονται ὅλα ἐπὶ τῶν θερμῶν τόπων τῆς Ἀμερικῆς, τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν καὶ τῆς Ἀφρικῆς, καὶ τρέφονται ὅλα μόνον μὲ τὸ μέλι τῶν ἀνθέων, τὸ ὁποῖον συλλέγουσι μὲ τὸ ἀκμλὸν αὐτῶν ράμφος. Ταῦτα τὰ δύο εἶδη ἔχουσιν ἑκάτερα 3 δακτύλων μῆκος, καὶ εἶναι μάλιστα ἀξιόλογα διὰ τὰ εὐπρεπῆ αὐτῶν πτερά. Τὸ πρῶτον Εἰκ. 5. ὠνομάσθη Κόσμιος, διὰ τοὺς κατὰ τοὺς γνάθους καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὠραίους πτεροθυσάνους. Τὸ δὲ δεύτερον Εἰκ. 6. ὠνομάσθη Ἀνθρακοκέφαλος· διότι ἡ κεφαλὴ του ἀποσίλβει ὡς ὁ παλύτιμος λίθος ἄνθραξ. Καὶ τὰ δύο εὐρίσκονται μόνον ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς.

Fig. 4. Le Cardinal.

Ce beau grimpereau habite plusieurs Iles de la mer Australe, et tient son nom de la superbe couleur rouge de son plumage, qui est encore relevée par le noir de ses ailes et de sa queue. Il ne se nourrit point d'insectes, comme les autres grimpereaux, mais uniquement du suc mielleux des fleurs.

Fig. 5. Le Colibri paré.

Fig. 6. Le Colibri rubis-topaze.

Nous avons déjà vu dans le premier volume de ce Portefeuille, que les Colibris ou Oiseaux mouches sont les plus petits et les plus beaux de toutes les espèces d'oiseaux. On en connaît plus de 70 espèces et variétés différentes, qui toutes ne se trouvent que dans les climats chauds de l'Amérique, de l'Afrique et des Indes orientales, et ne se nourrissent que du suc mielleux des fleurs, qu'ils sucent des calices au moyen de leurs becs déliés. Les deux espèces représentées sur la table ci-jointe et dont chaque oiseau n'a que 3 pouces de longueur, sont principalement remarquables à cause de leur superbe plumage. L'oiseau Fig. 5. est nommé le Colibri orné, à cause des beaux panaches, qu'il porte sur les deux joues et sur la tête. Celui sous Fig. 6. s'appelle le Rubis-topaze, puisque sa tête et son cou ont la splendeur du rubis. Ces deux espèces vivent dans l'Amérique méridionale.

ΦΥΤΑ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΚΑΙ ΙΑΤΡΙΚΑ. **PLANTES MEDECINALES ET COMMERCIALES.**



ΕΙΧ. 1. Τὸ Κιχώριον.

(Ἡ πιραλίδα, ἢ ραδίκα).

Τὸ Κιχώριον εἶναι φυτὸν ἱατρικόν, τὸ ὁποῖον φυτρώνει ὄχι ἐπὶ τῆς Γερμανίας, κατὰ τὰ ἄκρα τῶν λεωφόρων, τῶν ἀγρῶν, καὶ ἐπὶ τῶν ὄριων. ἔχει φύλλον κενὸν καὶ ὀδοντωτὸν, καὶ ἄνθος ἄρατον, λευκογλάσκον καὶ ἀστεροειδές. Κίωμα διαιτῆς, καὶ τρώγεται ὡς λάχανον. Πρὸ χρόνων ὀλίγων ὅμως ἀπεκατέθη διὰ τὴν ρίζαν τοῦ ἀξιολόγου τι ἐμπορικῶν φυτῶν· διότι τῆς μεταχειρίζονται σχεδὸν πανταχοῦ ἀντὶ τοῦ καφέ. Διὰ τοῦτο καλλιεργαίται τὸ Κιχώριον ἐκτελῶς κατὰ τοὺς κήπους καὶ τοὺς ἀγρούς, ὅπου γίνονται ἢ ρίζα τοῦ καχύτερα καὶ τρυφερώτερα. Αὕτῃ ἐνοκάπται τὸ φθινόπωρον, καθαρίζεται, λισίζεται, φρίγεται καθὼς ὁ καφέ, ἀλθεται, καὶ σοβαζομένη εἰς μολεβίνια κυτία, πωλεῖται. Κατὰ τοῦτου τον τρόπον εἶναι ἤδη τὸ Κιχώριον κατὰ τὴν Γερμανίαν ἀφθονῶς ἀξιολόγον τοῦ ἐμπορίου, καὶ ἔτοιμάζεται ἐξαρῆτως ἐν τῇ Κατωτέρᾳ Σαξωνίᾳ εἰς μίγματα βαναυσουργεῖα.

Fig. 1. La Chicorée.

La Chicorée est une plante médicinale, qui vient d'elle-même aux bords des chemins et des champs et sur les montagnes d'Allemagne, où on lui donne plusieurs noms différents. Ses feuilles sont peu larges et échancrées, et sa fleur étoilée est d'un beau bleu clair. La plante est bisannuelle; ses feuilles ainsi que sa racine se mangent comme les légumes. Sa racine est devenue depuis quelque tems un article de commerce très-remarquable, puisque l'on s'en sert presque généralement pour représenter le café. A cet effet on cultive la chicorée soigneusement tant dans des jardins que dans les champs, et cette culture en rend la racine plus grosse et plus charnue. En automne on tire ces racines de la terre, on les nettoie et on les coupe en petits morceaux, qui sont rôtis et moulés comme le café. Cette poudre est après enfermée dans des cartouches de plomb et mise en vente. C'est ainsi que la chicorée forme aujourd'hui en Allemagne un article assez important de commerce, et est préparée dans des fabriques, établies principalement dans la Basse-Saxe.

ΕΙΧ. 2. Ἡ Μίνθην.

Ἡ Μίνθην δὲν αὐξάνει ἄγρια ἐπὶ τῆς Γερμανίας, καθὼς τὰ λοιπὰ εἶδη τοῦ γένους· ἀλ-

Fig. 2. La Menthe poivrée.

La Menthe poivrée ne croît pas naturellement en Allemagne comme les autres espèces

λά μόνον ἐπὶ τῆς Ἀγγλίας· ἐπὶ δὲ τῆς Γερμανίας
θεραπεύεται κατὰ τοὺς κήπους, ὑποφέρουσα καὶ
τοὺς δριμυτάτους χειμῶνας. ἔστι δὲ θάμνος χα-
μηλὸς, ἔχων καυλὸν ἕως ποδιαῖον, ὅς τις ἐξαν-
θεῖ κατὰ τὴν κορυφὴν εἰς σχῆμα ἀσπίου ἀνθη
ὑπογαλανόλευκα. Τὰ πράσινα αὐτῆς φύλλα ἔχου-
σιν εὐωδίαν δριμεῖαν, καὶ ποιότητα καυσικὴν ἀ-
ρώματος. Διὰ τοῦτο εἶναι ἱατρικὸν δραστικὸν εἰς ἐν-
δυνάμωσιν τοῦ στομάχου, τὸ ὁποῖον ὅταν τρώγ-
ται, εὐθὺς σχεδὸν προξενεῖ τερπνὴν τινὰ θερμό-
τητα ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος.

*de Menthe, mais seulement en Angleterre; ce-
pendant on la cultive chez nous dans les jardins,
où elle endure les hivers les plus rigoureux. C'est
un petit arbuste, dont les tiges n'atteignent
qu'environ un pied de hauteur, et fleurissent
sur la pointe en forme à peu près d'un épi bleu-
âtre. Ses feuilles ont une forte odeur et un goût
brillant et aromatique. On s'en sert pour cela
dans la médecine pour fortifier l'estomac; aus-
si la prise de ce médicament repand presque dans
le même moment une chaleur agréable par tout
le corps.*



Μεταξύ των σκωλικών οι Πολυπόαις είναι το ἴσχυρον γένος τῶν ζῶων, οἱ ὅποιοι ὀνομαζοῦνται καὶ Ζωόφυτα· διότι εἶναι τρόπον τινα ὁ μεταξὺ τῶν ζῶων καὶ τῶν φυτῶν συνδεσμός. Πολλὰ εἶδη αὐτῶν τῶν ἐνδύρων ἐγκατοικῶν ζῶσι ἐν τῆς τινῶν λιθῶν θύκῃ, ἀπὸ τῆς ὁποίας δὲν ἀποχωροῦσιν. Ὁ παρῶν πίναξ παριστάει τινὰ εἴδη αὐτῶν.

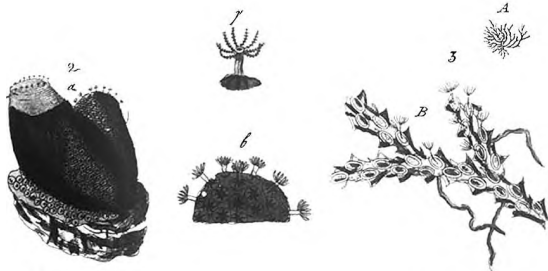
Les Polypes, nommés aussi Zoophytes ou animaux végétaux, parce qu'ils forment pour ainsi dire le passage des animaux aux végétaux, se trouvent placés parmi les vers sur le dernier degré du règne animal. Plusieurs espèces de ces animaux aquatiques vivent dans des étuis pierreux, qu'ils ne quittent jamais. La table ci-jointe en présente quelques-uns.

Εἰκ. 1. Θαλάσσιος Φαρέτρα ἢ εὐπρεπής.

Fig. 1. La Tubulaire magnifique.

Αἱ Θαλάσσιοι Φαρέτραι εἶναι εἶδος τι τῶν γλοιοῦν σκωλικῶν, ἐπισκόμενοι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ τὰ γλυκὰ ὕδατα. Ἐχουσι βραχίονας κλάδους, καὶ τὸ κάτω μέρος αὐτῶν μίμνῃσιν εἰς κερατῶν τινα σκῆλη. Ἡ ἑπίπρξις Θαλάσσιος Φαρέτρα, ἢ παρισταμένη ὑπὸ τῆς Εἰκ. 1. εἶναι τὸ εἰσαίτητον καὶ μέγιστον εἶδος. Αὕτη εὐρίσκεται κατὰ τὰς δυτικαῖναιδαι νήσους, εἰς τὰ κοιλώματα τῶν πετρῶν. Τὸ σκωλικῶδες αὐτῆς σῶμα ἔχει ἐντόμω, καὶ τελειώνει εἰς πολλὰ λευκοκόκκινα αἰσθητικὰ νήματα, τὰ ὅποια ἐκτείνονται ὁ σκῆλη εἰς σχῆμα ἀστεροειδῶς αὐθούς, ὅταν εἶναι ἄνεμος. Ὅταν ἐκτός αἰσθάνεται τινα κίνησιν, τὰ συγκλείει εὐθὺς κατὰ τὰ ἄκρα, καὶ σίφεται ταχέως εἰς τὴν τρύπαν του.

Les Tubulaires sont une espèce de vers gâtineux, qui vivent tant dans la mer que dans l'eau douce. Ils ont les bras plumiformes et se trouvent attachés par l'extrémité inférieure dans un tuyau corneux. La Tubulaire magnifique, une des plus belles et des plus grandes espèces des Tubulaires, est représentée sur cette table Fig. 1. Elle se trouve aux îles des Indes occidentales dans des rochers creux. Le corps tubuleux et garni de nombre d'entailles, se termine en une quantité de tentacules marqués de blanc et rouge, que le vent, si tout est calme, étale en forme d'une fleur éclose. Le moindre pressentiment de danger lui fait resserrer son panache par dessus et l'animal se retire au plus vite dans son asyle de rocher.



Εἰκ. 2. Ἀλκυόνιον τὸ Δακτυλοειδές.

Fig. 2. L'Alcyon digité.

Τὰ Ἀλκυόνια εἶναι σώματα ἐπογγειοῦδη, ἢ φελλοειδῆ, ἔχοντα ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας πόρους μικροῦς, ὅταν ἐκβαίνουσιν οἱ κατοικοῦντες αὐτὰ Πολυπόαις. Τὸ ἐντάξιμα παριστάνομενον εἶδος, εὐρίσκεται κατὰ τοὺς ἀγίους τῆς Ἀγγλίας. Ὀνομασθὲν δὲ οὕτως ἑπειδὴ ὁμοιάει μὲ τὸς χεῖρας δακτυ-

Les Alcyons digités ou Orteils de mer sont des corps spongieux comme du liège, parsemés de beaucoup de petites ouvertures, par lesquelles les polypes, qui habitent ces corps, sortent. L'espèce ici représentée, qui se trouve sur les côtes d'Angleterre, tient son nom de la re-

λον. Εὐρίσκονται ἐρριζωμένα παμπληθῶς ἐπὶ ἀλλων σωμάτων, καθὼς φαίνονται ἐπὶ τινος ὄσφρου. Ἡ ἀΐθοκόκκινος ἐπιφάνειά των εἶναι κατάφυτος μὲ ἑκτακτίους ἀσφρίσκους, καθὼς φαίνεται τὸ αὐξηθὲν κομμάτιον (β). Ἐξ αὐτῶν τῶν ἀσφροειδῶν τρυπῶν ἐκβαίνουσι οἱ Πολυπόδες πανταχόθεν. Ἐξοῦσι δὲ ὀκτὼ βραχίονας (γ), καταφύτους ἢ πλαγίῳ μὲ ἵνας μικρὰς εἰς σχῆμα πτεροῦ.

semblance de son corps avec le doigt de l'homme. Ils s'attachent souvent à d'autres corps, p. e. celui-ci s'est collé à une huître. La surface rouge-grisâtre de leur corps est couverte de petits étoiles aiguës, comme le morceau grossi (β) le fait voir clairement. C'est par ces ouvertures étoilées, que les polypes peuvent sortir partout. Ils ont huit bras, empennés sur les côtés ou garnis de petites fibres.

Εἰκ. 3. Ὀστρακοστέφανος ὁ Τραχὺς.

Ὀστρακοστέφανοι ὀνομάζονται χαρατῶδεις καὶ λιθώδεις τινὲς θήκαι, συγχέμεναι ἐκ κλάδων, καὶ κατοικούμεναι ὡσαύτως ὑπὸ Πολυπόδων. Το γένος αὐτῶν εἶναι πολυειδές. Ὁ ἐνταῦθα φυσικῶς περιφανόμενος Εἰκ. 3. Ὀστρακοστέφανος, θεωρούμενος ἐν πρώτοις, φαίνεται ὡς μικρὸν τρυφερὸν φυτὸν· εἰάν ὁμως αὐξηθῆ, φαίνεται ὡς θήκα ὑπόλευκος, λιθώδης καὶ κλαδωτῆ, ἥτις εἶναι εὐθρασος. Αὐτὴ ἐσωθεν εἶναι διηρημένη εἰς πυκνοὺς καὶ μικροὺς θαλάμους, ἐντὸς τῶν ὁποίων ζεῖ ἐν τῇ εἰδῶς τῶν Πολυπόδων, οἱ ὅποιοι ἐκβαίνουσι ἀπὸ τοῦς πόρους, τοῦς εὐρισκομένους κατὰ τὰς πλακωτὰς αὐτῆς πλευράς.

Fig. 3. La Sertulairre pierreuse.

Les Sertulaires ou Corallines sont des tuyaux corneux ou pierreux, qui forment des branchages et servent pareillement de demeure à des polypes. La Sertulairre représentée ici sous Fig. 3. en grandeur naturelle, pourrait au premier aspect être prise pour une petite planche très-fine. Mais en la considérant par la loupe, on reconnaît un tuyau branchu, blanchâtre, pierreux et très-fragile. L'intérieur de ces tuyaux est divisé en plusieurs cellules, habitées par des polypes, qui sortent par les ouvertures des cercles aplatis, qui se trouvent sur les côtés.

ΛΕΙΟΣΗΜΕΙΩΤΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΚΡΑΤΗΡΩΝ ΤΗΣ ΚΑΤΩΤΕΡΑΣ ΙΤΑΛΙΑΣ.

CURIOSITES VOLCANIQUES DE L'ITALIE MERIDIONALE.

Εικ. 1. Η Σολφατώρα.

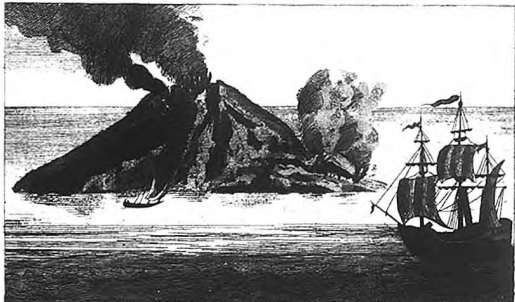
Fig. 1. La Solfatara.

Η Σολφατώρα είναι μία μικρή και στενή κοιλάς πλησίον της Νεαπόλεως, έχουσα έως 500 βραβίων πλάτος, και 800 μέτρος, και περικυκλωμένη με πέτρας άποσπόμενους της συμπεριλαμβανόμενης πεδιάδας, ότι έσχηματίσθη εκ τινος καταβυθισθέντος κρατήρος. Αυτή είναι τρόπος τινά μέγα τι φυσικών θανατοσυρμένων του θεσπίου και αρμονιακού άλατος· διότι οι τών κρατήρων θερμολι ανθεθμισμαί παραγούσιν άδιακόπως πλθθος άμυγρον των δύο τούτων κραινόντων. Το έδαφος αύτης είναι πανταχού θερμόν, και κατά τόπους και κορυφών. Ένας κοίτη ανασκίνουσι πυκνοί και διαειρώδες αναθυμιάσεις με ήχρον άπνευχή, και άσβαίνουσιν ήνληά εκί του άέρος, αποκέρπουσιν την νύκτα αύτη. Εκ τίν περιφέρειαν του χασματός έπισωρεύεται πόμπουλη θεσπίων και άλας αρμονιακών, τά όποια συλλίγοντες ένταύθεν, τά φέρουσιν εις τό κατά τό άερον της κοιλάδος έπισωρόμενον θανατοσυρμένον, και τά καθαρίζουσι. Όλον τό έδαφος της Σολφατώρας είναι λευκόν, και σύγγεται εκ διαφόρων ορυκτών. Όταν τις πατήσιν επ αύτου, τρέμαί και ήχη· εάν δέ πλάγισσιν, ακούσι ως βραδόντος νερού κοχλιασμών και συρριμών. Ταύτα τά ύφαιγμα νερά καταντύνσιν εις ένα ρύακα άνωθεν και θερμόν, έφίοντα κατά τό ακριτικόν της κοιλάδος μέρος, και έχοντα τήζρον μελανόν. Κατά δέ τίν ανατολικόν πλευρόν φαίνεται μία μικρά λίμνη, της όποιος τό νερόν κινείται άπνευχόν, και άφίκεται, άλλά τά βράζει. Όλα ταύτα τά αποτελέσματα προέχουσίν εκ του ύφαιγμού πυρός, τό όποιον έφίκεται υπο τήν έπιφάνειαν άλου αυτού του τόπου, αν και δέν έφίκεται ποτέ φλόγας.

La Solfatara a la forme un petit vallon étroit de la largeur d'environ 500 pas sur son de long, situé entre des rochers escarpés à peu de distance de Naples. Ce vallon, très-vraisemblablement provenu de l'éroulement d'un ancien volcan, est, pour ainsi dire, une grande fabrique naturelle de soufre et de sel ammoniac; car les vapeurs chaudes volcaniques produisent sans cesse ces deux objets en grande quantité. Le sol de ce vallon est partout chaud, et même ardent en quelques endroits. Par-ci et par-là s'élèvent les vapeurs épaisses sulfureuses, principalement d'un trou (A) à l'un des bouts de ce vallon, où ces vapeurs chaudes percent en bruyant, s'élèvent à une hauteur considérable dans l'air et relâsse pendant la nuit. Aux parois de ce trou s'attache du sel ammoniac et du soufre, que l'on recueille et que l'on prépare dans la fabrique de sel ammoniac située au bord de ce vallon. Tout le sol de la Solfatara est blanc et composé de différents minéraux; il tremble et resonance, quand on y marche, et quand on s'y couche, l'on entend un bruit et un sifflement, semblable à celui de l'eau bouillante. Ces eaux souterraines s'écoulent du côté du nord par un fond sombre dans un ruisseau brûlant et puant. Au côté de l'est l'on voit un petit étang, où l'eau bout continuellement à gros bouillons, quoiqu'elle n'ait pas la chaleur de l'eau bouillante. Tous ces phénomènes proviennent du feu souterrain, qui opère dans toute cette espèce, sans ja nais déclater en flammes.



2



Εικ. 2. Ἀπόψη τῆς Στρομβόλης.

Ἡ Στρομβόλη εἶναι μία ἀπὸ τὰς μικρὰς νήσους τῶν Λιπέρων, τὰς μετὰ τῆς Νεαπόλεως καὶ τῆς Σικελίας κειμένης, καὶ σύγκειται σχεδὸν ὅλη ἐξ ἑνὸς ὑψηλοῦ καὶ κωνοειδοῦς βουνοῦ, τὸ ὅποιον ἀρχινᾷ ἀπὸ τῆν θάλασσαν, καὶ ἔχει κατὰ τὴν κορυφὴν Εἰκ. 1. καπνὸν καὶ φλόγας ἀκαταπαύτους ἐξ ἀμνημονιούτων αἰώνων. Αὐτὴ φαίνεται μακρόθεν ἔρημος καὶ ἀκατοίκητος. Ὅταν ὅμως πλησίον τις εἰς τὰ παραβλάσσιά της, εὐρίσκει κατὰ τοὺς πρόποδας τοῦ βουνοῦ οἴκους μεμινωμένους, κήπους ὀπωροφόρους καὶ ἀμπελώνας, ἐγκατοίκους ἕως 1500, οἱ ὅποιοι ὄντες συνεθισμένοι νὰ ἀνθίζονται εἰς τοὺς κινδύνους, ζῶσιν ἐπὶ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν φλογῶν, καὶ μετὰ αὐτῶν· διότι ἐνίοτε ἐκπηδῶσι καὶ κατὰ τοὺς πρόποδας τοῦ βουνοῦ ἐνθεν κίχαιθεν φλόγες, μετὰξὺ τῶν οἰκιῶν καὶ τῶν κήπων Εἰκ. 2. Τὸ μουσκάτον κρασὶ καὶ ἡ μαλβαζίκ, τὰ ὅποια γίνονται ἐπὶ τοῦ μεγάλου τούτου κήπου τῆς φύσεως εἶναι εἰς ἄκρον κάλλιξα.

Fig. 2. Vue de Stromboli.

Stromboli est une des petites îles de Lipari, situées entre Naples et Sicile. Elle est composée presque entièrement d'une montagne haute, qui s'élève de la mer en forme de cône, et dont le sommet brûle sans cesse en volcan Fig. 1., et jette depuis des tems immémoriaux fumée et flammes. Malgré l'aspect aride et désert, que cette île offre dans le lointain, on découvre pourtant en s'approchant de sa côte, des maisons éparses, situées au pied de la montagne, des vergers et des vignes. Les habitans, dont le nombre est évalué à 1500 ames, vivent ainsi presque au milieu des flammes entre l'onde et le feu, et bravent les dangers, que ces deux éléments leur présentent; car en vérité il sort quelquefois des flammes de la terre au pied de la montagne, même entre les maisons et les jardins Fig. 2. Les vins muscat et malvoisie, cultivés dans cette grande couche formée par la nature, sont d'une qualité exquise.

Ρ Ο Δ Ω Ν Ε Ι Δ Η

ESPECES DE ROSES.



Εικ. 1. και 2. Πορφύρορόδη ἡ Ἡμί-
μοστος.

Fig. 1. et 2. Rose de velours mi-
double.

Ἡμεῖς ὑπεμνήσθημεν τοῦτο τὸ ἄρσεν εἶδος τῶν
ρῶδων ἐν τῇ περιγραφῇ τῆς Ἀναμίτου Πορφύρορ-
όδου. Αὐτὴ ἐπειδὴ εἶναι μὲ ἐκείνου ἑμαγμένη, ἔχει τὰ
αὐτὰ φύλλα καὶ τὰς αὐτὰς ράβδους. Γίνεται ὅμως
ὕψηλοτέρα, ἰσχυροτέρα καὶ μᾶλλον πακυσφυλλος
παρ' ἐκείνου, καὶ γέννη ἀνθὴ πυκνότερα καὶ σι-
πυότερα.

Nous avons déjà parlé de cette belle rose en
décrivant la Rose de velours double. Elle
appartient à la même espèce, et ainsi ses feuilles
et son bois sont pareils à ceux de la dite rose ;
mais sa venue et sa taille, formant un buisson,
est plus accomplie, sa fleur est de couleur plus
vive et plus luisante.

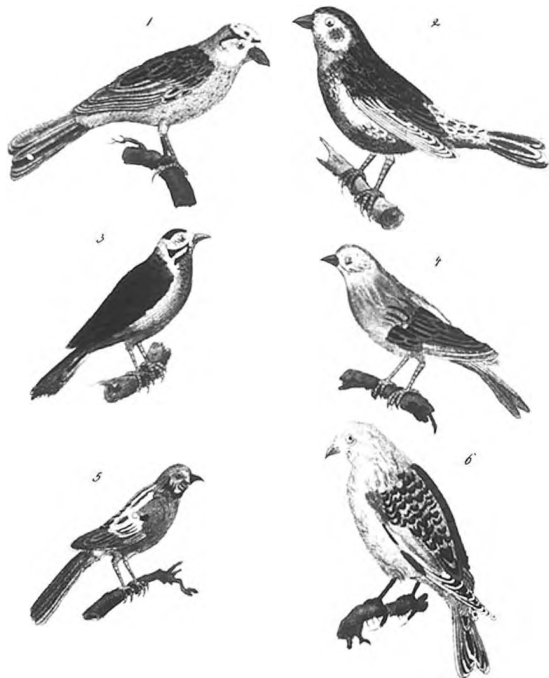
Τὸ ρόδον αὐτὸ μεταξύ τῶν λοιπῶν ἔχει τοῦ-
το τὸ ἰδιαιτέρον ἴδιωμα τὴν ἑσπέραν κλείεται
τὸ ἤμισυ, καὶ τὰ πράσινα φύλλα τοῦ θάμνου αὐ-
τοῦ ὑποκαρπύονται· περὶ δὲ τὸ μεσημέριον, φω-
τίζοντες τοῦ ἡλίου, πάλιν ανοίγεται, καὶ τὰ φύ-
λλα τοῦ θάμνου ἀνίσκονται ὄρθια. Φαίνεται λοι-
πὸν ἐκ τούτου, ὅτι τὸ ἑσπέραν ὑπάρκειται εἰς τὸν
ὀνομαζόμενον Φυτικὸν ὕπνου, ὃς τις παρεπι-
ρῆθι εἰς πολλὰ φυτά.

Cette rose se distingue encore par la qualité,
que de toutes les roses elle possède seule, c'est de se
fermer à demi vers le soir, pendant que ses feuilles
vertes deviennent flasques ; au midi au contraire
et en plein soleil elle se présente entièrement épa-
nouie et ses feuilles vertes se tiennent ceides.
Elle tombe ainsi au coucher du soleil dans ce
qu'on nomme le sommeil des plantes, que
nous remarquons dans plusieurs végétaux.

Διὰ τοῦτο παρεπιρῆθι ἐπισημῶς μὲ διπλῆς εἰκό-
νας. Ἐπειδὴ ἡ Εἰκ. 1. παριστάει τὴν μεσημεριανὴν
αὐτοῦ διάθεσιν, ἵστα τὰ ὄρθια καὶ ἑντελῆς σι-
πυὰ αὐτοῦ φύλλα· ἡ δὲ Εἰκ. 2. τὴν ἑσπερινὴν
κατάστασιν, τοῦτ' ἔστι τὰ συνεκαμμένα αὐτοῦ φύ-
λλα, καὶ τὰ ὑποκαρπύμενα τοῦ θάμνου, καὶ ἐν
ἐκείνῳ τὸν φυτικὸν ὕπνον.

Nous voyons pour cela cette rose représentée
sur la table ci-jointe dans les deux états men-
tionnés. Sous Fig. 1. elle est dépeinte épanouie
et dans toute sa splendeur à midi, et sous Fig.
2. elle se présente dans son état de sommeil
du soir, les pétales repliés et les feuilles vertes
pendantes et flasques. La plante sommeille.

ΚΡΙΘΟΛΟΓΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. BRUANTS OU ORTOLANS DE DIFFERENTES ESPECES.



Οι Κριθολόγοι είναι γένος π πολυπλήθουν πτηνών· διέτι περιέχει έως 89 είδη, μεταξύ των οποίων, και πολλὰ τῶν κίμων, εὐρισκότες ἰσραϊτάτα είδη. Τρέφονται δι' ὅλα μὲ σπόρους καὶ ἄντομα. Εἰπὶ τῆς Γερμανίας εὐρίσκονται 9 είδη, ἀπὸ τὰ ὅποια περιαιόμεν ἐνταῦθα τὰ κάλλιστα.

Εἰκ. 1. Ο' Χλωρίων.

Ο' Χλωρίων εἶναι σχεδὸν γνωστὸς εἰς ὅλους· ἐπειδὴ τὸ θῆρος διατρέχει κατὰ τοὺς κόπους· τὸν δι' χειμῶνα κατὰ τὰς κώμας καὶ τὰς ἐπιπέλας. Εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν σπορίτην, καὶ ἔχει ὡραία κίτρινα πτερά. Αὐτὸς πρῶτος τὸ ἔαρ χρονοποιεῖ τοὺς ἀκροατὰς μὲ τὴν γλυκύαν αὐτοῦ φωνήν.

Εἰκ. 2. Κριθολόγος ὁ Κοινός.

Αὐτὸς εἶναι ὁ μέγιστος μεταξύ ὄλων τῶν Κριθολόγων. Τὰ σμαυρογάλανα πτερά δὲν φέρουσιν εἰς τὸ σῶμα του τινὰ ἰσχυρότητα ἰδιαιτέραν. Ζεῖ μοναχὸν κατὰ τὰς πεδιάδας καὶ τὰς ὁδοὺς, καὶ εἶναι ὀνεκρὸς· διέτι πολλὰκις καθταί ἀκίνητος ἐπὶ τινος λίθου, ἢ βάλου ὡρας ἰσάνας. Εὐρωαλιεῖται κατὰ τὰ δάση ἐντὸς τῶν χέρτων. Τὸ φθινόπωρον ἀποδημοῦσιν εἰς τόπους θερμότερους, μένουσιν ὁμοῦ ἰσάντι καὶ ἐπὶ τῆς Γερμανίας, καὶ θηρεύονται ἐπιμὲ μὲ τοὺς χλωρίωνας. Τὸ κρέας των εἶναι τρυφεράτατον καὶ νοσιμώτατον.

Εἰκ. 3. Σπορίτης ὁ Καλαμοδιαίτης.

Αὐτὸς εἶναι καλὸ μικρότερος ἀπὸ τὰ ὄνα προσηγμένα είδη, καὶ ἔχει πτερά εὐτελέη ἔξ αἰθεῖς καὶ φαῖου χρώματος. Ζεῖ ἀγέληδον κατὰ τοὺς τελευτωδῆς καλαμῶνας, καὶ τρέφεται μὲ ἄνδρα ἄντομα καὶ σπόρους τῶν καλαμίων. Εἶναι παρακλίσιος μὲ τὸν κοινὸν σπορίτην. Ἐχει φωνὴν κα.

Le genre d'oiseau, que son nomme Bruant, Ortolans, Verdiers etc. est très nombreux, car il renferme près de 80 espèces, et parmi celles étrangères l'on trouve de très-belles. Ces oiseaux se nourrissent tous de grains et d'insectes. En Allemagne nous n'en connaissons que 9 espèces, dont voici les principales.

Fig. 1. Le Bruant (proprement dit).

Le Bruant, qu'on nomme aussi Verdier, Verdet, Roussette etc. très-connu, puisqu'en été il demeure dans les jardins et en hiver dans les villages et basses-cours. Il est de la taille d'un moineau et son plumage jaune lui donne l'air d'un hil oiseau. Au printemps il est le premier des oiseaux qui fait gaument retentir sa voix.

Fig. 2. Le Proyer.

Le Proyer (Prêl, Verdier des prés etc.), est le plus grand oiseau de son genre, et son plumage brun-foncé ne lui donne pas beaucoup d'apparence. Il vit solitairement dans les champs proche des grandes routes, et se distingue par sa paresse, car il se tient souvent sans se remuer des herbes entières sur une même pierre ou motte de terre. Il fait son nid dans l'herbe sous les broussailles. En automne il s'en va dans des régions plus chaudes, mais souvent il reste aussi en Allemagne, et est alors pris avec les bruants suédis, de chair est tendre et ragoûtante.

Fig. 3. L'Ortolan des roseaux.

L'Ortolan des roseaux, que dans les environs de Paris l'on nomme le Montant, est plus petit que les espèces ci-dessus décrites. Son plumage brun et gris ne lui donne pas le bel air. Il vit en troupeaux dans les roseaux des marais, et se nourrit d'insectes aquatiques et de graines de

θαράν, καὶ πολλάκις συνθορυβεῖ με πολλοὺς ἄλλοιους κατὰ τοὺς καλαμώνας. Τὸν χειμῶνα ἀποδημεῖ εἰς τὴν Ἰταλίαν· τεκνογονεῖ ὅμως ἐπὶ τῆς Γερμανίας. Τὸ κρέας του εἶναι νόσιμον.

Εἰκ. 4. Ἡ Κεγχρίς.

Ἡ Κεγχρίς εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Εὐρώπης, κατὰ τὴν Ἰταλίαν, τὴν Ἑλλάδα, καὶ μάλιστα τὴν νῆσον Κύπρον, διατρίβουσα ἀγέληδόν κατὰ τοὺς ἀγρούς τοῦ κέγχρου. Εἶναι πρὶς πρὶς διὰ τὸ τρυφερώτατον αὐτῆς κρέας· ἐπιδη δὴ δοξάζεται νοσιμώτατον ἀφ' ἑλῶν τῶν πτηνῶν· διὰ τοῦτο ἀγρεύονται κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν Κύπρον πολλαὶ χιλιάδες αὐτῶν, καὶ ἐναποτιθέμεναι εἰς κιβώτια καὶ βαρέλλια, ἐξαποστέλλονται καὶ πωλοῦνται ἀκριβά. Τρεφομένη καλῶς μίαν ἡμέραν, γίνεται τέσον λιπαρά· ὡς φαίνεται ὡς εἶναι βῶλος ὄξυγίου.

Εἰκ. 5. Ἡ Ποικιλίς.

Οὗτος ὁ ὠραίος Κριθολόγος κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους τῆς Εὐρώπης, οἷον τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν Φράνσαν εὐρίσκειται πολυπληθές, πρὸς τὴν Γερμανίαν· ἔθεν διὰ τοῦτο ἀποδημεῖ τὸ φθινόπωρον. Τρέφεται δὲ με κάμπας καὶ σπόρους, καὶ ἔχει κρέας νοσιμώτατον.

Εἰκ. 6. Ἡ Νιφαλίς.

Ἡ Νιφαλίς κατοικεῖ μόνον τοὺς ψυχροτέρους τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίας τόπους, ὡς τὸν πολικὸν κύκλον, καὶ ἔρχεται μόνον εἰς τὴν Γερμανίαν ὡς ἀποδημητικὸν πτηνὸν τοὺς δριμυτάτους χειμῶνας. Εἶναι ἰσομεγέθης καὶ παραπλήσιος μετὰ τὸν χλωρίονα κατὰ τὸ χρῶμα καὶ τὴν διάτακιν· διὰ τοῦτο θηρευομένη παμπληθῶς διὰ τὸ νόσιμον αὐτῆς κρέας, πωλεῖται ἀντὶ τῆς κεγχρίδος.

roseaux. Il ressemble beaucoup aux moineaux. Sa voix est très-claire, et souvent ces criailliers réunis en troupes dans les roseaux font un tapage exécrationnel. En hiver il va en Italie, cependant il fait son nid en Allemagne.

Fig. 4. L'Ortolan (proprem. dit).

L'Ortolan proprement dit, que l'on nomme aussi le Jardinier, est plus rare en Allemagne que dans les contrées méridionales de l'Europe, principalement en Italie, en Grèce et dans l'île de Chypre, où il vit dans les champs de mil. Il est renommé pour la délicatesse exquise de sa chair, que l'on tient pour la plus savoureuse de toute celle d'oiseaux. On en prend en Italie et en Chypre plusieurs milliers par an, que l'on emballe dans des caisses et barils, pour les envoyer chez l'étranger, où ils sont payés très-cher. Souvent cet oiseau s'engraisse dans un seul jour au point d'avoir la figure d'un boulet de graisse.

Fig. 5. L'Ortolan des haies.

Ce bel oiseau habite les pays chauds de l'Europe, p. e. l'Italie et la France; il est plus rare en Allemagne, qu'il quitte à l'approche de l'hiver. Il se nourrit de chenilles et de graines. Sa chair est délicate.

Fig. 6. L'Ortolan de neige.

L'Ortolan de neige n'habite que le nord de l'Europe et de l'Asie, même jusqu'au cercle polaire, et ne passe en Allemagne que dans les hivers trop rigoureux. Cet oiseau passager est de la taille du Bruant, auquel il ressemble aussi par sa couleur et sa manière de vivre. Sa chair est délicate; c'est la raison pour laquelle on se donne toute peine pour le prendre. On le vend ensuite sous le nom de l'Ortolan proprement dit.

ΘΑΜΝΟΙ ΚΟΚΚΟΦΟΡΟΙ. ARBUSTES BACCIFERES.

Εικ. 1. Ο Μυρτίλος.

Fig. 1. L'Airelle ou le Myrtille.

Ο Μυρτίλος είναι θάμνος τις μικρός, έχει μάλιστα ἄνευ κοδῆς μίσκος. Εὐδαίμων δὲ παρὰ τὰ βελονοειδέα δένδρα μεταξύ τῶν ἰσπεκιῶν. ἔχει ὑπολευκώματα ἄδη, καὶ μελανογαλακτοῦ κόκκους, τῶν ἑσπείων ἢ παύτης εἶναι ὑπογλυκώδους καὶ ὑπόξιρου· πλὴν νοσίου. Τρώγονται δὲ αἱμοὶ καὶ βοσχοί, καὶ ἐχρησίζονται μεταχειρίζονται εἰς βαφῆν καὶ ἐνδύναμνον τοῦ αὐτελοῦ κοκκίνου οἴνου τῆς Φρανκίας· διὰ τοῦτο ὡς ἐπιμακρῆς ἱστορικῶν ἔργων, ἐκπορεύεται ἐννεσίως μεγάλη ποσότης αὐτῶν ἐκ τῆς Γερμανίας, διὰ τῆς Χαμβούργου καὶ Πρεμύνης εἰς τὴν Φρανκίαν.

L'Airelle, qui forme un petit arbuste de la hauteur d'un pied, croit le plus volontiers sous la bruyère dans des forêts claires de bois blanc; sa fleur est rouge-blanchâtre et ses fruits sont des baies d'un bleu très-foncé ou noirâtre, et d'un goût aigrelet et doux assez agréable. On les mange tant crues que cuites; on les mêle aussi et les emploie tant à la teinture, qu'à relever la couleur pâle des vins français de moindre qualité. C'est à cet effet qu'en Allemagne on en transporte des quantités considérables à Hambourg et à Brême, d'où cet article de commerce est ensuite envoyé en France.



Εικ. 2. Βάτος ἢ Οἰνοφόρος.

Fig. 2. L'Airelle ponctuée.

Ἡ Οἰνοφόρος Βάτος φυτρῶναι πολλὰ κατὰ τὰ ὄρη τῆς Γερμανίας, μετρίμην κατὰ τοὺς αὐτοὺς τόπους μὲ τὸν μυρτίλον, καὶ γίνεται παραπλήσια μὲ αὐτὸν. Διαφέρει ὅμως ἀκρίτως· διότι εἶναι μικρότερα καὶ τρυφερότερα, μάλιστα ἰσχυρὴ σπυραμίνῃ, καὶ ἔχει κόκκους φαινοσκοκκίνοισι μὲ χυμὸν παρακλίνοισι. Οἱ χυμοὶ αὐτοῦ εἶναι ἀρωματικοί, ἔνδοξοι καὶ τόσον γλυκοί· ὅσα δὲν τρώγονται αὐτοὶ αἱμοὶ, ἀλλὰ βράζονται καὶ σερτύνονται μὲ ἄλιον κάθαρον, καὶ οὕτω γίνονται τροφὴ ἔδοξοι, ὑγιᾶς, καὶ καταφοικακῆ, μεταληρωμένον σπυρῶσι ἐπὶ τῆς τραπίδος ἐρῶν μὲ τὸ ὄκτον. Καὶ τῆς Ρωσίας καὶ Σιβηρίας κατασκευάζεται ἐξ αὐτῶν οἶνος τις ποτῶν ὀρεμῶ καὶ ἐστῆρον.

Cette espèce d'Airelle croit souvent mêlée avec la précédente dans les forêts d'Allemagne et lui ressemble presque entièrement, excepté que l'arbuste ou la tige de l'airelle ponctuée n'est point que la hauteur d'une palme, et est plus délicate; aussi ses baies et son suc sont d'un rouge clair. Le suc de ces baies est aromatique, mais très-aigre, que l'on ne peut point manger crues. C'est pour cela qu'on les cuit et les confit en sucre, et alors elle donnent une nourriture très-saine et très-rafraichissante, que l'on sert en Allemagne sur les tables pour accompagner le rôtis. En Russie et en Sibirie l'on en prépare une boisson de liqueur très-agréable.

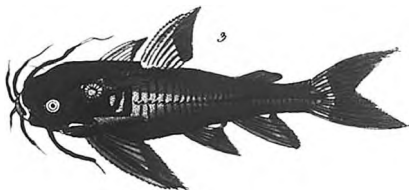
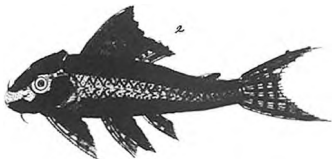
Εικ. 3. Βάτος ἢ Οἰζύκοκκος.

Ἡ Οἰζύκοκκος Βάτος φυτρώνει μόνον κατὰ τὰ ἀρκτικώτατα μέρη, οἷον τὴν Λαπλανδίαν, τὴν Ρώσσιαν καὶ τὴν Σιβηρίαν, ἐπὶ τελευμάτων τορφωδῶν καὶ ἄλλων, καὶ ἐξαπλώνεται ἐπὶ τῆς γῆς ὑπὸ τὸ βρύον. Τὰ μικρὰ αὐτῆς ἀνθη Εἰκ. α. ὁμοίως καὶ Εἰκ. β. εἶναι κόκκινα. Ἡ δὲ ποιότης αὐτῶν εἶναι τόσον ὄξινη καὶ συφή ὥστε ὠμὰ δὲν τρώγονται. Κατὰ τὴν Σβηχίαν ὁμοίως καὶ τὴν Ρώσσιαν τρώγονται ἀρτυόμενα ὁμοίως καὶ ἐξ αὐτῶν ἐτοιμάζεται ἐκεῖ ποτόν τι ἱκανῶς δριμύ.

Fig. 3. La Canneberge.

La Canneberge ou le *Coussinet de marais* ne se trouve que dans les parties les plus septentrionales de l'Europe et de l'Asie, en Laponie et en Sibérie, où cette plante croît dans des endroits marécageux ou dans des tourbières, en rampant sous la mousse. Sa petite fleur Fig. α. est rouge, ainsi que la baie Fig. β. Le goût de celle-ci est aigre et âpre, en sorte qu'on ne peut la manger crue. En Suède et en Russie on la confit et l'on en prépare aussi une boisson forte.

ΙΧΘΥΕΣ ΦΩΛΙΑΔΩΤΟΙ POISSONS CUIRASSES.



Η φύσις καθάπτις πολλά είδη ἰχθύων με δόματα κοκκαλιώδη καὶ φωλιώδη, ἀπαρτάλακτος ὡς με θύρακα· καὶ οὕτως ἀνθίστανται γενναίως κατὰ τῶν ἰχθύων αὐτῶν. Τὰ ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰνακοὺς περιλαμβανόμενα τέσσαρα ὄψαρια εἶναι τοιαῦτα:

Εἰκ. 1. Ὁ Καουμάν.

Ὁ Καουμάν εὐρίσκειται κατὰ τοὺς ποταμούς καὶ τὰς λίμνας τῶν ἀνατολικῶν καὶ δυτικῶν Ἰνδῶν, ἔχων 2 ἕως 3 ποδῶν μήκος, καὶ τραφέμενος μετὰ τῶν ἄλλων ὄψαριων. Τρώγεται συχνά· οὗτος ἔχει νόσμον κρῖνος. Τὸ ὄψαριον αὐτοῦ σχῆμα εἶναι ἀξιοσημείωτον. Αἱ δύο σιαγόνες αὐτοῦ ἐκτείνονται ὡς ῥάμφος, καὶ ἔχουσιν ὀδόντια ἄγρια. Ὁλον τὸ σῶμα του εἶναι σκεπασμένον μετὰ φωλίδας σκληράς, αἱ ὁποῖαι τὸν προφυλάττουσιν ἀπὸ τῶν ἐπιβλαβῶν ἄλλων ὄψαριων. Αἱ φωλίδες του ἔχουσιν τριπλοῦν σχῆμα. Αἱ ἐπὶ τῆς ραχῆς εἶναι ἐντελὸς καρδιοειροσφορῆ· αἱ δὲ ἐκ πλαγίων τετραγωνοῖ, καὶ αἱ ἐπὶ τῆς κοιλίας ῥομβοειδοῖ. Τὸ δὲ πρῶτον κόκκαλον ἔχαστος πτερυγίου εἶναι ἀκακῆατος.

Εἰκ. 2. Ὁ Ρυτιδόστομος.

Τούτου τὸ ὄψαριον νεανίσκουρον ὄψαριον εὐρίσκειται εἰς πολλὰς θαλάσσας τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής. Τὸ ἄνω μέρος τῆς κεφαλῆς του εἶναι κοκκαλιώδες, τὸ δὲ κάτω πλατὺ, ἀπλάγν καὶ ῥυτιώδες. Τὰ κλάγα του εἶναι κεκαλυμμένα με τέσσαρες σειρὰς σκληρῶν καὶ ἀσπίδοειδῶν λεπίδων, ἕκαστῶν ὁποῖων ἔχει μίαν ὀστρεῖν ἀκανθῶν. Τὰ κλάτια αὐτοῦ πτερυγία εἶναι πεποικιλμένα με πηλίδας αἰθάς, ποῦ μὲν λευκότερες, ποῦ δὲ μελανότερες. Ἐχει δὲ μήκος ἕως 1½ ποδῶν.

La nature a muni plusieurs espèces de poissons de véritables cuirasses osseuses ou écailleuses, pour les garantir des attaques de leurs ennemis. La table ci-jointe nous présente quatre espèces de poissons cuirassiers aquatiques.

Fig. 1. Le Cayman.

Le Cayman se trouve dans les rivières et dans des Indes orientales et occidentales; il atteint la longueur de deux à trois pieds, et vit de rapine en dévorant les autres poissons. Sa chair étant délicate, on le mange fréquemment. Sa forme extérieure le rend digne d'attention. Ses deux mâchoires s'allongent en forme de bec, et sont garnies de dents aiguës. Tout le corps est couvert d'une forte cuirasse écailleuse, qui le garantit contre les agressions des autres poissons. Les écailles sont de trois espèces différentes. Sur la crête du dos elle sont entièrement cardioformes, aux côtes elles sont quadrées et au ventre elles ont la forme de losanges. En outre le premier rayon de chaque nageoire est muni de forts aiguillons.

Fig. 2. Le Cairassé.

Ce beau poisson de couleur d'orange vit dans plusieurs rivières de l'Amérique méridionale. Sa tête est osseuse par-dessus, s'élargit en bas et devient molle et ridée. Chaque côté est couvert de quatre rangs d'écailles dures et écusonnées, et chaque écaille particulière est munie d'un aiguillon, qui se termine en pointe aiguë. Les larges nageoires sont ornée de taches d'un brun clair et foncé. Sa longueur est d'un pied et demi.

Εικ. 3. Κατάφρακτος ὁ Πλευρωτός.

Ὁ Πλευρωτός Κατάφρακτος περιφέρεται κατὰ τὰς θαλάσσης τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν καὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς. Ἐπὶ τῆς ράχης ἔχει δύο σειρὰς πλατέων καὶ σκληρῶν φιλίδων, ἐκάστη τῶν ὁποίων ἔχει ἐν δυνατὸν ἀγκιστρὸν. Τὰ ἔμπροσθια αὐτοῦ πτερύγια ἔχουσι ἀκάνθας μικρὰς καὶ προινώδεις· ἡ δὲ πλαχωτὴ αὐτοῦ κεφαλή ἔχει κάλυμμα κοκκαλωδὸς, καὶ ὁ μύσκακώδεις ἴνας. Τὸ θωρακοειδὲς αὐτοῦ δέρμα τὸν παριστάνει τῷ ὄντι τρομερόν. Κανένα ὄψαριον δὲν πλησιάζει εἰς αὐτόν· οἱ δὲ ἄλλοις τὸν ἀφίνουσι μετὰ μεγάλης προσοχῆς ἀπὸ τὰ δίχτυα (εἰς τὰ ὅποια περιπλέκεται μὲ τὰ ἀγκιστρά του)· διότι ὑπολαμβάνουσι ἐπισηφαλῶς τὸ κίνημα τῶν ἀκανθῶν του φαρμακερόν.

Εικ. 4. Κατάφρακτος ὁ Στικτός.

Ὁ Στικτός Κατάφρακτος ζεῖ κατὰ τοὺς ποταμοὺς τῆς Σουρινάμης. Τὸ σῶμα του ὅλον εἶναι κεκαλυμμένον μὲ τέσσαρας σειρὰς πλατειῶν καὶ κητρίνων λεπίδων, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὴν κάτωσειρὰν εἶναι ὀδοντωταί. Τὰ πτερύγια του εἶναι ἀμαυροκατάστικτα. Ὁσαύτως φαίνονται ἐσιγμένη καὶ ἡ σκληρὰ καὶ ἐκ πλαγίων πεπιεσμένη αὐτοῦ κεφαλή. Ἐχει δὲ μῆκος ἕως ἐνὸς ποδός.

Fig. 3. Le Cuirassier écusonné.

Ce poisson habite les rivières des Indes orientales et de l'Amérique méridionale. Le dos est couvert de deux rangs de larges écussons, chacun muni d'un fort crochet. Les nageoires antérieures sont garnies de petits aiguillons en forme de scie. La tête est plate et revêtue d'une couverture osseuse; elle a six barbillois. Ce poisson se rend véritablement redoutable par sa cuirasse. Aucun poisson ne s'approche de lui, et même les pêcheurs ne le détachent qu'avec beaucoup de précaution de leurs nets, dans lesquels il s'entortille avec ses crochets; car ils sont imbus du préjugé, que les blessures, que les aiguillons font, sont empoisonnées.

Fig. 4. Le Cuirassier ponctué.

Ce poisson vit dans les rivières de Surinam. Tout son corps est couvert de quatre rangs de larges écailles jaunes, dentelées au bord inférieur. Les nageoires sont parsemées de beaucoup de points de couleur foncée. La tête comprimée par le côté est pareillement ponctuée. La longueur de ce poisson est d'environ un pied.

ΙΠΠΟΔΡΟΜΙΟΝ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ.

LA CARRIERE DES ANCIENS ROMAINS.

Οἱ Παλαῖοι δὲν θεωροῦν ἱπποδρόμια ἐπὶ τῶν παιδείων, καθὼς τὰρ οἱ Ἄγγλοι ἀλλ' ἐκεῖς κυλοφορῶν, μεγάλων, δημοσίων καὶ πελοπολιῶν εὐλοφορῶν, πῶς οἱ ἀγῶνες καὶ πελοπολιῶν εὐλοφορῶν ἀγῶνας, καὶ ἀνομοσῶντο Ἀμφιθέατρα, εἴτε Κίρκου. Ἡ πρώτη εἰκὼν περιγράφει τὸ τοιοῦτον Ἀμφιθέατρον. Ταῦτα εἶχον πολλὰ οἱ παλαῖοι Ρωμαῖοι.

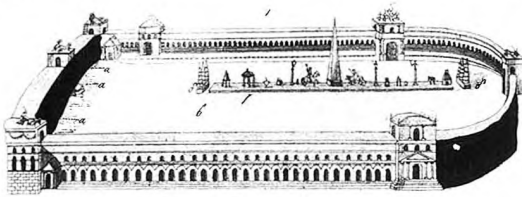
Les Anciens ne tenaient point leurs courses en champ libre, comme les Anglais d'aujourd'hui, au contraire ces spectacles se donnaient au milieu de magnifiques édifices publics, qui entouraient la grande place qui servait de carrière; ces édifices, uniquement consacrés à ces exercices publics, se nommaient Carques. La première figure de la table ci-jointe représente un tel Carque, dont il y avait plusieurs dans l'ancienne Rome.

Εἰκ. 1. Ἀμφιθέατρον τῶν Παλαιῶν Ρωμαίων.

Fig. 1. Un Carque des anciens Romains.

Τὸ Ἀμφιθέατρον ἦτον οὐλοφῶν μνηρὰ καὶ τετράγωνος, καὶ κατὰ τὴν μίαν ἐξῆν κλειρῶν τετράγωνος. Ἐξῶθεν εἶχε λίθινα καθίσματα διὰ τοὺς θεατοὺς, καὶ περιέκλειε τὸν ἰσθμὸν μεγάλων καὶ μικρῶν, διαμετρήτων διὰ τὴν ἀνομοσῶντων καὶ ἱπποπολιῶν, τοὺς οὐλοφῶν ἀγῶνας, τὴν κλειρῶν, τὰς δημοσίων, καὶ ἄλλων τοιοῦτοι δημοσίων ἀγῶνας. Ἐξῶθεν εἶχε πικνωὶ ἐστῆς, εὐλοφῶν καὶ κλειρῶν. Ἐξῶθεν δὲ κατὰ τὴν οὐλοφῶν καὶ ἐξῆν κλειρῶν (κατὰ τὸ α) εἶχον οὐλοφῶν καὶ κλειρῶν, ὅπου ἐκλείοντο αἱ διὰ τὴν ἱπποπολιῶν ἀγῶνας, εἰ ἱπποί, καὶ τὰ μακρῶν καὶ μικρῶν ἀγῶνων τῶν ἀγῶνων. Ἐν τῶν μνηρῶν τοῦ τοιοῦτου ἐκείνου κατὰ μνηρῶν τοιοῦτοι ονομαζόμενοι Σπίνα Εἰκ. γ. ἰσθμὸς πλατῆς, καὶ ὁ ἰσθμὸς, ἐπὶ τοῦ οἰοῦντο ἰσθμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου, ὀβελίσκος, πυραμίδες, κλειρῶν πυρῶν καὶ ἀνομοσῶντων, μνηρῶν τοῦ Ποσειδῶνος καὶ τῶν Κυβέλης. Καὶ κατὰ τὰ δύο ἀγῶν τοῦ τοιοῦτου ἦσαν τρεῖς ἰσθμοί, καὶ ἄλλοι διαδοχοὶ λίθινοι κωνοὶ Εἰκ. δ, ονομαζόμενοι Μήταρ (νύκται, τοὺς ἀγῶνας εἶχον οἱ ἱπποπολιῶν καὶ κλειρῶν, καὶ κλειρῶν ἀγῶνας ἐκείνου. Παρὰ τὸ β ἦτον μὴ λίθινος γραμμὴ ονομαζόμενη Κρήτα (Αρσενία, ἡ Τεταρτῆ), εἶναι ἰσθμῶν

Le Carque était un édifice de la forme d'un carré oblong, arrondi en demi-cercle à l'un des bouts; l'intérieur était entouré de rangs de banquettes de pierres pour les spectateurs; au milieu il y avait une grande place découverte, où se tenaient les courses à cheval et des chars, les exercices des gladiateurs et athlètes, les combats des bêtes et autres spectacles publics. Le dehors de l'édifice était entouré d'arcades et de galeries, et l'on y trouvait les portes d'entrée. Le côté (a) qui forme un des bouts de l'édifice, était composé de halles, qui servaient de remises aux chars de course, de retraite aux chevaux et aux bêtes jusqu'au moment, où le spectacle commençait. Au milieu de la place et le long d'elle s'élevait une muraille, nommée Spina (trape), haute de 6 et large de 12 pieds, sur laquelle on avait élevé de petits temples, des autels, des obélisques, des pyramides, de petites tours coniques, des statues, principalement celles de Neptune et Cybèle. Aux deux bouts de cette espèce d'estrade on avait dressé trois cônes de pierres, l'un à côté de l'autre, qu'on appelle Méta r. Les joueurs étaient obligés d'en faire sept fois le tour. Ces cônes leur servaient de but. À l'endroit de la carrière marquée β, l'on avait tracé une ligne blanche, nommée



τὴν ἱππλοσίαν. Παρὰ τὸ ε. ἦτον ἡ μεγάλη πύλη τοῦ Ἀμφιαέτρου, καὶ ἀνωθεν αὐτῆς τὸ καθίσμα τοῦ Καίσαρος, τ. τοῦ Κονσούλου· ὅθεν ἐδίδοτο τὸ σῆμα εἰς τὴν ἱπποδροσίαν.

Fig. 2. Ἄρμα τὸ Τέθριππον.

Οἱ Ἄρματοδρομοὶ ἐδιαίρουσιν εἰς τάξεις διαφόρους, καὶ διακρίνοντο ἐκ τοῦ χρώματος τῶν ἐνδυμάτων. Οἱ παρῶν εἶναι τῆς πρασίνης τάξεως. Αὐτοὶ ἐτύλισσον τὴν ὄσφην καὶ τοὺς βραχίονας μὲ δερμάτινα λωρίκ, ἦσαν δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἱππεῖς, ἢ ἄλλοι νέοι εὐγενεῖς Ρωμαῖοι. Εἶχον ἄρμα χαμηλὸν, καὶ ἀνοικτὸν ὀπίσθεν, εἰς τὸ ὅπου εἴσυχον κατὰ περὰν δύο, τρεῖς, ἢ τέσσαρας ἵππους, καὶ κατὰ τοῦτο ὠνομάζετο δίππουν, τρίππουν, ἢ τέθριππον. Ὅς τις ἄρματοδρόμει ἐπτάκις περὶ τὴν Σπίνην ταχύτερον, καὶ ἐθῆκε πρῶτος εἰς τὴν ἀντικρὺ τοῦ βασιλικῆς καθίσματος Νύσσαν, ἐπὶ δὲ ἐπὶ τῆς Νύσσης, καὶ ἐλάμβανεν ὡς νικητὴς κλάδον φοίνικος, στέφανον, σέμμα καὶ τὰ τοιαῦτα.

Fig. 3. Ὁ Ρυμὸς καὶ ὁ Ζυγὸς τοῦ δρομικοῦ Ἄρματος.

Δὲν ἦσαν μόνον τὸ σκάφος καὶ οἱ τροχοὶ τοῦ δρομικοῦ Ἄρματος πολυτελῶς κεκοσμημένα· ἀλλὰ καὶ ὁ Ρυμὸς εἶχε κοινῶς ἐπὶ τοῦ ἐμπροσθίου ἄκρου κεφαλὴν κριοῦ ὀρειχάλκινον. Ἐπὶ τοῦ Ρυμοῦ ἐτηρίζετο ὁ διπλοῦς καὶ σιδηροῦς ζυγός, ὃς τις ἐτίθετο ἐπὶ τῆς ράχης τῶν δύο παραβῆυμιων ἵππων, καὶ κλειόμενος κατωθεν, ἐθάλαζε τὸν ῥυμὸν τοῦ ἄρματος, καὶ ἐν ταυτῶ ἔσχε τὸ ἐλαφρὸν ἄρμα.

Fig. 4. Νικητὴς Στεφάνηφορος.

Δὲν ἐβραβεύετο μόνον ὁ Νικητὴς τῆς Ἄρματοδρομίας μὲ τὸν κλάδον τοῦ φοίνικος, τὸν στέφανον, ἢ τὸ σέμμα· ἀλλὰ καὶ τῶν ἵππων αὐτοῦ τὰς κεφαλὰς ἐσόλιζον μὲ κλάδους φοινίκων, καὶ πρὸς δόξαν αὐτοῦ ἐχόραττον μνημόνεια, περὶ τοῦ ὁποῖου πληροφοροῦμεθα ἐκ τοῦ παρόντος παλαιῆς μνημονοῖου, τὸ ὁποῖον σώζεται μεταλλικόν.

Creta (la croix), d'où les chars partaient. En a était la grande porte-cochère, au-dessus de laquelle se trouvait la loge du consul ou empereur, qui donnait le signal du commencement.

Fig. 2. Une Quadrigé.

Les jockeurs pour les courses de chars se divisaient en plusieurs troupes, qui se distinguaient l'une de l'autre par les couleurs de leurs habits. Celui que nous voyons ici est de la compagnie verte. Ces jockeurs portaient des ceinturons de courroies autour du corps et des bras. C'étaient pour la plupart des chevaliers ou d'autres jeunes Romains de qualité; ils se tenaient debout dans les chars peu élevés de la terre, ouverts par derrière et attelés de deux, trois à quatre chevaux dans un même rang; de cet attelage ils portaient le nom de Biga, Triga ou Quadriga. Celui qui la septième fois acheva le premier la course autour de la Spina, et atteignit le premier la Meta, vis-à-vis de la loge impériale, sautait sur le piédestal de la Meta, et obtint comme vainqueur une branche de palme, une couronne etc.

Fig. 3. Timon et joug de char.

Ainsi que la boîte et les roues du char étaient richement ornées, de même l'était le timon, ordinairement garni d'une tête de bélier en bronze. Le joug double de fer y était attaché, que l'on mettait sur les chevaux timoniers, qui portaient le timon du char; il servait en même temps à traîner ce char léger.

Fig. 4. Un Vainqueur couronné.

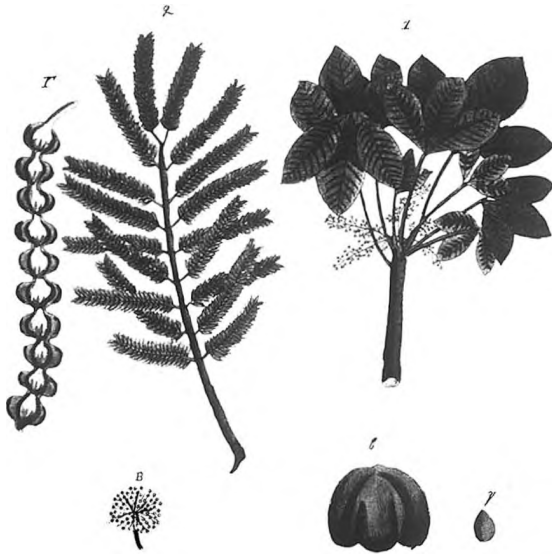
Non seulement le vainqueur dans la course des chars obtint une branche de palme ou une couronne, mais aussi les chevaux furent ornés de branches de palme attachées à leurs têtes. On frappait aussi des médailles en l'honneur des vainqueurs; telles que celle de bronze représentée ici.

ΦΥΤΑ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΛΕΙΟΛΟΓΑ.

PLANTES COMMERCIALES REMARQUABLES.

Εικ. 1. Η Χεβέα.

Fig. 1. Le Caoutchouc ou Hévé de Guiane.



Η Χεβέα είναι τὸ ἀγρίολογον δένδρον, τὸ ὁποῖον ἀποδίδει τὸ ἔλαστικὸν Κόμμι. Αὐτὴ ἐκπολιολογήθη πρῶτον κατὰ τὴν Εὐρώπην τῷ 1735 ὑπὸ τοῦ περιηγητοῦ πλοηγουτοῦ ΔελαΚουδάρμινου. Εὐρίσκειται δὲ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ εἶναι εἶδος τι ἰδιαιτέρου τῶν φυτῶν. Ὁ κορμὸς τῆς ἀποκατὰ 60 ποδῶν ὕψος καὶ 3 παχύτητα. Τὰ δὲ τριμερῆ φύλλα φυτρῶνται κατὰ τὸ ἄκρον τοῦ κλάνου, ἐπὶ μακρῶν μίσχων, καὶ μετὰ αὐτῶν τὰ μικρὰ, ὑποκίτρινα καὶ βότρυον ἄνθη. Γεννᾷ ὡς καρπὸν, μεγάλου ὕψους, σκληρὸν καὶ τριμερῆ λοβῶν. Εἰς β, ὅς τιν ἐξ ἑκάστου μίσου ἔχει 2, η 3 φακίαι σπόρους Εἰς γ. Ὅταν ἐκχαρτίζεται ἡ φλοιὸς τοῦ κορμοῦ αὐτοῦ, ἐκρέει ὑγρὸν τι γαλακτώδες, τὸ ὁποῖον ἐκραινόμενον διὰ τοῦ αἵρος, γίνεται γλίχρα τις βίτην, τὸν εἶς τὸ περιηγητὸν Ἑλλασικὸν Κόμμι, τὸ ὁποῖον εἶχει ἐπιφανεῖαν φανομίλανον δερμάτος, καὶ ἐκτείνεται ὑπερβαλλόντως, καὶ πάλιν συστέλλεται. Αὐτὸ ἐπειδὴ κατ' ἀρχὰς εἶναι ἀπαλὴ, καὶ διχίται τὸ τυχὸν σχῆμα· αἰετίζουσι μὲ αὐτὸ ἐν Ἀμερικῇ καὶ μικρὰ πλῆκτα ἀγγεῖα, καὶ ἐκραινόμενα τὴν αἰθέριον διὰ τοῦ ποροῦ ἔπειτα συντρίβουσι τὸ ἑωσπεριὸν πλεονον ἀγγεῖον, μετακαυρίζουσι τὸ κόμμι εἰς δοχεῖον τὸ κενόν. Διὰ τοῦ φέρεται καὶ εἰς ἤμας κωμῶς τὸ ἔλαστικὸν κόμμι εἰς σχῆμα μικρῶν καὶ ἀποδοσιῶν δοχείων.

Le Caoutchouc est arbre remarquable, qui donne la gomme élastique, que le célèbre voyageur de la Condamine a le premier fait connaître en Europe en 1735. Il croit dans l'Amérique méridionale, et compose lui seul un genre de plantes particulier. Son tronc surpasse souvent la hauteur de 60 pieds et a 3 pieds d'épaisseur. Ses feuilles trilobes se trouvent au bout des branches sur de longs pétioles, entre lesquels paraissent les petites fleurs jaunâtres en forme de grappes. Le fruit est un péricarpe grand, dur et divisé en trois compartimens, dont chacun renferme deux à trois graines grises, Fig. y. En faisant une fente dans l'écorce du tronc il en découle un suc blanc et laiteux, qui, après que l'humidité en est évaporée, se condense et devient une gomme tenace, qui est cette gomme élastique si renommée, qui ressemble extérieurement à du cuir brun, et qui est d'une élasticité étonnante; on peut l'étendre à toute force, et en la lâchant elle se rétrécit sur le champ. Comme elle est molle au commencement et prend toutes les formes, les Américains en recueillent de petites fiocons de terre et font sécher cet enduit au feu; ensuite ils cassent le fiocon, qui a servi de moule, et le réduisent en poudre, qui ils font sortir par le goulet. C'est pourquoi cette gomme élastique nous parvient ordinairement en forme de poires ou de petites bouteilles.

Εικ. 2. Ἀκακία ἢ Νειλάα.

Fig. 2. Le Gommier rouge.

Ἡ Νειλάα Ἀκακία εἶναι τὸ ἀποδίδον εἰς ἡμᾶς δένδρον τὸ περιηγητὸν Ἀραβικὸν Κόμμι.

Le Gommier rouge, ou l'Acacie d'Égypte, est l'arbre qui nous fournit la gomme.

μα. Φυτρώνει άγρια κατά τους τραχείς τόπους της Αραβίας, της Αιγύπτου και όλης της Αφρικής. Ψώνεται ίσως, έχει φύλλα τριφύρα, άπλά και πτεροειδή ως ή φύλλα άσκαίου. Α. άνθη σφαιροειδή. Β. και λοβών μικρόν, αιδόν και κυρτόν, ός τις περιελκίσθαι σφαιρως αιδίδει.

Τό Αραβικόν κόμμι έκέρται αυτόμτως ή της φλούδας αυτού του δένδρου, και κολλή ή αυτής, καθώς τό κόμμι των κερσεύων, ής βάλλει ισχυράιweis με παρύδιον. Φαίνεται λευκόν, κίτρινον και αιδόν. Διαλύεται παντάλως εις ή ύδωρ. Φέρται εις τήν Εύρώπην ή της Τουρκίας. Μεταχειρίζεται ή εις τό ιατρικόν, τό χρώμα, και παρκληθών εις τό τεχνουργικόν των μεταξωτών, και ή τούτου είναι άρθρον ή έκείλογος του έμπορίου.

arabique et renommée. Il croît abondamment dans les contrées arides de l'Arabie, de l'Egypte et pres- que de toute l'Afrique. Il atteint une hauteur considérable; ses feuilles sont ailées comme celles de l'acacia Fig. A., la fleur Fig. B. est jaune et ronde, et le fruit une gousse brune, longue et échancrée, qui renferme des graines ovales ou des fèves.

La Gomme arabique découle d'elle-même de l'écorce de cet arbre et s'y condense en palates de la grosseur d'une noix, ainsi que celle de nos cerisiers. Elle est de couleur blanche, jaune ou brune, se dissout entièrement dans l'eau et nous est apportée par les commerçans du Levant. L'on s'en sert tant dans les pharmacies comme remède, tant dans la peinture et dans la fabrication de la soierie. C'est donc un très-bon article de commerce.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΒΒΔΟΜΩ ΤΩ ΜΩ ΑΝΤΙΡΕΙΜΕΝΩΝ. TABLE DES MATIERES.

Παρ. Ο' μόν άρκεύει έφ'όσον έπισημαίνωσιν ή Βίβλος ή τήν έκείνην τήν Βίβλον του Κομμιου.

NB. Le chiffre premier désigne la table de la suite, et le chiffre second la page ou feuille du texte.

A. Π. Τ. Η. Ν. Α.

I. Ο. Ι. Ε. Σ. Ο. Ζ.

- Πίν. 47. Έρωδιολ Διάφοροι. Έρωδιός ή Αγώνιος, Πελαργός ή Μελάνος, Νουκτεριωδής ή Κινδύ, Νουκτεριωδής ή Χαυτιώος, Ο' Τριγυριωδής, Έρωδιός ή Κομμιωός 1.
- Πίν. 48. Ψιττακοί Διάφοροι. Άρνος ή Κινειογαλακτός, Ψιττακός ή Βανικός, Ψιττακός ή Μολουσιωός, Ψιττακός ή Αμφοίκιος, Ψιττακός ή Αλεξανδριωός, Ψιττακός ή Καρατοπόρος 6.
- Πίν. 49. Μανναίνος Διάφοροι. Μανναίνος ή Μουσικός, Μανναίνος ή Γαλανόραχος, Μανναίνος ή Μελανοκοκυλλός, Μανναίνος ή Μελανοσφρακός, Μανναίνος ή Χρυσόσφρακός, Μανναίνος ή Πυρόχρυσος 11.
- Πίν. 50. Νήσσοι Διάφοροι. Νήσσο ή Ερυθροσφρακός, Νήσσο ή Χειμαρινή, Νήσσο ή Σινιερ, Νήσσο ή Θερινή, Η Κουσακ, Νήσσο ή Βουκιεραλος 16.
- Πίν. 51. Σισσοπυλίδες Διάφοροι. Σισσοπυλ ή Αλοψόδορος, Σισσοπυλ ή Φαλκπινα, Σισσοπυλ ή Μαλακοσφρακός, Σισσοπυλ ή Κιτροκοκκινός, Σισσοπυλ ή Γαλανόσφρακός, Η Ομόννη, Σισσοπυλ ή Καλλιότος 21.
- Πίν. 52. Δρυοκόλπται Ζίνιοι. Δρυοκόλπτης ή Πολυχρόματος, Δρυοκόλπτης ή Γρόσιος, Δρυοκόλπτης ή Παγγαλιός, Δρυοκόλπτης ή Χλωροσφρακός, Δρυοκόλπτης ή Νουβιος, Δρυοκόλπτης ή Κίτρινος 26.
- Πίν. 53. Καλλιόριονος Καλλιόριον ή Α'είρεος, Καλλιόριον ή Κινυλοσφρακός, Καλλιόριον ή Μελανοσφρακός, Καλλιόριον ή Κανόςιος, Καλλιόριον ή Δρυοκόλπτης, Καλλιόριον Καυίνος ή Κυλιότοτος 31.
- Πίν. 54. Πιτνά ή Ξίνα. Ραμφοκόρος ή Πα-

- Tab. 47. Différentes espèces de Hérodias. Le Hérod Agami, Le Cigogne noire, Le Bihoreau de Cayenne, L'Onord, Le petit Baster de Cayenne 1.
- Tab. 48. Différentes espèces de Psittacus. L'Arq bleu et jaune, Le Kakaton de Bancs, Le Kakaton à huppe rouge, Le Perruche à collier des Iles Maldives, Le Perruche corne ou.
- Tab. 49. Diverses espèces de Manakin. L'Organiste, Le Tije ou grand Manakin, Le Cassé-Neuvite, Le Manakin à tête dor, Le Manakin rouge 11.
- Tab. 50. Diverses espèces de Canard. Le Canard à fleur huppé, Le Canard à longue queue, Le Sarcelle de la Chine, Le Canard d'été, Le Guroi, Le Canard à gronde tête 16.
- Tab. 51. Diverses espèces de Cypripedium. Le Traquet à queue épineuse, Le grand Traquet des Philippines, Le Traquet bleu ou le Traquet rouge, Le Col blanc, Le Traquet rubis 21.
- Tab. 52. Pics étrangers. Le Pic de couleur mêlée, ou Pic de cravate noire de Cayenne, Le Pic de Goa, Le Pic de Bengale, Le Pic à tête jaune, Le Pic de Nubie, Le Pic jaune 26.
- Tab. 53. Espèces de Callorhynchus. Le Pie-grèche gauloise, Le Mêle de roche, Le Pie-grèche à tête noire, La Pie-grèche du Canada, La Pie-grèche blanche, La Pie-grèche rayée de Cayenne 31.
- Tab. 54. Oiseau étranger, Le Calao

ναύτος. Ὁ Ἀρακάρι. Ὁ Μομότι. Πτεροπόρος ὁ Πράσινος. Γλαυκός ὁ Σποδοειδής. Σκυλακκοφάγος ὁ Μικρός 35.

Πίν. 55. Πτερὰ Ἀξέτελογα. Μαύρα ἢ Μεγαλοπτερά. Ὁ Πτεροπόρος 36.

Πίν. 56. Κίχθιοι καὶ Τροχίλοι Ὁ Τροχολόγος. Κίχθιοι ὁ Ἀμυροπόλιος. Κίχθιοι ὁ Τάλανος. Ὁ Καρδινάλιος. Τροχίλοι ὁ Κόσμιοι Τροχίλοι ὁ Ἀνδοσακκοειδής 41.

Πίν. 57. Κροκόβλογοι Διάφοροι. Ὁ Χλωρίνος. Κροκόβλογοι ὁ Κονέος. Σπορίτις ὁ Καλαμοδιαιτικός. Ἡ Κιχχίς. Ἡ Πικιλίς. Ἡ Νιρλίς 46.

B. Γ' Ὑδίου.

Πίν. 23. Ἰχθύες Πατάρινοι τῆς Γερμανίας. Κυπρίνος ὁ Εὐροβόπταξ. Κυπρίνος ὁ Μελαγωγόσφορ. Κυπρίνος ὁ Βίρβας. Κυπρίνος ὁ Δεσβίλος 4.

Πίν. 29. Περὶ τῶν αὐτῶν Ὁ Κωδοκυπρίνος. Κυπρίνος ὁ Λευκίος. Ὁ Σπρίνιος. Ὁ Θέλιος. Ὁ Πικροκυπρίνος 8.

Πίν. 30. Ὁψάρια Ταρτέμορφα. Ἡ Δράκαινα. Τραχὶ ὁ Θαλάσσιος. Ὁ Ἰσράκιος τὸ Τετρακέρων. Σπορίτις ὁ Παντακτόρος 12.

Πίν. 31. Ὁψάρια Πατάρικα τῆς Γερμανίας. Ὁ Λαβρίτιος. Ὁ Σαβέλιος. Ὁ Ὀύχος. Ὁ Φυμάλλος 17.

Πίν. 41. Ὄνοι Θαλάσσιοι. Ὁ Καλλιπάρης. Ὁ Μερλιάνος Ὀνικός ὁ Ἀνθράκιος. Καλλιπάρης ὁ Μικρός 29.

Πίν. 33. Ἰχθύες Θαλάσσιοι. Ὁ Κασυμύς. Ὁ Ρυτιόσφορος. Καταπρακτός ὁ Πλαυμάσιος. Καταπρακτός ὁ Στικτός 48.

Γ. Ἐντομα.

Πίν. 22. Ψυχὰ ἰ. Ἡ μέρικα. Ἡ Ἀντέπη. Ἡ Ταυίς. Ἡ Ἀτάλαντι 27.

Πίν. 23. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Λυχνύς. Ἡ Νυμφολόχος. Ἡ Νιμφοίς 28.

Πίν. 24. Περὶ τῶν αὐτῶν. 3. Νυμφολόχοι. Ἡ Ἐχμύς. Ἡ Εὐλοφόρος. Νυμφολόχοι ὁ Μικρός 29.

Πίν. 27. Ψυχὰ Ἡμερικὰ. Ἡ Χελιδνοφόρος. Ἡ Ἀκαιοφόρος. Ἡ Ποδοφόρος 37.

Πίν. 26. Ψυχὰ Λυχνύς. Ἡ Νιρλίς. Ἡ Τιμωρίς 3.

de file de Panay. L'Aracari. Le Momoti. Le Toucin vert de Cayenne. Le Glaucouru centré. L'Ani des Savanes 35.

Tab. 55. Oiseaux remarquables. La surpêche. Moinoura. L'Oiseau tailleur 36.

Tab. 56. Oiseaux et Poissons. Le Oropetou de moutaille. Le Oropetou vert-foncé. Le Oropetou bleu-foncé. Le Cardinal. Le Colibri pari. Le Colibri rubi-nigresce 41.

Tab. 57. Bruant ou Orlolans de différentes espèces. Le Bruant (proprement dit). Le Proyer. L'Ortolan des roseaux. L'Ortolan (proprement dit). L'Ortolan des haies. L'Ortolan de neige 46.

II. Poissons.

Tab. 23. Poissons de rivieres d'Allemagne. La Sarus. Le Nais. La Umba. La Dubule 4.

Tab. 29. Continuation. Le Soujon. L'Abble. ou l'Adlette. Le Spirin. Le Vairon. Le Bouvire 8.

Tab. 30. Poissons de formes singulieres. Le Crabe de Biarritz. La Chimbre. ou roi des Harrens. Le Coffre à quatre piquans. La Scorpier à antennes 12.

Tab. 31. Poissons fluviatiles de l'Allemagne. Le Lavaret. Le Salvelin. Le Heusch. L'Ouisme d'Auvergne 17.

Tab. 41. Gade. Le Naruga. Le Merlan. La Morue noire ou le Charbonnier. Le Caplan 22.

Tab. 33. Poissons cuirassés. Le Cayman. Le Cuirassé. Le Cuirassé écussonné. Le Cuirassier ponctué 48.

III. Insectes.

Tab. 22. Papillons. 1. Puppilions de jour. Le Nautau bigarré. Le Poun de jour. Le Nallou 27.

Tab. 23. Continuation. 2. Sphinx. Le Sphinx à tête de mort. Le Denu-Poun 28.

Tab. 24. Continuation. 3. Papillons de nuit. L'Hirionne. Le Coisus. Le petit Poun de nuit 29.

Tab. 27. Papillons de jour. Le grand Papillon du jennou. La Belle Dame. Le Flomé 37.

Tab. 26. Des Papillons-Sphinx. Le Sphinx du Lauvercos. Le Sphinx de l'Euphorbe 3.

Δ. Φυτά.

Πίν. 75. Φυτὰ Παράδοξα. Τὸ Κοκίτριον. Ἀκακία ἢ Αἰδοπιλάη 9.

Πίν. 77. Φυτὰ Φαρμακικὰ τῆς Γερμανίας. Βατρύχιος ὁ Καυμάτιος. Τὸ Δακρυόδι 7.

Πίν. 77. Φυτὰ Ἰατρικὰ καὶ Ζηροῦλα. Ἡ Φάδακκος. Ἡ Ζαρδάλια 13.

Πίν. 78. Φυτὰ. Βάτος ἢ Ἰδαία. Βάτος ἢ Κωνίς 18.

Πίν. 79. Ὁπωροφόρα Φύλλα τῆς Ἀμερικής. Κουμάβο ἢ Ἀκισφόρος. Ἡ Καρκαδίς. Ἡ Μάρα(καπότη) 23.

Πίν. 80. Φυτὰ Ἰατρικὰ. Ἡ Σίνα. Νευροσία ἢ Πικρὸ 32.

Πίν. 81. Φυτὰ Ἐμπορικὰ. Ἡ Γλυκὴρρα. Ἡ Κρατανία 37.

Πίν. 81. Φυτὰ Ἐμπορικὰ καὶ Ἰατρικὰ. Τὸ Κιχχίον. Ἡ Μήδη 42.

Πίν. 83. Φύλλα Κακκοφόροι. Ὁ Μυρτίλος. Βάτος ἢ Οἰνώβρος. Βάτος ἢ Ὁξυπέκος 47.

Πίν. 84. Φυτὰ Ἐμπορικὰ Ἀξέτελογα. Ἡ Χελίδα. Ἀκακία ἢ Ναιλόα 59.

E. Ρόδα.

Πίν. 1. Ρόδα Διάφορα. Κακκοφόρον τὸ Πελοῦρλλον. Λευκοφόρον τὸ Πελοῦρλλον 15.

Πίν. 2. Περὶ τῶν αὐτῶν. Κιτρώρονον ἢ Πελοῦρλλον. Πορρωφόρον ἢ Ἀνάμικον 20.

Πίν. 3. Περὶ τῶν αὐτῶν. Τὸ Μικρὸν Πελοῦρλλον Ρόδον. Ρόδη ἢ Ὁξυπέκος 20.

Πίν. 4. Περὶ τῶν αὐτῶν Πορρωφόρον ἢ Ἡμίκοις 45.

Στ. Ἀμφίβια.

Πίν. 12. Σαῦρα Ἀξέτομοι. Σαῦρα ἢ Μυνοῦρα. Ὁ Σαυροβάλλος. Ὁ Πτεροπόρος 9.

Πίν. 13. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Σαῦρος. Σαῦρα ἢ Ἀγίλις. Ἡ Ἀκαλοσαῦρα 9.

Πίν. 14. Προκόμελοι Διάφοροι. Κροκόβλογοι ὁ Ἀρκακίος. Κροκόβλογοι ὁ Γάγγιος 14.

VI. Plantes.

Tab. 75. Plantes singulieres. La Surpêche volut. La Sensitive commune 2.

Tab. 76. Plantes vénéneuses d'Allemagne. La Roncole des marais, ou le Poirou. La Laurvole femelle, la Métérian ou la Garou 7.

Tab. 77. Pêches et Abricot. La Pêche commune. L'Abricot 13.

Tab. 78. Framboises et Ronces. La Framboisier commun. La grande Ronce 18.

Tab. 79. Fruits d'Amérique. Le Gayavier poirier. Le Cassia. La Mami-Sapote 23.

Tab. 80. Plantes médicinales. La Sina. Le Bois amer de Suriname ou Bois de Quina 32.

Tab. 81. Plantes commerciales. La Réglisse vulgaire. Le Coroulier 37.

Tab. 81. Plantes médicinales et commerciales. La Menthe poivrée 42.

Tab. 83. Arbustes baccifères. L'Airelle ou la Myrtille. L'Airelle ponctuée. La Camberge 47.

Tab. 84. Plantes commerciales remarquables. Le Cautouche ou Hivé de Guianne. Le Genmier rouge 59.

V. Rosses.

Tab. 1. Diverses espèces de Roses. La Rose à cent feuilles rouge. La Rose à cent feuilles blanche 15.

Tab. 2. Continuation. Rose à cent feuilles jaune. Rose pourpre double ou Rose de Provins 20.

Tab. 3. Continuation. La petite Rose à cent feuilles. La Rose à tapis ou Rose française 30.

Tab. 4. Continuation. Rose de velours mélangés 45.

VI. Amphibiés.

Tab. 12. Espèces remarquables de Lézards. Le Sauvage ou Tupinambit. Le Basilic. Le Dragon, ou le Lézard volant 3.

Tab. 13. Différentes espèces de Lézards. Le Stingué. Le Lézard gris ou commun. Le Stingué, ou le Lézard bleu 9.

Tab. 14. Espèces de Crocodiles. Le Cayman ou Crocodile d'Amérique. Le Gaviol ou Crocodile à machoires allongées 14.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Table des Matières.

Πίν. 15. Ὄφεις Ἀβλαβερα. Ἐχίδνα ἢ Γαλλική. Ὄφεις ἢ Ἀσκληπιάδης. Ἐχίδνα ἢ Τετραγράμμος 19.

Tab. 15. Serpens non venéneux. La Couleuvre commune, ou Couleuvre de France. La Couleuvre d'Esculape. La Couleuvre à quatre raies 19.

Z. Σ κ ὧ λ η κ ε ς.

VII. V o r s.

Πίν. 5. Ζωόφυτα. Θαλάσσιος Φαρέτρα ἢ Εὐκρατής. Ἀλκυόνιον τὸ Δακτυλοειδές. Ὀστρακοσίφανος ὁ Τραχὺς 43.

Tab. 5. Des Zoophytes. La Tubulaire magnifique. L'Alyon digité. La Scutulaire pierreuse 43.

H. Ὀ σ τ ρ ε α.

VIII. C o q u i l l e s.

Πίν. 3. Ὀστρεα Σπάνια. Σφυρὸς ὁ Θαλάσσιος. Ὀστρεοκρημνίον τὸ Μαργαρόσικτον. Ὀστρεοκρημνίον τὸ Νερανζόχρον. Τὸ Ἀμοικανόν. Τὸ Ἐξοχόν. Κήρυξ ὁ Πολύτιμος. Κήρυξ ὁ Κοινός 5.

Tab. 70. Coquilles rares. Le Marteau ou le Crucifix. L'Amiral grenu, ou le Ceilo nuli. L'Amiral d'Orange. L'Amiral d'Amérique. L'Extra-Amiral. La vraie Scalata. La fausse Scalata 5.

Θ. Ἀ ν ἄ μ ι γ ῶ α.

IX. M é l a n g e s.

Πίν. 24. Ἡ Διὰ μικροσκοπίου Θωρία τῆς Βοδιῆς Γλώσσης 10.

Tab. 32. Examen d'une Langue de Boeuf grossie par le microscope. Une petite langue de veau bouillie, dans sa grandeur naturelle et avec ses différentes peaux et papilles. Une papille nerveuse à feuilles de roses. Les papilles à proches du strans. Les papilles à surine de champignons 10.

Πίν. 35. Ἡ Καταχωσθεῖσα Πόλις Ἡράκλεια 24.

Tab. 35. La ville souterraine d'Herculanum 24.

Πίν. 36. Ἡ Ἐκχωσθεῖσα Πομπηία πόλις 25.

Tab. 36. La Ville de Pompéji détérée. La porte de la ville et l'entrée d'une des rues. Les casernes de Pompéji 25.

Πίν. 37. Ὁ Βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου. Ὁ μετακομισθεὶς εἰς τὴν Ῥώμην Ὁ βασιλεὺς ὑπὸ τοῦ Καίσαρος Αὐγούστου. Ὁ τοῦ Ἡλίου Ὁ βασιλεὺς, ὁ εἰς τὴν Ῥώμην μετακομισθεὶς διὰ τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου. Ὁ ἐν τῷ τοῦ Νεράου Ἀμφιθεάτρῳ Ὁ βασιλεὺς 34.

Tab. 37. Des Obélisques égyptiens. L'Obélisque de l'empereur Auguste. Autre Obélisque consacré au soleil. L'Obélisque du Cirque de Néron 34.

Πίν. 38. Ἄντρα Περίρρημα. Ἄντρον τὸ Πausilippον. Τὸ παρὰ τὴν Νεάπολιν Κυνοσπλήχιον 39.

Tab. 38. Grottes célèbres. La Grotte de Pausilippo. La Grotte de chiens près de Naples 39.

Πίν. 39. Ἡ Ἴκποδρομία τῶν Ἀγγλῶν 40.

Tab. 39. Course de Chevaux en Angleterre. La Course même 40.

Πίν. 40. Ἀξιοσημεῖα ἀποτελέσματα τῶν Κρητῶν τῆς Κατωτέρας Ἰταλίας. Ἡ Σολφάταρα. Ἀπόφεις τῆς Στρομβόλης 44.

Tab. 40. Curiosités volcaniques de l'Italie méridionale. La Solfatara. Vue de Stromboli 44.

I. Ἀ ρ χ α ι ὀ τ η τ ε ς.

X. A n t i q u i t é s.

Πίν. 8. Ἴκποδρομίων τῶν Παλαιῶν Ῥωμαίων. Ἀμφιθεάτρον τῶν Παλαιῶν Ῥωμαίων. Ἄρμα τὸ τέθριππον. Ὁ Ῥυμὸς καὶ ὁ Ζυγὸς τοῦ δρομικοῦ ἄρματος. Νικητὴς Στεφανηρέος 9.

Tab. 8. La Carrière des anciens Romains. Un Cirque des anciens Romains. Une Quadriga. Timon et joug de char. Un Vainqueur couronné 9.